



**HAL**  
open science

## **Lexique tangwang-français-chinois**

Redouane Djamouri

► **To cite this version:**

| Redouane Djamouri. Lexique tangwang-français-chinois. 2022. <hal-03514266>

**HAL Id: hal-03514266**

**<https://hal.science/hal-03514266v1>**

Preprint submitted on 6 Jan 2022

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization

**LEXIQUE TANGWANG-FRANÇAIS-CHINOIS**  
**(version préliminaire)**

唐汪话—法语—汉语 词汇表  
(初稿)

**Redouane Djamouri (罗端编)**

**CNRS-EHESS-INALCO, CRLAO**

法国科学院东亚语言研究所

**Janvier 2022**

Ce travail est le résultat préliminaire de plusieurs enquêtes de terrain menées dans le cadre de deux projets financés par l'Agence Nationale pour la Recherche :

- de 2008 à 2011 « Contacts de langues et changements linguistiques : cas du chinois et des langues altaïques » (*Language contact and linguistic change : the case of Chinese and Altaic*) porté par Redouane Djamouri dans le cadre du Programme blanc ANR 2007.
- De 2019-2022 « Language contact in Northern China – Historical and Typological perspectives » (LCNC) (porté par Redouane Djamouri dans le cadre de l'Appel à projets générique ANR 2018)

## Généralités

Le village de Tangwang 唐汪 (anciennement appelé Tangwang Chuan 唐汪川) se trouve, à une quarantaine de kilomètres à vol d'oiseau au sud ouest de Lanzhou 兰州, capitale de la province du Gansu 甘肃. Il se situe à une latitude Nord de 37°47' et une longitude Est de 103°31', non loin du centre géographique du territoire chinois (estimé à 35°33' N et 103°23' E). Le village est établi à une altitude d'environ 1760 m sur la rive gauche de la rivière Tao (洮河 Táo hé) qui, une trentaine de kilomètres plus au nord, rejoint le Fleuve Jaune (黄河 Huánghé).

Le village de Tangwang, bordé par la Tao à l'Est et un massif montagneux à l'Ouest, étend son territoire sur une anse alluviale d'environ dix kilomètres de long sur cinq de large.

Administrativement, Tangwang relève du District autonome Dongxiang (东乡自治县 *Dōngxiāng zìzhìxiàn*), qui lui-même fait partie de la Préfecture autonome Hui de Linxia (临夏回族自治州 *Línxià huízú zìzhìzhōu*).

La plupart des habitants de la région montagneuse à l'ouest du village sont des Dongxiang, locuteurs d'une langue mongolique (dongxiang ou santa). Selon les statistiques démographiques, le village le village comptait, en 2011, un peu plus de 14000 habitants (dont 44% de Han, 17% de Hui et 39% de Dongxiang).

Le parler de Tangwang, par nombre de ses traits, doit être rapproché des dialectes mandarins du Nord-Ouest de la Chine. Son affiliation génétique exacte demande encore à être précisée.

Il est certes aisé de constater ses similitudes avec les dialectes chinois de la région circonvoisine du Hezhou 河州, mais la position de ces dialectes au sein des dialectes mandarins du Nord-Ouest reste encore à éclaircir. En effet, si les parlers du Hezhou partagent bon nombre de caractéristiques avec le sous-groupe des dialectes mandarins de Lan-Yin (*Lanyin guanhua* 兰银官话) – dialectes parlés dans un vaste corridor qui va de la province du Ningxia 宁夏 aux confins occidentaux du Xinjiang 新疆 en incluant la région de Lanzhou 兰州 dans le Gansu 甘肃 et celle de Xining 西宁 dans le Qinghai 青海 –, d'autres caractéristiques ne le rapprochent pas moins des dialectes mandarins du Zhongyuan (*Zhōngyuán guānhuà* 中原官话) parlés dans le Henan 河南, le Shaanxi 陕西, le sud du Gansu, ainsi que dans les communautés de peuplement

chinoises du nord-est du Qinghai et de la moitié méridionale de l'actuel Xinjiang.

On retrouve en tangwang nombre des caractéristiques phonologiques propres aux dialectes mandarins du nord-ouest. Les tendances générales des changements observables dans les dialectes du nord-ouest sont cependant amplifiées. A ce titre, le tangwang se présente comme un dialecte relativement novateur (au regard de l'ensemble des changements internes propres aux dialectes mandarins).

L'inventaire phonémique reste proche de celui des autres dialectes mandarins. On se doit cependant de souligner, par rapport au « mandarin ancien », les particularités suivantes :

- Neutralisation de l'opposition entre les consonnes [t t<sup>h</sup>] et [ts ts<sup>h</sup>] devant les voyelles d'avant [i ɥ ĩ ũ] au profit des deux consonnes palatalisées [tɕ tɕ<sup>h</sup>].
- Absence de rhotacisation [ɹ] des voyelles.
- Chute des consonnes nasales finales [n ŋ] au profit de la nasalisation des voyelles qui les précèdent. L'inventaire vocalique se trouve ainsi enrichi de six voyelles nasales [ĩ ũ ĩ̃ ũ̃ ẽ ẽ̃].
- Perte totale de diphtongaison décroissante. Ainsi, [ai ei ou uə] ont été réduites aux voyelles simples [ɛ i ɔ ɤ] qui viennent s'ajouter à l'inventaire des voyelles simples.
- Le tangwang possède trois tons oppositifs dont l'amplitude, comparée à celle des tons du mandarin standard, est relativement faible ; sur une échelle de 5 niveaux, nous pouvons les opposer comme suit :

H	Haut	243	(Plat)
LH	Bas-Haut	34	(Montant)
HL	Haut-Bas	43	(Descendant)

(rappelons, à titre de comparaison, que l'amplitude des quatre tons du mandarin standard s'étend sur les 5 niveaux de l'échelle : H 55, LH 35, LLH 214, HL 51).

- La succession de ces trois tons s'accompagne de sandhis tonaux qui sont plus nombreux et relativement plus complexes qu'en mandarin standard.

## Syllabe

Le tableau suivant illustre la structure de la syllabe en tangwang :

Syllabe			
(Initiale)		Rime	
(Consonne)	(glide)	Voyelle	Finale
C	j/ɥ/w	V	∅

La syllabe peut se réduire à une seule voyelle. Elle peut aussi, comme nous le verrons plus bas, se réduire à l'une des consonnes suivantes : [s], [ʃ], [ts], [tʃ], [ts<sup>h</sup>], [tʃ<sup>h</sup>] et [z], qui ont pour particularité de pouvoir par elles-mêmes former syllabe.

Les finales nasales -n et -ng du mandarin (mandarin médiéval) ont disparu mais ont toutefois laissé une trace phonétique à certaines frontières syllabiques : C<sup>̃</sup>V + C[t/ ?] → C<sup>̃</sup>Vn-C[t/ ?]

## Inventaire consonantique

Le tangwang compte 19 consonnes qui toutes apparaissent en initiale de syllabe. A ce paradigme, il convient d'ajouter les trois glides [w j ɥ] qui peuvent précéder le noyau vocalique. Ces glides peuvent à leur tour être précédées d'une consonne initiale avec laquelle elles se combinent avant le noyau vocalique.

		Bilabiales	Alvéolaires	Rétroflexes	Vélaires
Plosives	non-aspirées	p	t		k
	aspirées	p <sup>h</sup>	t <sup>h</sup>		k <sup>h</sup>
Nasales		m	n		
Affriquées	non-aspirées		ts	tʃ	
	aspirées		ts <sup>h</sup>	tʃ <sup>h</sup>	
Fricatives	non-voisées	f	s	ʃ	x
	voisées		z	ʒ	
Latérales			l		
Approximantes		w	j ɥ		

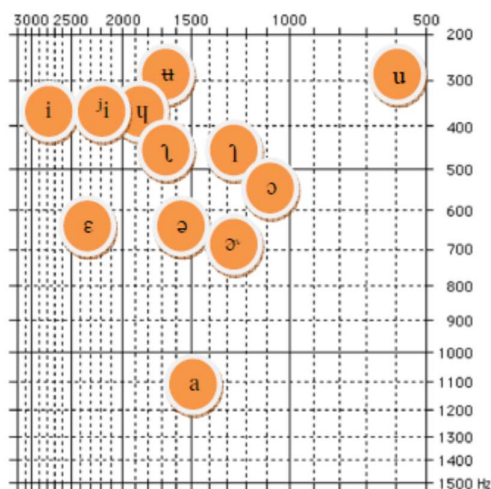
## Inventaire vocalique

Le tangwang compte 8 voyelles orales et 6 voyelles nasales. Elles peuvent être distinguées comme suit :

	Orales				Nasales		
Hautes	i	ɥ	ʉ	u	ĩ	ỹ	ũ
Centrales	ɛ	ə	ɔ		ẽ	ẽ̃	
Basses			a			ã	

Seules [ɛ a ẽ ẽ̃ ã] peuvent à elles seules former syllabe ; noter que les trois voyelles nasales [ẽ ẽ̃ ã] ne sont employées isolément que dans des interjections. Il faut par ailleurs noter que les consonnes [s ʃ ts tʃ ts<sup>h</sup> tʃ<sup>h</sup> z] peuvent à elles seules former syllabe.

La charte ci-dessous donne un aperçu de l'articulation des voyelles orales en fonction de la valeur de leur premier et second formant. Outre les huit voyelles orales phonologiques [i ɥ ʉ u ɛ ə ɔ a], elle inclut les voyelles [ə̃ i] allophones de [ə i], ainsi que les détentes vocaliques [ɿ ʮ] qui apparaissent après les consonnes syllabiques /s ts ts<sup>h</sup>/ et /ʃ tʃ tʃ<sup>h</sup> z/ :



Charte formantique des voyelles simples

**a**

阿爸 *apa* [dongxiang *aba* 'père', '*aba* 'oncle'] père ; oncle 叔父 ; 父亲 / 阿爸娃娃 *apa wawa*<sup>1</sup> père et fils 父子

阿呗 *apε* [dongxiang '*abəi*] oncle (frère du père) 伯父

阿大 (阿达) [orig. turc. *ada*] ata père 父亲

阿尕 *aka* frère aîné 哥哥

阿盖里 *akeli* [de l'arabe '*aqlī* عقلی 'mental'] cerveau ; savoir ; idée 头脑 ; 智慧 / 阿盖里有哩 *akeli ju-li* avoir une sage idée ; être intelligent 有个好主意 ; 聪明

阿个 (阿个) *ake* (*ake*, *ak'e*) qui 谁 / 那阿个啦走寮? *nə ake-la tsu-l'ɔ* Avec qui est-il parti ? 他跟谁走了? / 阿个火啊没捏给吧! *ake x<sup>w</sup>ɣ-ə mɔ n'ε-ki pa!* Quelqu'un n'aura pas éteint le feu ! 有人没把火扑灭!

阿姑 *aku* [dongxiang *agu*] tante (sœur du père) 姑母 ; 姑姑 / 阿姑侄儿子 *aku tʃɿ.etsɿ* tante et neveu 姑母侄子

阿姑拜纳纠 *akupɛnatɕ'u* coccinelle 瓢虫

阿黑啦 *axila* [de l'arabe *āxira* آخرة] *n.* au-delà ; éternité 后世

阿会 (阿会) *ax<sup>w</sup>i* quand 什么时候

阿姐 *atɕ'ε* [dongxiang *adzia*] sœur 姐姐

阿舅 *atɕ'u* [dongxiang *adziu*] oncle (maternel) 舅舅

阿兰 *alē* [de l'arabe '*ālam* عالم 'monde, univers'] monde 天下 ; 宇宙 ; 世界

阿老 *alɔ* (*arɔ*, *arɔ*) Tibétain 藏人 ; 藏族 / 阿老底衣裳 *alɔ-tɕi jiʃã* habit tibétain 西藏服装

阿类寨 *ali-tʃε* [de l'arabe ?] mépriser ; dédaigner 充满狠的眼光 ; 看不起 / 他我哈阿类寨 *t<sup>h</sup>a wa-xa ali-tʃε* il me méprise 他看不起我

<sup>1</sup> [aba wawa] sonorisation à l'intervocalique

阿里 (阿里) *ali* [dongxiang *ali*] où 哪里; 在哪儿 / 阿里去是, 阿里拿寨 *ali tɕ<sup>hi</sup> ɣɿ*  
*ali na-tɕɛ* emporter qqc. avec soi où que l'on aille 随身带着

阿妈 *ama* mère 母亲

阿姆 *amu* tante (femme du frère aîné du père) 伯母

阿木 (阿木) *amu* comment; pourquoi 怎么; 为什么 / 那阿木哈寨? *nə amu-xa-tɕɛ* comment va-t-il? 他怎么了? / 阿木着? *amtɕə* qu'y a-t-il? 怎么回事? / 那阿木着来寨是, 我没知道 *nə amtɕə lɛ-l<sup>ɔ</sup> ɣɿ wɔ mɔ tɕɿtɔ* je ne sais comment il est venu 我不知道他怎么来了

阿木寨着 *am<sup>l</sup>ɔtɕə* de toute manière; quoiqu'il en soit 不管怎样

阿木是大拉 *amuɣtala*<sup>2</sup> (*aməftala*, *amuɣt<sup>h</sup>ala*) [adv.] certainement; obligatoirement 一定; 必须 / 我阿木是大拉工作哈呢作成给咧 *wɔ amuɣtala kũts<sup>wɔ</sup>3-xa-nə tsu-tɕ<sup>h</sup>ə-ki-li* je dois absolument achever mon travail 我必须完成我的工作

阿木是的 *amuɣtə* (*amuɣtə*) comment faire 怎么办? / 阿德阿木是的? *atə amuɣtə* comment faire maintenant? 现在怎么办?

阿佗 *a-mu* (var. de 我佗 *wɔ-mu*) nous 我们

阿娜 *ana* [orig. turc.] mère 母亲

阿奶 *anɛ* (阿妮 *ani*) [orig. turc.] grand-mère 奶奶

阿娘 *an<sup>l</sup>ä* mère 母亲 / 阿娘娃娃 *an<sup>l</sup>ä-wawa* mère et enfant 母子

阿娘阿爸 *an<sup>l</sup>ä apa<sup>4</sup>* parents; père et mère 父母

阿斯马尼 *asmani* (*asmani*) [du persan *āsmān* آسمان] ciel 天

阿它 *at<sup>h</sup>a* où [non-interr.] 哪儿 (非疑问代词) / 阿它乏哈是就, 阿它睡寨满 *at<sup>h</sup>a fa-xa ɣɿtə<sup>l</sup>u at<sup>h</sup>a ɣ<sup>w</sup>i-tɕɛ mɛ* Nous dormions à l'endroit même où nous tombions de fatigue 到哪儿走累了就在哪儿休息

阿爷 *ajɛ* grand-père 爷爷 / 阿爷孙子 *ajɛ sũntsɿ* grand-père et petit-fils 祖父孙子

阿姨 *aji* tante (femme du frère cadet du père; sœur de la mère); mère 姨母; 婶母 / 后阿姨 *xu-aji* belle-mère (femme du père) 后妈

<sup>2</sup> Cas de lexicalisation (?) < amu-ɣɿ-tala ('au-delà de quoi qu'il en soit')

<sup>3</sup> Noter la réalisation *ts<sup>wɔ</sup>* dans *kũts<sup>wɔ</sup>* 'travail' et *tsu* 'travailler'

<sup>4</sup> [a ba] sonorisation du /p/ en position intervocalique (influence du dongxiang?)

阿不的斯 *aputəsɿ (abtəsɿ)* [du persan *ābdast* آب‌دست / *āb-i dast* آب دست] ablution  
净身礼 / 洗阿不的斯寨 *ci-abtəsɿ-tʂɛ* faire ses ablutions 做净身礼

啊桥寨 *atɕ<sup>h</sup>-tʂɛ* éternuer 打喷嚏

### ã

昂 *ã* particule modale de fin de phrase (句末语气助词) / 那病下着昂? *nə pĩ-xa-tʂə ã* il est malade, n'est-ce pas? 她病了吧! / 啊一个是你底阿姐昂?  
*ajike ʂɿ ni tʂi atɕ<sup>j</sup>ɛ ã*? laquelle est ta sœur déjà? 你姐姐又是哪一个?

### ɛ

哎 *ɛ:* [interj.] marque l'hésitation, le doute, le mécontentement 表示犹豫, 不高兴的叹词

唉 *ɛ:* [interj.] marque la surprise 表示惊叹语气的叹词

儿令 *ɛlĩ (ɛ'li)* [de l'arabe *'ilm* علم] *n.* savoir; connaissance 学问; 知识

尔德 *ɛtə (ɛ'itə)* [de l'arabe *'id* عيد] 尔德节 *ɛtə-tɕ<sup>j</sup>ɛ* fête religieuse musulmane 伊斯兰节日

耳朵 *ɛt<sup>w</sup>ɕ (ɛ'it<sup>w</sup>ɕ)*<sup>5</sup> oreille 耳朵 / 耳朵没有 *ɛt<sup>w</sup>ɕ mɔjɪ* auquel manque une oreille  
缺了耳朵的

耳茬根 *ɛ'tɕ<sup>h</sup>akā* pavillon d'oreille 耳朵跟前

耳朵垂垂 *ɛ't<sup>w</sup>ɕ·tɕ<sup>h</sup>wi<sup>h</sup>ɪ<sup>wi</sup>*<sup>6</sup> lobe d'oreille 耳垂

耳朵眼眼 *ɛ't<sup>w</sup>ɕ·n<sup>j</sup>ɛn<sup>j</sup>ɛ* canal de l'oreille 耳孔

耳屎 *ɛ'ɕɿ* cérumen 耳垢

耳锥 *ɛ'tɕ<sup>w</sup>i* boucle d'oreille 耳环

二八呼 *ɛ'paxu* presque 几乎

二流子 *ɛ'l<sup>h</sup>utsɿ* vagabond 流氓

<sup>5</sup> [ɕ<sup>l</sup> t<sup>w</sup>ɕ]

<sup>6</sup> [tɕ<sup>h</sup>wi tɕ<sup>h</sup>wi] le [i] est postériorisé.

二毛子 *ei'mɔtsɿ* personne aux cheveux courts (à la coupe carrée) 短发

二月 *ei'ue* février ; deuxième mois 二月

### ē (ǎ)

嗯 *ē (ǎ)* oui ! 是 ; 对 (用以表示肯定)

### ci

□□ (西呼, 吸呼) *ci'xu* presque ; à peu près 几乎

西半个 *ci'pēke* ouest ; partie à l'ouest 房子的西边 / 西半个底地里 *ci'pēke-tci tcilli*  
terres à l'ouest 西野

吸寨 *ci-tʂe* aspirer ; respirer 吸 ; 呼吸 / 气吸不上寨<sup>7</sup> *tc<sup>hi</sup> ci-pu-ʂā-tʂe* ne pas  
pouvoir respirer ; avoir du mal à respirer 呼吸困难

希靶子 *ci'patsɿ* fusil 火枪

希望 *ciwā* espoir 希望 / 希望有哩 *ciwā ju-li*<sup>8</sup> 抱有希望

希望寨 *ciwā-tʂe* espérer 希望

惜着些 *ci-tʂə c<sup>l</sup>ε* chérir ; cajoler 珍惜

稀 *ci* [adj.] liquide 稀 (粥)

稀罕<sup>9</sup> *ci'xē* (稀罕着 *ci'xētʂə*) admirable ; aimable ; charmant 可爱

稀尿 *ci'ʂɿ* diarrhée 拉肚子 / 巴着稀尿汤寨 *patʂə-ci'ʂɿ-t<sup>h</sup>ā-tʂe* avoir la diarrhée

稀汤汤底 *ci't<sup>h</sup>āt<sup>h</sup>ā:tci* [adj. int.] très fluide ; très liquide 又稀又软的样子

稀稀胡 *ci'ci'xu* presque 差一点 / 我今个稀稀胡是绊倒寮 *wɔ tcīke ci'ci'xu ʂɿ pētɔ-*  
*l<sup>ɔ</sup>* aujourd'hui j'ai failli tomber 我今天差一点摔倒了

嘻皮笑脸 *ci'p<sup>hi</sup>c<sup>l</sup>ɔŋ<sup>l</sup>ē* souriant ; à la mine enjouée 嘻皮笑脸

习惯 *ci'k<sup>w</sup>ē* habitude ; coutume 习惯

<sup>7</sup> Noter l'emploi potentiel de 上

<sup>8</sup> /li/ réalisé [li<sup>ə</sup>]

<sup>9</sup> La aussi on a /xē/ en fin de mot là où l'on a /xān/ en milieu de mot

- 习惯寨 *ci k<sup>w</sup>ẽ-tɕɛ* s'habituer ; avoir l'habitude 习惯
- 媳妇 *ci fu* femme ; épouse ; bru 媳妇; 妻子; 妇女 / 说哈底媳妇 *ɕ<sup>w</sup>ɔ-xa-tɕi ci fu*  
femme promise ; fiancée 未婚妻
- 媳妇家 *ci futɕ<sup>l</sup>a* femme 妇女
- 洗澡寨 *ci tsɔ-tɕɛ* se laver le corps 洗澡
- 洗寨 *ci-tɕɛ* laver 洗
- 喜气 *ci tɕ<sup>h</sup>i* lié d'amitié ; attaché 亲切 / 两个人喜气底很 *l'ã ke zã ci tɕ<sup>h</sup>i-tɕixã* eux  
deux sont très proches 两个人有亲密来往
- 系寨 *ci-tɕɛ* nouer ; attacher 系 (鞋带)
- 细 *ci* [adj.] fin 细 (树、体型)
- 细杆杆 *ci kɛkɛ* tige ; baguette 细木棍
- 细棍棍 *ci kũkũ* bâtonnet 细木棍
- 细溜溜底 *ci l'ul'lu:tɕi* à la taille fine ; svelte (en parlant d'une femme) 亭亭玉立;  
身材苗条 (女子)
- 细毛 *ci mɔ* poil ; poils fins ; duvet 细毛
- 细长细长底<sup>10</sup> *ci tɕ<sup>h</sup>ãci tɕ<sup>h</sup>ã:tɕi* mince ; long et fin 又细又长
- 惜乌巴里寨 *ci-wupali-tɕɛ* avoir pitié des nécessiteux ; avoir de la  
commisération / 人家佗哈惜乌巴里寨 *zã tɕ<sup>l</sup>a-mu-xa ci-wupali-tɕɛ* avoir de  
la commisération pour les autres 可怜别人

### ci

- 心 *ci* cœur ; courage ; pensée 心脏 ; 胆子 ; 思维 / 心里些过不去 *ci li-ci<sup>l</sup>ɛ*  
*k<sup>w</sup>ɔ-pu-tɕ<sup>h</sup>i* se sentir mal à l'aise ; se culpabiliser 觉得有点内疚 / 心哈给  
上着做寨 *ci-xa ki-ɕã-tɕə tsu-tɕɛ* mettre tout son cœur à faire qqc. 一心一意  
地做一件事情 / 心哈没安稳给寨 *ci-xa mɔ nẽwẽ-ki-tɕɛ* inquiéter ;  
intranquilliser 令人担心 / 人家佗哈心哈给寨<sup>11</sup> *zã tɕ<sup>l</sup>amu-xa ci-xa ki-tɕɛ*  
(/zã tɕ<sup>l</sup>am-xa ci-ĩ ki-tɕɛ) faire confiance aux autres 真心诚意地对待别人

<sup>10</sup> Redoublement ABAB (rare)

<sup>11</sup> Il est probable que 心 soit involontairement mis pour 信. Cela confirme s'il le faut l'homophonie (parfaite ?) entre ces deux items (absence ou identité de ton).

- 心上来寨 *cī-šā lɛ-tʂɛ* être satisfait ; être comblé ; aller droit au coeur 满意 / 心  
上来给寨 *cī-šā lɛ-ki-tʂɛ* satisfaire ; mettre du baume au coeur 使人满意
- 心疼底很 *cīt<sup>h</sup>ā-tɕixā* adorable ; charmant ; aimant ; sage (enfant) 乖 ; 可爱 ; 疼  
爱
- 心疼寨 *cīt<sup>h</sup>ā-tʂɛ<sup>12</sup>* (心疼给寨 *cīt<sup>h</sup>ā-ki-tʂɛ*) embrasser ; cajoler ; réconforter 亲吻
- 心脏 *cītsā* [anat.] coeur 心脏
- 辛苦 *cīk<sup>h</sup>u* ardu ; pénible 辛苦 ; 难作
- 新 *cī* nouveau ; neuf 新
- 新萨 (信啥) *cīsa* [adj. indéf.] quelque ; quoi que ce soit ; tout 什么 (非疑问代词)  
/ 新萨哈心上没放 *cīsa-xa cī-šā mɔ fā* ne rien avoir à cœur ; insouciant 什  
么都不在乎
- 新式 *cīʂɿ* mode ; à la mode, en vogue 新潮 ; 时兴
- 新鲜 *cīc<sup>4</sup>ɛ* frais (aliment) 新鲜 (食物) / 新鲜底奶子 *cīc<sup>4</sup>ɛ-tɕi nɛtsɿ* lait frais 新鲜  
牛奶
- 新新妇 *cīcīfu* nouvelle mariée 新娘
- 新崭崭底 *cītʂɛtʂɛ:tɕi* [adj. int.] flambant neuf 新
- 信 *cī* lettre ; message 信
- 信号 *cīxɔ* signal 信号
- 信息 *cīci* information 信息
- 星宿 *cīc<sup>4</sup>u* étoile 星星
- 腥嗒嗒底 *cīx<sup>w</sup>ax<sup>w</sup>a:tɕi* aigre 膻味 / 腥嗒嗒底奶子 *cīx<sup>w</sup>ax<sup>w</sup>a:tɕi nɛtsɿ* lait à  
l'odeur aigre ; lait rance 有膻味的牛奶
- 刑 *cī* châtement ; peine 刑 / 刑哈判哈寨 *cī-xa p<sup>h</sup>ɛ-xa-l<sup>ɔ</sup>* (*cī-ī p<sup>h</sup>ɛ-xa-l<sup>ɔ</sup>*)  
condamné à une peine 判刑了
- 形状 *cītʂ<sup>w</sup>ā* forme ; aspect extérieur 形状
- 醒寨 *cī-tʂɛ* se réveiller 醒
- 幸福 *cīfu* heureux ; chanceux 幸福
- 性秉 *cīpī* esprit ; état d'esprit ; humeur 性情

<sup>12</sup> [*cīnt<sup>h</sup>ā*]

寻寨  $\epsilon\tilde{i}-t\zeta\epsilon$  chercher 寻找 / 乱寻寨  $l^w\tilde{\epsilon}\epsilon\tilde{i}-t\zeta\epsilon$  chercher confusément dans tous les sens 乱找

**$\epsilon y$**

吁吁底  $\epsilon y:\epsilon y-t\zeta i^{13}$  en sirotant 呷 / 吁吁底喝寨  $\epsilon y:\epsilon y-t\zeta i x^w\delta-t\zeta\epsilon$  boire en aspirant 呷喝时发出声音

虚  $\epsilon y$  mou 松软 / 这个馍馍虚底很  $-t\zeta\epsilon ke m\alpha m\alpha \epsilon y-t\zeta i x\tilde{\alpha}$  ce pain est tout mou 这个馍馍很软

□  $\epsilon y$  jeu de la mourre 划拳

**$\epsilon \tilde{y}$**

凶  $\epsilon \tilde{y}^{14}$  méchant 凶恶

兄弟  $\epsilon \tilde{y}t\zeta i$  frère ; frères 兄弟 / 兄弟姊妹  $\epsilon \tilde{y}t\zeta i t\zeta^j\epsilon mi$  frères et sœurs 兄弟姐妹 / 孛兄弟  $ka-\epsilon \tilde{y}t\zeta i$  jeune frère 弟弟

熊猫  $\epsilon \tilde{y}m\alpha$  ours 熊

熏寨  $\epsilon \tilde{y}-t\zeta\epsilon$  enfumer ; fumer 熏 / 熏哈寨  $\epsilon \tilde{y}-xa-t\zeta\epsilon$  fumé (aliment) 被熏

巡寨  $\epsilon \tilde{y}-t\zeta\epsilon$  jeter un coup d'œil 瞟

训练寨  $\epsilon \tilde{y}l^j\tilde{\epsilon}-t\zeta\epsilon$  s'entraîner 训练

驯好寨  $\epsilon \tilde{y}x\alpha-t\zeta\epsilon$  (驯好给寨  $\epsilon \tilde{y}x\alpha-ki-t\zeta\epsilon$ ) apprivoiser ; domestiquer 被驯服

**$\epsilon^j a$**

下茬  $\epsilon^j a t\zeta^h a$  tenace ; téméraire 努力 ; 持续

下蛋寨  $\epsilon^j a t\tilde{\epsilon}-t\zeta\epsilon$  pondre 下蛋

下哈哩  $\epsilon^j a-xa-li$  contenir 容下 / 下哈哈哩  $\epsilon^j a-xa-xa-li$  pouvoir contenir 容得下

<sup>13</sup> noter ici A:Atci et non AA:tci (onom.)

<sup>14</sup> Diphtongaison [ $\epsilon \tilde{y}$ ]

下话寨 *ɕʰa-xʷa-tɕɛ* quémander ; prier 乞求 / 我那哈下哈个话再中着要作<sup>15</sup> *wɔ*  
*nə-xa ɕʰa-xa-kɛ-xʷa tɕɛ tɕūtɕə pɔ tsu* je l'ai prié de ne plus agir comme cela  
 我求他再也不要这么做

下三赖 *ɕʰasɛlɛ* aval 下流

下手寨 *ɕʰaɕu-tɕɛ* avoir prise ; agir 动手 / 没处些下手寨 *mɔtɕʰu-ɕʰɛ ɕʰaɕu-tɕɛ*<sup>16</sup>  
 n'avoir prise nulle part 无法把握

下雨寨 *ɕʰajy-tɕɛ* pleuvoir 下雨

下寨 *ɕʰa-tɕɛ* faire descendre ; se retirer (eau) 降下; 下降 / 下儿子寨 *ɕʰa-atsɪ-tɕɛ*  
 (*ɕʰa-ɛʰtsɪ-tɕɛ*) mettre bas (animal) 生子(动物) / 两个羊羔哈下哈寨 *l'ā kɛ*  
*jākʷɔ-xa ɕʰa-xa-tɕɛ*<sup>17</sup> mettre bas deux agneaux 下双胞胎(羊)

### *ɕʰā*

相好寨 *ɕʰāxɔ-tɕɛ* bien s'entendre 相好

相信寨 *ɕʰāɕĩ-tɕɛ* faire confiance ; croire 相信

香 *ɕʰā* encens 香

香 *ɕʰā:* (香底很 *ɕʰā-tɕixā*) odorant ; goûteux 香 (味道、气味)

香喷喷底 *ɕʰāpʰāpʰā:tɕi* [adj. int.] très odorant 香

香味 *ɕʰāwi* odeur (agréable) ; fragrance 香味

箱箱 *ɕʰāɕā* boîte 箱子

详细 *ɕʰāɕy* clairement 清晰 / 眼睛看哈底详细 *n'ētɕĩ kʰɛ-xa-tɕi-ɕʰāɕy* avoir  
 clairement aperçu 眼睛看得清晰

详细 *ɕʰāɕi* (将细 *tɕʰāɕy*) attentif ; méticuleux ; économe 细心; 细致

详细寨 *ɕʰāɕi-tɕɛ* (将细寨 *tɕʰāɕy-tɕɛ*) économiser ; agir avec parcimonie 节约

<sup>15</sup> Noter ici à la fois l'emploi du classificateur *kɛ*, mais aussi la complétive en position postverbale

<sup>16</sup> Noter ordre nég. + PostP + V. *mɔtɕʰu* est probablement lexicalisé (nominal) = 'nulle part'

<sup>17</sup> [ɕʰa] et non [xa] pour le verbe 'mettre bas'. On peut se demander ici si l'objet indéfini quantifié en position préverbale marqué par -xa n'est pas dû à sa fonction de sujet (dans une phrase passive).

详细着 *ɕ'ãɕi-tɕə* (将细着 *tɕ'ãɕy-tɕə*) méticuleusement ; parcimonieusement 细心; 细致; 用得节约

享寨 *ɕ'ã-tɕɛ* profiter ; jouir de 享受

响给寨 *ɕ'ã-ki-tɕɛ* faire tinter / 碰着响给寨 *p<sup>h</sup>ã-tɕə ɕ'ã-ki-tɕɛ* faire tinter en entrechoquant deux objets 使硬的东西互相碰撞发出声音

想寨 *ɕ'ã-tɕɛ* penser ; espérer ; penser à ; se souvenir de ; avoir la nostalgie de 想; 思念(某人); 回忆 / 家哈想寨 *tɕ'a-xa ɕ'ã-tɕɛ* avoir la nostalgie du pays 思念家乡 / 想着挂弄寨但是不成 *ɕ'ã-tɕə k<sup>w</sup>a nũ-tɕɛ tẽ ʂɿ pu tɕ<sup>h</sup>ã* vouloir faire une chose sans y arriver 很想, 但是不能

项链 *ɕ'ãl'ẽ* collier 项链

象 *ɕ'ã* éléphant 大象

象牙 *ɕ'ãja* ivoire 象牙

像哩 *ɕ'ã-li* être ressemblant 像

像寨 *ɕ'ã-tɕɛ* ressembler 像

### ɕ'ɛ

些 -*ɕ'ɛ* (-*ɕ'ɛ*) [postp. abl.] de ; depuis ; à partir de 自从; 由

斜 *ɕ'ɛ* courbe ; de travers 斜

斜巴瞅 *ɕ'ɛpatɕ<sup>h</sup>u* loucheur ; atteint de strabisme 斜眼儿

斜眼睛寨 *ɕ'ɛ-n'ẽtɕĩ-tɕɛ* loucher 斜眼

写寨 *ɕ'ɛ-tɕɛ* écrire 写 / 各人呢写着出来寮 *k<sup>w</sup>ɕzã-nə ɕ'ɛ-tɕə tɕ<sup>h</sup>ule-l'ɔ* avoir soi-même produit par écrit 自己写出来

### ɕ'ẽ

先人 *ɕ'ẽzã* ancêtre 祖宗

先子 *ɕ'ɛ̃tɕɿ* auparavant ; précédemment 本来; 早已 / 我呢阿先子说过寨 *wɿ nə-ə ɕ'ɛ̃tɕɿ ɕ'wɔ-k'wɿ-tɕɛ*<sup>18</sup> je l'avais bien dis ! 我本来说过 ! (责怪别人的话)

先走寨 *ɕ'ɛ̃tɕɿ-tɕɛ* devancer ; marcher en tête 先走

闲 *ɕ'ɛ̃* oisif 闲 / 闲底时候 *ɕ'ɛ̃ tɕi ɕɿxu* temps libre 空的时间

闲事 *ɕ'ɛ̃ɕɿ* futilités 闲事 / 爱管闲事寨 *nɛk'wɛ-ɕ'ɛ̃ɕɿ-tɕɛ* s'occuper de choses futiles  
多管闲事

闲闲底 *ɕ'ɛ̃ɕ'ɛ̃:tɕi* [adj. int.] oisif 游手好闲的

嫌谈寨 *ɕ'ɛ̃t'ɛ-tɕɛ* réfuter 对人和事不满的议论 (voir pth. 嫌弃)

显底很 *ɕ'ɛ̃-tɕixǎ* impressionnant ; éclatant 醒目耀眼

显显底 *ɕ'ɛ̃ɕ'ɛ̃:tɕi* [adj. int.] très clair 非常清晰的样子 / 显显底寨 *ɕ'ɛ̃ɕ'ɛ̃:tɕi-tɕɛ*<sup>19</sup>  
devenir très clair 变得很清晰

险底很 *ɕ'ɛ̃-tɕixǎ* dangereux 危险

限哈底 *ɕ'ɛ̃-xa-tɕi* limité 限; 有限的 / 限哈底日子 *ɕ'ɛ̃-xa-tɕi zətsɿ* date limite 期限

线 *ɕ'ɛ̃* fil 线

线圪塔 *ɕ'ɛ̃kɛta* pelote 线团

线衣 *ɕ'ɛ̃ji* tricot ; tricot de peau ; maillot de corps 上装的内衣

癣 *ɕ'ɛ̃* mycose 癣 / 脚上底癣 *tɕ'ɛ-ɕā tɕi ɕ'ɛ̃* mycose du pied 脚癣

## ɕ'ɔ

消给寨 *ɕ'ɔ-ki-tɕɛ* fondre ; faire fondre 使融化

消化 *ɕ'ɔx'w*a digestion 消化

消化寨 *ɕ'ɔx'w*a-tɕɛ digérer 消化

消停 *ɕ'ɔtɕ'ɿ* calme ; serein 从容

箫 *ɕ'ɔ* flûte droite 箫

小底很 *ɕ'ɔ-tɕixǎ* petit ; mesquin 很小; 小气

<sup>18</sup> [nɛ] est probablement la contraction ici de [nə+xa] PR3+OBJ

<sup>19</sup> Noter ici la formation du verbe à partir de l'adjectif.

小气底很 *ɕʰɔtɕʰi-tɕixǎ* mesquin 小气  
小腿 *ɕʰɔtʰwi* mollet 小腿  
小心 *ɕʰɔɕĩ* prudent ; précautionneux 小心  
笑憨憨底 *ɕʰɔxɛxɛ:tɕi* [adj. int.] très souriant  
笑话 *ɕʰɔx<sup>w</sup>a* plaisanterie ; blague  
笑话寨 *ɕʰɔx<sup>w</sup>a-tɕɛ* se moquer ; plaisanter 取笑  
笑嘻嘻底 *ɕʰɔɕiɕi:tɕi* [adj. int.] très souriant 笑嘻嘻  
笑寨 *ɕʰɔ-tɕɛ* rire 笑  
效果 *ɕʰɔk<sup>w</sup>ɔ* résultat 效果 / 效果有哩 *ɕʰɔk<sup>w</sup>ɔ ju-li* donner des résultats ; faire son effet (traitement) 有效果

### **ɕʰu**

修寨 *ɕʰu-tɕɛ* réparer 补; 修理  
羞着 *ɕʰutɕə* timide 害羞 / 羞着挂<sup>20</sup> *ɕʰutɕə k<sup>w</sup>a* tout timide 满害羞  
秀 *ɕʰu* raffiné ; [excl.] extra ! super ! 精致的; 好!  
秀气 *ɕʰutɕ<sup>h</sup>i* élégant ; raffiné ; esthète 眉目清秀; 聪明的样子  
袖子 *ɕʰutsɿ* manche (d'un vêtement) 袖子  
锈气 *ɕʰutɕ<sup>h</sup>i* vert-de-gris ; rouille 铜锈

### **ɕʰɛ**

削寨 *ɕʰɛ-tɕɛ* éplucher 削  
学东 *ɕʰɛtũ* [relig.] maître spirituel 清真寺的管家  
学粮 *ɕʰɛlǎ* [relig.] rétribution ; denier du culte (à un imam pour ses offices) 伊麻木的工资  
学生 *ɕʰɛsǎ* étudiant 学生

---

<sup>20</sup> Noter l'emploi de [k<sup>w</sup>a] pour former un adjectif prédicatif en 着

学习寨  $\epsilon^4\epsilon\epsilon i-t\zeta\epsilon$  étudier 学习

学寨  $\epsilon^4\epsilon-t\zeta\epsilon$  étudier 学

学寨  $\epsilon^4\epsilon-t\zeta\epsilon$  imiter ; suivre le modèle 模仿 / 那啊学寨  $n\grave{a}-a \epsilon^4\epsilon-t\zeta\epsilon$  imiter telle personne 模仿他

雪  $\epsilon^4\epsilon$  neige 雪

血  $\epsilon^4\epsilon$  sang 血

### $\epsilon^4\grave{\epsilon}$

削斧头  $\epsilon^4\grave{\epsilon}f\grave{u}t^h\grave{u}$  machette 切削(斧头)

暄寨  $\epsilon^4\grave{\epsilon}-t\zeta\epsilon$  bavarder 聊天

悬楞楞底  $\epsilon^4\grave{\epsilon}l\grave{\alpha}l\grave{\alpha}:t\epsilon i$  pendouillant 垂着; 向下晃的样子 / 悬楞楞底挂哈给寨<sup>21</sup>  
 $\epsilon^4\grave{\epsilon}l\grave{\alpha}l\grave{\alpha}:t\epsilon i k^w a-xa-ki-t\zeta\epsilon$  avoir été accroché de manière à pendre en l'air 悬挂

悬溜溜底  $\epsilon^4\grave{\epsilon}l^i\grave{u}l^i\grave{u}:t\epsilon i$  très haut 高高地 / 悬溜溜底站寨  $\epsilon^4\grave{\epsilon}l^i\grave{u}l^i\grave{u}:t\epsilon i t\zeta\grave{\epsilon}-t\zeta\epsilon$  se tenir en très haute position 站在高高的地位

悬崖  $\epsilon^4\grave{\epsilon}n\epsilon$  falaise 悬崖

旋  $\epsilon^4\grave{\epsilon}n$  (adv.) au moment même 临时

旋鸡  $\epsilon^4\grave{\epsilon}n\epsilon i$  chapon 阉鸡

选选  $\epsilon^4\grave{\epsilon}\epsilon^4\grave{\epsilon}$  de plus en plus 越来越 / 爬底选选高寮  $p^h a:t\epsilon i \epsilon^4\grave{\epsilon}\epsilon^4\grave{\epsilon} k\grave{o} l^i\grave{o}$ <sup>22</sup>  
grimper de plus en plus haut 爬得越来越高

选选  $\epsilon^4\grave{\epsilon}\epsilon^4\grave{\epsilon}$  suite ; à la suite l'un de l'autre 一个接着一个 / 人佗选选底来寮  $z\grave{\delta}-mu \epsilon^4\grave{\epsilon}\epsilon^4\grave{\epsilon}-t\epsilon i l\epsilon-l^i\grave{o}$  les gens sont venus les uns après les autres 人们一个接一个地来

癣  $\epsilon^4\grave{\epsilon}$  teigne 癣

<sup>21</sup> Noter ici la suite de suffixes

<sup>22</sup> nature et fonction de  $l^i\grave{o}$  à préciser. Equivalent à  $le2$  du mandarin ?

a

阿德 *aṭa*<sup>23</sup> [dongxiang *aṭa*, mongol. *ödö*: < *edüge*] maintenant ; aujourd'hui ;  
actuellement ; à l'instant 现在 / 阿德做成哈底 *aṭa tsu-tṣ<sup>h</sup>ā-xa-tci* déjà  
préparé ; du jour 现成 ; 当天做的

阿德就 *aṭaṭci<sup>u</sup>* tout de suite ; sur le champ ; bientôt 立即 ; 快要

fa

发光 *fak<sup>wā</sup>* brillant 发光

发寮 *fa-l<sup>o</sup>* fermenté 发酵

砧码 *fama* extraordinaire ; stupéfiant 了不起 / 砧码哈寮 *fama-xa-l<sup>o</sup>*<sup>24</sup> bien  
développé (en parlant du corps d'une personne) 发达

发烧寮 *faṣo-tṣe* avoir de la fièvre 发烧

发生寮 *faṣā-tṣe* survenir 发生

发现寮 *faṣ<sup>i</sup>ē-tṣe* s'apercevoir ; découvrir 发现

发芽寮 *fa-jaja-tṣe* germer ; pousser 发芽

发炎寮 *fajē-tṣe* s'infecter ; souffrir d'une inflammation 炎症

发寮 *fa-tṣe* fermenter ; lever (pâte) 发酵 / 面阿发给寮 *m<sup>i</sup>ē-ē fa-ki-tṣe* laisser  
lever la pâte 让面发酵

发子 *fats<sup>ɿ</sup>* hachis de viandes ou d'abats cuits dans des boyaux de mouton 羊肉  
香肠

发子 *fats<sup>ɿ</sup>* pâton ; pâte levée crue 发酵的面

发面 *fam<sup>i</sup>ē* pâte levée 发起的面

乏 *fa* fatigué 累 / 乏底很 *fa-tci<sup>x</sup>ā* harassé ; exténué 很累 / 乏寮 *fa-l<sup>o</sup>* être fatigué  
累了 / 乏死寮! *fa s<sup>ɿ</sup> l<sup>o</sup>* [excl.] je suis mort de fatigue ! 累死了 ! / 活啊做着  
乏寮 *x<sup>w</sup>ɣ-ə tsu-tṣə fa-l<sup>o</sup>* fatigué par le labeur 劳动很辛苦 / 我佻乏下是就

<sup>23</sup> proche de [ʌʌ] : F1 666, F2 1511, F3 2246 // F1 541, F2 1517, F3 2368

<sup>24</sup> A-t-on affaire au suffixe perfectif verbal, au suffixe perfectif lexical (participe), ou à la particule de fin de phrase équivalente à *le2* ?

茶啊打脱寮 *wɔ-mu fa-xa ʃɪtɕʰu tɕʰa-a ta-tʰwɔ-lʲɔ* une fois fatigués nous  
nous sommes mis à préparer le thé 累了, 我们就开始打开水煮茶

罚寨 *fa-tɕɛ* (罚哈寨 *fa-xa-tɕɛ*) punir ; condamner 惩罚

筏子 *fatsɿ* bateau ; radeau 船

筏子客 *fatsɿkʰɛ* batelier 船夫

法偶的 *fa.ʉtə* méthode 办法

法术 *faʃu* magie 法术

### *fǎ*

方便 *fǎpʰɛ* pratique ; facile 方便

方底 *fǎ-tɕi* carré ; rectangulaire 四方形

方框框底 *fǎkʰwǎkʰwǎ:tɕi* [adj. intens.] carré 四方形

方位 *fǎwi* direction ; orientation 去向; 方向

房梁 *fǎl'ǎ* poutre ; poutre faîtière 房梁

房上 *fǎʃǎ* toiture ; terrasse au dessus d'une maison 最高的房背

房子 *fǎtsɿ* maison ; habitation ; pièce ; chambre 房子; 房间; 卧房 / 大房子  
*tafǎtsɿ* pièce principale d'une habitation 正房 / 二楼上底房子里 *ɛʰ lu-ʃǎ*  
*tɕi fǎtsɿ-li* dans la pièce à l'étage 房屋的二楼

放大素 (放大苏) *fǎtasu* généreux 宽裕地

放大素着 *fǎtasu-tɕə* sans retenue 宽宽裕裕

放开寨 *fǎkʰɛ-tɕɛ* relâcher ; libérer 释放

放水 *fǎʃʷi* irrigation<sup>25</sup> 灌溉

放水寨 *fǎʃʷi-tɕɛ* irriguer 灌溉

放寨 *fǎ-tɕɛ* poser 放着; 放置

---

<sup>25</sup> vérifier que l'on peut avoir 放水哈做寨

*fě*

翻寨 *fě-tɕɛ* tourner ; retourner 翻倒 / 土啊翻给哈寨 *t<sup>h</sup>u-ə fě-ki-xa-tɕɛ* retourner la terre 松土

翻巴啦 *fěpala* culbute ; tête à queue ; à l'envers 头尾颠倒 / 反巴啦教给寨 *fěpala tɕ<sup>l</sup>ɔ-ki-tɕɛ* enseigner les choses à l'envers 进行反面教育

翻巴啦寨 *fěpala-tɕɛ* culbuter ; renverser 头尾颠倒

翻地寨 *fětci-tɕɛ* retourner la terre (après récoltes) 翻地

翻过来寨 *fěk<sup>w</sup>ɿle-tɕɛ* retourner ; se retourner 翻过来 / 翻过来翻过去 *fěk<sup>w</sup>ɿle: fěk<sup>w</sup>ɿtɕ<sup>h</sup>i* tourner dans un sens puis dans l'autre 翻过来翻过去

翻身子寨 *fěɕətsɿ-tɕɛ* se retourner 翻身

反把拉 *fěpala* au contraire 反而

反话 *fěx<sup>w</sup>a* (syn. 土话 *t<sup>h</sup>ux<sup>w</sup>a*) parler local ; patois (désigne la langue dongxiang) 土话

反悔寨 *fěx<sup>w</sup>i-tɕɛ* regretter 后悔 / 将说哈底哈呢反悔寨<sup>26</sup> *tɕ<sup>l</sup>ã ɕ<sup>w</sup>ɔ-xa-tci-xa-nə fěx<sup>w</sup>i-tɕɛ* nier ce que l'on vient de dire soi-même 否认自己刚说的话

反正 *fětɕə* de toute façon 说到底; 反正

饭 *fě* repas 餐

*fi*

飞起寨 *fitɕ<sup>h</sup>i-tɕɛ* se montrer prompt, rapide 迅速

飞寨 *fi-tɕɛ* voler 飞

飞展寨 *fitɕɛ-tɕɛ* s'envoler ; prendre son envol 飞 ; 快步如飞

肥 *fi* gras ; riche ; fertile 肥; 肥沃 / 肥肉 *fiɕu* viande grasse 肥肉 / 这地肥底很 *tɕə tci fi-tciɿã* cette terre est riche 这片土地很肥沃.

肥大扁胖 *fitap<sup>l</sup>ēp<sup>h</sup>ã* grassouillet, dodu 肥胖 [无贬义]

---

<sup>26</sup> Noter emploi de la marque d'accusatif et celle du pronom logophorique après le nom déverbal en底.

肥肥 *fifi* grassouillet, dodu 肥胖

肥嚙嚙底 *finānā:tci*<sup>27</sup> [adj. int.] obèse ; grassouillet 肥嘟嘟

肥土土底 *fit<sup>h</sup>ut<sup>h</sup>u:tci* (*fitutu:tci*) [adj. int.] gros ; grassouillet 胖虎虎的

肺 *fī* poumon 肺

肺癆 *filɔ* tuberculose 肺结核

费事 *fiʂɿ* difficile ; fastideux 捣蛋

费心 *fiɕī* (费心寮 *fiɕīl'ɔ*) merci 谢谢 / 你哈费心寮<sup>28</sup> *ni-xa fiɕīl'ɔ* merci à toi ! 感谢你!

### *fə*

佛像 *fəɕ'ā* statue de Bouddha 佛像

佛爷 *fəjɛ* Bouddha 佛

### *fǎ*

分东西寨 *fǎ-tūci-tʂɛ* distribuer 分东西

分哈寨 *fǎ-xa-tʂɛ* distinguer ; séparer 分类; 区分

分开给寨 *fǎk<sup>h</sup>ɛ-ki-tʂɛ* séparer ; scinder 分开

分开寨 *fǎk<sup>h</sup>ɛ-tʂɛ* diviser 分开

分亨寨 *fǎtcī-tʂɛ* diviser à parts égales 分均匀

粉 *fǎ* poudre 粉

粪 *fǎ* fumier ; excrément 粪

风 *fǎ* vent 风

封箱 *fǎɕ'ā* benne (d'une charrette, d'un camion) 车箱

疯 *fǎ* fou 疯

---

<sup>27</sup> [fi]

<sup>28</sup> Noter ici la forme indirecte de l'objet

缝缝 *fāfā* fissure ; lézarde 缝隙; 裂缝 / 墙上底缝缝 *tɕ<sup>h</sup>ãçã-tci fāfā* fissure sur le mur 墙上的缝隙

缝寨 *fā-tɕɛ* coudre 缝

风匣 *fāç<sup>1</sup>a* soufflet (à activer le feu) 吹火筒

## *fu*

麸草 *futs<sup>h</sup>ɔ* aliment pour bétail ; fourrage 牲畜的粮食 / 马吃麸草寨 *ma tɕ<sup>h</sup>ɔ-futs<sup>h</sup>ɔ-tɕɛ* le cheval mange du fourrage 马吃食料

麸子 *futsɿ* son 麦麸 / 麸子秕秕 *futsɿ p<sup>h</sup>ip<sup>h</sup>i* cuticule de graine de céréale 麦类的粗糠秕

凫水寨 *fuɕ<sup>wi</sup>-tɕɛ* nager ; flotter 游泳

扶帮寨 *fupā-tɕɛ* soutenir ; entretenir 扶持; 伺候

扶寨 *fu-tɕɛ* soutenir 稳住

扶住寨 *futɕ<sup>h</sup>u-tɕɛ* se tenir 扶住

服到家寨<sup>29</sup> *futɔtɕ<sup>1</sup>a-tɕɛ* respecter profondément ; traiter avec tous les égards 尊重; 服务周到

服侍寨 *fuɕɿ-tɕɛ (fuɕə-tɕɛ)* s'occuper de ; servir ; assister 养活; 养育; 伺候

服坦寨 *fut<sup>h</sup>ẽ-tɕɛ* se sentir heureux ; se sentir à l'aise ; en sécurité 感觉到幸福; 舒服 / 服坦给寨 *fut<sup>h</sup>ẽ-ki-tɕɛ* donner du plaisir ; rendre heureux 给予快乐; 让人高兴

舒坦着 *fut<sup>h</sup>ẽ-tɕə* aisément ; avec bonheur ; avec aisance 塌实; 舒服; 一副轻松的样子

服寨 *fu-tɕɛ* considérer ; respecter 佩服 / 你我哈没服些啥? *ni wa-a mɔ fu ç<sup>1</sup>e ɕa*  
Ne me respecterais-tu donc même pas un peu ? 那你不尊重我吗?

浮寨 *fu-tɕɛ* flotter 漂浮

符合寨 *fux<sup>w</sup>ɿ-tɕɛ* s'accorder 符合

福 *fu* chance ; circonstance favorable 福分 / 这个福哈享寨 *tɕɛ ke fu-xa ç<sup>1</sup>ã-tɕɛ*  
profiter de cette opportunité favorable 享受这个福分

---

<sup>29</sup> Noter ici la lexicalisation d'un syntagme complexe [V+manière] 'servir jusqu'à la perfection'.

拊寨 *fu-tɕɛ* taper 打

斧头 *fu<sup>h</sup>u* hache 斧头

负责任寨 *futsəzə̄-tɕɛ* avoir la responsabilité de / 那事哈负责任寨 *nə ɣl xa fu tsə zə̄-tɕɛ* il a la responsabilité de l'affaire 他为那件事负责任

妇道家 *fu<sup>h</sup>ɔtə<sup>l</sup>a* [vx.] femme (adulte) 成年女人

富 *fu* [adj.] riche 富

### ja

压寨 *ja-tɕɛ* appuyer ; presser 按

压扁寨 *ja<sup>h</sup>ɛ-tɕɛ* s'aplatir 压扁

压黑寨 *jaxi-tɕɛ* [persan ?] cauchemarder 做恶梦

押金 *ja<sup>h</sup>tɕi* caution 押金

鸭子 *ja<sup>h</sup>tsɿ* canard 鸭子

牙查 *ja<sup>h</sup>ts<sup>h</sup>a* (牙查骨 *ja<sup>h</sup>ts<sup>h</sup>aku*) machoire inférieure 下颌

牙齿 *ja<sup>h</sup>ts<sup>h</sup>ɿ* dent 牙齿

牙齿疼 *ja<sup>h</sup>ts<sup>h</sup>ɿ<sup>h</sup>t<sup>h</sup>ə̄* mal de dent 牙齿疼 / 牙齿疼寨<sup>30</sup> *ja<sup>h</sup>ts<sup>h</sup>ɿ<sup>h</sup>t<sup>h</sup>ə̄-tɕɛ* souffrir d'un mal de dent 牙齿疼

牙花 *jax<sup>w</sup>a* gencive 牙龈

芽芽 *jaja* bourgeon 萌芽 / 芽芽发哈寨 *jaja-faxa-tɕɛ* germer ; bourgeonner / 芽芽发哈底早 *jaja-faxa-tɕi tsɔ* germer précocément 发芽发得早(树) / 芽芽发哈底所有东西 *jaja-faxa-tɕi s<sup>w</sup>ɿjɿ tūci* tout ce qui bourgeonne ; plantes 发芽的各种植物

哑处处底 *ja<sup>h</sup>ts<sup>h</sup>uts<sup>h</sup>u: tɕi* (哑不处处底 *ja<sup>h</sup>putɕ<sup>h</sup>uts<sup>h</sup>u: tɕi*) [adj. int.] taciturne ; silencieux ; muet 内向；不爱说话

哑巴 *japa* muet 哑巴

---

<sup>30</sup> Noter ici la formation du verbe à partir d'une séquence déverbale. Vérifier que l'on peut avoir 我牙齿疼寨.

*jǎ*

- 央及 *jǎtɕi* confiance 委托  
央及寨 *jǎ tɕi-tɕɛ* implorer 祈求  
羊 *jǎ* mouton ; ovidé 羊; 绵羊  
羊把式 *jǎpɑɕɿ* nomades 牧民  
羊羔 *jǎkɔ* agneau 羊羔  
羊羔疯 *jǎkɔfǎ* lèpre 麻疯  
羊狗 *jǎkɯ* chien de berger 牧羊犬  
羊毛 *jǎmɔ* laine de mouton 羊毛 / 羊毛裙子 *jǎmɔ tɕ<sup>h</sup>ũntsɿ* jupe de laine de mouton 羊毛裙子  
羊起羔 *jǎtɕ<sup>h</sup>ikɔ* mouton en rut 羊发情  
羊圈 *jǎtɕ<sup>h</sup>uɛ* bergerie ; enclos à moutons 羊圈  
羊油 *jǎjɯ* graisse de mouton 羊油; 脂肪油  
羊钱 *jǎtɕ<sup>h</sup>ɛ* don (d'argent équivalent au prix d'un mouton remis par la famille de la mariée à celle du marié à l'issue du banquet de mariage) 婚宴结束后女方家给男方家赠送等于一只羊价的钱  
阳成 *jǎtɕ<sup>h</sup>ǎ* plafond 天花板  
阳哇半个 *jǎwa.pɛ̃kɛ* partie ensoleillée 面向太阳的一面 / 山底阳哇半个 *sɛ̃-tɕi jǎwa.pɛ̃kɛ* adret 阳山  
洋火<sup>31</sup> *jǎx<sup>w</sup>ɿ* allumette 火柴  
洋糖 *jǎt<sup>h</sup>ǎ* bonbon 水果糖  
洋芋 *jǎjɯ* (*jǎjɯ*) pomme de terre 土豆  
养寨 *jǎ-tɕɛ* élever ; naître ; donner naissance 养; 饲养; 生 / 养娃娃寨 *jǎ-wawa-tɕɛ* donner naissance à un enfant 生孩子 / 养孕底 *jǎ-ka-tɕi* mettre au monde des petits ; faire des petits (animal) 下仔  
样范 *jǎfɛ̃* modèle 样范; 样子

---

<sup>31</sup> Noter que la réalisation de la voyelle de 火 en position finale est [x<sup>w</sup>a] : plus grande ouverture et perte d'arrondissement.

样式故 *jãʂɿku* (*jaʂɿkʷɿ*) modèle 样子

样是过 *jãʂɿkʷɿ* apparence 样子

样样底 *jãjãtɕi*<sup>32</sup> toute sorte de 各种各样 / 样样底爱问底个娃娃 *jãjãtɕi ne-wã-tɕi kə wawa* enfant qui aime poser toutes sortes de questions 不停的问事的孩子

样子 *jãtsɿ* allure 榜样

样子 *jãtsɿ* modèle 模样

漾寨 *jã-tɕɛ* couler ; se déverser ; déborder 流 / 水漾着出来寨 *ʂʷi jã-tɕə tɕʰule-tɕɛ* l'eau s'est déversée, a débordé 水流出来; 倒出来

## *jɛ*

噎食病 *jɛʂɿpɿ* inappétence ; anorexie 无食欲

爷父 *jɛfu* père 父子 / 爷父两个 *jɛfu l'ãkɛ* père et fils 父子

也 *jɛ* aussi 也 / 厚也厚重也重 *xu jɛ xu: tɕũ jɛ tɕũ:* épais et peu pratique (vêtement) 又厚又重 (衣服) / 中也中寨, 弄也弄寨 *tɕũ jɛ tɕũ tɕɛ: nũ jɛ nũ tɕɛ:* non seulement comme ceci, mais aussi comme cela 既是这样, 又是那样

野草莓 *jɛtsʰɔmi* fraise sauvage 野草莓

野韭菜 *jɛtɕʰutsʰɛ* poireau sauvage 野韭菜

野麦<sup>33</sup> *jɛmɛ* avoine 燕麦 / 野麦捆子 *jɛmɛ kʰũtsɿ* avoine en bottes 捆成一把的莠麦杆

野猫 *jɛmɔ* chat sauvage 野猫

野男人 *jɛnɛzã* amant (dépréciatif) 情夫

野人 *jɛzã* [n.] sauvage 野人

野兽 *jɛʂɿ* (*jɛʂɿ*) animal ; animal sauvage 野兽

野兔 *jɛtʰu* lièvre 崖兔

<sup>32</sup> rare(?) cas de pluriel par reduplication.

<sup>33</sup> Ou plutôt [jɛʰ'mɛʌ]

叶子麻 *jɛtsɿma* courageux ; brave ; performant ; formidable ; vicieux ; pervers  
胆子大 ; 无所顾忌 ; 厉害 ; 狠毒

叶叶 *jɛjɛ* fane ; feuillage 叶子 / 叶叶旺底很 *jɛjɛ wã-tɕixã* feuillage profus 叶子  
茂盛

叶子 *jɛtsɿ* [bot.] feuille 叶子 / 叶子变黄寮 *jɛtsɿ pʲɛx<sup>w</sup>ã-lʲɔ* les feuilles ont jauni  
叶子变黄

叶子潮 *jɛtsɿtɕ<sup>h</sup>ɔ* vicieux 邪恶的 ; 狠毒

夜白狐 (夜白虎) *jɛpɛxu* chauve-souris 蝙蝠

尾巴 *jɛp<sup>h</sup>a* queue 尾巴 / 尾巴没有 *jɛp<sup>h</sup>a mɔ jɯ* sans queue (animal) 缺了尾巴的  
动物

### *jɛ̃*

烟 *jɛ̃* fumée ; vapeur ; tabac 烟 / 烟有哩 *jɛ̃ jɯ-li* enfumé 有烟 ; 充满烟的

言传 *jɛ̃tɕ<sup>h</sup>ɛ̃* réponse ; propos rapporté 回答

盐 *jɛ̃* sel 盐

颜色 *jɛ̃sə* couleur 颜色 / 颜色像哩 *jɛ̃sə ɕʲã-li* de même couleur 颜色相同 / 颜色  
淡底很 *jɛ̃sə tɛ̃-tɕixã* couleur pâle 颜色浅 / 颜色浅底很 *jɛ̃sə tɕ<sup>h</sup>ɛ̃-tɕixã*  
couleur claire 颜色浅

宴席 *jɛ̃ci* fête de mariage ; repas de mariage 婚宴 / 吃宴席寨 *tɕ<sup>h</sup>ɿ-jɛ̃ci-tɕɛ*  
participer au repas de mariage ; se marier 进行婚礼

宴席寨 *jɛ̃ci-tɕɛ* faire une fête de mariage 婚宴

燕子 *jɛ̃tsɿ* hirondelle 燕子

### *ji*

一 *ji* un 一

一倍 *jip<sup>h</sup>i* double quantité 一倍

一辈子 *jipitsɿ* toute la vie ; toujours 一辈子

- 一边...一边... *jip'ĕ...jip'ĕ...* d'un côté... de l'autre... ; d'une part..., d'autre part ; tout en... 一边...一边... / 一边喝茶寨一边玩寨 *jip'ĕ x<sup>w</sup>ɣ-tɕ<sup>h</sup>a-tɕɛ jip'ĕ wĕ-tɕɛ* prendre le thé tout en jouant 一边喝茶一边玩
- 一答 *jita* ensemble 共同; 一起; 一块儿 / 一答饭哈吃寨 *jita fĕ-xa tɕ<sup>h</sup>ɿ-tɕɛ* manger ensemble 合着吃 / 一答连上寨 *jita l'ĕɕã-tɕɛ* être liés ensemble 连在一起 / 一答拿寨 *jita na-tɕɛ* prendre des choses ensemble 一起拿 / 一答到不哈 *jita tɔ-pu-xa* ne pas s'entendre les uns avec les autres 合不来 / 一答躺寨 *jita t<sup>h</sup>ã-tɕɛ* être allongé ensemble 一起躺着 / 一答粘上寨 *jita tɕĕ-sã-tɕɛ* coller ensemble 粘在一起 / 人家佗啦一答玩寨 *zãtɕ<sup>l</sup>a-mu-la jita wĕn-tɕɛ* jouer avec des gens 跟别人一起玩 / 一答到给寨 *jita tɔ-ki-tɕɛ* assembler / 碎东西佗哈一答到给寨 *s<sup>wi</sup> tũci-mu-xa jita tɔ-ki-tɕɛ*<sup>34</sup> assembler des pièces éparses 把零散的东西拼成整体
- 一旦尺 *jitĕntɕ<sup>h</sup>* d'un seul coup ; soudainement 一下子 / 那你阿一旦尺打倒给哩<sup>35</sup> *nã n<sup>l</sup>a jitĕntɕ<sup>h</sup> tatɔ-ki-li* il te mettrait à terre en un seul coup 他会一下子把你打倒
- 一道尼 *jitɔni* (du dongxiang 'idaoni, i'daoniã) totalement ; tout à fait ; à tout prendre 绝对; 干脆 / 我佗两个人一道尼那哈再包作 *wɣ-mu l'ã ke zã jitɔni nã-xa tɕɛ pɔ tsu* mieux vaut que nous ne fassions plus cela 更好的是我们不再这样做了
- 一点点 *jitɕ<sup>l</sup>ĕtɕ<sup>l</sup>ĕ* un petit peu 一点点
- 一堆 *jit<sup>wi</sup>* un tas de (choses) 一堆
- 一份 *jifã* une part 一份
- 一个月 *jike* (*jik'ĕ*)un 一个 / 一个月 *ji ke ye* un mois 一个月
- 一个一个底 *jike: jiketɕi* un à un 一个一个地 / 一个一个底拾着起来寨 *jike: jiketɕi ɕɿ-tɕə tɕ<sup>h</sup>i-lĕ-tɕɛ* ramasser un à un 一个一个地捡起来 / 一个一个底做寨 *jike: jiketɕi tsu-tɕɛ* faire les choses une à une 一个挨着一个地做
- 一个心 *jikeɕi* entente parfaite 一条心; 想得一致 / 那佗两个人作个事底那天是一个心晒 *nã-mu l'ã ke zã tsu-ke-ɕɿ-tɕi nã tɕ<sup>h</sup>ĕ ɕɿ jikeɕi ɕi* le jour où ils ont tous deux fait cela ils étaient d'une parfaite entente 他们俩那样做的那一天是融洽相处的

<sup>34</sup> [s<sup>wi</sup> tũ ɕ<sup>l</sup>a mĕ...]. Noter ici l'absence de 底 entre l'adjectif et le nom due à l'expression d'une qualité intrinsèque(?)

<sup>35</sup> probablement marque du prospectif due à l'effet de sens introduit par l'adverbe 'tout à coup, soudainement'

- 一根 *ji kã* brin 一根
- 一挂 *jik<sup>w</sup>a* complètement ; tous ; tout ; entier ; complet ; toujours 都 ; 一切 ; 整个 ; 全 / 一挂佗说寨 *jik<sup>w</sup>a-mu*  $\zeta^{w\text{ɔ}}-t\zeta\epsilon$  tous le disent 所有的人说 / 一挂像哩 *jik<sup>w</sup>a*  $\zeta^{\text{ã}}-li$  toujours pareil 每一次都一样 / 一挂有哩 *jik<sup>w</sup>a* *ju li* tout avoir ; être au complet 齐全 / 一挂全寮 *jik<sup>w</sup>a*  $t\zeta^{hu\epsilon}-l\text{ɔ}$  être au complet 齐全 / 一挂没全 *jik<sup>w</sup>a* *mɔ*  $t\zeta^{hu\epsilon}$  incomplet 不完整 / 一挂白寨 *jik<sup>w</sup>a*  $p\epsilon-t\zeta\epsilon$  devenir tout blanc 全白 / 两个一挂 *l'ã* *kɛ* *jik<sup>w</sup>a* tous les deux ; tous deux ensemble 两个都 ; 两个一起
- 一挂底 *jik<sup>w</sup>atɕi* totalité ; tout 所有的、全部的 / 一挂底哈爱寨 *jik<sup>w</sup>atɕi-xa*  $n\epsilon-t\zeta\epsilon$  tout aimer 喜欢一切
- 一家 *jitɕ<sup>l</sup>a...* chaque 每个
- 一家人 *jitɕ<sup>l</sup>azã* famille ; personnes de même famille 一户人
- 一家一家 *jitɕ<sup>l</sup>a* *jitɕ<sup>l</sup>a* l'un l'autre ; réciproquement ; mutuellement 互相 ; 彼此 / 一家一家啦碰寨 *jitɕ<sup>l</sup>a* *jitɕ<sup>l</sup>a-la*  $p^{h\tilde{a}}-t\zeta\epsilon$ <sup>36</sup> se cogner l'un (avec) l'autre 互相碰撞 / 一家一家啊想寨 *jitɕ<sup>l</sup>a* *jitɕ<sup>l</sup>a:*  $\zeta^{\text{ã}}-t\zeta\epsilon$  manquer l'un à l'autre 互相想念 / 一家一家啊看见哈哩 *jitɕ<sup>l</sup>a* *jitɕ<sup>l</sup>a:*  $k^{h\tilde{e}}t\zeta^{\text{ã}}-xali$  se voir l'un l'autre 互相看见 / 一家一家啊原谅寨 *jitɕ<sup>l</sup>a* *jitɕ<sup>l</sup>a:*  $y\epsilon^{\text{l'ã}}-t\zeta\epsilon$  se pardonner mutuellement 互相谅解 / 一家一家啊抱寨 *jitɕ<sup>l</sup>a* *jitɕ<sup>l</sup>a:*  $p\text{ɔ}-t\zeta\epsilon$  se serrer l'un l'autre dans les bras 互相拥抱 / 一家一家啊说寨 *jitɕ<sup>l</sup>a* *jitɕ<sup>l</sup>a:*  $\zeta^{w\text{x}}-t\zeta\epsilon$  se parler l'un à l'autre 彼此说 / 一家一家啊瞅寨 *jitɕ<sup>l</sup>a* *jitɕ<sup>l</sup>a:*  $t\zeta^hu-t\zeta\epsilon$  se mépriser l'un l'autre ; se regarder avec défiance 互相仇视
- 一口气 *jik<sup>h</sup>utɕ<sup>hi</sup>* un souffle ; d'un coup 一口气
- 一捆 *ji k<sup>h</sup>ũ* un boisseau ; une gerbe ; un bouquet 一捆 / 一捆草 *ji k<sup>h</sup>ũn*  $ts^{h\text{ɔ}}$  une gerbe d'herbe 一捆青草
- 一楼 *ji lu* rez de chaussée 一楼
- 一毛 *ji mɔ* un centime 一角
- 一面...一面... *jim<sup>l</sup>ɛ:* ...*jim<sup>l</sup>ɛ* d'un côté..., de l'autre 一边...一边...
- 一些 *jitɕ<sup>l</sup>ɛ* certains ; quelques 一些 / 我一些佗哈拉上寮 *wɔ* *jitɕ<sup>l</sup>ɛ-mu-xa*  $la-\tilde{a}-l\text{ɔ}$  j'en ai apporté quelques-uns 我带了一些 / 一些什嘛 *jitɕ<sup>l</sup>ɛ*  $\zeta\eta ma$  lesquels (interr.) 一些什么
- 一样 *jijã* pareil ; semblable 一样

<sup>36</sup> [ja tɕ<sup>l</sup>a la p<sup>h</sup>ã tɕɛ]

- 一阵子 *jitṣātsɿ* [n.] à-coup 一阵 / 一阵子一阵子底疼寨 *jitṣātsɿ jitṣātsɿ-tɕi t<sup>h</sup>ə-tṣɛ* avoir mal par à-coups 一阵一阵地痛
- 一只 *ji tṣɿ* un (membre d'une paire) 一只
- 一直 *jitṣɿ* (一直底 *jitṣɿ-tɕi*) tout droit ; directement ; tout le long ; continument  
一直
- 一直到 *jitṣɿtɔ* jusqu'à ; jusqu'à ce que 一直到
- 伊比里斯 *jipilisɿ* [de l'arabe *iblis* إبليس] démon ; satan 魔鬼
- 衣裳 *jiṣā* habit 衣服
- 意实 *jiṣɿ* franc ; honnête 诚实 ; 老实
- 意见 *jitṣ'ɛ* avis 意见 / 我祖比德哈意见大底很 *wɔ tsupitə-xa jitṣ'ɛ ta-tɕixā* j'ai de grandes réserves à l'égard de Tsupitə 我对祖比德有很大的不满
- 姨娘 *jin'ā* tante (sœur de la mère) 姨母
- 胰子 *jitsɿ* savon 肥皂
- 以后 *jixu* ensuite 以后

## jī

- 因为...着 *jīwi...-tṣə<sup>37</sup>* à cause de... ; en raison de 因为 ; 为了 / 因为那个事着跑  
寨趟 *jīwi-ni-ke-ṣɿ-tṣə p<sup>h</sup>ɔ-l'ɔ tã* y avoir fait un saut à cause de cette affaire  
为了那件事情跑了一趟 / 那佗因为这着常常打仗寨 *nə-mu jīwi-tṣə-tṣə*  
*tṣ<sup>h</sup>ā.ā tatṣā-tṣɛ* à cause de cela ils se disputent souvent 正因为如此他们经常吵架
- 阴寨 *jīn-tṣɛ* s'assombrir / 天阴寨 *tɕ<sup>h</sup>ɛ jīn-tṣɛ* le ciel s'assombrit 天阴
- 阴洼半个 *jīwa.pēke* partie à l'ombre 背向太阳的一面 / 山底阴洼半个 *ṣɛ-tɕi*  
*jīwa.pēke* ubac 阴山
- 荫凉 *jīl'ā* ombrage 树荫
- 银子<sup>38</sup> *jītsɿ* argent 银子
- 引路寨 *jīlu-tṣɛ* guider 带路

<sup>37</sup> [jī ve]

<sup>38</sup> [i<sup>3</sup> tsɿ]

引上寨 *jĩsã-tɕɛ* conduire ; guider 引导; 导致 / 路阿引上寨 *lu-ə jĩsã-tɕɛ* montrer le chemin 引导人在路上行进  
引寨 *jĩ-tɕɛ* guider 带领 / 引娃娃寨 *jĩ-wawa-tɕɛ* élever un enfant 带孩子  
印示 *jĩsɿ* trace 痕迹  
鸚鵡 *jĩvu* perroquet 鸚鵡  
萤火虫 *jĩx<sup>w</sup>ɿtɕ<sup>h</sup>ũ* luciole 萤火虫  
影子 *jĩtsɿ* ombre 影子  
应心 (=疑心) *jĩcĩ* doute 怀疑  
应心寨 *jĩcĩ-tɕɛ* douter 起疑心  
硬框框底 *jĩk<sup>hw</sup>ãk<sup>hw</sup>ã:tɕi* [adj. int.] dur 硬  
硬梯 *jĩtɕ<sup>h</sup>i* (*jĩtɕ<sup>h</sup>ɿ*) échelle ; escabeau 阶梯 / 木头硬梯 *mut<sup>h</sup>ɿ jĩtɕ<sup>h</sup>ɿ* échelle en bois 刻成楼梯的树干; 板梯

*jɔ*

妖精 *jɔtɕĩ* démons ; séductrice ; succube 妖精; 臭美  
腰 *jɔ* [anat.] taille 腰  
腰接骨 *jɔtɕ<sup>l</sup>ɛku* colonne vertébrale 脊椎骨  
腰窝 *jɔwɿ* rein 肾  
摇摇晃晃底 *jɔjɔx<sup>w</sup>ãx<sup>w</sup>ã:tɕi* ballotant ; balançant 摇晃的样子  
摇寨 *jɔ-tɕɛ* agiter ; remuer 挥动 / 摇着动给寨 *jɔ-tɕə tũ-ki-tɕɛ* agiter, hocher 摇动 / 摇头寨 *jɔ-t<sup>h</sup>ɿ-tɕɛ* agiter la tête 摇头 / 头哈呢摇寨 *t<sup>h</sup>ɿ-xa-nə jɔ-tɕɛ* agiter sa tête ; dénier de la tête 摇头(表示反对; 不同意; 没有)  
舀寨 *jɔ-tɕɛ* écopper 舀 / 舀水寨 *jɔ-ɕ<sup>w</sup>i-tɕɛ* puiser 舀水  
要 *jɔ* [v. aux.] devoir 要  
要哩 *jɔ-li*<sup>39</sup> avoir besoin de 需要

---

<sup>39</sup> [jɔ l'ɛ].

要么 (要嘛) *jɔma* ou bien ; ou 要么 / 要么你坐哈着吃要么你睡去 *jɔma ni ts<sup>wɔ</sup>-xa-tɕə tɕ<sup>h</sup> jɔma ni s<sup>wi</sup> tɕ<sup>hi</sup>* soit tu t'asseois et mange, soit tu vas dormir ! 你要么坐着吃饭, 要么去睡觉!

要什么<sup>40</sup> *jɔsɿma* mendiant 乞丐

要寨 *jɔ-tɕɛ* réclamer 请求 / 人家佢跟前些要寨 *zãtɕ<sup>l</sup>a-mu kãtɕ<sup>h</sup>ẽ-ɕ<sup>l</sup>ɛ jɔ-tɕɛ* réclamer à des gens 向别人去要

要着吃寨 *jɔ-tɕə tɕ<sup>h</sup>-tɕɛ* mendier ; quémander sa nourriture 讨饭

鷓子 *jɔtsɿ* busard 鷓

## ***ju***

由头 *ju<sup>t</sup>h<sup>u</sup>* prétexte 借口

油愣愣底 *ju<sup>l</sup>ãlã:tɕi* [adj. int.] huileux ; collant 油虎虎的

油漆 *ju<sup>t</sup>ɕ<sup>hi</sup>* laque 漆

油香 *ju<sup>ɕ</sup>ã* beignet 油馍馍

油香 *ju<sup>ɕ</sup>ã* huile 油

蚰蜒 *ju<sup>j</sup>ẽ (ju<sup>j</sup>h<sup>ẽ</sup>)* mille-pattes 蜈蚣

游戏 *ju<sup>ɕi</sup>* jeu 游戏

有底时候 *ju<sup>t</sup>ɕiɕɿxu* parfois 有时候

有羔寮 *ju<sup>k</sup>ɔl<sup>ɔ</sup>41* gestant (animal) 怀孕(羊)

有哩 *ju-li*<sup>42</sup> avoir ; y avoir ; exister 有; 存在; 拥有 / 一些地方里有哩, 一些地方里没有 *ji<sup>ɕ</sup>ɛ tɕifã-li ju-li*, *ji<sup>ɕ</sup>ɛ tɕifã-li mɔ ju*<sup>43</sup> exister dans certains endroit mais pas dans d'autres 有些地方有, 有些地方没有 / 大家有哩 *tatɕ<sup>l</sup>a ju-li* posséder en commun 共同拥有 / 根本没有 *kãpã mɔ ju* pas du tout 根本没有

有钱汉 *ju<sup>t</sup>ɕ<sup>h</sup>ẽxẽ* [n.] riche 有钱人; 富人

---

<sup>40</sup> 要食麻, 要是嘛

<sup>41</sup> noter ici l'emploi lexicalisé de *l<sup>ɔ</sup>* dans un adjectif statif (exprimant un état)

<sup>42</sup> *-li* serait équivalent à *-le2* du mandarin standard. il marquerait l'état résultant 'être en possession de', 'exister' ('se retrouver en un lieu, en un état...').

<sup>43</sup> Doit-on traiter la négation *mɔ* comme préfixe ou comme adverbe ?

有眼窍 *jun'ētɕ<sup>hi</sup>* perspicace ; avoir le compas dans l'oeil 有眼力; 办事恰当

右半个 *jɥpēke* côté droit ; à droite 右面; 右边

右面 *jɥm'ē* côté droit ; à droite 右面; 右边

### *jɥ*

易寮 *jɥl'ɔ<sup>44</sup>* émoussé 磨损

鱼 *jɥ* poisson 鱼

羽毛 *jɥmɔ* plume 羽毛

雨 *jɥ* pluie 雨

雨伞 *jɥsē* parapluie 伞

雨衣 *jɥji* habit de pluie ; imperméable 蓑衣

### *jũ*

赢哈寮 *jũxal'ɔ* vaincu 打赢、打败

赢寮 *jũ-tɕɛ* gagner (au jeu) 赢

拥脖 *jũpə* joug de poitrail 轭 (牛、马)

用处 *jũtɕ<sup>hu</sup>* utilité 用处 / 一点用处 达拉没有 *jitɕ'ē jũtɕ<sup>hu</sup> tala mɔ jɥ* ne pas avoir la moindre utilité 一点用处都没有

用寮 *jũ-tɕɛ* utiliser 用 / 用光寮 *jũk<sup>wā</sup>l'ɔ* utilisé en totalité ; épuisé 用完 / 用完  
哈底 *jũwēxatɕi* consommé ; achevé ; fini 用完了的 / 用是方便底很 *jũ sɿ  
fāp'ē-tɕixã* facile à utiliser 好用 / 用着(哈)哩 *jũtɕ<sup>wə</sup>-(xa)-li<sup>45</sup>* être utile 用得  
着

晕晕混混 *jũjũxũxũ* (晕混混, 晕烘烘 *jũxũxũ*) avoir le tournis 昏迷

云彩 *jũnts<sup>hɛ</sup>* nuage 云

匀 *jũ* égal ; plat (surface) 平整; 均匀

---

<sup>44</sup> même remarque que n. 42

<sup>45</sup> noté ici la prononciation particulière de 着 dans un emploi lexicalisé

运气 *jŭntɕ<sup>hi</sup>* chance 运气

耘寨 *jŭ-tɕɛ* fumer (plantation) 施肥 / 耘苞谷寨 *jŭ-pɔku-tɕɛ* fumer le maïs 给玉米施肥

永远 *jŭj<sup>uɛ</sup>* toujours 永远

容易 *jŭji* facile 容易

### ka

尪 *ka* petit ; bas ; jeune 小 ; 低 ; 矮 / 尪房子 *ka fātsɿ* petite chambre 小房间 / 尪兄弟 *ka cŭtɕi* frère cadet 弟弟 / 尪斧头 *ka fut<sup>h</sup>u* hachette 单手斧头 / 尪羊羔 *ka jāk<sup>wɿ</sup>* agnelet 绵羊羔 / 尪块块 *ka k<sup>hw</sup>ɛk<sup>hw</sup>ɛ* petit morceau 一小块 / 这衣裳尪些 *tɕɿ jŭšā ka ɕ<sup>l</sup>ɛ<sup>46</sup>* cet habit est un peu petit 衣服穿着小

尪巴尿 *kapatɕ<sup>hi</sup>u* [fam.] quequette ; zizi 童子阴 ; 小鸡鸡

尪刺刀 *kats<sup>h</sup>tɔ* dague 刺刀

尪底 *katɕi* petit ; enfant ; petit d'un animal 孩子 / 尪底有哈寨 *katɕi jɯ-xa-tɕɛ* être enceinte (femme) 怀孕 / 尪底哈养哈寨 *katɕi-xa jā-xa-tɕɛ* avoir mis au monde un enfant 生了孩子 / 尪底佗 *katɕi-mu* les petits ; progéniture 小孩 ; 孩子们

尪扎扎 *ka:tɕatɕa<sup>47</sup>* [adj. int.] tout petit 小小 / 尪扎扎娃娃佗 *ka:tɕatɕa wawa-mu* tout petits enfants 小小的孩子们

尪肚子 *katutsɿ* bas-ventre 小肚子

尪尪底 *kaka:tɕi* doucement ; légèrement 轻轻地 / 尪尪底哭寨 *kaka:tɕi k<sup>h</sup>u-tɕɛ* pleurer en silence, sangloter doucement 啜泣 ; 呻吟 / 尪尪底说寨 *kaka:tɕi ɕ<sup>wɿ</sup>-tɕɛ* murmurer 小声说话 ; 偷偷说话

尪尪底 *kaka:tɕi* [n.] enfant ; enfance ; petit 小孩 ; 幼年 / 尪尪底些 *kaka:tɕi-ɕ<sup>l</sup>ɛ* depuis l'enfance ; depuis tout petit 从小 / 尪尪底胖虎虎底心疼底很<sup>48</sup> *kaka:tɕi p<sup>h</sup>āxuxu:tɕi ɕīt<sup>h</sup>ǎ-tɕixǎ* petit, rondelet et adorable 身体又矮又胖却很可爱

<sup>46</sup> Noter que l'emploi de 些 permet la finitude l'énoncé

<sup>47</sup> Noter ici l'allongement sur la première syllabe

<sup>48</sup> noter ici la mise en facteur des syntagmes adjectivaux sous 很 et l'impossibilité d'avoir 心疼疼底很 au lieu de 心疼底很 car 心疼 est ici adjectif prédicatif.

- 朶圪塔 *kaketa* petites pâtes fines 切成短节儿的面食  
朶狗 *kakɯ* chiot 小狗  
朶咕嘟 *kakutu* bouton de fleur 花蕾  
朶咕鹿 *kakulu* cabri ; chevreau 山羊羔  
朶果朵 *kak<sup>w</sup>ɣt<sup>w</sup>ɣ* [terme d'affection à l'adresse d'un enfant] mon petit bouchon ! 对下一代的爱称  
朶黄牛 *kax<sup>w</sup>ã<sup>h</sup>u* veau 小 黄牛  
朶鸡娃 *katɕiwa* poussin 小 鸡  
朶领子 *kalĩntsɿ* poutrelle 横梁  
朶驴 *kaly* âne 驴  
朶马 *kama* poulain 马驹子  
朶妹子 *kamitsɿ* sœur cadette 妹妹  
朶拇赳赳 *kamutɕ<sup>h</sup>utɕ<sup>h</sup>u* auriculaire 小 指  
朶坡坡 *kap<sup>h</sup>ɔp<sup>h</sup>ɔ* petite pente ; petite montée 小山坡  
朶舌头 *kaɕət<sup>h</sup>u* lulette 小 舌  
朶娃娃 *kawawa* enfant 孩子  
朶杏 *kaxã* abricot 杏  
朶寨 *ka-tɕɛ* rapetisser 变小 / 朶哈给寨 *ka-xa-ki-tɕɛ* [v.t.] rapetisser qqc; raccourcir ; rendre petit 弄小 / 朶寮 *kal<sup>ɔ</sup>49* rétréci / 骨头佺缩着朶寮 *kut<sup>h</sup>u-mu s<sup>w</sup>ɣ-tɕə ka-l<sup>ɔ</sup>* avoir les os qui ont rétréci 骨骼缩小  
朶猪儿子 *katɕu.ɛ<sup>tsɿ</sup>* porcelet 猪崽  
朶孜孜底 *katsɿtsɿ:tɕi* [adj. int.] tout petit ; trapu 很小; 矮墩墩  
朶嘴老娃 *kats<sup>w</sup>i.lwa* corbeau ; corneille 小嘴乌鸦

**kã**

---

<sup>49</sup> vérifier que l'on a bien un adjectif et que 朶寮底很 est acceptable.

扛扛上寨<sup>50</sup> *kākā.šã-tʂɛ* porter (un enfant) sur ses épaules 扛 / 尕底哈阿巴尼扛  
扛上给寨 *katʂi-xa apa-ni kākā.šã-ki-tʂɛ* le père porte son enfant sur les  
épaules

杠寨 *kā-tʂɛ* fumer ; enfumer 烟熏

钢把 *kāpa* mancheron (partie de la charrue) 犁把

钢铧 *kāx<sup>w</sup>a* soc de charrue 犁的组成部分之一

钢头 *kāt<sup>h</sup>u* age (partie de charrue) 用来固定铧头的部分

钢子 *kātsɿ* soc de charrue 犁杆; 铧头

缸 *kā* jarre 缸

缸子 *kātsɿ* gobelet ; tasse 缸子 / 茶缸子 *tʂ<sup>h</sup>a.kātsɿ<sup>51</sup>* boîte à thé 茶叶盒

刚寨 *kā-tʂɛ* frotter ; élimer 磨

### ***kɛ***

改开给寨 *kek<sup>h</sup>ɛ-ki-tʂɛ* détacher qqn. ou qqch 解开

盖板 *kepē* solive 盖板

盖盖 *kɛkɛ* couvercle 盖子 / 锅盖盖 *k<sup>w</sup>ɔ.kɛkɛ* couvercle de marmite 锅盖

盖头 *ket<sup>h</sup>u<sup>52</sup>* foulard de tête (portée par les femmes) ; coiffe 女头布; 头帕

盖寨 *kɛ-tʂɛ* couvrir 盖 / 盖给寨 *kɛ-ki-tʂɛ* recouvrir ; couvrir qqch / 被窝哈帮着  
盖给寨<sup>53</sup> *piwɔ-xa pã-tʂə kɛ-ki-tʂɛ* aider qqn. à border un lit 帮别人盖被子

盖子 *ke<sup>t</sup>ɿ* couvercle 盖子 / 盖子哈盖哈底紧底很 *ke<sup>t</sup>ɿ-xa kɛ-xa-tʂi tʂi-tʂixã*  
serrer à fond un couvercle 盖子盖得很紧

疙瘩 *keta* bouton ; excroissance ; acné 疤; 粉刺

胳膊 *kepi* bras 胳膊 / 一个胳膊没有底人 *ji kɛ kepi mɔ ju tʂi zã* manchot 独臂的  
人

胳膊哇 *ketʂuwa* (胳膊窝 *ketʂɿwa*) aisselle 腋窝

<sup>50</sup> Noter ici la formation particulière du verbe (réduplication indiquerait une nature nominale de 扛扛).

<sup>51</sup> Noter l'absence du subordonateur 底.

<sup>52</sup> [kei t<sup>h</sup>u] : légère diphtongaison de la première syllabe (coarticulation ou influence du PTH ??)

<sup>53</sup> O-V 着-V preuve que V 着-V forme un constituant

胳膊子 *keʈʂutsɿ* coude 肘 / 胳膊子啦戳寨 *keʈʂutsɿ-la tɕ<sup>hw</sup>ɿ-tɕɛ* donner un coup de coude 用手肘打人

隔寨 *ke-tɕɛ* partager / 大房子哈隔成两个尢房子寨 *ta fãtsɿ-xa ke-tɕ<sup>h</sup>ã-l'ã-kã-ka-fãtsɿ-tɕɛ<sup>54</sup>* partager une grande pièce en deux petites 把大房间隔成两个小房间

隔壁子 *kepitsɿ* voisin 邻居

隔头 *ket<sup>h</sup>u* joug de tête 牛轭(双行)

虻蚤 *ketɕɔ* puce 跳蚤

街道 *ketɔ* rue 街

戒指<sup>55</sup> *ketɕɿ* (*ke'itɕɿ*) bague ; anneau porté au doigt 戒指

界楞 *kelũ* talus ; digue de partage des champs ; lisière d'un champs ; limite 田埂; 界限

格外 *keve* extraordinaire ; singulièrement ; hors norme 格外; 异常; 挺 / 格外不亮 *keve pu l'ã* il fait à peine clair (Litt. : à la limite de ne pas être clair) 稍微有一点亮

## kě

肝子 *kěntsɿ* foie 肝

秆秆 *kěkě* tige ; mât 秸; 杆子 / 麦子秆秆 *metsɿ kěkě* tige de blé 麦秸 / 帐篷底杆杆 *tɕãp<sup>h</sup>ã-tɕi kěkě* mât de tente 帐篷的杆子

赶紧 *kětcĩ* immédiatement 马上

赶早上 *kětsɔɕɛ* matin 早上 / 今个赶早上 *tɕĩke kětsɔɕɛ* ce matin 今天早上

赶寨 *kěn-tɕɛ* mener ; attrouper 赶 / 羊啊赶着家里去给寨 *jã-ã kěn-tɕɔ tɕ<sup>l</sup>a-li tɕ<sup>hi</sup>-ki-l'ɔ* avoir mené les moutons à la maison 把牲畜赶回家 / 赶着走过给寨 *kěn-tɕɔ tsu-k<sup>w</sup>ɿ-ki-tɕɛ* chasser ; pourchasser 赶走; 驱逐

感觉寨 *kěntɕ<sup>u</sup>-tɕɛ* sentir ; avoir a sensation de 感觉 / 感觉没舒坦 *kětɕ<sup>u</sup> mɔ fut<sup>h</sup>ẽ* se sentir mal à l'aise 觉得不舒服 / 感觉人家仝各人哈骚寨<sup>56</sup> *kětɕ<sup>u</sup>*

<sup>54</sup> Exemple d'incorporation à intégrer dans la partie grammaticale

<sup>55</sup> réalisé [ke tɕɔ]. Est-ce que [k] rétention ancienne (antérieure à quelle date ?)

<sup>56</sup> Noter l'ordre VO après des verbes quasi-auxiliaires comme 感觉

*zâtc'á-mu k<sup>w</sup>ɣzã-xa sɔ-tʂɛ* se sentir personnellement agressé par les autres  
觉得自己受到别人干扰

干 *kē* sec 干

干不转 *kēputʂ<sup>w</sup>ē* impuissant à agir 无从下手

干单 *kēntē* inutilement ; sans succès 白做事; 不成功

干净 *kētēi* propre ; pur 干净 / 洗哈底干净底很 *ci-xa-tci kētēi-tci xã* lavé très proprement 洗得很干净

干扰 *kēzɔ* troubler ; déranger 干扰

干散 *kēsē* beau ; bien 好; 美; 漂亮 / 做哈底干散 *tsu-xa-tci kēsē* avoir bien fait une chose 做得好

干散寨 *kēsē-tʂɛ* embellir ; s'améliorer ; se bonifier / 干三给寨 *kēsē-ki-tʂɛ* améliorer ; bonifier ; arranger qqc 整理好 / 拾掇着干三给寨 *ʂɪt<sup>w</sup>ɣ-tʂə* *kēsē-ki-tʂɛ* ranger convenablement 把混乱的东西整理起来

干燥 *kēntsɔ* sec (climat) 干燥

干寨 *kēn-tʂɛ* s'assécher 干 / 干哈底草 *kē-xa-tci ts<sup>h</sup>ɔ* paille ; herbe séchée 干草 / 干着落哩说寨 *kē-tʂə l<sup>w</sup>ɣ-li ʂ<sup>w</sup>ɣ-tʂɛ* <sup>57</sup> se faner par manque d'eau 凋谢

干转寨 *kētʂ<sup>w</sup>ē-tʂɛ* faire faire ; passer la tâche à qqn 搞定

干骨梁 *kēkul'ã* mollet 小腿

### **ki**

给寨 *ki-tʂɛ* (给给寨 *kiki-tʂɛ*) donner ; conférer 给 / 给给哈寨 *kiki-xa-tʂɛ* remettre ; transmettre 给; 传 / 各人哈呢给好处寨 *k<sup>w</sup>ɣzã-xa-nə ki-xɔtʂ<sup>h</sup>u-tʂɛ* donner avantage à soi-même 给自己带好处

### **kə**

咯日嘎 *kəzəkə* (*kəɾəkə*) [< dongxiang ?] œsophage ; gorge ; pomme d'Adam ; larynx 食管

---

<sup>57</sup> intéressant de noter l'emploi du futur/prosectif (-li) et du quotatif/evidentiel : 'tomber en séchant' (après avoir séché).

圪哩圪塔底 *kālikatāci* (疙零疙瘩底 *kālikatāci*) cabossé 凹凹凸凸  
圪塔什麻 *kataʃma* cabossé ; bosselé 凹凸不平的样子

### *kā*

根 *kā* racine 根

根根 *kākā* (*kēkē*) racine ; souche 根 / 萝卜根根 *lʷɔpʰu kākā* racine de navet 萝卜的根

根子 *kāntsɿ* racine ; depuis toujours 根; 根源 / 根子哈拔哈给寨 *kētsɿ-xa pɔ-xa-ki-tʃɛ* arracher la racine 拔根

跟寨 *kā-tʃɛ* suivre ; imiter 跟着 / 跟紧寨 *kā-tci-tʃɛ* suivre de près 紧紧地跟着 / 跟上寨 *kā-ʃā-tʃɛ* rattraper 赶上 / 跟上哈咧 *kā-ʃā-xa-li* faire à temps 来得及 / 跟着做寨 *kān-tʃə tsu-tʃɛ* imiter 模仿

跟新式寨 *kā-cīʃɿ-tʃɛ* suivre la mode 趋时尚

跟前 *kātə<sup>hi</sup>ē* [n.] proximité ; [prep.] auprès de ; devant 旁边 / 那我底跟前些过寨 *nə wɔ-tci kātə<sup>hi</sup>ē-c'ɛ kʷɔ-l'ɔ* il est passé devant moi 他从我身边走过 / 那厨子跟前学厨子去咧 *nə tʃ<sup>h</sup>utsɿ-kātə<sup>hi</sup>ē c<sup>u</sup>ɛ-tʃ<sup>h</sup>utsɿ-tə<sup>hi</sup>-li* il ira apprendre le métier cuisinier auprès d'un cuisinier 他将向厨师学习烹饪专业

嘎呱 *kā:k<sup>w</sup>a* (*kī:k<sup>w</sup>a*)[onom.] bruit de tintement 使硬的东西互相碰撞发出声音

### *kɔ*

高 *kɔ* haut ; grand 高 / 高也高宽也宽 *kɔ jɛ kɔ: k<sup>hw</sup>ɛ jɛ k<sup>hw</sup>ɛ:* aussi grand que large ; imposant 又高又宽

高档底 *kɔtā-tci* noble ; de haute facture ; de grande valeur 高档的 / 高档底衣裳哈爱穿 *kɔtā-tci jɪʃā-xa nɛ tʃ<sup>hw</sup>ɛ* aimer porter des vêtements de grande valeur 穿高档的衣服

高贵 *kɔk<sup>w</sup>i* grandiose ; précieux 高贵

高愣愣底 *kɔlālā:tci* [adj. int.] haut 很高

高山 *kɔʃɛ* haute-montagne 高山

高头底 *kot<sup>h</sup>utci* tout en haut ; sommet 以上; 最上面

高兴 *kɔɛi* content 高兴

高兴寨 *kɔɛi-tʂɛ* se contenter ; se satisfaire 高兴 / 那哈高兴给寨 *nə-xa kɔɛi-ki-tʂɛ* rendre qqn. content 让别人高兴

告送寨 *kɔsũ-tʂɛ* divulguer (des rumeurs) 传播; 散布 (谣言)

告寨 *kɔ-tʂɛ* accuser ; réclamer 告; 控诉; 乞求 / 我你啊告哈寨我底东西阿给呀  
<sup>58</sup> *wɔ ni-a kɔ-xa-l'ɔ wɔ-tci tũci-ə ki ja* je t'ai demandé de me rendre mes affaires 我要求你把我的东西还给我

**ku**

钩搭 *kuta* crochet 钩子 / 火钩搭<sup>59</sup> *x<sup>w</sup>ɔkuta* crochet de cheminée 火钩

钩上寨 *ku-ʂã-tʂɛ* accrocher 使钩住 / 钩上给寨 *ku-ʂã-ki-tʂɛ* accrocher qqc. 钩住 / 钩住(给)寨 *ku-tʂ<sup>h</sup>u-(ki)-tʂɛ* fixer qqc. 卡住; 钩住 / 钩住寨 *ku-tʂ<sup>h</sup>u-l'ɔ* pris ; attrapé (voleur) 钩住

狗 *ku* chien 狗

狗娃 *kuwa* chien ; chiot 狗

狗熊 *kuɛĩ* ours brun 狗熊

狗鱼胡 *kujyxu* (狗鱼八胡子 *kujypaxutsɿ*) moustache 须

狗子 *kutsɿ* [anat.] arrière-train 屁股

狗子门 *kutsɿmã* anus 肛门

垢痂 *kutɕ<sup>l</sup>a* saleté ; impureté ; poubelle ; détritux 污垢 / 牙齿里底垢痂 *jatʂ<sup>h</sup>li-tci kutɕ<sup>l</sup>a* impureté entre les dents / 垢痂哇屎 *kutɕ<sup>l</sup>avaʂɿ* sale ; crasseux ; pouilleux 非常脏活必需品足够

够底 *ku:tci* (*kɔ:tci*) peu ; un peu 一点(程度副词); 稍微 / 够底白面 *kɔ:tci pɛm<sup>l</sup>ɛ* un peu de farine 一点白面 / 够底耽误寨哈 *ku:tci tɛwu-l'ɔ xa* avoir fait perdre un peu de temps 耽误很短时间 / 够底些 *ku:tciɕ<sup>l</sup>ɛ* peu ; quelque peu 稍微; 一点点 / 我够底乏寨些 *wɔ ku:tci fa-tʂɛ ɕ<sup>l</sup>ɛ* je suis quelque peu fatigué 我稍微有点累 / 够底没对些 *ku:tci mɔ t<sup>w</sup>i ɕ<sup>l</sup>ɛ* quelque peu incorrect

<sup>58</sup> Noter ici l'emploi du perfectif avant une proposition complétive. Le contexte reste matrice.

<sup>59</sup> composé nominal sans 底

有点不对 / 够底灰寨些 *ku:tɕi x<sup>wi</sup>-tɕɛ ɕ<sup>i</sup>ɛ* il fait un peu gris 淡灰色 / □ 够底  
好些吃寨 *xɛ kɔ:tɕi xɔ ɕ<sup>i</sup>ɛ tɕ<sup>h</sup>ɿ-tɕɛ* il mangeait un petit peu mieux 他吃得稍  
微好一点

够寨 *ku-tɕɛ* être suffisant / 用底够寨 *jy-tɕi ku-tɕɛ* les moyens sont suffisants 生  
活必需品足够

### ku

估寨 *ku-tɕɛ* estimer ; évaluer 估计 / 估寨一挂 *ku-tɕɛ ə.k<sup>w</sup>a* jauger d'un coup  
d'oeil 进行一次估计

咕咕 *kuku* [ornith.] coucou 杜鹃 [布谷鸟]

咕咕 *ku:ku<sup>60</sup>* tourterelle 斑鸠

咕咕底 *ku:kutɕi* [onom.] bruit de déglutition 喝水时发出声音 / 咕咕底喝寨  
*ku:kutɕi x<sup>w</sup>ɿ-tɕɛ* boire par petits coups 一口一口地喝

咕咕猫 *kukum<sup>1</sup>au* [ornith.] chouette 猫头鹰

咕噜咕噜寨<sup>61</sup> *kulukulu-tɕɛ* gargouiller 咕噜叫 / 肚子里咕噜咕噜寨<sup>62</sup> *tutsɿ-li*  
*kulukulu-tɕɛ* avoir le ventre qui gargouille 肚子咕噜叫

咕录雁 *kulujɛ* oie sauvage 大雁

咕鹿 *kulu* chèvre 山羊

孤僻 *kup<sup>hi</sup>* solitaire 孤僻

姑姑菜 *ku ku ts<sup>h</sup>ɛ bot.* Chénopode blanc 灰灰菜

姑舅 *kutɕ<sup>i</sup>u* cousin maternel 表兄弟

轱辘 *kulu* rouleau 轱辘 / 一轱辘布 *ji kulu pu* un rouleau de tissu 一匹布

轱辘 *kulu* roue 轮子

古怪 *kuk<sup>w</sup>ɛ* étrange 奇怪

古啦尼 *kulani (kurani)<sup>63</sup>* [de l'arabe *qur'ān* قرآن] Coran 古兰经

<sup>60</sup> allongement de la première syllabe

<sup>61</sup> onomatopée employée comme prédicat verbal

<sup>62</sup> onomatopée employée comme prédicat verbal

<sup>63</sup> Noter que l'on a n'a pas ici [kulɛni] qui aurait été une lecture exacte des caractères utilisés en Mandarin. Mais plutôt un respect de la syllabation arabe. On peut se demander si la forme

股 *ku* partie 份

股子 *kutsɿ* brin 股 / 一股子线 *ji kutsɿ ɕ'ẽ* brin de fil 一股线

骨髓 *kus<sup>w</sup>i* moëlle 骨髓

骨头 *kut<sup>h</sup>u* os 骨头

鼓 *ku* tambour 鼓

故经 (古今) *kutɕĩ* récit ; conte ; histoire 故事 ; 传说

故意 *kuji* exprès 故意 / 故意装寨 *kuji tɕ<sup>w</sup>ã-tɕɛ* faire semblant ; simuler ; faire l'intéressant 在人面前装腔作势

### *kū*

工具 *kūntɕy* outil 工具

工资 *kūtsɿ* salaire 工资

工作 *kūts<sup>w</sup>ɔ* travail 工作

弓箭 *kūte<sup>j</sup>ẽ* arc et flèches ; archerie 弓箭

公安局 *kūnẽtɕy* poste de police ; police 公安局

公公 *kūkū* grand-père 公公

公鸡 *kūntɕi* coq 公鸡

公马 *kūma* étalon 公马

公猫 *kūmɔ* chat 公猫

公平 *kūp<sup>h</sup>i* juste 公平

拱北 *kūpɛ* [relig.] mausolée d'un saint local (marabout) 伊斯兰教圣徒的墓庐

滚开寨 *kūk<sup>h</sup>ɛ-tɕɛ* boullir 烧开 / 滚开给寨 *kūk<sup>h</sup>ɛ-ki-tɕɛ* faire boullir 烧开 / 水哈  
滚开给寨 *ɕ<sup>w</sup>i-xa kūk<sup>h</sup>ɛ-ki-tɕɛ* faire boullir de l'eau 烧开水

滚寨 *kū-tɕɛ* rouler 滚 / 滚给寨 *kūki-tɕɛ* faire rouler 使滚

棍 *kū* bâton 拐棍

---

finale en -i n'indique pas plus un emprunt via une langue turcique (ou au persan ?) qu'un emprunt direct à l'arabe.

棍棍 *kūkū bâton* 棍子 / 打鼓底棍棍 *taku-tçi kūkū bâton de tambour* 用来打鼓的棍子

***k<sup>h</sup>a***

卡底 *k<sup>h</sup>a:tçi* vite ; en se dépêchant 快点

卡菲日 *k<sup>h</sup>afizɿ* [*k<sup>h</sup>afir* (كافر)] mécréant 信仰错误者

卡马 *k<sup>h</sup>ama*: [de l'arabe *kamā* كما 'comme'] il se peut que 象是 / 大卡马成哩 *tak<sup>h</sup>ama*: *tɕ<sup>h</sup>ã*-li cela peut grandement arriver 这很可能发生

卡马里 *k<sup>h</sup>amali* [de l'arabe *kāmil* كامل 'complet'] 全部; 完备 / 拾掇着卡玛里起给寨 *ɕɿ<sup>w</sup>ɕ-tɕə* *k<sup>h</sup>amali* *tɕ<sup>h</sup>i*-*ki*-*tɕɛ* ranger complètement 全收拾好

卡玛 *k<sup>h</sup>ama* convenable ; sayant 合适 / 这个衣裳哈你穿上是将卡玛 *tɕɛ* *kɛ* *jiɕã*-*xa* *ni* *tɕ<sup>h</sup>wɛ*-*ɕã* *ɕɿ* *tɕ<sup>h</sup>ã* *k<sup>h</sup>ama* tu portes ce vêtement de manière parfaitement sayante 你这个衣服穿得刚合适

卡寨 *k<sup>h</sup>a-tɕɛ* donner 给 / 卡给哈寨 *k<sup>h</sup>a*-*ki*-*xa*-*tɕɛ* donner qqc. 给; 提交 / 钱哈卡给寨 *tɕ<sup>h</sup>iɛ* *xa* *k<sup>h</sup>a* *ki* <sup>64</sup> donner de l'argent 付钱

卡寨 *k<sup>h</sup>a-tɕɛ* peler 削皮

卡寨 *k<sup>h</sup>a-tɕɛ* donner

卡住寨 *k<sup>h</sup>atɕ<sup>h</sup>u-tɕɛ* bloquer 卡住

***k<sup>h</sup>ã***

扛寨 *k<sup>h</sup>ã-tɕɛ* porter sur l'épaule 扛

亢寨<sup>65</sup> *k<sup>h</sup>ã-tɕɛ* avoir soif 渴 / 饿也饿寨, 亢也亢寨 *n<sup>w</sup>ɕ* *je* *n<sup>w</sup>ɕ-tɕɛ*; *k<sup>h</sup>ã* *je* *k<sup>h</sup>ã-tɕɛ*: affamé tout autant qu'assoiffé 又饿又渴 / 将做寮些活这会那哈亢着挂 *tɕ<sup>h</sup>ã* *tsu*-*l'ɔ* *ɕ<sup>i</sup>ɛ* *x<sup>w</sup>ɕ* *tɕɛ* *x<sup>w</sup>i* *nə*-*xa* *k<sup>h</sup>ã-tɕə* *k<sup>w</sup>a* dès qu'il s'est mis un peu au travail, ça l'a complètement assoiffé 刚干了些活他就口渴了

抗挡古 *k<sup>h</sup>ãtãku* plaque que l'on fait porter à quelqu'un lorsqu'il est puni (=bonnet d'âne) 带有责备时候的东西

<sup>64</sup> [tɕ<sup>h</sup>iɛ-ɛ k<sup>h</sup>a ki]

<sup>65</sup> selon Luo Peng = 喝 (阴阳对转 alternance nasale non nasale)

抗寨  $k^h\tilde{a}-t\zeta\epsilon$  surmonter 熬得过 / 那病哈抗过哈咧  $n\grave{a} p\tilde{i}-xa k^h\tilde{a}-k^w\gamma-xa-li$  il surmontera la maladie (par lui-même, sans l'aide de médicaments) 熬得过

炕  $k^h\tilde{a}$  lit (maçonné chauffant) 炕

□□ (炕炕)  $k^h\tilde{a}k^h\tilde{a}$  grande galette (de farine de maïs cuite dans la braise) 烙饼

□子  $k^h\tilde{a}ts\gamma$  crêpe poêlée 烙饼

腔子  $k^h\tilde{a}ts\gamma$  ( $k\tilde{a}ts\gamma$ ) poitrine ; torse 胸部

### $k^h\epsilon$

开花寨  $k^h\epsilon x^w a-t\zeta\epsilon$  fleurir 开花

开会寨  $k^h\epsilon x^w i-t\zeta\epsilon$  participer à, tenir une conférence 举行开会

开枪寨  $k^h\epsilon t\epsilon^{hj}\tilde{a}-t\zeta\epsilon$  tirer au fusil 开枪

开始寨  $k^h\epsilon\zeta\grave{a}-t\zeta\epsilon$  commencer 开始

开水  $k^h\epsilon\zeta^w i$  eau bouillante 开水

开头  $k^h\epsilon t^h u$  début 开头

开寨  $k^h\epsilon-t\zeta\epsilon$  ouvrir ; commencer 开 / 开斋寨  $k^h\epsilon-t\zeta\epsilon-t\zeta\epsilon$  (斋阿开寨  $t\zeta\epsilon-\epsilon k^h\epsilon-t\zeta\epsilon$ ) rompre le jeûne 开斋 / 开哈给寨  $k^h\epsilon-xa-ki-t\zeta\epsilon$  ouvrir qqc. (把某个东西) 打开

窠撈  $k^h\epsilon l\grave{o}$  panier à anse 一种竹篮

客人  $k^h\epsilon z\tilde{a}$  ( $k^h\epsilon z\tilde{a}$ ) hôte (invité) 客人

喀嚓<sup>66</sup>  $k^h\epsilon t\zeta^h a$  ( $k^h w\gamma t\zeta^h a$ ) branche ; tige 树杈

### $k^h\tilde{\epsilon}$

堪过寨  $k^h\tilde{\epsilon}k^w\gamma-t\zeta\epsilon$ <sup>67</sup> (弹过寨  $t^h\tilde{\epsilon}k^w\gamma t\zeta\epsilon$ ) faire une chiquenaude 弹手指

<sup>66</sup> Voir LZFYCD p.96

<sup>67</sup> verifier si 过 fait bien partie du lexème

砍寨 *k<sup>h</sup>ẽ-tɕɛ* couper ; découper en morceaux 砍 / 砍木头寨 *k<sup>h</sup>ẽ-mut<sup>h</sup>u-tɕɛ*  
couper du bois 砍木头锯成一段一段 / 砍树寨 *k<sup>h</sup>ẽ-ɕu-tɕɛ* couper un arbre  
砍树

看病寨 *k<sup>h</sup>ẽpĩ-tɕɛ* consulter un médecin 看病

看见寨 *k<sup>h</sup>ẽtɕ<sup>j</sup>ẽ-tɕɛ* voir 看见

看门 *k<sup>h</sup>ẽmã* garde ; gardien / 看门狗 *k<sup>h</sup>ẽmã.ku* chien de garde 看门狗

看上寨 *k<sup>h</sup>ẽɕã-tɕɛ* tomber amoureux 爱上

看是 *k<sup>h</sup>ẽɕɿ* il semble que ; à ce que l'on voit ; à ce qu'il paraît 看起来 / 看是人多  
底很底个样子 *k<sup>h</sup>ẽɕɿ zã t<sup>w</sup>ɣ-tɕixã-tɕi kã jãtsɿ*<sup>68</sup> il semble y avoir beaucoup  
de monde 看起来人很多 / 看是乖底很 *k<sup>h</sup>ẽɕɿ k<sup>w</sup>ɛ-tɕixã* paraître sage  
(enfant) 看起来很乖 / 看是尖底很 *k<sup>h</sup>ẽɕɿ tɕ<sup>j</sup>ẽ-tɕixã* sembler intelligent 表  
现出一副聪明的样子

看笑谈寨 *k<sup>h</sup>ẽ-ɕ<sup>j</sup>ɔt<sup>h</sup>ẽ-tɕɛ* se réjouir 幸灾乐祸

看寨 *k<sup>h</sup>ẽ-tɕɛ* voir ; surveiller 看 ; 看望 ; 守卫 / 看寮一挂 *k<sup>h</sup>ẽ-l<sup>ɔ</sup> jik<sup>w</sup>a*<sup>69</sup> jeter un  
coup d'oeil / 看着些 *k<sup>h</sup>ẽ-tɕə ɕ<sup>j</sup>ɛ* garder l'œil 看管

啃寨 *k<sup>h</sup>ẽ-tɕɛ* ronger 啃 / 啃骨头寨 *k<sup>h</sup>ẽ-kut<sup>h</sup>u-tɕɛ* ronger un os 吃骨头上面剩下  
的肉

### *k<sup>h</sup>ə*

嗑嗒嗒底 *k<sup>h</sup>ətata:tɕi* (*k<sup>h</sup>atata:tɕi*) (= 嗑嗒嗒底 *k<sup>h</sup>ətak<sup>h</sup>ətata:tɕi*) [onom.] bruit  
de rongement, de grignotage 吃又干又硬的东西时发出声音

### *k<sup>h</sup>ə*

肯定 *k<sup>h</sup>əntɕĩ* certain ; certainement ; surement

坑坑洼洼 *k<sup>h</sup>ək<sup>h</sup>əwawa* bosselé ; irrégulier 形容地面高低不平

<sup>68</sup> emploi du classificateur à expliciter

<sup>69</sup> [*k<sup>h</sup>ẽ l<sup>ɔ</sup> ə k<sup>w</sup>a*]

**k<sup>h</sup>ɔ**

烤寨 *k<sup>h</sup>ɔ-tɕɛ* rôtir ; cuire sur les braises 煨

烤干给寨 *k<sup>h</sup>ɔkɛ̃-ki-tɕɛ* sécher qqc. au feu 烘干

犒着 *k<sup>h</sup>ɔtɕə* avoir un fort désir de viande (de nourriture) XX

靠近寨 *k<sup>h</sup>ɔtɕĩ-tɕɛ* juxter 挨近

靠山 *k<sup>h</sup>ɔɕɛ̃* arrière plan social ; origine familiale 靠山 / 那底靠山硬底很 *nə-tɕi k<sup>h</sup>ɔɕɛ̃ nĩ-tɕixǎ* ses appuis extérieurs sont très puissants 他依靠的势力很强

靠寨 *k<sup>h</sup>ɔ-tɕɛ* adosser ; s'adosser ; dépendre de 靠 / 人家佗哈靠寨 *zǎtɕ<sup>l</sup>a-mu-xa k<sup>h</sup>ɔ-tɕɛ* dépendre des autres ; compter sur les autres 依靠别人

靠着一答 *k<sup>h</sup>ɔtɕə jita* contigus ; attenants 挨拢

靠枕 *k<sup>h</sup>ɔtɕǎ* coussin d'appui 靠枕

靠住 *k<sup>h</sup>ɔtɕ<sup>h</sup>u* peut-être ; il est probable que 也许 ; 可能 / 靠住(是)这事哈中着办是不成 *k<sup>h</sup>ɔtɕ<sup>h</sup>u ɕɿ tɕɛ ɕɿ-xa tɕütɕə pɛ̃ ɕɿ pu tɕ<sup>h</sup>ǎ* il est probablement impossible de mener à bien l'affaire de cette manière 这么处理这件事恐怕不行

靠住哈寨 *k<sup>h</sup>ɔtɕ<sup>h</sup>u-xa-tɕɛ* se fier à 靠别人

栲栳 *k<sup>h</sup>ɔɔ* panier (de forme ronde, en bambou, utilisé pour toutes sortes de tâches agricoles) 篮子

**k<sup>h</sup>u**

口 *k<sup>h</sup>u* bouche ; bouchée / 一大口一大口底吃寨 *ji.ta.k<sup>h</sup>u ji.ta.k<sup>h</sup>u-tɕi tɕ<sup>h</sup>ɿ-tɕɛ* manger à grandes bouchées 大口大口地吃

口疮 *k<sup>h</sup>utɕ<sup>hw</sup>ǎ* aphte 口蹄疫

口袋 *k<sup>h</sup>utɛ* sac 口袋

口到 *k<sup>h</sup>utɔ* avoir grand appétit (animal) 胃口大 (牛、羊) / 我佗家底羊口到底很 *wɔ.mu.tɕ<sup>l</sup>a-tɕi jǎ k<sup>h</sup>utɔ-tɕixǎ* nos moutons mangent beaucoup 我们家的羊胃口大

口口 *k<sup>h</sup>uk<sup>h</sup>u* ouverture ; débouché / 路口口 *luk<sup>h</sup>uk<sup>h</sup>u* carrefour ; débouché d'un chemin 岔路

扣子 *k<sup>h</sup>utsɿ* nœud 结

抠寨 *k<sup>h</sup>utɕɛ* extraire avec les ongles 用指甲取出

### *k<sup>h</sup>u*

哭里说寨 *k<sup>h</sup>uliɕ<sup>w</sup>ɿ-tɕɛ* pleurnicher 哭泣

哭皮胎 *k<sup>h</sup>up<sup>h</sup>it<sup>h</sup>ɛ* pleurnichard 爱哭的人

苦<sup>70</sup> *k<sup>h</sup>u* amer 苦

苦胆 *k<sup>h</sup>utɛ* bile 胆

苦叭叭底 *k<sup>h</sup>utɕitɕi:tɕi* [adj. int.] très pénible 很苦

苦恰恰底 *k<sup>h</sup>utɕ<sup>h</sup>atɕ<sup>h</sup>a:tɕi* [adj. int.] amer 苦

库房 *k<sup>h</sup>ufã* grenier 用木头建造的仓库

裤带 *k<sup>h</sup>utɛ* ceinture 腰带

裤裤 *k<sup>h</sup>uk<sup>h</sup>u* pantalon d'un enfant ; culotte 小孩子裤

裤子 *k<sup>h</sup>utsɿ* pantalon 裤子

窟窿 *k<sup>h</sup>ulũ* trou 孔

苦莽 *k<sup>h</sup>utɕ<sup>h</sup>ɔ* sarrazin 荞麦

### *k<sup>h</sup>ũ*

空 *k<sup>h</sup>ũ<sup>71</sup>* vide ; solitaire ; esseulé 空 ; 寂寞

空锅 *k<sup>h</sup>ũk<sup>w</sup>ɿ* marmite pour cuire (le pain) à la vapeur 用来煨馍馍的用具

孔雀 *k<sup>h</sup>ũntɕ<sup>h</sup>uɛ* (*k<sup>h</sup>ũntɕ<sup>h</sup>wɛ*)<sup>72</sup> paon 孔雀

<sup>70</sup> Friction bilabial prévoiclique voyelle [k<sup>w</sup>u]

<sup>71</sup> [k<sup>h</sup>ũɔ]

<sup>72</sup> [k<sup>h</sup>ũn tɕ<sup>h</sup>wɛ] noter la diffusion du trait de nasalisation

捆寨  $k^h\tilde{u}-t\check{\varepsilon}$  mettre en botte, en pelotte / 捆好哈底草<sup>73</sup>  $k^h\tilde{u}-x\check{\omega}-xa-t\check{c}i\ ts^h\check{\omega}$  herbe mise en botte 捆成一把的杂草

捆子  $k^h\tilde{u}nts\gamma$  botte 捆 / 麦捆子  $m\epsilon\ k^h\tilde{u}nts\gamma$  botte de céréales 捆成一把的麦杆

困难  $k^h\tilde{u}n\tilde{\epsilon}$  difficile 难

### **$k^w a$**

瓜  $k^w a$  idiot 傻瓜

瓜怂  $k^w as\tilde{u}$  [injur.] imbécile 傻瓜

瓜子  $k^w ats\gamma$  idiot ; imbécile 傻瓜

呱呱  $k^w a:k^w a$  [interj.] exprime la déception, le dépit 当别人不给你借东西是你发出的声音

刮寨  $k^w a-t\check{\varepsilon}$  raser 刮 / 头啊刮哈给寨  $t^h\check{u}-\check{\omega}\ k^w a-xa-ki-t\check{\varepsilon}$  raser la tête 剃头 / 刮光给寨<sup>74</sup>  $k^w a-k^w \tilde{a}-ki-t\check{\varepsilon}$  raser complètement 剃光 / 刮胡子寨  $k^w a-xuts\gamma-t\check{\varepsilon}$  raser la barbe 剔

寡妇  $k^w a\ fu$  veuve 寡妇

挂寨  $k^w a-t\check{\varepsilon}$  suspendre 挂

### **$k^w \tilde{a}$**

光  $k^w \tilde{a}$  lumière ; lumineux ; lisse 光; 光滑

光底很  $k^w \tilde{a}-t\check{c}ix\tilde{a}$  doux au toucher 摸着很光滑的样子

光光  $k^w \tilde{a}k^w \tilde{a}$  brin / 一光光线  $ji\ k^w \tilde{a}k^w \tilde{a}\ \check{c}^j\tilde{\epsilon}$  petit bout de fil 一股线

光光底  $k^w \tilde{a}k^w \tilde{a}:t\check{c}i$  dénudé ; désert ; chauve 秃

光赳赳底  $k^w \tilde{a}t\check{c}^j\check{u}t\check{c}^j\check{u}:t\check{c}i$  [adj. int.] doux au toucher 摸着很光滑的样子

光亮  $k^w \tilde{a}l^j\tilde{a}$  brillant 光亮

光身子  $k^w \tilde{a}\check{\varsigma}\tilde{a}ts\gamma$  nu ; déshabillé 裸体

光秃秃底  $k^w \tilde{a}t^h\check{u}t^h\check{u}:t\check{c}i$  ras ; dénudé ; désertique 光秃秃

<sup>73</sup> V+TERM+RES prouve que TERM est bien un suffixe (idem pour 完)

<sup>74</sup> statut lexical ou grammatical de 光 (résultatif ?)

光炫底很  $k^{w\tilde{a}c^u\tilde{e}-t\tilde{c}ix\tilde{a}}$  étincelant 光亮  
光阴  $k^{w\tilde{a}j\tilde{i}}$  fortune ; richesse 财富  
光油油底  $k^{w\tilde{a}j\mu\tilde{u}:t\tilde{c}i}$  luisant ; lustré ; irisé 光滑; 光油油的  
咣当  $k^{w\tilde{a}t\tilde{a}}$  ( $k^{h\tilde{w}\tilde{a}t\tilde{a}}$ ) [onom.] bruit d'un objet lourd qui tombe à terre ; bruit de choc métallique (金属般) 撞击叮当声

### $k^{w\tilde{e}}$

乖底很  $k^{w\tilde{e}-t\tilde{c}ix\tilde{a}}$  sage ; obéissant (enfant) 乖  
拐拐  $k^{w\tilde{e}k^{w\tilde{e}}}$  (拐子  $k^{w\tilde{e}ts\tilde{a}}$ ) tournant ; embranchement / 路拐子  $lu.k^{w\tilde{e}ts\tilde{a}}$   
croisée de chemin ; tournant 岔路  
怪底很  $k^{w\tilde{e}-t\tilde{c}ix\tilde{a}}$  bizarre ; curieux ; étrange 奇怪  
怪哩  $k^{w\tilde{e}-li}$  reprocher ; garder rancune / 呢啊怪哩  $n\tilde{a}-a k^{w\tilde{e}-li}$  reprocher à qqn.  
责怪  
怪喳喳底  $k^{w\tilde{e}t\tilde{s}at\tilde{s}a:t\tilde{c}i}$  [adj. int.] bizarre 奇怪

### $k^{w\tilde{e}}$

关节  $k^{w\tilde{e}t\tilde{c}^j\tilde{e}}$  articulation 关节 / 关节疼寨  $k^{w\tilde{e}t\tilde{c}^j\tilde{e} t^{h\tilde{a}}-t\tilde{s}e}$  avoir mal aux articulations 关节疼  
关寨  $k^{w\tilde{e}-t\tilde{s}e}$  éteindre ; fermer 关 / 灯哈关上寨  $t\tilde{a}-xa k^{w\tilde{e}-s\tilde{a}}-t\tilde{s}e$  éteindre la lampe 关灯 / 灯哈关哈给 !  $t\tilde{a}-xa k^{w\tilde{e}-xa}-ki!$  (=灯阿灭哈给 !  $t\tilde{a}-\tilde{a} m^j\tilde{e} xa ki$ )  
éteins la lampe ! 关灯!  
管寨  $k^{w\tilde{e}-t\tilde{s}e}$  se soucier de ; s'occuper de ; gérer 管 ; 管理 / 各人家佗哈没管  
 $k^{w\tilde{e}z\tilde{a}t\tilde{c}^j\tilde{a}-mu-xa m\tilde{o} k^{w\tilde{e}}$  ne pas se soucier des autres 不管别人 ; 不尊重别人的意见  
惯哈底  $k^{w\tilde{e}xat\tilde{c}i}$  dorloté ; gâté (enfant) 被别人宠爱  
惯哈寨  $k^{w\tilde{e}xa-t\tilde{s}e}$  gâter qqn. 娇生惯养 ; 过分心疼小孩子

灌寨  $k^{w\tilde{e}}-t\zeta\epsilon$  bourrer ; remplir 装满 / 灌肠子寨  $k^{w\tilde{e}n}-t\zeta^h\tilde{a}ts\gamma-t\zeta\epsilon$  <sup>75</sup> bourrer un boyau (pour faire une saucisse) 装肠子 / 灌给寨  $k^{w\tilde{e}}-ki-t\zeta\epsilon$  boire une boisson à toute vitesse 喝水喝得很急  
 罐子  $k^{w\tilde{e}ts\gamma}$  bocal ; pot ; louche ; godet 罐子; 瓢; 勺子 / 罐子啦按寨  $k^{w\tilde{e}nts\gamma}-la$   
 $n\tilde{e}-t\zeta\epsilon$  mesurer au godet 用瓢量 / 木头罐子  $mutu$   $k^{w\tilde{e}nts\gamma}$  louche en bois  
 木头刻成的大瓢

### $k^{wi}$

规定寨  $k^{wi}$   $t\epsilon\tilde{i}-t\zeta\epsilon$  prévoir ; décider ; régler 规定 / 活哈规定哈底些多做  
 哈寨  $x^{w\gamma}$   $xa$   $k^{wi}$   $t\epsilon\tilde{i}$   $xa$   $t\epsilon\tilde{i}$   $\epsilon^j$   $t^{w\gamma}$   $tsu$   $xa-t\zeta\epsilon$  exécuter plus de travail que prévu 工作超过标准 / 规定哈底  $k^{wi}$   $t\epsilon\tilde{i}$   $xa$   $t\epsilon\tilde{i}$  réglémenté ; déterminé ; fixé  
 规定的  
 规矩  $k^{wi}$   $t\epsilon\eta$  <sup>76</sup> réfléchi ; posé 规矩  
 鬼  $k^{wi}$  fantôme 鬼  
 鬼火  $k^{wi}x^{w\gamma}$  feu follet 磷火; 鬼火

### $k^{w\gamma}$ ( $k^{w\gamma}$ )

蜗蜗牛  $k^{w\gamma}k^{w\gamma}n^h$  escargot 蜗牛  
 哥兄佗  $k^{w\gamma}\epsilon\tilde{u}mu$  frères et sœurs 兄弟姐妹  
 割寨  $k^{hw\gamma}-t\zeta\epsilon$  couper 割 / 割柴寨  $k^{hw\gamma}-t\zeta^h\epsilon-t\zeta\epsilon$  couper du bois de chauffe 打柴  
 / 割草寨  $k^{w\gamma}-ts^h\gamma-t\zeta\epsilon$  couper de l'herbe 割草  
 歌  $k^{w\gamma}$  chant ; chanson 歌  
 各把各底  $k^{w\gamma}pak^{w\gamma}t\epsilon\tilde{i}$  ( $k\epsilon pak\epsilon t\epsilon\tilde{i}$ ) séparément / 各把各底吃寨  $k\epsilon pak\epsilon t\epsilon\tilde{i}$   $t\zeta^h\eta-$   
 $t\zeta\epsilon$  manger chacun de son côté 各吃各的

<sup>75</sup> noter que la finale  $\eta$  ou  $n$  ( $t\zeta\tilde{a}-\eta$   $ts\gamma$ ) n'apparaît pas dans un contexte où on aurait pu l'attendre (=> liaison en  $n$  uniquement et non en  $\eta$  : ce n'est donc pas un phénomène purement phonétique dû à la coarticulation)

<sup>76</sup> ici encore 矩 est réalisé en finale absolue avec une détente vocalique laissant entendre une légère diphtongaison [ $t\epsilon\eta^o$ ]

- 各家 *k<sup>w</sup>ɔtɕ<sup>i</sup>a* (各家呢 *k<sup>w</sup>ɔtɕ<sup>i</sup>anə*) soi-même ; chacun ; par soi-même 各自 ; 自己 ; 自动 / 各家呢脱皮子寨 *k<sup>w</sup>ɔtɕ<sup>i</sup>anə t<sup>h</sup>wɔ-p<sup>h</sup>itsɿ-tɕɛ* perdre sa peau de soi-même ; peler naturellement 自动脱皮
- 各人 *k<sup>w</sup>ɔzə̃* soi-même ; propre 自己 / 各人各人底棉主袄哈呢盖上寨 *k<sup>w</sup>ɔzə̃ k<sup>w</sup>ɔzə̃-tɕi m<sup>i</sup>ɛ̃-tɕujɔ-xa-nə kɛ-ã-tɕɛ* chacun se couvrant de sa propre veste de coton 大家自己盖着自己的棉袄
- 各做各底 *k<sup>w</sup>ɔtsuk<sup>w</sup>ɔtɕi* à chacun sa tâche, chacun pour soi ; séparément 各自各地
- 锅叉 *k<sup>w</sup>ɔtɕ<sup>h</sup>a* corne / 锅叉啦挤寨 *k<sup>w</sup>ətɕ<sup>h</sup>a-la tɕj-tɕɛ* encorner ; croiser ; entrecroiser 用角顶 ; 用角打人(牛)
- 锅盔 *k<sup>w</sup>ɔk<sup>h</sup>wi* pain rond poêlé 烘烤大圆饼
- 煤 *k<sup>w</sup>ɔmi* suie au cul des marmites 锅碳黑 ; 锅烟墨
- 国家 *k<sup>w</sup>ɔtɕ<sup>i</sup>a* pays 国家
- 果果 *k<sup>w</sup>ɔk<sup>w</sup>ɔ* [anat.] sein 乳房
- 果果寨 *k<sup>w</sup>ɔk<sup>w</sup>ɔ-tɕɛ* prendre le sein / 果果给寨 *k<sup>w</sup>ɔk<sup>w</sup>ɔ-ki-tɕɛ* donner le sein
- 果罗寨 *k<sup>w</sup>ɔl<sup>w</sup>ɔ-tɕɛ* être vouté, courbé 驼背 / 腰果罗寨 *jɔ k<sup>w</sup>ɔl<sup>w</sup>ɔ-tɕɛ* avoir le dos courbé 驼着背的样子
- 果子 *k<sup>w</sup>ɔtsɿ* fruit 水果 / 树上果子阿做寨<sup>77</sup> *ɕu-ɕã k<sup>w</sup>ɔtsɿ-ə tɕ<sup>w</sup>ɔ-tɕɛ* arbre qui fructifie 结果子
- 果子树<sup>78</sup> *k<sup>w</sup>ɔtsɿɕu* arbre fruitier 果树
- 裹腿布 *k<sup>w</sup>ɔt<sup>h</sup>wipu* bandes jarretières
- 过程 *k<sup>w</sup>ɔtɕ<sup>h</sup>ə̃* expérience ; étape 经验 ; 阶段 / 我佗分开后底过程佗哈呢你哈讲给哈 *wɔ-mu fãk<sup>h</sup>ɛ-xu tɕi k<sup>w</sup>ɔtɕ<sup>h</sup>ə̃-mu-xa-nə ni-xa tɕ<sup>i</sup>ã-ki-xa* je vais te raconter les expériences que j'ai eues après que nous nous soyons quittés 让我告诉你我们分开以来的经过
- 过道 *k<sup>w</sup>ɔtɔ* couloir 走廊
- 过分 *k<sup>w</sup>ɔfə̃*<sup>79</sup> extrême ; exagéré 过分
- 过年 *k<sup>w</sup>ɔn<sup>i</sup>ɛ̃* fêter le nouvel an 过年

<sup>77</sup> marque de l'accusatif ?

<sup>78</sup> Noter qu'à l'intervocalique [ts] est réalisé [z] = [k<sup>w</sup>ɔ zɿ ɕu]

<sup>79</sup> 过分 réalisé [k<sup>w</sup>ɔ fə̃] sans nasalisation

- 过日子寨  $k^{w\gamma}z\alpha ts\gamma-t\zeta\varepsilon$  vivre ; passer ses jours 过日子
- 过限底很  $k^{w\gamma}c^j\tilde{\varepsilon}-tcix\tilde{\alpha}$  exagéré ; surabondant ; qui dépasse les limites 极度的
- 过限寨  $k^{w\gamma}c^j\tilde{\varepsilon}-t\zeta\varepsilon$  aller trop ; dépasser les limites 走过头
- 过雨  $k^{w\gamma}j\eta$  ondée ; averse 雷震雨
- 过寨  $k^{w\gamma}-t\zeta\varepsilon$  traverser 越过; 渡 / 船上些河里过说寨<sup>80</sup>  $t\zeta^{hw}\tilde{\varepsilon}-\zeta\tilde{\alpha}-c^j\varepsilon$   $x^{w\gamma}-li$   $k^{w\gamma}-\zeta^{w\gamma}-t\zeta\varepsilon$  vouloir traverser une rivière en bateau 想坐船渡河 / 过底时间长地很  $k^{w\gamma}tc\gamma$   $\zeta\eta tc^j\tilde{\varepsilon}$   $t\zeta^{h\tilde{\alpha}}-tcix\tilde{\alpha}$  beaucoup de temps a passé 过的时间很长 / 过几天  $k^{w\gamma}tcitc^h\tilde{\varepsilon}$  après quelques jours 过几天
- 锅  $k^{w\gamma}$  marmite ; casserole 锅子 / 滚奶子底锅<sup>81</sup>  $k\tilde{u}-n\epsilon ts\gamma-tc\gamma$   $k^{w\gamma}$  casserole pour le lait 奶锅 / 杂铝锅  $ka.ly.k^{w\gamma}$  petite marmite en aluminium 小铝锅
- 角叉  $k^{w\gamma}t\zeta^ha$  corne 动物的角
- 角角  $k^{w\gamma}k^{w\gamma}$  bord 角; 边 / 衣裳角角  $ji\zeta\tilde{\alpha}$   $k^{w\gamma}k^{w\gamma}$  bord des vêtements ; liseret 衣角
- 饅饅  $k^{w\gamma}k^{w\gamma}$  sorte de beignets festifs 过节常吃的油炸面食

### **$k^{hw}a$**

- 夸哒哒底  $k^{hw}atata:tc\gamma$  ventard 夸张
- 夸寨  $k^{hw}a-t\zeta\varepsilon$  vanter ; se vanter 夸 / 尽各人人家木哈好哈底哈呢夸寨  $tc\tilde{\gamma}k^{w\gamma}z\tilde{\alpha}$   $z\tilde{\alpha}tc^j\tilde{\alpha}-mu-xa$   $x\gamma-xa-tc\gamma-xa-n\tilde{\alpha}$   $k^{hw}a-t\zeta\varepsilon$  <sup>82</sup> se vanter en permanence auprès des gens de ses bonnes actions 经常夸耀自己对别人的好处 / 夸给寨  $k^{hw}a-ki-t\zeta\varepsilon$  flatter qn 炫耀
- 夸张底很  $k^{hw}at\zeta\tilde{\alpha}-tcix\tilde{\alpha}$  excessif ; outrancier
- 挎包  $k^{wh}ap\gamma$  sac que l'on porte en bandoulière 挎包
- 跨子  $k^{hw}ats\gamma$  cocxis 尾椎骨

<sup>80</sup> Noter ici l'emploi de l'ablatif

<sup>81</sup> noter ici l'incorporation au sein d'un syntagme employé comme déterminant d'un nom

<sup>82</sup> vérifier marques accusatif ??

***k<sup>hw</sup>ã***

筐筐<sup>83</sup> *k<sup>hw</sup>ãk<sup>hw</sup>ã* cageot ; caissette 一筐

***k<sup>hw</sup>ε***

块 *k<sup>hw</sup>ε* morceau ; yuan (monnaie) 块 / 一块 *ji k<sup>hw</sup>ε* un morceau ; un yuan 一块；一元

块块 *k<sup>hw</sup>εk<sup>hw</sup>ε* morceau ; plaque ; brique / 硬块块 *nĩ k<sup>hw</sup>εk<sup>hw</sup>ε* morceau dur 硬块 / 一块块盐 *ji k<sup>hw</sup>εk<sup>hw</sup>ε jẽ* une plaque de sel 盐的大块 / 一块块银子<sup>84</sup> *ji k<sup>hw</sup>εk<sup>w</sup>ε jĩntsɿ* lingot d'argent 一块银子

快 *k<sup>hw</sup>ε* rapide 快(动作)

快快底 *k<sup>hw</sup>εk<sup>hw</sup>ε:tɕi* [adj. int.] vite ; rapide / 快快底吃寨 *k<sup>hw</sup>εk<sup>hw</sup>ε:tɕi tʂ<sup>h</sup>ɿ-tʂε* manger très vite 吃得很急

快心 *k<sup>hw</sup>εɕĩ poli* ; affable ; chaleureux 热心；客气

筷子 *k<sup>hw</sup>εtsɿ* baguettes 筷子

***k<sup>hw</sup>ẽ***

宽 *k<sup>hw</sup>ẽ* large 宽

宽趟 *k<sup>hw</sup>ẽtã* spacieux ; large 宽敞

宽趟趟底 *k<sup>hw</sup>ẽt<sup>h</sup>ãt<sup>h</sup>ã:tɕi* (宽堂堂底 *k<sup>hw</sup>ẽtãtã:tɕi*) [adj. int.] large / 宽堂堂底空底很 *k<sup>hw</sup>ẽt<sup>h</sup>ãnt<sup>h</sup>ã:tɕi k<sup>h</sup>ũ-tɕixã*<sup>85</sup> vaste et vide 宽而空洞的样子

宽展 *k<sup>hw</sup>ẽntʂẽ* large 宽；辽阔

款款底 *k<sup>hw</sup>ẽk<sup>hw</sup>ẽ:tɕi* nonchalant ; indolent ; doucement 漫漫的

<sup>83</sup> vérifier si /ji-/ est morphémique ou pas

<sup>84</sup> preuve que nom de mesure n'ont pas toujours la forme de classificateurs (redoublement)

<sup>85</sup> [t<sup>h</sup>ãnt<sup>h</sup>ã:tɕi] l'allongement vocalique bloque le -n de liaison

***k<sup>hw</sup>i***

柜(子) *k<sup>hw</sup>itsɿ* coffre à victuailles ; commode 面柜, 粮柜 / 苞谷柜 *pɔku-k<sup>w</sup>i*  
coffre à farine de maïs 玉米面柜

贵也 *k<sup>hw</sup>ijɛ* cher ; précieux 贵

贵气 *k<sup>hw</sup>i tɕ<sup>hi</sup>* hautain; arrogant 娇贵

跪寨 *k<sup>hw</sup>i-tɕɛ* s'agenouiller 跪 / 跪哈着磕头寨 *k<sup>hw</sup>i-xa-tɕə k<sup>hw</sup>ɿt<sup>h</sup>ɯ-tɕɛ* se  
prosterner en s'agenouillant 跪下磕头

亏心事 *k<sup>hw</sup>iɕĩɕɿ* remords 亏心事 / 亏心事哈做哈寨 *k<sup>hw</sup>iɕĩɕɿ-xa tsu-xa-tɕɛ* avoir  
des remords, des regrets. 问心有愧

***k<sup>hw</sup>ɿ***

颗颗 *k<sup>hw</sup>ɿk<sup>hw</sup>ɿ (k<sup>h</sup>ək<sup>hw</sup>ə)* bouton ; acné 青春疹

磕头寨 *k<sup>hw</sup>ɿt<sup>h</sup>ɯ-tɕɛ* se prosterner / 磕头着哈起寨 *k<sup>hw</sup>ɿt<sup>h</sup>ɯ-tɕə xa-tɕ<sup>hi</sup>-l'ɔ* se  
baisser en se prosternant

瞌睡寨 *k<sup>hw</sup>ɿɕ<sup>w</sup>i-tɕɛ* somnoler 瞌睡

咳寨 *k<sup>hw</sup>ɿ-tɕɛ* tousser 咳嗽

可 *k<sup>h</sup>ɛ (k<sup>h</sup>ɿɛ)* encore ; de nouveau ; puis 又 / 走寮着可来寮 *tsu-l'ɔ-tɕə k<sup>h</sup>ɿɛ lɛ-l'ɔ*  
parti et revenu 走又转回来

可惜 *k<sup>h</sup>ɛ-ɕi* dommage 可惜

刻寨 *k<sup>h</sup>ə-tɕɛ* graver 雕

客气 *k<sup>hw</sup>ɿtɕ<sup>hi</sup>* courtois 和蔼

阔气 *k<sup>hw</sup>ɿtɕ<sup>hi</sup>* généreux 人大方

***la***

拉把寨 (拉拔寨) *lapa-tɕɛ* soutenir ; élever 扶持; 抚养

- 拉肚子寨 *latutsɿ-tɕɛ* avoir la diarrhée 拉肚子  
拉拉忽 *lalaxu* brouillon, désinvolte  
拉拉子 *lalatsɿ* bassine 塑料水桶  
拉檐 (拉欄) *lajē* seuil surélevé longeant les corps d'habitation 房屋前的平台  
拉杂哩 *latsali* (拉杂哈哩 *latsaxali*) amène ; amical ; aimable 和气  
拉杂寨<sup>86</sup> *latsa-tɕɛ* (*lazatɕɛ*) bien s'entendre 合得来  
拉寨 *la-tɕɛ* tirer ; mener ; pousser 拉 / 拉马寨 *la-ma-tɕɛ* mener un cheval 牵马  
拉直给寨 *latɕɿ-ki-tɕɛ* redresser 弄直  
拉扯寨 *latɕ<sup>h</sup>ə-tɕɛ* importuner ; contrarier 让人受麻烦  
拉扯寨 *latɕ<sup>h</sup>ə-tɕɛ* tenir par la main ; élever 拉手 ; 抚养  
啦 *-la* [suff. comitatif, instrumental] avec 与 ; 跟 ; 以 (伴随、用具格后缀)  
喇叭 *lapa* trompe ; trompette 喇叭 / 喇叭哈像哩 *lapa-xa ɕ'ã-li* avoir la forme d'une trompette 象喇叭的形状  
腊月 *layɛ* deuxième mois 十二月  
辣 *la* pimenté 辣  
辣酥酥底 *lasusu:tɕi* [adj. int.] bien pimenté (favorable) 辣辣的  
辣子 *latsɿ* piment 辣椒

## *lã*

- 郎家 *lãtɕ'ja* famille descendante d'un marabout (穆斯林) 圣人的后裔  
狼 *lã* loup 狼 / 狼狗 *lãkɯ* chien loup 狼狗  
浪寨 *lã-tɕɛ* flâner ; errer 游玩

---

<sup>86</sup> selon Luo Peng 杂=𪛗

**lɛ**

来底哈哩 *lɛtɕixa-li* pouvoir faire qqchà temps 来得及

来寨 *lɛ-tɕɛ* venir 来 / 来给寨 *lɛ-ki-tɕɛ* faire venir 使人来 / 人哈派着来给寨 *zə-xa pɛ-tɕə lɛ-ki-tɕɛ* dépêcher qqn. 派人来

癞巴蛤<sup>87</sup> *lepaxa* crapeau 癞蛤蟆

癞瓜瓜<sup>88</sup> *lek<sup>w</sup>ak<sup>w</sup>a* grenouille 青蛙

癞怠 *lɛtɛ* (邈邈 *lat<sup>h</sup>a*) négligé ; crasseux ; sale 脏乱; 不利落

**lɛ̃**

蓝 *lɛ̃* bleu 蓝

蓝色 *lɛ̃sə* bleu 蓝色

蓝盈盈底 *lɛ̃jĩĩ:tɕi* [adj. int.] bleu intense 蓝蓝底

蓝叽叽底 *lɛ̃tɕitɕi:tɕi* [adj. int.] bleu ; bleuâtre 蓝蓝底

篮篮 *lɛ̃lɛ* panier (en osier et à anse) 篮子

懒 *lɛ̃* paresseux 懒

懒散 *lɛ̃sɛ̃* (懒懒散散 *lɛ̃lɛ̃sɛ̃sɛ̃*) nonchalant 散慢 / 懒散着 *lɛ̃sɛ̃-tɕə* nonchalamment  
散慢

烂 *lɛ̃* pourri ; décomposé 朽烂

烂哈寨 *lɛ̃xa-tɕɛ* pourrir 腐烂 / 烂哈底木头 *lɛ̃xa-tɕi mut<sup>h</sup>u* bois décomposé 朽  
烂木头

烂上寨 *lɛ̃ḡā-tɕɛ* (*lɛ̃.ā-tɕɛ*) s'enfoncer 陷 / 泥个大里烂上寨 *nikɛta-li lɛ̃.ā-lʷ*  
enfonce dans la boue 陷在泥坑里

<sup>87</sup> noter la présence fréquente de /pa/ mais aussi de /la/ dans des mots. Origine ?

<sup>88</sup> < 癞蛙蛙 ?

乱子<sup>89</sup> *lěntsɿ* malédiction 祸 / 闯哈底烂子 *tɕ<sup>w</sup>ãxa-tɕi lěntsɿ* malédiction  
rompue 闯的祸

揽寨 *lě-tɕɛ* porter dans ses bras 抱

## li

勒寨 *li-tɕɛ* attacher / 勒紧 *li.tɕĩ-tɕɛ* attaché fermement 勒住 / 勒住 *li.tɕ<sup>h</sup>u* tenu  
attaché 勒住

雷 *li<sup>90</sup>* tonnerre 雷

雷霹哩 *lip<sup>hi</sup>-li* y avoir de la foudre 霹雷

肋巴 *lipa* côte 肋骨

犁地寨 *litɕi-tɕɛ* labourer 犁地

礼兄 *licũ* cadeau 礼物

里 *-li* [*suff. loc.*] à ; dans 在

里面 *lim<sup>l</sup>ẽ* intérieur ; dedans 里面

里头 *lit<sup>h</sup>u* intérieur ; dedans 里头

里窝 *liwɔ* organes internes 内脏

里子 *litsɿ* doublure 里子

力量 *li<sup>l</sup>ã* force ; puissance 力气; 力量

厉害 *lixɛ* terrible 厉害; 危害大

立哈给寨 *li-xa-ki-tɕɛ* relever ; redresser qqn. ou qqch 立起来

利底很 *li-tɕixã* coupant ; aiguisé 锋利

利索 *lis<sup>w</sup>ɔ* agile 利索

利息 *licɿ* intérêt 利息

---

<sup>89</sup> selon Luo Peng = 音变

<sup>90</sup> pas enregistré

**lǐ**

临完<sup>91</sup> *līwē* à la fin ; moment de finir / 麦子哈割着临完底时候雨下脱寨 *metsɿ-xa k<sup>w</sup>ɿ-tɕə līwē-tɕi ʂɿxɿ jɿ ɕ<sup>1</sup>a-t<sup>hw</sup>ɿ-l<sup>ɔ</sup>* au moment où l'on allait finir de couper le blé la pluie s'est mise à tomber

赁家寨 *līntɕ<sup>1</sup>a-tɕɛ* partager un patrimoine, un héritage 分家

灵番 *līfē* vif ; agile 灵活 / 动作灵番底很 *tūtɕɔ līfē-tɕixǎ* mouvements vifs 动作灵活(小伙子)

零碎 *līs<sup>w</sup>i* en pièces 琐碎

铃铛 *līntā* clochette 铃

零钱 *līntɕ<sup>hj</sup>ē* monnaie 零钱 / 找零钱寨 *tɕɔ-lītɕ<sup>hj</sup>ē-tɕɛ* rendre la monnaie 退零钱

领导 *līntɔ* chef ; dirigeant 领导

领子 *līntsɿ* col d'un vêtement 衣领

领子 *līntsɿ* poutre transversale (poutrelle dans le sens de la longueur de la pièce) 梁

流狗子寨 *l'ukutsɿ-tɕɛ* flagorner ; flatter 讨好

**lǎ**

冷 *lǎ* froid 冷 ; 觉得冷 / 冷底东西 *lǎ-tɕi tūci* objet froid 冷的东西

冷处处底 *lǎtɕ<sup>h</sup>utɕ<sup>h</sup>u:tɕi* [adj. int.] très froid 冷飕飕

冷飕飕底 *lǎsusu:tɕi* [adj. int.] très froid 冷飕飕

冷寨 *lǎ-tɕɛ* avoir froid ; refroidir / 冷寨些 *lǎ-tɕɛ ɕ<sup>1</sup>ɛ* avoir un peu froid / 冷给寨 *lǎ-ki-tɕɛ* refroidir qc

**lǎ**

劳力 *lǎli* capacité de travail 劳动力

---

<sup>91</sup> réalisé aussi [lɕē] par WZH et WSL

老 *lɔ* vieux ; coriace 老  
老百姓 *lɔpɛɕĩ* peuple 百姓  
老二 *lɔ.ɛ* frère puîné 第二 (兄弟姐妹)  
老汉家 *lɔxɛtɕ'a* vieux ; vieillard ; personne âgée 老人; 老年人  
老虎 *lɔxu* tigre 老虎  
老寮 *lɔ-l'ɔ* vieillir 衰老  
老奶奶 *lɔnɛnɛ* vieille femme ; vieillard 老太太  
老师 *lɔʂɿ* professeur ; enseignant 老师  
老实笨瞪 *lɔʂɿpət̃* lourd 又厚又笨重  
老鼠 *lɔtʂ<sup>h</sup>u* souris 老鼠  
老寨 *lɔ-tʂɛ* décliner ; vieillir 衰老  
牢靠 *lɔk<sup>h</sup>ɔ* fiable 可靠  
涝坝 *lɔpa* étang ; retenue d'eau 湖  
捞寨 *lɔ-tʂɛ* sortir d'un liquide, d'un bouillon ; écumer 捞

**lu**

楼 *lu* étage 楼房  
楼板 *lupe* dalle de plancher ; plancher 石板  
楼房 *lufā* étage 楼房  
楼上 *luʂā* étage du dessus 楼上  
搂寨 *lu-tʂɛ* tenir dans ses bras 搂 / 楼上寨 *lu-ʂā-tʂɛ* prendre dans ses bras 搂  
漏寨 *lu-tʂɛ* fuir (robinet, citerne) ; s'échapper 漏 / 水漏寨<sup>92</sup> *ʂ<sup>w</sup>i.lu-tʂɛ* eau qui fuit ; prendre l'eau 漏水 / 一个大啦没漏 *jike-tala mɔ lu* il n'en manque même pas un 一个也不漏

---

<sup>92</sup> noter ici l'absence d'incorporation VO. Nous avons ici cas (rare ?) de composé SV

**lu**

炉子 *lutsɿ* fourneau 炉子

鹿羔 *lukɔ* cerf 鹿 / 鹿羔底角叉 *lukɔ-tɕi k<sup>w</sup>ɿtɕ<sup>h</sup>a* bois de cerf 鹿角

路 *lu<sup>93</sup>* route ; chemin 路

路边 *lu<sup>l</sup>ɛ̃* bord du chemin 路边

路路 *lulu* motif (d'un tissu) 纹路

路口口 *luk<sup>h</sup>uk<sup>h</sup>u* carrefour' 岔路

露面寨 *lum<sup>l</sup>ɛ̃-tɕɛ* se dévoiler 亮相

露水 *luɕ<sup>w</sup>i* rosée 露水

绿 *lu* vert 绿

绿处处底 *lutɕ<sup>h</sup>utɕ<sup>h</sup>u:tɕi* [adj. int.] vert tendre 嫩绿

绿盈盈底 *lujĩĩ:tɕi* [adj. int.] vert 蓝蓝底

绿叭叭底 *lutɕitɕi:tɕi* [adj. int.] vert ; verdâtre 蓝蓝底

绿豆 *lutu* haricot 绿豆

绿毛毛 *lumɔmɔ* mousse ; lichen 青苔

绿色 *luɕə* vert 绿色

绿汪汪底 *luwāwā:tɕi* [adj. int.] vert 绿绿的

绿油油底 *lujuju:tɕi* [adj. int.] vert 绿油油(褒义的)

绿孜孜底 *lutsɿtsɿ:tɕi* [adj. int.] vert ; verdâtre 绿(有时贬义)

**lũ**

龙 *lũ* dragon 龙

聋子 *lũtsɿ* sourd 聋子

笼床 *lũtɕ<sup>hw</sup>ã* étuve 蒸笼

---

<sup>93</sup> légère diphtongaison due au relâchement vocalique [lu<sup>w</sup>]

隆隆底 *lūlū:tɕi* [onom.] grand bruit (tonnerre) / 隆隆底响寨 *lūlū:tɕi ɕ'ã-tɕɛ*  
retentir avec grand bruit 发出隆隆的响声  
轮着 *lūtɕə* au tour de 轮到 / 轮着你哈到哈寨 *lūtɕə ni-xa tɔ-ɔ l'ɔ* ton tour est  
venu 轮到你了!

***lɥ***

驴<sup>94</sup> *lɥ* âne 驴子 / 尕驴 *ka.lɥ* âne 驴子 / 尕尕底尕驴 *kaka:tɕi ka.lɥ* petit âne ;  
ânon 小驴  
铝<sup>95</sup> *lɥ* aluminium 铝  
捋寨 *lɥ-tɕɛ* passer le doigt sur ; essayer du doigt 用手指抹过去

***l'a***

俩 *l'a* deux ; eux deux 俩

***l'ã***

凉哈哩 *l'ãxa-li* prendre froid 着凉 / 凉哈寨 *l'ãxa-l'ɔ* enrhumé 感冒  
凉活 *l'ãx<sup>w</sup>ɕ* (agréablement) frais 凉快  
凉快 *l'ãk<sup>hw</sup>ɛ* (agréablement) frais 凉快  
凉飕飕底 *l'ãsusu:tɕi* [intens.] très frais 很凉  
梁 *l'ã* poutre ; sommet (de montagne) 横梁; 山梁  
粮食 *l'ãɕɿ* nourriture 粮食  
两 *l'ã* deux 两  
两 *l'ã* once 两 / 一两 *ji l'ã* une once 一两(货币)

---

<sup>94</sup> [lɥ<sup>ə</sup>]

<sup>95</sup> Friction postalvéolaire sur toute la longueur de la voyelle/syllabe. Relâchement fin de voyelle [lɥ<sup>ə</sup>]

两口子 *l'āk<sup>h</sup>utsɿ* couple 夫妻  
两样 *l'ājā* de deux sortes ; différents 两种  
亮 *l'ā* clair ; lumineux 亮  
亮半夜 *l'āpējε* aube 凌晨  
亮处处底 *l'ātš<sup>h</sup>uts<sup>h</sup>u:tci* [*adj.int.*] clair 明亮  
亮晶晶底 *l'ātci:tci:tci* [*adj.int.*] 很亮  
亮豁 *l'āx<sup>w</sup>ɣ* clair ; lumineux ; belle (femme) 明亮 ; 美观  
亮豁寮 *l'āx<sup>w</sup>ɣ-l'ɔ* s'éclaircir 亮起来了  
亮迷星 *l'āmicī* [*astron.*] vénus 经星  
亮堂 *l'āt<sup>h</sup>ā* clair 明亮

***l'ε***

猎狗 *l'εkɯ* chien de chasse 猎狗  
裂子 *l'εtsɿ* fêlure ; fente 裂缝 ; 裂口

***l'ε̃***

连贯 *l'εk<sup>w</sup>ε̃* cohérent ; relié 连贯(话)  
连枷 *l'ētɕ'a* [*agri.*] fléau 连枷  
连上寨 *l'ε̃.ʂā-tʂε* relier 连接  
连手 *l'ε̃ʂɯ* compagnon 伙伴  
镰刀 *l'ε̃ntɔ* couteau courbé ; faucille 弯刀 ; 镰刀

***l'ɔ***

撩孥寨 *l'ɔl<sup>w</sup>ε̃-tʂε* (*l'ɔlε̃-tʂε*) se charger de ; accomplir ; se préparer à 料理 ; 办理 ;  
作成 ; 准备 / 缭乱着走开 *l'ɔl<sup>w</sup>ε̃-tʂə tsɯ-k<sup>h</sup>ε* se préparer à partir 准备出发

撩起寨 *l'ɔ-tɕ<sup>h</sup>i-tɕɛ* soulever ; dévoiler 揭起

料抽 *l'ɔtɕ<sup>h</sup>u* sac mangeoire (pour cheval) 喂马的食料袋

料子 *l'ɔtsɿ* tissu 布料

撂寨 *l'ɔ-tɕɛ* jeter / 撂过给寨 *l'ɔ-k<sup>w</sup>ɿ-ki-tɕɛ* avoir jeté qqch 扔 / 人家佗撂过哈底东西哈拾寨 *zə̌tɕ<sup>l</sup>a-mu l'ɔ-k<sup>w</sup>ɿ-xa-tɕi tūci-xa ɕɿ-tɕɛ* ramasser ce que les autres ont jeté 拣别人的废物

掠寨 *l'ɔ-tɕɛ* fustiger ; frapper / 杆杆啦掠寨 *kēkē-la l'ɔ-tɕɛ* frapper avec un bâton 用木棍抽打

### *l'u*

硫磺 *l'ux<sup>w</sup>ã* soufre 硫磺

柳树 *l'uɕu* saule 柳树

六月 *l'u.ɥɛ* juin ; sixième mois 六月

### *l<sup>w</sup>i*

垒寨 *l<sup>w</sup>i-tɕɛ* s'écrouler 崩溃 / 山垒寨 *ɕɛ l<sup>w</sup>i-l'ɔ* la montagne s'est écroulée 山崩

### *l<sup>w</sup>ɛ*

乱糟糟底 *l<sup>w</sup>ɛntsɔtsɔ:tɕi* en désordre 很乱

### *l<sup>w</sup>ɿ*

罗 *l<sup>w</sup>ɿ* crible en gaze pour tamiser la farine 筛

罗嗦 *l<sup>w</sup>ɿs<sup>w</sup>ɿ* creux ; vide de sens ; superflu / 罗嗦话 *l<sup>w</sup>ɿs<sup>w</sup>ɿx<sup>w</sup>a* paroles oiseuses 废话

萝卜 *l<sup>w</sup>ɿp<sup>h</sup>u* radis 萝卜

锣 *l<sup>w</sup>ɔ gong* 锣

骡子 *l<sup>w</sup>ɔtsɿ mule* 骡子

螺丝 *l<sup>w</sup>ɔsɿ conque* 螺丝 *l<sup>w</sup>ɔ sɿ 螺*

瘰怜 (落怜) *l<sup>w</sup>ɔl'ē [adj.]* pitoyable 可怜 / 瘰怜着 (瘰怜者) *l<sup>w</sup>ɔl'ētɕə [n.]*  
miséreux 可怜的人

骆驼 *l<sup>w</sup>ɔt<sup>w</sup>ɔ chameau* 骆驼

落哈寨 *l<sup>w</sup>ɔ-xa-tɕɛ* se poser ; descendre ; tomber 落下

摞起来寨 *l<sup>w</sup>ɔtɕ<sup>h</sup>ilɛ-tɕɛ* empiler 垒起来

### ma

麻处处底 *matɕ<sup>h</sup>utɕ<sup>h</sup>u:tcɪ* [adj. int.] beige sombre 麻色深

麻袋 *matɛ* sac en toile 麻袋

麻底很 *ma-tcixā* engourdi ; ankylosé 麻木的 / 身上麻底很 *ɕā.ɕā ma-tcixā* le corps engourdi 全身是麻的

麻风病 *mafāpī* lèpre 麻风病 / 麻风病阿着哈寨 *mafāpī-ī tɕ<sup>w</sup>ɔ-xa-tɕɛ* être atteint de lèpre 得麻风病

麻麸 *mafū* glace ; plaque de glace flottante 河流上的冰块

麻杆 *makē* fuseau à tisser 搓杆(纺锤的木棒) / 这个人瘦着麻杆像哩 *tɕɛ kɛ zā ɕu-tɕə makē ɕ'ā-li* 这个人像麻杆一样瘦

麻过寨 *ma-k<sup>w</sup>ɔ-tɕɛ* s'être engourdi 麻木

麻利 *mali* agile 利索

麻麻 *mama* très peu ; juste 稍微; 刚刚 / 天麻麻亮底时候 *tɕ<sup>h</sup>ē mama l'ā tci* ɕɿɿɿ moment où le ciel se fait à peine clair ; aube 天刚亮的时候

麻木哈寨 *mamu-xa-tɕɛ* s'engourdir 觉得麻木

麻钱 *matɕ<sup>h</sup>ē* monnaie ; pièce de monnaie de l'époque impériale 民国之前的货币

麻雀 *matɕ<sup>h</sup>ɔ* moineau 麻雀

麻雀嘴 *matɕ<sup>h</sup>ɔts<sup>w</sup>i* bec d'oiseau 鸟嘴

麻绳 *maɕā* corde de chanvre 麻绳

麻眼睛 *man<sup>l</sup>ētɕĩ* aveugle 盲人

麻影子 *majĩtsɿ* crépuscule 夜幕降临时辰; 天快黑的时候

麻着起来给寨 *ma-tɕə tɕ<sup>h</sup>ilɛ-ki-tɕɛ* empiler 垒起来

麻子 *matsɿ* chanvre 大麻

麻子颀颀 *matsɿ k<sup>hw</sup>ɿk<sup>hw</sup>ɿ* rugosité ; aspérité ; visage grêlé 麻子

麻酥酥底 *masusu:tɕi* [adj. int.] légèrement engourdi 轻微底发麻

麻达 *mata* problème 麻烦

马 *ma* cheval 马

马鞭子 *map<sup>l</sup>ěntsɿ* fouet 打马的鞭子

马后炮 *ma-xu-p<sup>h</sup>ɔ* expression usitée dans le jeu d'échec chinois pour désigner une stratégie consistant à disposer le 'canon' derrière le 'cheval' de manière à bloquer le mouvement de l'adversaire. Elle est employée métaphoriquement pour dire de quelqu'un qu'il « arrive après la bataille » ou qu'il se comporte comme « un inspecteur des travaux finis ».

马叫 *matɕ<sup>l</sup>ɔ* hennissement 马叫 / 马叫寨 *ma tɕ<sup>l</sup>ɔ-tɕɛ* un cheval hennit 马叫

马且 *matɕ<sup>h</sup>ɛ* brioche tressée 花卷馍; 馒头

马圈 *matɕ<sup>h</sup>ɛ* écurie 马厩

马鬃 *matsũ* crinière 马鬃

玛努 *manu* perle d'un collier 穿在项链上的珠子

蚂燕虫 *majětɕ<sup>h</sup>ũ* fourmi 蚂蚁

蚂燕虫窝 *majětɕ<sup>h</sup>ũwɿ* fourmillière 蚂蚁巢

蚂蚱 *matɕ<sup>h</sup>a* [entom.] sauterelle 蚂蚱

骂寨 *ma-tɕɛ* insulter 骂

骂仗寨 *matɕã-tɕɛ* se disputer ; se quereller 吵架

抹布 *mapu* chiffon pour nettoyer ; s erpillère 抹布

抹寨 *ma-tɕɛ* frotter ; décaper ; oter 擦; 取下

碼寨 *ma-tɕɛ* empiler 摞

**mã**

忙 *mã* pressé 忙 / 忙底很 *mã-tɕixã* affairé ; occupé 事务繁忙

**mɛ**

媒人 *mɛzã* entremetteur / 当媒人寨 *tã-mɛzã-tɕɛ* <sup>96</sup> faire l'entremetteur ;  
mettre en relation 牵(线)

煤 *mɛ* houille 煤

煤灰 *mɛx<sup>wi</sup>* cendre 火炭

墨水 *mɛiɕ<sup>wi</sup>* encre 墨

埋寨 *mɛ-tɕɛ* enterrer 埋 / 埋哈给寨 *mɛ-xa-ki-tɕɛ* enterrer qqn. ou qqc. 掩埋

埋咋 *mɛtsa* (*mɛza*<sup>97</sup>) [de l'arabe (via persan ?) *mazār* مزار 'mausolée, sépulcre']  
tombe 坟墓 / 埋咋地 *mɛtsa.tɕi* (*mɛza.tɕi*) cimetière 葬地

买的心阿得哈寨 *mɛtãɕiã tɛ-xa-tɕɛ* insatiable 得寸进尺 / 那买的性阿吃哈寨昂  
*nã mɛtãɕiã tɕ<sup>h</sup>ɿ-xa-tɕɛ ã* Que de bonnes choses il mange ! (> en vouloir  
toujours plus) 他吃的得寸进尺

买买 *mɛmɛ* commerce 生意

买买人 *mɛmɛzã* marchand ; commerçant 商人

买寨 *mɛ-tɕɛ* acheter ; vendre 买 ; 卖 / 买哈寨 *mɛ-xa l'ɔ* acheté 买到了 / 买给寨  
*mɛ-ki-tɕɛ* vendre ; acheter 买 ; 卖

麦草 *mɛts<sup>h</sup>ɔ* paille de blé ou d'orge 麦秸

麦芒 *mɛwã* barbe de blé 麦芒

麦子 *mɛtsɿ* blé ; céréales 小麦 ; 麦类

唛砢子 *mɛtɕatsɿ* hypocrite ; parcimonieux 献殷勤 ; 虚伪 / 唛砢子给寨一挂  
*mɛtɕatsɿ ki-l'ɔ jik<sup>wa</sup>* traiter avec parcimonie 敷衍

脉 *mɛ* pouls 手脉

---

<sup>96</sup> [tã mi ɛn tɕɛ]

<sup>97</sup> noter [z]

唛氏蜗 *mɛʂŋkʷɔ* escargot 蜗牛

**mě**

满 *mě* plein 满

满服 *měfu* comblé 舒服; 满足

满各处 *měkʷɔtʂʰu* partout ; en tout lieu 到处 / 满各处走寨<sup>98</sup> *měkʷɔtʂʰu tʂu-tʂɛ* aller partout 到处走 / 满各处寻寨 *měkʷɔtʂʰu ɕĩn-tʂɛ* <sup>99</sup> chercher partout 到处寻找 / 满各处乱摸寨 *měkʷɔtʂʰu lʷě.mʷɔ-tʂɛ* toucher à tout 到处乱摸 / 满各处乱碰寨 *měkʷɔtʂʰu lʷě.pʰɔ-tʂɛ* se cogner partout 到处乱撞 / 满各处乱撒寨 *měkʷɔtʂʰu lʷě.sa-tʂɛ* éparpiller disséminer partout 到处乱撒 / 满各处乱搜寨 *měkʷɔtʂʰu lʷě.su-tʂɛ* fouiller partout 到处乱搜 / 满各处打听寨 *měkʷɔtʂʰu tatɕʰĩn-tʂɛ* demander partout 到处去问 / 满各处到给寨 *měkʷɔtʂʰu tɔ-ki-tʂɛ* faire parvenir à tous les endroits 每一个地方都弄到了 / 满各处造谣寨 *měkʷɔtʂʰu tɕɔɔ-tʂɛ* répandre des rumeurs partout 传播谣言 / 满各处胡说寨 *měkʷɔtʂʰu xuʂʷɔ-tʂɛ* conter partout des balivernes 到处乱说

满山 *měʂɛ* complètement 全部

漫 *mě* attendre 抬举; 哄骗

慢 *mě* lent 慢

慢慢底 *měmě:tɕi* lentement ; progressivement ; doucement ; légèrement 渐渐 / 慢慢底安稳寨 *měmě:tɕi něwě lʷɔ* se calmer doucement 慢慢地平静下来 / 慢慢底摇寨 *měměntɕi ɔ-tʂɛ* agiter légèrement 轻轻地摇动

**mi**

眉脸心心 *minʰɛ ɕĩɕĩ* milieu du front 额头

眉毛 *mimɔ* sourcil 眉毛

<sup>98</sup> 过/kʷɔ/ réalisé [kʷɔ]

<sup>99</sup> 寻[ɕĩ] et non [ɕũ]

美 *mi* beau 美 / 今个吃寮个美 ! *tɕi̯kɛ tɕʰɿ-ljɔ̯ kɛ mi:ɛ* nous avons fait aujourd'hui un magnifique repas !

眯糊糊底 *mixuxu:tɕi* ensommeillé ; tout étourdi 头脑不清醒的感觉

眯寨 *mi-tɕɛ* s'assoupir ; sommeiller 打瞌睡 / 眯寨一会 *mi-tɕɛ jix<sup>wi</sup>* sommeiller un moment 打瞌睡一会儿

密给哈寨 *mi-ki-xa-tɕɛ* reconstituer (un objet en pièces) ; recoller 连接(断了的东西)

迷魂子 *mixūntsɿ* feu follet 磷火[鬼火]

眉脸 *min<sup>l</sup>ɛ̃ (mī<sup>l</sup>ɛ̃)* [anat.] front 额头

迷路 *milu* se perdre ; perdre son chemin 迷路

米饭 *mifɛ̃* riz cuit 米饭

米老 *miɔ* papillon 蝴蝶

米汤 *mit<sup>h</sup>ã* gruaux 粥

蜜蜂 *mifã* abeille 蜜蜂

蜜蜂窝 *mifãwɔ* ruche 蜂窝

## *mī*

名声 *mīɕã* célébrité, réputation 名声 / 名声出哈寨 *mīɕã tɕʰu-xa-tɕɛ* devenir célèbre 出名

名字 *mīntsɿ* nom 名字

名字叫寨 *mītsɿ tɕ<sup>l</sup>ɔ̯-tɕɛ* s'appeler ; dénommer 名字叫

明白 *mīpɛ* clair 清楚; 清晰

明白给寨 *mīpɛ-ki-tɕɛ* expliquer ; expliciter ; faire la clarté sur 弄清楚 / 人家佗哈明白给寨 *zãtɕ<sup>l</sup>a-ma mīpɛ-ki-tɕɛ* faire comprendre aux gens 使别人明白 / 讲明白给寨<sup>100</sup> *tɕ<sup>l</sup>ã-mīpɛ-ki-tɕɛ* expliquer clairement qqc. 讲清楚

明白寨 *mīpɛ-tɕɛ* comprendre 懂

明个 *mīkɛ* demain 明天

---

<sup>100</sup> Noter ici l'incorporation V+RES (voir peut-être 讲好给寨 ?)

明晚上 *mīwēšã* demain soir 明晚

明显 *mīč'ē* évident 明显

命令寨 *mīlī-tɕɛ* ordonner 命令

命令 *mīlī* ordre 命令

抿寨 *mī-tɕɛ* pincer ; serrer 抿嘴寨 *mī-ts<sup>wi</sup>-tɕɛ* pincer les lèvres 抿嘴巴

### *mə*

摩民 *məmī* [de l'arabe *mu'min* مؤمن] croyant 虔诚伊斯兰教徒; 穆民

磨 *mɔ* moulin 磨; 手磨

蘑菇菇 *məkuku* champignon 蘑菇

木耳 *mə.ɛ'* champignon noir 木耳

### *mã*

门 *mã* porte 门

门槛 *mãk<sup>h</sup>ē* seuil 门槛

门口 *mãk<sup>h</sup>u* porte d'entrée 门口

门框子 *mãk<sup>hw</sup>ātsɿ* cadre de la porte 门框

门闩 *mãɕ<sup>w</sup>ē* (门闩闩 *mãɕ<sup>w</sup>ēɕ<sup>w</sup>ē*) barre de porte 门闩

门牙 *mãja* incisives 门牙

闷处处底 *mãtɕ<sup>h</sup>utɕ<sup>h</sup>u:tɕi* [adj. int.] étouffant ; accablant 闷热

闷腾腾底 *mãt<sup>h</sup>āt<sup>h</sup>ã:tɕi* étouffant 闷热 / 闷腾腾底个热 *mãt<sup>h</sup>āt<sup>h</sup>ã:tɕi ke zə* une chaleur étouffante 闷热

蒙古人 *mākuzã* mongol 蒙古人

猛 *mã* (猛底 *mãtɕi*) soudainement ; d'un seul coup 突然 / 猛哭脱寨 *mã k<sup>h</sup>u-t<sup>hw</sup>ɿ l'ɔ* éclater en sanglots 突然大声地哭出来

猛吧个 *mãpake* (*mpake*) soudain ; soudainement 突然 / 猛吧个气断寨 *mpake tɕ<sup>hi</sup> t<sup>w</sup>ē-l'ɔ* cesser soudainement de respirer 突然停止呼吸

猛扎里 *mātʂali* (猛扎拉 *mātʂala*) [du dongxiang ?] soudain ; abrupte 突然  
猛扎扎底 *mātʂatʂa:tʂi* très soudainement 突然 / 猛扎扎底个气断寮<sup>101</sup>  
*mātʂatʂa:tʂi ke tʂ<sup>hi</sup> t<sup>wɛ</sup>-lʷ* cesser soudainement de respirer 突然停止呼吸  
梦寨 *mā-tʂɛ* rêver 梦 / 我那哈梦着寨<sup>102</sup> *wɔ nə-xa mān-tʂ<sup>wɔ</sup>-tʂɛ*<sup>103</sup> j'ai rêvé  
d'elle 我梦见她了

*mɔ*

磨当中 *mɔtātʂū* axe de la meule 磨心  
磨寨 *mɔ-tʂɛ* moulin ; meuler ; aiguiser 磨 / 磨刀子寨 *mɔ-tʂɛ-tʂɛ* (刀子哈磨寨  
*tʂɛ-xa mɔ-tʂɛ*) aiguiser un couteau 磨刀  
猫娃 *mɔwa* chat 猫  
毛 *mɔ* poil / 马底毛 *ma tʂi mɔ* poil de cheval ; crin 马毛  
毛毛发寨 *mɔmɔ.fɑ-tʂɛ* moisir 发霉  
毛毛蛆 *mɔmɔtʂ<sup>hi</sup>*<sup>104</sup> chenille 毛虫  
毛飒飒底 *mɔsusu:tʂi* velu (recouvert de poils fins) ; duveteux 毛茸茸的样子  
毛刷刷 *mɔʂ<sup>w</sup>aʂ<sup>w</sup>a* brosse en poil 毛刷 / 毛刷刷哈像里 *mɔʂ<sup>w</sup>aʂ<sup>w</sup>a-xa ʂ<sup>l</sup>ā-li*  
cheveux coupés à la brosse 毛长而粗的样子  
毛弹 *mɔt<sup>hɛ</sup>* balle (de jeu) 球  
毛褪寨 *mɔt<sup>hw</sup>i-tʂɛ* muer ; perdre ses poils (mammifère) 脱毛  
茅坑 *mɔkɛ̃* (*mɔkã*) latrines ; cabinets 厕所  
茅体 *mɔtʂ<sup>hi</sup>* (麦提 *mɛtʂ<sup>hi</sup>*) [de l'arabe *maut* موت] mort ; données géomantique  
死 ; 指一个地方的风水 / 那个人茅体寮 *ni ke rã mɔtʂ<sup>hi</sup>-lʷ* cette personne  
est morte 那个人死了 / 这个地方底茅体好底很 *tʂɛ ke tʂifã-tʂi mɔtʂ<sup>hi</sup> xɔ-*  
*tʂixã* la géomancie de ce lieu est très bonne 这个地方的风水很好

<sup>101</sup> VERIFIER

<sup>102</sup> Noter ici l'emploi du résultatif (lexicalisé)

<sup>103</sup> Noter ici l'emploi du résultatif 着 *tʂ<sup>w</sup>*

<sup>104</sup> Noter que la neutralisation [tʂ<sup>hi</sup>] ~ [tʂ<sup>hu</sup>] au profit de [tʂ<sup>hi</sup>] que l'on a avec 去, ne s'applique pas à ce mot.

牦牛 *mɔn<sup>h</sup>u yak* 牦牛 / 唐家牦牛 *t<sup>h</sup>ātɕ<sup>l</sup>a mɔn<sup>h</sup>u yak* du clan Tang (manière familière de désigner un membre du clan Tang) 指唐家成员的俗称

冒哈底 *mɔxa-tɕi* produit; dégagé; expulsé 产生的 / 冒哈底气 *mɔxa-tɕi tɕ<sup>h</sup>i* vapeur dégagée 产生的蒸汽 / 冒哈底土 *mɔxa-tɕi t<sup>h</sup>u* poussière soulevée 扬尘

冒口 *mɔk<sup>h</sup>u* habitude; mœurs; humeur; tempérement 习惯; 风俗; 脾气 / 冒口像哩 *mɔk<sup>h</sup>u ɕ<sup>l</sup>ā-li* avoir les mêmes goûts (= être proches) 和别人性情相合 / 冒口操底很 *mɔk<sup>h</sup>u ts<sup>h</sup>ɔ-tɕixā* de tempérement irascible, hargneux 做事遇到挫折就发脾气 / 冒口蛋蛋底 *mɔk<sup>h</sup>utɕtɕi<sup>105</sup>* plein de défauts; caractériel 不好的习惯; 坏脾气

帽子 *mɔtsɿ<sup>106</sup>* chapeau 帽子

没 *mɔ* (*mə, m<sup>w</sup>ɿ*) négation (aspect perfectif) 没

没精神 *mɔtɕiɕā* fatigué; épuisé; sans force 没有精神、疲惫

没麻达 *mɔmata* il n'y a pas de problème 没问题; 不麻烦

没舒坦 *mɔfut<sup>h</sup>ɛ* ne pas se sentir bien; inconfortable; mal à l'aise 不舒服

没停给着 *mɔtɕ<sup>h</sup>i kitsə* sans arrêt 不停地 / 枪哈没停给着打寨 *tɕ<sup>h</sup>ā-xa mɔtɕ<sup>h</sup>i kitsə ta-tɕɛ* tirer au fusil sans arrêt 不停地打枪

没有 *mɔju* ne pas avoir; ne pas y avoir 没有 / 没有哈给寨<sup>107</sup> *mɔju-xa-ki-l<sup>ɔ</sup>* supprimer; perdre 擦掉; 弄丢 / 没有寨 *mɔju-l<sup>ɔ</sup>* détruit; disparu 灭亡; 消失; 遗失

没知道! *mɔtsɿtɔ* loc. excusez-moi! 对不起

没知道给着 *mɔtsɿtɔ kitsə* à l'insu de / 人家佗哈没知道给着做寨 *zā tɕ<sup>l</sup>a-mu-xa mɔtsɿtɔ kitsə tsu-tɕɛ* faire qc. à l'insu des autres 瞒着别人

没知道着 *mɔtsɿtɔ tsə* involontairement 无意中 / 没知道着犯哈底错误 *mɔtsɿtɔ tsə fɛ-xa-tɕi ts<sup>h</sup>wɿwu* faute commise involontairement 无意中犯错误 / 没知道着面哈倒过寨 *mɔtsɿtɔ tsə m<sup>l</sup>ɛ-xa tɔ-k<sup>w</sup>ɿ-l<sup>ɔ</sup>* renverser malencontreusement de la farine 不小心撒面粉 / 没知道着打上寨 *mɔtsɿtɔ tsə ta-ā-l<sup>ɔ</sup>* heurter par inadvertance 无意中打中 / 没知道着换哈寨 *mɔtsɿtɔ tsə x<sup>w</sup>ɛ-xa-l<sup>ɔ</sup>* avoir été échangé involontairement 无意中交换

<sup>105</sup> noter que dans les reduplication le -n [de liaison] n'apparaît pas

<sup>106</sup> [mɔ<sup>w</sup> tsɿ]

<sup>107</sup> noter ici l'usage du causatif ki

没处 *mətʂ<sup>h</sup>u* nulle part 无处 / 没处些下手寨 *mətʂ<sup>h</sup>u-ɕ<sup>i</sup>ɛ ɕ<sup>i</sup>aʂu-tʂɛ* n'avoir prise  
nulle part 无法把握

**mu**

某某 *mɯ:mɯ* [*adj. indéf.*] certain 某个

**mu**

母狗 *mukɯ* chienne 母狗

母鸡 *mutɕi* poule 母鸡

母马 *muma* jument 母马

母猫 *mumɔ* (*ŋ.mɔ, mumə*)<sup>108</sup> chatte 母猫

母牛 *mun<sup>h</sup>u* vache 母牛

母猪 *mutʂu* truie 母猪

亩 *mu* acre 亩 / 一亩<sup>109</sup> *ji mu* un acre 一亩

木谷底很 *muku-tɕixɔ̃*<sup>110</sup> idiot 笨

木罐子 *muk<sup>w</sup>ɛntsɔ* louche en bois 木头刻成的小瓢

木匠 *mutɕ<sup>l</sup>ǎ* menuisier 木匠

木寨 (没寨? ) *mu-tʂɛ* [de l'arabe *mawt* موت?] mourir 死 / 木寨 *mul<sup>l</sup>ɔ* (木哈寨  
*muxal<sup>l</sup>ɔ*) être mort 死(掉)了

木呐呐 *munana* [de l'arabe *manara* منارة?] minaret 清真寺的塔

木盆子 *mup<sup>h</sup>ɛtsɔ* baquet ; cuvette en bois 木盆

木梳 *muʂu* peigne en bois 梳子

木头 *mut<sup>h</sup>u* bois 木头 / 木头楼梯 *mut<sup>h</sup>u lutɕ<sup>h</sup>i* escalier en bois 木头楼梯 / 木头  
板板 *mut<sup>h</sup>u pɛpɛ* planche en bois 木板

<sup>108</sup> Noter ici le [m] syllabique en place de [mu]

<sup>109</sup> [i<sup>3</sup> mo]

<sup>110</sup> pas enregistré (jusqu'à la fin)

目底 *mutɕi* but ; intention 目的; 意图 / 有目的咧 *ju-mutɕi-li* avoir l'intention ;  
avoir un but 有某种意图

目量寨 *mul'ã-tɕɛ* estimer ; évaluer 估计

谋寨 *mu-tɕɛ* penser ; réfléchir 想; 考虑

### *m'ɛ*

灭寨 *m'ɛ-tɕɛ* (*n'ɛ-tɕɛ*) éteindre 灭 / 灯哈灭哈给寨 *tã-xa m'ɛ-xa-ki-tɕɛ* éteindre  
la lampe 关灯

### *m'ɛ̃*

棉花 *m'ɛ̃x<sup>w</sup>a* coton 棉花

棉线 *m'ɛ̃ɕ'ɛ̃* fil en coton 棉线

腩腆 *m'ɛ̃tɕ<sup>h</sup>ɛ̃* réservé ; timide 内向

面 *m'ɛ̃* farine 面粉

面片子 *m'ɛ̃p<sup>h</sup>ɛ̃tsɿ* petites pâtes 面片

面对面底 *m'ɛ̃t<sup>w</sup>im'ɛ̃tɕi* face à face 面对面

面具 *m'ɛ̃ntɕy* masque 面具

面子 *m'ɛ̃ntsɿ* écorce 壳

面子 *m'ɛ̃ntsɿ* endroit ; recto ; face 面 / 衣裳底面子 *jiɕã-tɕi m'ɛ̃ntsɿ* l'endroit d'un  
vêtement 衣服面子

面子上(看是) *m'ɛ̃tsɿɕã* (*k<sup>h</sup>ɛ̃ɕɿ*) apparemment / 面子上(看是)软底很 *m'ɛ̃tsɿɕã*  
(*k<sup>h</sup>ɛ̃ɕɿ*) *ɕ<sup>w</sup>ɛ̃-tɕixã* apparemment très meuble (terre) 表面上很松软的样子

### *m'ɔ*

苗苗 *m'ɔm'ɔ* pousse 秧 / 麦子苗苗 *mɛtsɿ m'ɔm'ɔ* pousses de blé 麦苗

苗条 *m'ɔtɕ<sup>h</sup>ɔ* svelte ; gracile 苗条 / 身材苗条 *ɕãts<sup>h</sup>ɛ m'ɔtɕ<sup>h</sup>ɔ* svelte de corpulence ; d'allure élancée 身材苗条

瞄准寨 *m'ɔtɕũ-tɕɛ* viser 瞄准

庙 *m'ɔ* temple 庙

***m<sup>w</sup>ɕ***

摸寨 *m<sup>w</sup>ɕ-tɕɛ* toucher 摸

馍馍 *m<sup>w</sup>ɕm<sup>w</sup>ɕ* brioche cuite à la vapeur 馍馍

抹顶 *m<sup>w</sup>ɕtɕĩ* chauve 秃子

抹平寨 *m<sup>w</sup>ɕp<sup>h</sup>ĩ-tɕɛ* (*map<sup>h</sup>ĩ-tɕɛ*) aplatir ; aplanir 弄平 / 抹平给寨 *m<sup>w</sup>ɕp<sup>h</sup>ĩ-ki-tɕɛ* (*map<sup>h</sup>ĩ-ki-tɕɛ*) aplanir qqc. ; applatir qqc. 弄平

沫沫子 *m<sup>w</sup>ɕm<sup>w</sup>ɕtsɿ* mousse (de savon) ; postillons ; bave 泡沫 / 沫沫子话多底很 *m<sup>w</sup>ɕm<sup>w</sup>ɕtsɿ-x<sup>w</sup>a t<sup>w</sup>ɕ-tɕixã* bavardage creux 多嘴而不中用

墨线 *m<sup>w</sup>ɕɕĩ* marque (des charpentier sur le bois) 墨线

某 *m<sup>w</sup>ɕ* [*adj. indéf.*] certain 某个 / 某个人 *m<sup>w</sup>ɕ kɛ zã* une certaine personne 某个人

***n***

唔 *n*: *interj.* (étonnement) 叹词(表示很惊奇)

***na***

拿舵 *nat<sup>w</sup>ɕ* chef 首长

拿寮 *na-l'ɔ* [*excl.*] bien ! 好 !

拿寨 *na-tɕɛ* porter à la main ; prendre ; amener 带 / 拿过寨 *na-k<sup>w</sup>ɕ-tɕɛ* prendre 拿过去 / 拿着出来哈咧 *na-tɕə tɕ<sup>h</sup>u-lɛ-xa-li* pouvoir disposer en suffisance 能够拿出来(财产) / 拿着来给寨 *na-tɕə lɛ-ki-tɕɛ* amener ; ramener ; rapporter 带来; 带回来 / 拿着走寨 *na-tɕə tsu-tɕɛ* emporter

**nǎ**

嚷包 *nǎpɔ (nǎmpɔ) [injur.]* grande gueule ; chahuteur 大嘴巴

嚷哆落 *nǎtʷɿlʷɿ [injur.]* Chinois 汉人(贬义)

嚷尢 *nǎka [injur.]* Chinois 汉人(贬义)

嚷将子 *nǎtsʰǎtsɿ [injur.]* dissipé ; indiscipliné 浪荡

嚷忪 *nǎsũ [injur.]* Chinois 汉人(贬义)

囊鼻子寨 *nǎ-pitsɿ-tʂɛ* avoir le nez bouché 鼻子塞

囊星星底 *nǎcǐcǐ:tcɿ* bête 傻虎虎的

**nɛ**

崖 *nɛ* falaise 悬崖

崖山 *nɛʂɛ* falaise 崖山

赖皮子 *nɛipʰitsɿ* qui n'honore pas ses dettes 赖账的人

挨近寨 *nɛtʂĩ-tʂɛ* se rapprocher de 挨近

挨寨 *nɛ-tʂɛ* accaparer 没收 / 那你底东西哈挨过给寨 *nə ni-tci tũci-xa nɛ-kʷɿ-lʷɿ*  
il s'est accaparé tes affaires 他把你的东赖掉了

癌症 *nɛtʂǎ* cancer 癌症 / 胃上癌症着寨 *wi-ʂǎ nɛtʂǎ tʂʷɔ-tʂɛ* avoir un cancer de  
l'estomac 得胃癌

艾灸 *nɛitʂʰu* moxibustion 艾灸

爱 *nɛ*<sup>111</sup> facile 好容易 / 这它爱绊脚底很<sup>112</sup> *tʂatʰa nɛ-pɛtʂʷɔ-tʂixǎ* endroit où il  
est facile de tomber 容易让摔到的地方 / 爱长 *nɛ-tʂǎ* qui croît aisément  
(plante) 容易生长 (植物)

爱要塞 *nɛjɔ-tʂɛ* vouloir ; souhaiter avoir 想要

<sup>111</sup> noter cet emploi particulier de *nɛ*

<sup>112</sup> connotation particulière de *nɛ* 'aimer'. Noter ici l'emploi adjectival (prédicatif) d'un complexe VV

**爱寨** *nε-tʂε* aimer ; avoir envie de ; qui se plait à 爱 ; 喜欢 ; 想要 / **爱吃** *nε-tʂ<sup>h</sup>*  
envie de manger ; affamé 想吃 ; 老想吃 / **爱拾掇** *nεʂɿt<sup>w</sup>ɿ* coquet(te) ; qui  
aime s'apprêter 喜欢打扮 / **爱破坏底很**<sup>113</sup> *nε-p<sup>h</sup>əx<sup>w</sup>ε-tɕixǎ* destructeur 爱  
破坏

**爱惜寨** *nεci-tʂε* chérir ; affectionner 爱惜

**乃尔阿** *nε'za (nε'ra)* [du dongxiang ?] adapté ; convenable ; opportun 合适 / 尕  
媳妇乃尔阿底很 *kaɕifu nε'za-tɕixǎ* une jeune mariée accomplie 有才华的  
新娘

**奶啵哆** *nεip<sup>w</sup>ɿt<sup>w</sup>ɿ* tétine (d'un biberon) 奶嘴

**奶壶** *nε'xu* biberon 婴儿奶瓶

**奶牛** *nεn<sup>h</sup>u* vache laitière 奶牛

**奶旁** *nεp<sup>h</sup>ǎ* [anat.] sein ; mamelle 乳房

**奶子** *nεtsɿ* lait 奶汁

**耐寮** *nε-l'ɔ* supporter ; endurer ; essayer 容忍 ; 忍耐 / **耐寮顿骂** *nε-l'ɔ tū ma*  
essayer des insultes 受到惩罚 / **耐寮顿打**<sup>114</sup> *nε-l'ɔ tūn ta* endurer des  
coups 受到惩罚

## *ně*

**安静** *nětɕi* serein 安宁

**安宁** *něni* serein 安宁

**安排寨** *něp<sup>h</sup>ε-tʂε* ordonner ; mettre en ordre ; organisation 安排

**安全** *nětɕ<sup>h</sup>ε* sûr 安全

**安稳给寨** *něwē-ki-tʂε* apaiser ; rassurer 安抚 / **呢哈心哈安稳给寨** *nə-xa ɕi-xa*  
*něwē-ki-tʂε* apaiser les sentiments de qqn. 使人安心

**安装寨** *nětʂ<sup>w</sup>ǎ-tʂε* installer 安装

**安顿寨** *nětū-tʂε* arranger ; fixer 安排

**鞍子** *nětsɿ* selle 马鞍

<sup>113</sup> emploi quasi préfixal de nε ??

<sup>114</sup> noter ici la position postverbale du quantifiant verbal

- 按名字寨 *nēmĩtsɿ-tʂɛ* nommer 起名
- 暗害寨 *nēxɛ-tʂɛ* faire du mal ; nuire 伤害; 陷害
- 男底 *nētci (nēntci)* homme 男人
- 男人 *nēzā* homme ; époux ; mari 丈夫; 男人
- 男子汉 *nēntsɿxē* homme 男
- 南半个 *nēpēke* côté sud 南方; 南边
- 南单 *nētē (nēt<sup>w</sup>ē)* en effet ; précisément ; opportunément 确实; 恰好 / 那人哈  
南单我碰上寨 *nɛ zā-xa nētē wɿ p<sup>h</sup>ā-ʂā-l'ɔ* je suis tombé sur cette personne  
opportunément 我恰好碰上那个人
- 南瓜 *nēk<sup>w</sup>a* potiron ; courge ; citrouille 南瓜
- 难场 *nētʂ<sup>h</sup>ā (nēnts<sup>h</sup>ā)* timide 害羞
- 难过性 *nēk<sup>w</sup>ɿci (nēkuɿi)* exprès ; volontairement 故意 / 那难过性我哈哧架给  
寨 *nə nēk<sup>w</sup>ɿci wɿ-xa tʂ<sup>h</sup>ɿtə<sup>l</sup>a-ki-tʂɛ* il m'a délibérément mis à mal 他故意  
为难我
- 难看 *nēk<sup>h</sup>ē* laid 丑陋
- 难幸 (难心) *nēci* difficile ; insupportable ; misérable 艰苦
- 难作 *nēntsu* dur ; difficile à réaliser 难作
- 寨 *nēn-tʂɛ* jeter un regard ; regarder furtivement 偷看

**ni**

- 妮哈 *nixa* fille [de lien filial] ; jeune fille 女儿; 小姐; 姑娘 / 手底哈使哈底妮哈  
*ʂutciɿxa ʂɿxa-tci nixa* servante 女仆人
- 尼姑 *niku none* 尼姑
- 泥个大 *niketa* boue ; glaise 泥巴 / 泥个大罐罐 *niketa k<sup>w</sup>ēk<sup>w</sup>ē* pot en terre 土罐  
子
- 呢子 *nitsɿ* drap, tissu de laine 呢子 / 呢子衣裳 *nitsɿ jiʂā* vêtement en drap de  
laine 呢子制成的服装
- 你 *ni* tu ; toi 你

你侬 *ni-mu* vous 你们  
你家 *ni-tɕ'a* il ; elle 他; 她  
腻 *ni*<sup>115</sup> écœurant 腻  
溺爱寨 *ninɛ-tɕɛ* gâter d'affection 溺爱

***nĩ***

拧寨 *nĩ-tɕɛ* tordre ; essorer 拧  
拧干寨 *nĩkẽ-tɕɛ* essorer 拧干 / 拧干给寨 *nĩkẽ-ki-tɕɛ* essorer 拧干 / 衣裳哈拧干  
给寨 *jiɕã-xa nĩkẽ-ki-tɕɛ* essorer le linge 把衣服拧干 / 拧干哈底 *nĩkẽ-xa-tɕi*  
essoré 拧干的  
硬 *nĩ* dur 硬; 僵硬  
硬邦 *nĩpã* fort ; robuste 有力的  
硬邦邦底 *nĩpãpã:tɕi* [adj. int.] très fort ; solide 坚硬的  
硬塞寨 *nĩsɛ-tɕɛ* bourrer 硬塞  
硬扎 *nĩtɕa* vigoureux 硬朗

***nə***

那 *nə* elle ; il ; cela 她; 他; 那  
那阿婁知道给寨 *nə-ə pɔtɕɿtɔ-ki-tɕɛ*<sup>116</sup> cacher qqc. à qqn. 瞒着别人  
那个 *nɛ kɛ* (*ni kɛ*)<sup>117</sup> celui-là ; cela 那个  
那里 *nə-li* là-bas 那里  
那么多 *nəmut<sup>wɿ</sup>* (*nu mu t<sup>wɿ</sup>*)<sup>118</sup> [excl.] tant que cela ! 那么多

---

<sup>115</sup> [ni<sup>ə</sup>]

<sup>116</sup> noter ici la négation [pɔ] : prohibitive ? ACCUSATIF [nə ə] ?? noter emploi du causatif / factitif ici...

<sup>117</sup> < 那一个 [nə ji kə]

<sup>118</sup> Intonation montante sur la dernière syllabe : modalité assertive. [t<sup>wɿ</sup>ɔ]

那佗 (那木) *nə mu* elles ; ils ; ceux-là ; celles-là 她们; 他们; 那些

那佗多 (那木多) *nəmut<sup>wɔ</sup> (numut<sup>wɔ</sup>)* <sup>119</sup> autant ; tant de ; [excl.] tant que cela !  
那么多 / 那木多底时间过去寮 *nəmt<sup>wɔ</sup>-tci sɿtci<sup>je</sup> k<sup>wɔ</sup>-tɕ<sup>hi</sup>-l'ɔ* tant de temps  
a passé ! 过了那么长时间

那他 *nət<sup>h</sup>a* l'autre là-bas (personne, chose) 那个 (人、东西)

那它 *nət<sup>h</sup>a* là-bas ; ce lieu-là 你底那它有哩 *ni-tci nət<sup>h</sup>a jɰ-li* il y en a chez toi 在  
你那里有的是

那先子<sup>120</sup> *nəc<sup>je</sup>ɛtsɿ* avant 以前 / 那先子些开始 *nəc<sup>je</sup>ɛtsɿ-c<sup>je</sup> k<sup>h</sup>ɛsə* à partir de ce  
moment-là 从那以后

呢麻斯 *nəmasɿ (namasɿ, nemasɿ, nematsɿ)* (du persan *namāz* نماز) prière 祈祷;  
礼拜 / 呢麻斯哈做寨 *nəmasɿ-xa tsu-tɕɛ* faire la prière 作礼拜

### *nã*

能够 *nãkɰ* pouvoir (v.) 能够

能行 *nãcī* (能行底很 *nãcī-tcixã*) <sup>121</sup> capable ; possible 能干

能着 *nãntɕə* (能着挂 *nãntɕə.ək<sup>w</sup>a*) chevronné ; capable ; futé 聪明

恩 *nã* bienfait 恩 / 有恩哩 *jɰ-nã-li* être bienfaisant 有恩

嫩 *nã* immature, naïf, tendre (se dit d'une personne ; à différentier de 嫩 *nũ* qui  
se dit d'une plante ou d'une couleur) 天真; 柔软

### *nɔ*

奥道 *nɔtɔ* difficile ; énigmatique 深奥; 难

恼寨 *nɔ-tɕɛ* fâché 关系破裂; 互不来往 / 那麦德啦恼哈寮 *nə Mɛtə-la nɔ-xa-l'ɔ* il  
s'est fâché contre Mɛtə 他对麦德很生气

脑子 *nɔtsɿ* cerveau 脑子

<sup>119</sup> Intonation montante sur la dernière syllabe : modalité assertive. [t<sup>wɔ</sup>ɔ]

<sup>120</sup> *nəɿ 'c<sup>je</sup>ɛɿ tsɿɿ* → *nəɿ 'c<sup>je</sup>ɛɿ tsɿɿ* (en réalité *nəɿ 'c<sup>je</sup>ɛɿ tsɿɿ*)

<sup>121</sup> Ici aussi diphtongaison en finale [cī<sup>ə</sup>]

熬夜寨 *nɔjɛ-tʂɛ* veiller (un mort) 熬夜

霉 *nɔ* mauvais 坏 / 霉种 *nɔtʂũ* mauvaise personne' (litt. 'mauvaise graine') 坏人 / 霉贱 *nɔtʂ'ɛ* embêtant (une affaire, par ex.) 麻烦 / 霉哈寨 *nɔ-xa-l'ɔ* être fâché, en colère 生气

***nu***

襁褓 *nunu* (=袄袄 *nɔnɔ*) [*fam.*] vêtement (mot enfantin) 对小孩子指称的衣服

***nũ***

嫩 *nũ* tendre (parlant d'une couleur, d'un végétal ou d'une viande, à différentier de 嫩 *nã* qui se dit d'une personne immature, naïve) 嫩 / 嫩芽 *nũ jaja* nouvelle pousse 植物的萌芽

浓 *nũ* fort (odeur ; goût) 浓(气味)

浓疮 *nũtʂ<sup>h</sup>wã* ulcère 浓泡疮

脓 *nũ* pus 脓

脓淌寨 *nũnt<sup>h</sup>ã-tʂɛ* suppurer 化脓

弄 *nũ* rendre 使 / 弄明白寨 *nũ-mĩpɛ-tʂɛ* rendre clair 澄清

弄是 *nũʂɿ* ainsi ; si c'est ainsi ; puisqu'il en est ainsi 那样; 那样的话... / 弄是就... *nũʂɿtʂ'ɛ<sup>h</sup>...* [*loc.*] s'il en est ainsi, alors... ; puisqu'il en est ainsi, alors... 那样的话就 / 弄是就干散 *nũʂɿtʂ'ɛ<sup>h</sup> kɛsɛ* c'est bien ainsi ! (lit. s'il en est ainsi, alors c'est bien) 那就好! / 弄是弄寨, 中是中寨, 你做什么咧? *nũʂɿ nũ-tʂɛ tʂũʂɿ tʂũ-tʂɛ ni tsu-ʂɿma-li* Que cherches-tu à faire en agissant une fois comme ceci une autre fois comme cela? 你那样做也这样做, 到底想做什么?

弄他啦 *nũnt<sup>h</sup>ala* mieux vaut 还不如; 宁愿 / 你东乡里些买山野去着, 弄他啦这它些买吧啦! *ni tũtʂ'ãtʂ'ɛ-li-ɕ'ɛ mɛ-ʂɛjɛ-tʂ<sup>h</sup>i-tʂɔ<sup>122</sup> nũnt<sup>h</sup>ala tʂət<sup>h</sup>a-ɕ'ɛ mɛ pa la* tu vas à Dongxiang acheter des pommes de terre, mieux vaut les acheter ici 你把土豆到东乡县去买不如在这里买呢! / 他你哈没叫弄他啦你霎去满不成 *t<sup>h</sup>a ni-xa mɔ tʂ'ɔ nũnt<sup>h</sup>ala ni pɔ tʂ<sup>h</sup>i mɛ pu tʂ<sup>h</sup>ã* il ne t'a pas convié,

<sup>122</sup> noter ici que l'incorporation VO se fait à l'intérieur d'un syntagme verbal plus large V<sub>1</sub>O-V<sub>2</sub>

ne serait-il pas préférable que tu n'y ailles pas ? 他没有邀请你, 你宁愿不去不会更好吗? / 你一个人呢房子里坐是, 弄他啦那佗浪走满 *ni jikezã-nə*<sup>123</sup> *fãtsɿ-li ts*<sup>wɿ</sup> *ʃɿ nũnt*<sup>h</sup>*ala nə-mu lãtsɿ mẽ* peut-être vaudrait-il mieux que ailles te promener avec eux que de rester seul à la maison 你跟他们一起去散步比独自呆在家里不会更好吗?

弄着 *nũtʃə* de cette manière-là / 弄着做 *nũtʃə tsu* faire de cette manière-là 那样做

### *nɥ*

女底 *nɥtɕi* femme 女人

女婿娃 *nɥɕɥwa* beau-fils 女婿

### *n'ã*

娘老子 *n'ãlɔtsɿ* parents (père et mère) 父母

娘佗两个 *n'ãmu-l'ãkɛ*<sup>124</sup> mère et enfant 母子

### *n'ɛ*

捏寨 *n'ɛ-tʃɛ* serrer ; écraser en serrant ; tenir entre les doigts ; saisir ; ramasser 挤; 捧 / 捏着一答到给寨 *n'ɛ-tʃə jitatɔ-ki-tʃɛ* ramasser en boule 捏成一坨 / 捏哈底 *n'ɛxatɕi* modelé 捏成的 / 泥个太啦捏哈底 *nikata-la n'ɛxatɕi* modelé en glaise 泥巴捏成的

捏仗 *n'ɛtʃã* indigent ; nécessaireux 可怜 / 捏长着 *n'ɛtʃã* triste 可怜

---

<sup>123</sup> noter ici la cooccurrence du suffixe pronominal *nə* ayant pour portée le syntagme 一个人 traité ici comme un lexème 'seul'

<sup>124</sup> Noter cette marque du duel avec -men [mu]

**n<sup>i</sup>ě**

- 烟筒 *n<sup>i</sup>ět<sup>h</sup>ũ*<sup>125</sup> conduit de cheminée 烟囱
- 严口 *n<sup>i</sup>ětsē* étroit; serré 严密
- 严重 *n<sup>i</sup>ěntšũ*<sup>126</sup> grave 严重
- 眼吊屎 *n<sup>i</sup>ětɕ<sup>l</sup>ɔŋ* chassie 眼屎
- 眼骨堆 *n<sup>i</sup>ěkut<sup>w</sup>i* pommettes 颧骨
- 眼光 *n<sup>i</sup>ěk<sup>w</sup>ã* regard 眼光
- 眼黑 *n<sup>i</sup>ěxi* envier ; jalouser 羡慕
- 眼见鬼 *n<sup>i</sup>ětɕ<sup>l</sup>ěk<sup>w</sup>i* sorcellerie 法术
- 眼见鬼 *n<sup>i</sup>ětɕ<sup>l</sup>ěk<sup>w</sup>i* sorcier ; sorcellerie 法师; 巫师; 法术
- 眼睛 *n<sup>i</sup>ětɕ<sup>i</sup>* œil / 眼睛上底病 *n<sup>i</sup>ětɕ<sup>i</sup>-sã-tɕi p<sup>i</sup>* maladie de l'œil 眼睛
- 眼镜子 *n<sup>i</sup>ětɕ<sup>i</sup>ntsɿ* lunettes 眼镜
- 眼泪 *n<sup>i</sup>ěli*<sup>127</sup> larme 眼泪
- 眼圈骨 *n<sup>i</sup>ětɕ<sup>h</sup>ũěku* orbite ; arcade orbitale 眼圈骨
- 眼眼 *n<sup>i</sup>ěn<sup>i</sup>ě* trou ; viseur 口子 / 希靶子底眼眼 *ɕipatsɿ-tɕi n<sup>i</sup>ěn<sup>i</sup>ě* viseur d'un fusil  
准星
- 眼炸毛 *n<sup>i</sup>ětɕ<sup>s</sup>amɔ* cil 眼睫毛
- 眼罩子 *n<sup>i</sup>ěntɕ<sup>w</sup>ɔtsɿ* œillère 眼罩
- 眼珠子 *n<sup>i</sup>ětɕ<sup>s</sup>utsɿ* prunelle 眼珠
- 眼窝 *n<sup>i</sup>ětɕ<sup>h</sup>ɔ* clin d'œil 眼色
- 厌烦 *n<sup>i</sup>ěfě* excédé ; fastidieux 厌倦; 讨厌
- 帘子 *n<sup>i</sup>ěntsɿ* rideau 帘
- 脸 *n<sup>i</sup>ě* visage 脸 / 脸上抹油寨 *n<sup>i</sup>ě-sã mɔ-ju-tɕɛ* mettre des cosmétiques sur le  
visage 涂化妆品
- 脸骨堆 *n<sup>i</sup>ěkut<sup>w</sup>i* joue ; pommette 脸颊

<sup>125</sup> noter que l'on a [jě] et non [njě] à l'instar de 眼. Influence du mandarin standard?

<sup>126</sup> jěn tɕũ<sup>5</sup>

<sup>127</sup> [lie]

- 脸老 *n'ɛlɔ* mine ; visage 脸色  
脸旁子 *n'ɛpātsɿ* joue 腮  
年 *n'ɛ* an ; année 年 / 一年 *ji n'ɛ* une année 一年  
年间 *n'ɛntɕ'ɛ* génération ; époque 年代  
年年 *n'ɛn'ɛ* chaque année 每年  
年轻人 *n'ɛtɕ'hɿzǎ* [n.] jeune 小伙子  
碾场 *n'ɛtɕ'hǎ* aire de battage 打场  
念和亲寨 *n'ɛxatɕ'hɿ-tɕɛ* [relig.] fêter ; célébrer 过祭日  
念经寨 *n'ɛtɕi-tɕɛ* lire le Coran 念古兰经  
念撒大哈寨 *n'ɛ-sataxa-tɕɛ* [relig.] célébrer ; adresser des bénédictions 过祭日 ;  
祝福  
念圣纪寨 *n'ɛ-ɕātɕi-tɕɛ* [relig.] célébrer le jour de naissance de Mahomet 过先知  
穆哈默德的诞辰日

## *n'ɔ*

- 尿尿 *n'ɔn'ɔ* urine ; pipi 尿  
尿脬 *n'ɔp<sup>h128</sup>* vessie 膀胱  
痒索索底 *n'ɔs<sup>w</sup>ɕs<sup>w</sup>ɕ:tɕi* [adj.] démangeant ; grattant 搔痒  
痒寨 *n'ɔ-tɕɛ* démanger ; gratter 发痒 / 痒着挖寨 *n'ɔ-tɕə wa-tɕɛ<sup>129</sup>* se gratter de  
démangeaison 搔痒  
咬人 *n'ɔzǎ* mordant (qui mord) 咬人  
咬寨 *n'ɔ-tɕɛ* mordre 咬 / 牙齿啦咬紧寨 *jatɕ'hɿ-la n'ɔ-tɕi-tɕɛ* serrer fortement  
avec les dents 牙齿夹得很紧

---

<sup>128</sup> pas enregistré

<sup>129</sup> *n'ɔ<sup>a</sup>*

***n'ɯ***

牛 *n'ɯ* boeuf 牛

牛鼻钻 *n'ɯpits<sup>wɛ</sup>* anneau nasal d'un boeuf 牛鼻圈

牛肠子 *n'ɯtɕ<sup>h</sup>ãtsɿ* saucisson de bœuf 牛肉香肠

牛粪 *n'ɯfã* bouse de vache 牛粪

牛皮 *n'ɯp<sup>h</sup>i* cuir / 牛皮抽抽 *n'ɯp<sup>h</sup>i tɕ<sup>h</sup>ɯtɕ<sup>h</sup>ɯ* sac en cuir 用牛皮缝成的口袋

牛圈 *n'ɯtɕ<sup>huɛ</sup>* étable 牛圈

牛扎绳 *n'ɯtɕaɕã* corde pour attacher la charrue au joug 牛皮绳(纤绳)

纽子 *n'ɯtsɿ* bouton (d'un vêtement) 扣子

扭寨 *n'ɯ-tɕɛ* tordre 扭

***n<sup>wɛ</sup>***

暖和 *n<sup>wɛ</sup>x<sup>wɔ</sup>* tiède 温暖

***n<sup>wɔ</sup> (n<sup>wɔ</sup>)***

挪给哈寨 *n<sup>wɔ</sup>-ki-xa-tɕɛ* déplacer qqc. 使移动

鹅 *n<sup>wɔ</sup>* oie

饿寨 *n<sup>wɔ</sup>-tɕɛ* avoir faim ; avoir faim de 饿 / 饿肉寨 *n<sup>wɔ</sup>-zɯ-tɕɛ* avoir faim de viande 饿肉 / 饿死寨 *n<sup>wɔ</sup>-sɿ-tɕɛ* mourir de faim ; avoir très faim 饿死

***pa***

八月 *paɣe* août ; huitième mois 八月

八字胡 *patsɿxu*<sup>130</sup> moustache 须

巴给哈寨 *pa-ki-xa-tɕɛ* réchauffer (un plat) ; laisser reposer un plat chaud 热一热

巴结 *patɕ'ɛ* flatter 讨好

巴浪 *palā* flots 波浪<sup>131</sup>

巴寨 *pa-tɕɛ* déféquer ; chier 大便

疤子 *patsɿ* cicatrice ; coupure 疤痕; 剪过的口子 / 一道疤子 *ji tɔ patsɿ*<sup>132</sup> une cicatrice 一道疤痕

拔草寨 *pa-ts<sup>h</sup>ɔ-tɕɛ* arracher les herbes 扯草

把 *pa* poignée ; ligature 把 / 一把 *ji pa* une poignée ; une ligature 一把; 一串

把把 *papa* poignée (de porte) ; anse ; manche 把子

把不住 *paputɕ<sup>h</sup>u*<sup>133</sup> au cas où... ; si d'aventure 万一; 一旦

把家 *patɕ'a* économe ; prévoyant ; attentionné 关心家庭; 节约的能力

把子 *patsɿ* anse ; poignée ; manche 把子 / 有把子底杯子 *ju patsɿ-tɕi pitsɿ*<sup>134</sup> tasse ayant une poignée 带有把子的杯子

坝 *pa* digue 堤坝

爸爸 *papa* oncle (appellatif) 叔叔

爸爸侄儿子 *papa.tɕɿ'etsɿ* oncle et neveu 叔叔侄子

罢寨 *pa-l'ɔ* (罢过寨 *pa-k<sup>w</sup>ɿ-l'ɔ*) fini ; terminé 结束

## ***pā***

帮 *pā* troupeau 群 / 一帮羊 *ji pā jā* un troupeau de moutons 一群羊

---

<sup>130</sup> [pa.tsɿ.xu<sup>ə</sup>]

<sup>131</sup> Le composé n'est plus analysable en tangwang, le premier terme lexical n'est plus reconnaissable sous la forme *pa*

<sup>132</sup> Noter ici l'emploi d'un classificateur dédié

<sup>133</sup> Cas de réanalyse d'un verbe complexe en adverbe/conjonction ? Exemple

<sup>134</sup> Noter ici la position postverbale de l'objet lorsque l'on a une nominalisation (=preuve de l'ordre sous-jacent VO en tw)

帮达拉寨 *pātala-tɕɛ (pātālā-tɕɛ)* [du dongxiang *baŋdanla*] bouillir 水沸腾翻滚的样子

帮给寨 *pā-ki-tɕɛ* aider / 帮给哈寨 *pā-ki-xa-tɕɛ* donner un coup de main 帮助

帮肩 *pātɕ'ɛ* environ ; à peu près 左右; 差不多 / 帮肩寮! *pātɕ'ɛ-l'ɔ* c'est à peu près cela! 差不多!

帮口 *pāk<sup>h</sup>u* compagnon; assistant 陪伴; 伙伴; 助手 / 一家一家当帮口寨 *jitɕ'la jic'la tã-pāk<sup>h</sup>u-tɕɛ* être compagnon l'un de l'autre 忌互相陪伴

帮忙寨 *pāmā-tɕɛ* aider 帮忙 / 帮忙底人 *pāmā-tɕi zǎ* homme de main ; commis 帮手

帮寨 *pā-tɕɛ* aider ; aider à 帮助 / 衣裳哈帮着穿给寨 *jišā-xa pā-tɕə tɕ<sup>hw</sup>ɛ-ki-tɕɛ* aider qqn. à s'habiller 帮别人穿衣服 / 那个人啥木着说是帮哩 *ni ke zǎ samu-tɕə ɕ<sup>w</sup>ɕ pā l'i* cette personne est prête à apporter son aide en toute occasion 那个人随时愿意帮忙

绑寨 *pā-tɕɛ* attacher ; lier 绑

棒棒 *pāpā* bâton ; épi 棒; 棍子 / 大棒棒 *ta pāpā* gourdin 粗的木棒 / 苞谷棒棒 *pɔku pāpā* épi de maïs 玉米棒子

旁旁 (傍傍) *pāpā* côté ; rebord 旁边

## *pɛ*

白 *pɛ* blanc 白 / 白牛 *pɛ n<sup>h</sup>u* bœuf blanc 白色的牛 / 白着些 *pɛ-tɕɛ ɕ'ɛ<sup>135</sup>* légèrement blanc 稍白

白白底 *pɛpɛ:tɕi* gratuitement 白白

白处处底 *pɛtɕ<sup>h</sup>utɕ<sup>h</sup>u:tɕi* [adj. int.] blanc 白

白号帽 *pɛxɔmɔ* calot blanc (porté par les hommes) (穆斯林男子带的)白帽子

白酒<sup>136</sup> *pɛtɕ'ɛ<sup>136</sup>* alcool distillé 白酒

白脸 (白连) *pɛl'ɛ* gratuit 免费

白俩 *pɛl'ā* désastre 祸事

<sup>135</sup> noter ici l'assimilation régressive 白着一些 *bɛ-tɕə ji-ɕ'ɛ > bɛ-tɕɛ-ɕ'ɛ*

<sup>136</sup> [tɕ'ɛ]

- 白面 *pem<sup>l</sup>ẽ* farine de blé ; héroïne 白面; 海洛因
- 白嫩嫩底 *penãñã:tɕi* [adj. int.] blanc (en parlant par ex. de la complexion d'un enfant) 很白的 (如童子肤色)
- 白努努底 *penunu:tɕi* [adj. int.] blanc 很白的
- 白日 *pezə* jour (période diurne) 白天 / 白日 昼夜底 *pezə.tɕɯje-tɕi* [adv.] jour et nuit 白天黑夜
- 摆阔气 *pek<sup>hw</sup>ɾtɕ<sup>hi</sup>* impressionnant ; imposant 显威风
- 摆设 *pezə* décoration 装饰品
- 败哈寨 *pe-xa-tɕɛ* laisser de côté ; laisser tomber ; rester 留下 / 喝着败哈底茶 叶 *x<sup>wɔ</sup>-tɕə pe-xa-tɕi tɕ<sup>h</sup>ajɛ* feuilles de thé qui restent après que le thé ait été bu 茶喝完了以后留下的茶叶
- 北半个 *pepẽke* nord ; côté nord 北方
- 呗俩 *pe<sup>l</sup>ʼa* [dongxiang ?] malheur 祸事
- peza* (*pera*, *peratɕ<sup>hi</sup>*) [persan *parastesh* پارسش] prières conduites par un imam le mois précédent la période de ramadan (斋月前的) 礼拜

***pẽ***

- 班房 *pẽfã* prison 监狱
- 般底 *pẽtɕi* comme ; comme si ; avoir l'impression de 仿佛 / 听见 寮般底 *tɕ<sup>h</sup>ĩtɕ<sup>l</sup>ẽ-  
lʼɔ pẽtɕi* avoir l'impression d'avoir entendu 仿佛听见
- 斑斑 *pẽpẽ* [dongxiang *banban*] nourriture (dans le langage enfantin) 对小孩子指称的饭
- 搬家寨 *pẽtɕ<sup>l</sup>a-tɕɛ* déménager 搬家
- 搬寨 *pẽ-tɕɛ* déplacer 摆动; 搬 / 搬过寨 *pẽ-k<sup>w</sup>ɾ-tɕɛ* déménager 搬迁
- 搬走寨 *pẽtsu-tɕɛ* déplacer 搬走
- 板板 *pẽpẽ* planche 木板 / 隔底板板 *ke-tɕi pẽpẽ* cloison en bois 隔板
- 板凳 *pẽtã* tabouret ; banc en bois 凳子
- 板筋 *pẽtɕĩ* nuque 项背; 脑后勺

- 办法 *pēfa* moyen ; méthode 办法 / 想办法寨 *ɕjã-pēfa-tɕɛ* chercher un moyen 想  
办法
- 办哈底 *pēxa-tɕi* réalisé ; exécuté / 办哈底快干散 *pēxa-tɕi k<sup>hw</sup>ɛ kēsɛ<sup>137</sup>* réalisé  
vite et bien 事务办得又快又好
- 半阿浪 *pē.alã* milieu 中间 / 你半阿浪里做嘛寨? *ni pē.alã-li tsu-ma-tɕɛ* que fais-  
tu au milieu (à la traîne) ? 你在此中间干吗? / 半阿浪里停哈寨 *pē.alã-li*  
*tɕ<sup>h</sup>ĩ-xa-l'ɔ* s'être arrêté en cours 半途而废
- 半大时候 *pēnta* *ɣɿxu* [du persan *bamdad* بامداد 'matinal'] heure de la prière  
matinale 黎明 (礼拜)
- 半个 *pēke* côté ; bordure 边
- 半个月 *pēkeue* demi-mois ; quinzaine de jours 半个月
- 半斤 *pētɕi* demi-livre 半斤
- 半虚空 *pēɕyk<sup>h</sup>ũ* cime ; en l'air 很高的空中 / 你半虚空里做嘛寨? *ni pēɕyk<sup>h</sup>ũ-li*  
*tsu-ma-tɕɛ* que fais-tu tout là haut ? 你在上头干吗?
- 半夜会 *pējex<sup>wi</sup>* (*pējɛx<sup>wi</sup>*) minuit 半夜
- 半中腰 *pētɕũjɔ* moitié ; mi-distance 半途 / 半中腰里到底会 *pētɕũjɔ-li tɔ-tɕix<sup>wi</sup>*  
une fois arrivé à mi-distance 到了半途的时候
- 拌汤 *pēt<sup>h</sup>ã* soupe de pâtes 一种面汤
- 绊倒寨 *pētɔ-tɕɛ* trébucher 绊倒
- 绊脚寨 *pētɕ'ɔ-tɕɛ<sup>138</sup>* tomber ; trébucher ; piétiner 跺脚

**pi**

- 背寨 *pi-tɕɛ* porter sur le dos 背 / 背上寨 *pi-šã-tɕɛ* porter sur le dos 背上 / 背娃  
娃寨 *pi-wawa-tɕɛ* porter un enfant sur le dos 背孩子 / 背柴寨 *pi-tɕ<sup>h</sup>ɛ-tɕɛ*  
porter un fagot de bois sur le dos 背柴

<sup>137</sup> Noter ici la coordination des deux compléments de manière

<sup>138</sup> 脚 [tɕ'ɔ] et non [tɕɛ] : influence du PTH ?

背吧啦 *pɪpala* dos à dos / 两个人背吧啦靠上寨 *l'ã kə zã pɪpala k<sup>h</sup>ɔ-ʂã-tɕɛ*<sup>139</sup>  
deux personnes s'appuient dos à dos 背对背

背篋 *pɪtɰ* hotte ; sacoche 背篋; 背篋

背后 *pɪxɰ* [n.] derrière 后面 / 房子背后 *fãtsɿ pɪxɰ* derrière de la maison 房子的后面

背架 *pɪts<sup>l</sup>a* harnais (armature en bois pour porter des charges sur le dos) 背架

被藏服 *pɪzãfu* (*pezãfu*) laborieux; pénible 刻苦 / 被藏服底很 *pɪzãfu-tɕixã*  
assidu ; appliqué 努力

被藏服寨 *pɪzãfu-tɕɛ* se montrer assidu ; s'appliquer 努力地做事

被 *pɪ* couverture 被子

被窝 *pɪwɤ* couverture 被子

## *pi*

逼寨 *pi-tɕɛ* presser qqn. ; forcer ; contraindre 逼迫 / 逼着不成 *pi-tɕə pɪtɕ<sup>h</sup>ã*  
presser sans relâche 逼迫 / 逼着要东西寨 *pi-tɕə jɔ-tũci-tɕɛ* exiger qqc. 催  
别人把东西交出来

鼻血 *piɕ<sup>h</sup>ɛ* saignement de nez 鼻血

鼻烟 *pɪjẽ* tabac à priser 鼻烟

鼻烟壶 *pɪjẽxu* tabatière 鼻烟壶

鼻子 *pɪtsɿ* morve 湿的鼻涕 / 鼻子多底很底个娃娃<sup>140</sup> *pɪtsɿ t<sup>w</sup>ɤ-tɕixã tɕi kɛ*  
*wawa* enfant plein de morve au nez 爱流鼻涕的孩子

鼻子圪塔 *pɪtsɿ.keta* (*pɪtsɿ.kita*) bout du nez 鼻尖

鼻子痲痲 *pɪtsɿ tɕ<sup>l</sup>atɕ<sup>l</sup>a* morve sèche ; crotte de nez 干的鼻涕

鼻子眼眼 *pɪtsɿ n<sup>l</sup>ẽn<sup>l</sup>ẽ* narine 鼻孔

鼻钻 *pɪts<sup>w</sup>ẽ* anneau nasal 鼻子钻

<sup>139</sup> 靠上寨 [*k<sup>h</sup>ɔ ʂãn tɕɛ*] l'attrition des voyelles nasales finales a dû se faire comme suit : Vn/Vŋ > Vn > ɤ̃ (cette dernière se réalisant ɤ̃n dans des contextes phonétiques où l'on a une assimilation régressive devant une consonne dentale).

<sup>140</sup> noter ici la relativisation d'une proposition descriptive au prédicat adjectival

- 比长短寨 *pi-tɕ<sup>h</sup>ãt<sup>w</sup>ẽ-tɕɛ* comparer la taille 比较长短
- 比赛 *pits<sup>h</sup>ɛ* compétition 比赛
- 比赛寨 *pits<sup>h</sup>ɛ-tɕɛ* concourir 参加比赛 / 马啦比赛寨 *ma-la pits<sup>h</sup>ɛ-tɕɛ* faire une course de cheval 赛马
- 比些 *piɕ<sup>j</sup>ɛ* comparer 比
- 比赛 *pi-tɕɛ<sup>141</sup>* comparer / 比一下 *pi ji.xa* faire une comparaison 比 / 一个比一个些呢好 *ji.ke pi ji.ke-ɕ<sup>j</sup>ɛ-nə xɔ<sup>142</sup>* meilleur l'un que l'autre 一个比一个好
- 笔 *pi* pinceau 笔
- 必究必究底<sup>143</sup> *pitɕ<sup>j</sup>ɥpitɕ<sup>j</sup>ɥ:tɕi* (= 必究究底 *pitɕ<sup>j</sup>ɥtɕ<sup>j</sup>ɥ:tɕi*; = 底巴底巴底 *tɕipatɕipa:tɕi*) rapidement; par intermittence; discontinument 间歇 / 必究必究底眨眼睛寨 *pitɕ<sup>j</sup>ɥpitɕ<sup>j</sup>ɥ:tɕi tɕa-n<sup>j</sup>ẽtɕĩ-tɕɛ* cligner rapidement des yeux 眨眼(快)
- 必须 *piɕy* devoir 必须
- 毕石哒 *piɕɿta* (*pisĩta*, *p<sup>j</sup>aɕɿta*, *p<sup>h</sup>aɕɿta*) [*dongxiang biɕinda*] s'affaiblir 变弱
- 闭寨 *pi-tɕɛ* fermer; clore 关闭 / 眼睛哈闭寨 *n<sup>j</sup>ẽtɕĩ-xa pi-tɕɛ* fermer les yeux 闭着眼睛
- 庇煞 *piɕa* [du *dongxiang biɕa*] punaise (entom.) 臭虫
- 弊哈寨 *pi-xa-tɕɛ* creuser (pneu) 瘪
- 秕寨 (秕寨) *pi-tɕɛ* creux; desséché; rabougri (grain, fruit) 指植物颗粒不满 / 苞谷秕哈寨 *pɔku pi-xa-l<sup>j</sup>* le maïs est rabougri 玉米颗粒不满

## *pi*

- 鬓间 *pĩtɕ<sup>j</sup>ɛ* tempe 太阳穴
- 冰 *pĩ* glace; glacé 冰; 冷(水)
- 冰单子 (冰蛋子) *pĩtɕtsɿ* grêle 冰雹

<sup>141</sup> friction palatale sur toute la voyelle + relachement vocalique : [pji<sup>a</sup>]

<sup>142</sup> [ɕ<sup>j</sup>ɛn xɔ]

<sup>143</sup> 必究必究底 **ou** 必究究底

冰桥 *pītɕ<sup>h</sup>i* glace (couche de glace recouvrant un cours d'eau) 覆盖河流的冰层

冰水 *pīɕ<sup>w</sup>i* eau froide 冷水

冰糖 *pīt<sup>h</sup>ā* sucre en morceau 冰糖

冰叭叭底 *pītɕitɕi:tɕi* [adj. int.] tout glacé ; frigorifié 冰凉冰凉地

兵 *pī* soldat 士兵

病哈寨 *pī-xa-tɕɛ* tomber malade 生病 / 病哈寨 *pī-xa-l'ɔ* être malade 病了 / 呢哈病哈给寨 *nə-xa pī-xa-ki-tɕɛ* rendre qqn. malade 使其生病

病人 *pīzā* malade 病人

病蚤 *pītsɔ* (*pīts<sup>h</sup>ɔ*) tique ; pou du mouton 草虱

### *pā*

本来 *pāle* à l'origine ; depuis toujours 本来 ; 总是 / 本来些就有哩 *pāle-ɕ<sup>l</sup>ɛ tɕ<sup>l</sup>u* *ju-li* depuis toujours cela a été le cas 天生就有的

本钱 *pātɕ<sup>h</sup>ɛ* [n.] capital financier ; apport financier personnel 本钱

本事 *pāɕɿ* aptitude ; capacité 本事 / 本事大 *pāɕɿta* capable 有本事

笨 *pā* stupide ; maladroit 笨 ; 笨拙

笨处处底 *pātɕ<sup>h</sup>utɕ<sup>h</sup>u:tɕi* [adj. int.] stupide 笨

蹦给寨 *pā-ki-tɕɛ* donner un coup de pied 踢 / 蹦给寨一脚<sup>144</sup> *pā-ki-l'ɔ ji.tɕ<sup>4</sup>e* avoir donné un coup de pied 踢一脚

### *pɔ*

包 *pɔ* paquet / 一包 *ji pɔ* un paquet 一包

包包 *pɔpɔ* sac ; sac à bandoulière 小包 ; 口袋 ; 挎包

苞谷 *pɔku* maïs 玉米 / 苞谷面 *pɔku.m<sup>i</sup>ɛ* farine de maïs 玉米粉

---

<sup>144</sup> peut on avoir 蹦给寨三脚 ?

包哈寨 *pɔxa-tʂɛ* recouvrir 包起来

波罗盖 *pɔlɔkɛ* (*pɔlɔki, pɔlɔkʲe, pɔlʷɔki, pʷɔlʷɔkɛ, pɔlɔkɛ̃, pɔlɔkã*) genou 膝盖

包皮 *pɔpʰi* épi ; glume 颖 / 苞谷包皮 *pɔku pɔpʰi* épi de maïs ; glume de maïs 玉米包

包寨 *pɔ-tʂɛ* envelopper 包

薄 *pɔ* mince 薄

薄薄底 *pɔpɔ:tei* très mince 很薄

薄亮亮底 *pɔlʼãlʼã:tei* [adj. int. appréciatif] mince ; fin 薄

薄叭叭底 *pɔtʂitʂi:tei* [adj. intens. dépréciatif] mince ; maigrelet 薄

饱 *pɔ* rassasié 饱

饱嗝 *pɔkʷɔ* rot 饱嗝

宝贝 *pɔpi* trésor 宝贝

保操寨 (包糟寨) *pɔtsʰɔ-tʂɛ* chérir 喜欢 ; 喜爱

保护寨 *pɔxu-tʂɛ*<sup>145</sup> protéger 保佑

保密 *pɔmi* secret 保密

剥皮子寨 *pɔ-pʰitsɿ-tʂɛ* éplucher ; dépecer 剥皮

剥寨 *pɔ-tʂɛ* éplucher ; décortiquer ; dépecer 剥 / 皮子哈剥寨 *pʰitsɿ-xa pɔ-tʂɛ*  
enlever la peau 剥皮

保住寨 *pɔtsʰu-tʂɛ* sauvegarder 保护 / 命哈保住寨 *mĩ-xa pɔtsʰu-lʼɔ*<sup>146</sup> préserver  
son existence 保命

报仇 *pɔtsʰu* vengeance 报仇

报仇寨 *pɔtsʰu-tʂɛ* se venger 报仇

报答寨 *pɔta-tʂɛ* récompenser ; gratifier 报恩 ; 奖赏

抱鸡娃寨 *pɔ-tʂiwa-tʂɛ* couvrir des oeufs 孵

抱寨 *pɔ-tʂɛ* prendre dans ses bras 抱

豹子 *pɔtsɿ* panthère 豹子

<sup>145</sup> [pɔ xʷɔ] : pas de différence avec 祸[xʷɔ]. Si ce n'est que dans un cas on a /xu/ dans l'autre /xʷə/

<sup>146</sup> réalisé [mĩ.ĩ pɔ.tʂʰu.lʼɔ] 命吟保住寨

爆炸寨 *pətʂa-tʂɛ* exploser 爆炸; 爆裂

不要 *pɔ* [nég. marquant une défense ou une interdiction] ne ... pas 不要; 别 / 再  
不要说! *tʂɛ pɔ ʂ<sup>w</sup>ɔ* ne dis plus rien ! tais-toi ! 闭嘴 / 我哈你不要嗖嗖啦给 *wɔ-  
xa ni pɔ sʊsʊla ki* ne me chatouille pas 别逗我了! / 我那哈下哈个话再中  
着不要作 *wɔ nə-xa ɕ<sup>j</sup>a-xa-kɛ-x<sup>w</sup>a tʂɛ tʂūtʂə pɔ tsu* je l'ai prié de ne plus agir  
comme cela 我求他再也不要这么做

**pu**

补丁 *putɕi* rapiécure 补丁 / 衣裳上补丁多底很 *jiʂā-ā putɕi t<sup>w</sup>ɔ-tɕixā* il ya  
beaucoup de rapiécures à ce vêtement 打很多补丁的衣服

补身体底 *puʂātɕ<sup>hi</sup>itɕi*<sup>147</sup> fortifiant 补品

不 *pu* [adv.] ne...pas (*non perfectif*) 不

不成 *putɕ<sup>h</sup>ā* [excl.] non ! irréalizable ; impossible 不行! / 想着挂弄是不成 *ɕ<sup>j</sup>ā-  
tʂə-k<sup>w</sup>a nūʂɿ putɕ<sup>h</sup>ā* avoir envie de faire une chose sans arriver à la réaliser  
很想, 但是不能

不答应 *pu.tajī* refuser 拒绝

不得了 *putɕ<sup>l</sup>ɔ* terrible 厉害

不服 *pu.fu* manquer de considération ; jalouser 妒忌 / 别人哈不服 *p<sup>j</sup>ezā-xa  
pu.fu* sans égards pour autrui 妒忌别人; 不服别人

不服着 *pu.fu.tʂə* irrespectueux ; jaloux 忌妒

不够 *pukɕ* insuffisant 不够

不受火 *pu.ʂu.x<sup>w</sup>ɔ* [méd.] refroidissement 感冒

布 *pu*<sup>148</sup> tissu 布 / 一匹布 *ji p<sup>hi</sup> pu* une pièce de tissu 一匹布

布篮 *pulē* grande corbeille 篮子

布置寨 *putʂɿ-tʂɛ* arranger 布置

□□ *putū*: particule illocutoire de fin de phrase 句末语气词 / 你我阿老王叫  
□□ *ni wa: lɔwā tɕ<sup>l</sup>ɔ putū*: appelle-moi Lɔwā, d'accord ! 你叫我老王好吧!

<sup>147</sup> [pu ʂɔ tɕ<sup>hi</sup> jiɕ]

<sup>148</sup> [p<sup>v</sup>u] réalisé avec friction labiodentale continue sur la voyelle

***p<sup>h</sup>a***

啁拉拉底 *p<sup>h</sup>alala:tɕi* [onom.] bruit de battement d'aile 鸟拍翅膀发出声音 / 一个鹁鸽啁拉拉底飞寮 *ji ke p<sup>w</sup>ɤk<sup>w</sup>ɤ p<sup>h</sup>alala:tɕi fi-l'ɔ* un pigeon s'est envolé dans un bruit de battement d'aile 一只鸽子以拍打声飞走了

爬寮 *p<sup>h</sup>a-tɕɛ* ramper ; grimper 爬行

耙 *p<sup>h</sup>a* rateau 耙

耙肺 *p<sup>h</sup>afi* poumons (d'un animal) 动物的肺

耙耙 *p<sup>h</sup>ap<sup>h</sup>a* herse ; râteau 耙子; 铁耙

***p<sup>h</sup>ã***

胖 *p<sup>h</sup>ã* gros

胖咚咚底 *p<sup>h</sup>ãtūtũ:tɕi* [adj. int.] grassouillet 胖

磅 *p<sup>h</sup>ã* [onom.] bruit produit lorsque l'on frappe sur une surface plate ; bruit de fusil 打在某种平面物体上所发出的声音; 打枪的声音

磅磅 *p<sup>h</sup>ãp<sup>h</sup>ã<sup>149</sup>* [onom.] bruit de l'eau qu'on projette ; bruit d'une vague qui se brise sur le bord du fleuve 泼水的声音、波浪撞水边的声音

***p<sup>h</sup>i (p<sup>h</sup>i)***

秕秕 *p<sup>h</sup>ip<sup>h</sup>i* cuticule de graine ; cosse 粗糠秕 / 麸子秕秕 *futsɿ p<sup>h</sup>ip<sup>h</sup>i* cuticule de graine de céréale 麦类的粗糠秕

避暑寮 *p<sup>h</sup>iɕu-tɕɛ* s'abriter de la chaleur 避暑

避雨寮 *p<sup>h</sup>ijɥ-tɕɛ* s'abriter de la pluie / 避雨底树 *p<sup>h</sup>ijɥ tɕi ɕu* arbre sous lequel on peut s'abriter de la pluie 高大的树能遮雨的地方

赔哈给寮 *p<sup>h</sup>i-xa-ki-tɕɛ* dédommager 赔偿

---

<sup>149</sup> Prononcé avec une forte friction à l'initiale [p<sup>x</sup>ã pã]

- 配料 *p<sup>h</sup>il'ɔ* condiment 配料
- 配寨 *p<sup>h</sup>i-tɕɛ* être adéquat ; convenir ; correspondre 合适; 相配
- 披上寨 *p<sup>h</sup>i-ɕã-tɕɛ* endosser ; porter sur les épaules 披 / 衣裳哈披上寨 *jiɕã-xa*  
*p<sup>h</sup>i-ɕã-tɕɛ* endosser un vêtement 披衣
- 劈寨 *p<sup>h</sup>i-tɕɛ* couper (à la hache) 劈 / 劈好哈底木头<sup>150</sup> *p<sup>h</sup>i-xɔ-xa tɕi mut<sup>h</sup>u*  
morceau de bois coupé à la hache 劈好了的木料
- 噼里啪啦底 *p<sup>h</sup>ilip<sup>h</sup>ala:tɕi* [onom.] bruit de pétards, de canon 放炮的声音
- 皮袄 *p<sup>h</sup>inɔ* veste 皮袄 / 破皮袄哈穿哈底人 *p<sup>h</sup>ə p<sup>h</sup>inɔ-xa tɕ<sup>hw</sup>ẽ-xa tɕi zã* personne  
qui porte une veste usée 穿破旧皮袄的人
- 皮薄 *p<sup>h</sup>ipɔ* hypocrite 矫揉造作
- 皮肤 *p<sup>h</sup>ifu* peau 皮肤 / 皮肤病 *p<sup>h</sup>ifu pĩ* maladie de peau 皮肤病
- 皮褂 *p<sup>h</sup>ik<sup>w</sup>a* veste 皮褂
- 皮加紧 *p<sup>h</sup>itɕ<sup>l</sup>atɕĩ* fermer la bouche ; se taire ; [fam.] se la fermer 闭嘴
- 皮皮 *p<sup>h</sup>ip<sup>h</sup>i* peau / 奶子皮皮 *netɕ<sup>l</sup> p<sup>h</sup>ip<sup>h</sup>i* peau du lait 奶皮
- 皮茄克 *p<sup>h</sup>i.tɕ<sup>l</sup>ak<sup>h</sup>ɛ* blouson en cuir 皮制成的男装
- 皮实 *p<sup>h</sup>iɕ<sup>l</sup>* vigoureux; intrépide 硬朗
- 皮扎绳 *p<sup>h</sup>i tɕaɕã* corde en peau 皮绳
- 啤酒 *p<sup>h</sup>itɕ<sup>l</sup>u* bière 啤酒
- 屁 *p<sup>h</sup>i* vagin 女生殖器
- 屁话 *p<sup>h</sup>ix<sup>w</sup>a* bavardage 闲谈 / 屁话多底很 *p<sup>h</sup>ix<sup>w</sup>a t<sup>w</sup>ɔ-tɕixã* bavardage incessant  
多嘴
- 屁谎 *p<sup>h</sup>ix<sup>w</sup>ã* mensonge 谎言
- 屁眼 *p<sup>h</sup>in<sup>l</sup>ɛ* [anat.] derrière 屁股 / 精精屁眼 *tɕĩtɕĩ p<sup>h</sup>in<sup>l</sup>ɛ* nu, dénudé 裸体
- 屁眼蛋 *p<sup>h</sup>in<sup>l</sup>ɛtɛ* fesses 屁股

---

<sup>150</sup> V+RES+RES.PERF ??

**p<sup>h</sup>i**

品货 p<sup>h</sup>iɣ<sup>w</sup>ɣ [relig.] viande de partage lors d'une assemblée religieuse 在宗教集会上分享的肉 / 这两天犒着不成寮我佢大家吃个品货吧啦 tɕɛ l'ā tɕ<sup>h</sup>iɣ k<sup>h</sup>ɔ-tɕə puɕ<sup>h</sup>ə-l'ɔ a-mu tatɕ<sup>h</sup>a tɕ<sup>h</sup>ɣ kɛ p<sup>h</sup>iɣ<sup>w</sup>ɣ pala nous avons un tel désir de viande ces derniers jours, que ne faisons-nous un repas de partage ! 最近几天非常渴望吃肉, 让我们共享集会餐吧!

平 p<sup>h</sup>i [adj.] plat 平

平安 p<sup>h</sup>iŋɛ calme ; paix 平安

平路 p<sup>h</sup>i lu chemin plat 平坦的路

平民老百姓 p<sup>h</sup>i mi lɔpɛɕi gens du peuple 平民

平塌塌底 p<sup>h</sup>i t<sup>h</sup>at<sup>h</sup>a:tɕi [adj. int.] plat ; tout aplati 扁平的样子

苹果 p<sup>h</sup>i k<sup>w</sup>ɣ [bot.] pomme 苹果

瓶 p<sup>h</sup>i bouteille 瓶 / 一瓶水 ji p<sup>h</sup>i ɕ<sup>w</sup>i une bouteille d'eau 一瓶

瓶瓶 p<sup>h</sup>i p<sup>h</sup>i bouteille 瓶子

**p<sup>h</sup>ɛ**

拍寨 p<sup>h</sup>ɛ-tɕɛ secouer 拍打 / 拍干净哈底<sup>151</sup> p<sup>h</sup>ɛ-kɛtɕi-xa-tɕi épousseté 拍干净的

牌子 p<sup>h</sup>ɛ tsɿ<sup>152</sup> carte 牌子

派生白 p<sup>h</sup>ɛ ɕəpɛ [du persan panjshanbeh پنجشنبه] jeudi 星期四

派寨 p<sup>h</sup>ɛ-tɕɛ envoyer / 人哈派寨 zə-xa p<sup>h</sup>ɛ-tɕɛ envoyer qqn. 派人

<sup>151</sup> noter ici l'emploi résultatif de 干净 suffixé au verbe 拍 formant un seul lexème

<sup>152</sup> [p<sup>h</sup>ɛ.tsɿ]

**p<sup>h</sup>ɛ̃**

盘搭脚着 p<sup>h</sup>ɛ̃tatɕ<sup>u</sup>ɛtɕə les jambes repliées en tailleur 盘腿坐 / 盘搭脚坐着哈寨  
153 p<sup>h</sup>ɛ̃tatɕ<sup>u</sup>ɛ-tɕə ts<sup>w</sup>ɔ-xa-tɕɛ être assis en tailleur 盘腿坐

盘盘啦 p<sup>h</sup>ɛ̃p<sup>h</sup>ɛ̃la ramassé ; entortillé ; recourbé sur soi-même 弯曲 / 盘盘啦哈  
坐着坐寨<sup>154</sup> p<sup>h</sup>ɛ̃p<sup>h</sup>ɛ̃la xa-tɕə ts<sup>w</sup>ɔ-tɕɛ s'asseoir en tailleur 盘腿坐

盘子 p<sup>h</sup>ɛ̃ tsɿ (p<sup>h</sup>ɛ̃ntsɿ) plateau ; plat 盘子

盼着 p<sup>h</sup>ɛ̃tɕə attendre ; espérer ; dans l'attente de 盼望

**p<sup>h</sup>ə**

坡坡 p<sup>h</sup>əp<sup>h</sup>ə pente 山坡

泼辣 p<sup>h</sup>əla extraverti 外向

泼水寨 p<sup>h</sup>əɕ<sup>wi</sup>-tɕɛ asperger 泼水 / 水哈泼寨 ɕ<sup>wi</sup>-xa p<sup>h</sup>ə-tɕɛ asperger d'eau 泼水

婆娘 p<sup>h</sup>ən<sup>i</sup>ā femme mariée ; bru 媳妇

婆婆 p<sup>h</sup>əp<sup>h</sup>ə grand-mère 婆婆

破 p<sup>h</sup>ə abimé ; usé 破 / 穿哈底衣裳破底很 tɕ<sup>hw</sup>ɛ̃-xa tɕi jɿɕā p<sup>h</sup>ə-tɕixā porter des  
vêtements usés 穿破旧的衣服 / 破哈底衣裳 p<sup>h</sup>ə-xa tɕi jɿɕā vêtement usé  
破烂的衣服) / 破底很哈寨<sup>155</sup> p<sup>h</sup>ə-tɕixā-xa-tɕɛ s'être dégradé 破坏了

破头果 p<sup>h</sup>ət<sup>h</sup>uk<sup>w</sup>ɔ (p<sup>h</sup>ətuk<sup>w</sup>ɔ) [bot.] pois 豌豆

破寨 p<sup>h</sup>ə-tɕɛ s'user ; se dégrader 破 / 房子破寨 fātsɿ p<sup>h</sup>ə-l'ɔ maison dégradée  
破旧的房子 / 破着不成 p<sup>h</sup>ə-tɕə putɕ<sup>h</sup>ā être délabré ; être totalement  
détraqué 破烂

<sup>153</sup> Dans le parler de Xining on a 盘斯搭脚儿 [p<sup>h</sup>ã sɿ ta tɕyo ɛ], voir 西宁方言词典 1994 p.134

<sup>154</sup> noter emploi du COM/INSTR

<sup>155</sup> 破底很哈寨 Noter ici le résultatif après la marque adjectivale-tɕixā = preuve que adj+tɕixā forme un seul constituant (mot)

**p<sup>h</sup>ǎ**

盆子 p<sup>h</sup>ǎtsɿ bassine 盆子

捧 p<sup>h</sup>ǎ poignée 捧 / 一捧 ji p<sup>h</sup>ǎ une poignée (mesure) 一捧

捧寨 p<sup>h</sup>ǎ-tɕɛ tenir 捧

碰寨 p<sup>h</sup>ǎ-tɕɛ cogner ; se cogner ; toucher ; rencontrer 撞; 逢; 碰 / 碰哈寨 p<sup>h</sup>ǎ-xa-tɕɛ toucher ; atteint (par un projectile) 被碰 / 碰上寨 p<sup>h</sup>ǎ-ɕǎ-l'ɔ avoir rencontré 碰; 遇见

碰撞寨 p<sup>h</sup>ǎtɕ<sup>w</sup>ǎ-tɕɛ heurter 碰撞

喷寨 p<sup>h</sup>ǎ-tɕɛ cracher 吐 / 喷血着目寨 p<sup>h</sup>ǎ-ɕɥɛ-tɕə mu-l'ɔ mort en ayant craché du sang 吐血而去世

**p<sup>h</sup>ɔ**

抛锄 (刨锄) p<sup>h</sup>ɔtɕ<sup>h</sup>u sarcloir ; bêche ; rabot 草锄; 锄头

脖子 p<sup>h</sup>ɔtsɿ vessie 膀胱

刨锤 p<sup>h</sup>ɔtɕ<sup>h</sup>wi varlope ; rabot 刨子

跑过寨 p<sup>h</sup>ɔk<sup>w</sup>ɔ-tɕɛ<sup>156</sup> s'enfuir 逃跑

跑寨 p<sup>h</sup>ɔ-tɕɛ courir ; fuir 跑; 逃跑 / 跑着来跑着去 p<sup>h</sup>ɔ-tɕə lɛ p<sup>h</sup>ɔ-tɕə tɕ<sup>h</sup>i<sup>157</sup> courir à droite et à gauche 跑来跑去; 逃来逃去

泡寨 p<sup>h</sup>ɔ-tɕɛ tremper 浸泡 / 泡上给寨 p<sup>h</sup>ɔ-ɕǎ-ki-tɕɛ faire tremper 浸泡 / 水里泡上给寨 ɕ<sup>w</sup>i-li pɔ-ɕǎ-ki-tɕɛ 在水里泡 / 泡着软哈给寨 p<sup>h</sup>ɔ-tɕə z<sup>w</sup>ɛ-xa-ki-l'ɔ avoir ramolli qqc. en trempant 泡软

<sup>156</sup> Il est probable que 跑过 soit ici morphologiquement indécomposable. 过 garderait sa connotation verbale d'origine ('passer') tout en formant un composé lexical VV avec 跑. Il ne saurait être confondu avec le suffixe résultatif 过 ou le suffixe 'expérientiel' 过.

<sup>157</sup> Noter ici l'emploi de la forme subordonnée en -tɕə (vérifier que les composés directionnels se construisent tous de cette manière).

***p<sup>h</sup>u***

铺寨 *p<sup>h</sup>u-tɕɛ* étendre ; étaler 铺

铺开给寨 *p<sup>h</sup>uk<sup>h</sup>ɛ-ki-tɕɛ* étaler qqc. ; déployer 铺开 / 地面上铺开给寨 *tɕim<sup>j</sup>ɛ-ɕã*  
*p<sup>h</sup>uk<sup>h</sup>ɛ-ki-tɕɛ* étaler sur le sol 铺开在地上

噗出噗出<sup>158</sup> *p<sup>h</sup>utɕ<sup>h</sup>up<sup>h</sup>utɕ<sup>h</sup>u* (=出咪咪 *tɕ<sup>h</sup>utɕ<sup>h</sup>ɿp<sup>h</sup>utɕ<sup>h</sup>ɿ*) [onom.] évoquant un  
bruit de vaporisation ou de pulvérisation 沙沙地响

噗噜噜 *p<sup>h</sup>ululu* [onom.] évoquant un bruit de battement d'aile 鸟拍翅膀发出  
声音

噗通 *p<sup>h</sup>ut<sup>h</sup>ũ* [onom.] plouf! badaboum (évoquant un bruit de chute dans l'eau  
ou par terre) 跳到水里的声音

步 *p<sup>h</sup>u* pas 步 / 一步 *ji p<sup>h</sup>u* un pas 一步

***p<sup>j</sup>a***

□□ *p<sup>j</sup>ap<sup>j</sup>a* [onom.] évoquant le bruit fait avec la bouche lorsqu'on évalue le  
goût d'un aliment après l'avoir avalé 把食物吞了以后, 品尝味道而发出的  
声音

□底□底 *p<sup>j</sup>a:tɕip<sup>j</sup>a:tɕi*<sup>159</sup> [onom.] évoquant un bruit de mastication, de  
craquement ou de frottement 吱吱作响 / □底□底底嘴拌着吃寨  
*p<sup>j</sup>a:tɕip<sup>j</sup>a:tɕi-tɕi*<sup>160</sup> *ts<sup>h</sup>i-pɛ-tɕə* *tɕ<sup>h</sup>ɿ-tɕɛ* manger avec des bruits de  
mastication 吃得很快而发出声音

***p<sup>j</sup>ã***

□ *p<sup>j</sup>ã* [onom.] bruit fort et sourd (évoquant la chute d'un corps lourd,  
déflagration) 象声词

<sup>158</sup> réalisé en fait 处咪咪 (vérifier)

<sup>159</sup> noter ici la forme particulière du redoublement A:BA:B

<sup>160</sup> noter ici l'emploi de la subordination adverbiale 底 qui indique bien que les tɕi qui  
précèdent font partie du lexème.

**p<sup>j</sup>ɛ**

憋着 p<sup>j</sup>ɛ-tɕə rempli 装满 / 憋着大寨 p<sup>j</sup>ɛ-tɕə ta l<sup>ɔ</sup> bourré (sac, édredon) 因为装满了体积变大

憋针 p<sup>j</sup>ɛtɕə dé à coudre 顶针

瘪花 p<sup>j</sup>ɛx<sup>w</sup>a popcorn 爆花

撇日阿尼 p<sup>j</sup>ɛr<sup>l</sup>a:ni (origine ?) fantôme 鬼

掰寨 p<sup>j</sup>ɛ-tɕɛ écarter ; disjoindre 用手把东西分开

**p<sup>j</sup>ɛ̃**

□寨 p<sup>j</sup>ɛ̃-tɕɛ retrousser ; enrouler 挽起

边边 p<sup>j</sup>ɛ̃p<sup>j</sup>ɛ̃ bord ; bordure ; limite 边缘 ; 界限 / 边边里一挂放哈给寨<sup>161</sup> p<sup>j</sup>ɛ̃p<sup>j</sup>ɛ̃-li jik<sup>w</sup>a fã-xa-ki-tɕɛ disposer ensemble des objets sur un rebord 沿着边缘排列 / 山边边里底路<sup>162</sup> ɕɛ̃ p<sup>j</sup>ɛ̃p<sup>j</sup>ɛ̃-li tɕi lu chemin de bord montagne 靠山的路边

鞭子 p<sup>j</sup>ɛ̃tsɿ fouet 皮鞭

扁 p<sup>j</sup>ɛ̃ plat (ventre ; surface) 扁

扁处处底 p<sup>j</sup>ɛ̃tɕ<sup>h</sup>utɕ<sup>h</sup>u:tɕi [adj. int.] plat 扁扁的

扁担 p<sup>j</sup>ɛ̃tɛ̃ fardeau 扁担

变成寨 p<sup>j</sup>ɛ̃tɕ<sup>h</sup>ã-tɕɛ devenir 变成

变化 p<sup>j</sup>ɛ̃x<sup>w</sup>a changement 变化

辫寨 p<sup>j</sup>ɛ̃-tɕɛ tresser 辫

辫子 p<sup>j</sup>ɛ̃tsɿ tresse 辫子

辫子草 p<sup>j</sup>ɛ̃tsɿts<sup>h</sup>ɔ herbes sauvages qui poussent au pied des plantes XX

<sup>161</sup> Preuve ici que -li est bien une marque locative sans valeur spécifique

<sup>162</sup> Ici 里 ne relie pas un nom à un verbe. Emploi prépositionnel ?

***p<sup>lj</sup>***

膘 *p<sup>lj</sup>* graisse 膘

***p<sup>hja</sup>***

□ *p<sup>hja</sup>* [onom.] 象声词

***p<sup>hjã</sup>***

□ *p<sup>hjã</sup>* [onom.] 象声词

***p<sup>hje</sup>***

XX

***p<sup>hjẽ</sup>***

编干淡寨 *p<sup>hjẽ.kētē-tʂε</sup>* bavarder ; papoter 聊天

编寨 *p<sup>hjẽ-tʂε</sup>* se vanter ; enjôler ; ergoter 吹嘘; 闲谈

□过寨<sup>163</sup> *p<sup>hjẽ-k<sup>w</sup>ɔ-tʂε</sup>* comprendre ; saisir 明白 / □不过 *p<sup>hjẽ-pu-k<sup>w</sup>ɔ</sup>* ne pas comprendre 不明白

片寨 *p<sup>hjẽ-tʂε</sup>* éplucher ; émincer ; couper 削 / 片给个果子 *p<sup>hjẽ-ki kε k<sup>w</sup>ɔtsɿ</sup>* éplucher un fruit 削果皮

骗寨 *p<sup>hjẽ-tʂε</sup>* tromper ; séduire 欺骗; 引诱 / 骗哈寨 *p<sup>hjẽ-xa-lj</sup>* avoir été trompé 受骗

---

<sup>163</sup> noter ici l'emploi résultatif/potentiel de 过

***p<sup>h</sup>ɔ***

漂寨 *p<sup>h</sup>ɔ-tɕɛ* flotter 漂浮

飘寨 *p<sup>h</sup>ɔ-tɕɛ* s'agiter 飘动

***p<sup>w</sup>ɔ***

波鸽 *p<sup>w</sup>ɔk<sup>w</sup>ɔ* (*pəkwɔ*) pigeon 鸽子

波浪 *p<sup>w</sup>ɔlǎ* vague 波浪

玻璃 *p<sup>w</sup>ɔli* verre 玻璃

脖子 *p<sup>w</sup>ɔtsɿ* cou 脖子

簸箕 *p<sup>w</sup>ɔtɕ<sup>h</sup>i* van 簸箕

***sa***

洒寨 *sa-tɕɛ* asperger 洒水

撒打哈 *sataxa* [rel. de l'arabe *ṣadaqa* صدقة] aumône ; offrande 施捨;救濟

***sǎ***

搽寨 *sǎ-tɕɛ* pousser 推

噪子 *sǎtsɿ*<sup>164</sup> gorge 喉咙

---

<sup>164</sup> [sǎn.tsɿ]

**sě**

三 *sě* trois 三

三九天 *sětc<sup>h</sup>ut<sup>h</sup>jě* jours les plus froids de l'hiver (désigne la période allant du 19<sup>ème</sup> jour au 27<sup>ème</sup> jour après le solstice d'hiver) 指冬天最冷的时候

三月 *sěyε* troisième mois ; mars 三月

散寨 *sě-tşε* disperser ; remuer ; barater 分散; 搅 / 酥油哈散寨 *suj<sup>h</sup>-xa sě-tşε*  
barater le beurre 搅酥油 / 打着散过给寨<sup>165</sup> *ta-tşə sě-k<sup>w</sup>γ-ki-tşε* disperser  
en battant (une foule, des moutons) 打散

散开寨 *sěk<sup>h</sup>ε-tşε* se disperser 散开

撒饭 (散饭) *sěfě* gruau de maïs (ou autre farine de céréale) 玉米粥

撒子 *sětsɿ* nouilles frites tressées et sucrées préparées lors d'occasions festives  
过节常吃油炸细长编制的面食

**sə**

涩够够底 *şəkuk<sup>h</sup>:təi* [adj. int.] astringent 涩

折寨 *şə-l'ɔ* cassé 破断 / 棒棒折寨 *pāpā şə-l'ɔ* le bâton s'est cassé 棍子断

色 *sə* luxure 色情 (à distinguer du mot homographe et allophone 色 *şə* 'couleur'.  
Les deux mots sont homophones en mandarin [sə]).

**sɿ**

□ *sɿ*: envier ; envieux 羡慕

**sɿ**

丝 *sɿ* fil 丝

---

<sup>165</sup> Noter la structure complexe V1tşə -V2 là où en mandarin on a un composé verbal.

私底很 *sɿ-tɕixã* avare ; cupide mesquin 吝啬; 小气

思考寨 *sɿk<sup>h</sup>ɔ-tɕɛ* penser ; réfléchir 想; 意愿 / 各人思考哈底啦做寨<sup>166</sup> *k<sup>w</sup>ɿzã*  
*sɿk<sup>h</sup>ɔ-xa-tɕi-la tsu-tɕɛ* <sup>167</sup> n'en faire qu'à sa tête 光按自己的意愿去办事

思目哈底 *sɿmuxatɕi* pensée ; idée 想法

思目寨 (思谋寨, 思慕寨) *sɿmu-tɕɛ* penser ; penser que ; réfléchir ; penser à qqch ou qqn. 想; 觉得; 记得; 想念 / 我你阿思目寨 *wɿ n<sup>l</sup>a sɿmu-tɕɛ* je pense à toi 我想你 / 我思目乡寨 *wɿ sɿmu-ɕ<sup>l</sup>ã-tɕɛ* j'ai la nostalgie du pays 我想家 / 思目着起来寨 *sɿmu-tɕə tɕ<sup>h</sup>ilɛ-l<sup>l</sup>ɔ* se remémorer 想起

斯萨 *sɿsa* (什萨 *ɕasa, ɕɿsa*) lequel ; n'importe lequel 随便什么; 任何一个 / 斯萨东西 *ɕɿsa tūci* toute chose ; quoi que ce soit 任何一个东西 / 什萨没有 *ɕasa mɔ.jɸ* il n'y a rien 什么都没有

死 *sɿ* extrêmement 非常; 极为 / 疼死寨 *t<sup>h</sup>ã-sɿ-l<sup>l</sup>ɔ* extrêmement douloureux 很痛

死光寨 *sɿk<sup>w</sup>ã-l<sup>l</sup>ɔ* décimé 死光

死扣 *sɿ.k<sup>h</sup>ɸ* nœud indénouable 死结

死寨 *sɿ-tɕɛ* mourir 死

四 *sɿ* quatre 四

四月 *sɿyɛ* avril ; quatrième mois 四月

四肢 *sɿtɕɿ* quatre membres (bras et jambes) 四肢

四周眼 *sɿtɕɸn<sup>l</sup>ɛ̃* (*sɿtɕɸj<sup>l</sup>ɛ̃*) dans toutes les directions 四周

四周八哈 *sɿtɕɸ.paxa* partout 四面八方

SO

骚毛寨 *sɔmɔ-tɕɛ* déranger ; importuner ; harceler 骚扰

骚羊 *sɔjã* bélier

骚寨 *sɔ-tɕɛ* déranger ; importuner ; harceler 骚扰

<sup>166</sup> Faut-t-il remplacer partout 个人 par 各人 ??

<sup>167</sup> Noter ici nominalisation suivi du cas instrumental : « agir avec ce l'on a pensé soi-même »  
[<sub>NP</sub> kəzã] [<sub>NP</sub> [[sɿk<sup>h</sup>ɔ-xa] tɕi] la] [<sub>VP</sub> ts<sup>h</sup>u tɕɛ]

扫寨 *sɔ-tɕɛ-tɕɛ* balayer 扫 / 扫房子寨 *sɔ-fātsɿ-tɕɛ* ranger la maison 收拾房间

扫头 *sɔt<sup>h</sup>u* cheveux épars ; cheveux rares 秃头

扫帚 *sɔtɕ<sup>h</sup>u* balai 扫帚

唢呐 *sɔna* clarinette 唢呐

**su**

嗖嗖啦 *susula* chatouille 痒痒 / 嗖嗖啦给寨 *susula ki-tɕɛ* chatouiller 使发痒 /  
我哈你耍嗖嗖啦给 *wɔ-xa ni pɔ susula ki ne me chatouille pas* 别逗我了！

**su**

苏唤赤 *sux<sup>w</sup>ɛntɕ<sup>h</sup>ə (suxɛtɕ<sup>h</sup>ə)* [dongxiang ?] demoiselle d'honneur 伴娘

酥油 *suj<sup>h</sup>u* beurre 酥油

酥 *su* mou, fondant (se dit d'un aliment, d'un gâteau) 软 (食物)

素子 *sutsɿ* goître 甲状腺肿瘤

塑像 *suc<sup>l</sup>ā* sculpture 雕塑

溯 *su*: [onom.] bruit que fait un oiseau en s'envolant brusquement 小鸟突然飞  
出来的声音

**sū**

松 *sū* [adj.] meuble (terre) ; relâché 松散; 松 / 土松底很 *t<sup>h</sup>u sū-tɕixǎ* terre  
meuble 土地松散

松夸夸底 *sūk<sup>hw</sup>ak<sup>hw</sup>a:tɕi* [adj. int.] large 松

松寮 *sūn-l<sup>ɔ</sup>* oisif 松懈

松不拉塔 *sūpulat<sup>h</sup>a* relâché ; distendu 不紧

松树 *sūʂu (ts<sup>h</sup>ūʂu)* pin 松树

怂 *sũ* canaille [employé dans plusieurs composés à connotation dépréciative voire injurieuse] / 坏怂 *x<sup>w</sup>esũ* canaille 坏人 / 怂哆落 *sũnt<sup>w</sup>ɣl<sup>w</sup>ɔ* (*sũtɔlɔ*) crapule ; voyou 坏人 / 瓜怂 *k<sup>w</sup>asũ* imbécile 傻瓜 / 嚷怂 *nāsũ* Chinois 汉人 (贬义)

送寨 *sũ-tɕɛ* envoyer ; accompagner 送行 / 送给寨 *sũ-ki-tɕɛ* envoyer qqc. ; expédier 送

送寨 *sũ-tɕɛ* offrir 献给

孙子 *sũntsɿ* petit-fils 孙子

**s<sup>w</sup>ɛ̃**

狻猪 *s<sup>w</sup>ɛ̃tɕsu* sanglier 野猪

酸处处底 *s<sup>w</sup>ɛ̃tɕ<sup>h</sup>utɕ<sup>h</sup>u:tɕi* [adj. int.] acide 酸

酸叭叭底 *s<sup>w</sup>ɛ̃tɕitɕi:tɕi* [adj. int.] aigre ; tourné (aliment) 酸

酸溜溜底 [adj. int.] *s<sup>w</sup>ɛ̃l<sup>h</sup>ul<sup>h</sup>u:tɕi* amer ; acerbe (parole) 酸

酸底很 *s<sup>w</sup>ɛ̃-tɕixā* acide 酸

酸水水 *s<sup>w</sup>ɛ̃ɕ<sup>w</sup>iɕ<sup>w</sup>i* bile 酸水 / 吐酸水水寨 *t<sup>h</sup>u-s<sup>w</sup>ɛ̃ɕ<sup>w</sup>iɕ<sup>w</sup>i-tɕɛ* cracher de la bile 吐酸水

酸寨<sup>168</sup> *s<sup>w</sup>ɛ̃n-tɕɛ* s'acidifier 酸

蒜瓣瓣<sup>169</sup> *s<sup>w</sup>ɛ̃.p<sup>h</sup>ɛ̃p<sup>h</sup>ɛ̃* tête ail 蒜瓣

蒜咕嘟 *s<sup>w</sup>ɛ̃.kutu* gousse d'ail 蒜头

蒜屁眼 *s<sup>w</sup>ɛ̃.p<sup>h</sup>in<sup>h</sup>ɛ̃* tête d'ail 大蒜的根

算命寨 *s<sup>w</sup>ɛ̃mĩ-tɕɛ* prédire ; prédiction 算命 / 命吟算给哈寨 *mĩ-jĩ s<sup>w</sup>ɛ̃-ki-xa-tɕɛ*  
<sup>170</sup> prédire le destin 算命

<sup>168</sup> Noter ici la réalisation nette de la consonne nasale /n/ après la voyelle. Est-ce une influence du mandarin ? Il se peut qu'il faille distinguer /ã/ 單 vs /ã/ ou /ɔ/ 當 VERIFIER ARRONDISSEMENT.

<sup>169</sup> la lecture de 蒜 en début de mot est /s<sup>w</sup>ãn/ alors qu'en fin de mot on a /s<sup>w</sup>ɛ̃/. Est-ce une lecture fautive ou a-t-on une variante contextuelle.

<sup>170</sup> Noter ici réalisation du suffixe accusatif par simple reprise de la voyelle ainsi que l'amalgame des deux suffixes du causatif -ki et du résultatif -xa en une seule syllabe [kxa] : [mĩ.i s<sup>w</sup>ɛ̃ kxa]

算寨  $s^{w\tilde{e}}-t\check{s}\epsilon$  ( $s\tilde{e}-t\check{s}\epsilon$ ) calculer ; compter 算 / 算给哈寨  $s^{w\tilde{e}}-ki-xa-t\check{s}\epsilon$  <sup>171</sup> prédire ;  
calculer

算帐寨  $s^{w\tilde{e}}t\check{s}\tilde{a}-t\check{s}\epsilon$  faire les comptes ; compte 算帐

### $s^{wi}$

随便  $s^{wi}p^{j\tilde{e}}$  à son gré ; à sa guise ; facilement ; sans manière 随便 / 随便问一哈  
 $s^{wi}p^{j\tilde{e}} w\tilde{a} jix\tilde{a}$  demander ce que l'on veut 随便问 / 呢人随便说哈是帮咧  $n\tilde{a}$   
 $z\tilde{a} s^{wi}p^{j\tilde{e}} \check{s}^{w\check{r}}-xa \check{s}\eta p\tilde{a}-l'i$  cette personne accède à toutes les demandes 随便  
问, 他会帮忙

随哈给寨  $s^{wi}-xa-ki-t\check{s}\epsilon$  convertir ; se convertir (se dit de chinois Han qui se  
convertissent à l'islam) 汉族转信伊斯兰教

岁  $s^{wi}$  an 岁 / 一岁<sup>172</sup>  $ji s^{wi}$  un an 一岁(年龄)

岁数  $s^{wi}\check{s}u$  ( $s^{wi}\check{s}u$ ) âge 年龄; 寿命 / 岁数大寨  $s^{wi}\check{s}u ta-l'w$  avoir pris de l'âge ;  
avoir vieilli 年老

碎哈给寨  $s^{wi}-xa-ki-t\check{s}\epsilon$  émincer ; piler 弄碎

碎片片  $s^{wi}p^{hj\tilde{e}}p^{hj\tilde{e}}$  débris 碎片

碎小  $s^{wi}i\check{c}w$  bricoles 小东西 / 碎小阿爱吃<sup>173</sup>  $e^{hi}\check{c}w-w nei t\check{s}^{h\eta}$  aimer se nourrir de  
petites choses  $s^{wi}$  ; picorer 爱吃零食

穗穗  $s^{wi}s^{wi}$  épi 穗子 / 麦子穗穗  $m\epsilon ts\eta s^{wi}s^{wi}$  épi de blé 麦穗

### $s^{w\check{r}}$

塑料  $s^{w\check{r}}l'w$  plastique ; caoutchouc 塑料

缩寨  $s^{w\check{r}}-t\check{s}\epsilon$  rétrécir ; diminuer / 身子缩着一答到寨  $\check{s}\tilde{a} ts\eta s^{w\check{r}}-t\check{s}\epsilon jita t\check{s}\epsilon$  le  
corps tout recroquevillé 全身蜷缩

---

<sup>171</sup> Noter ici réalisation du suffixe accusatif par simple reprise de la voyelle ainsi que  
l'amalgame des deux suffixes du causatif -ki et du résultatif -xa en une seule syllabe [kxa] :  
[mĩ.ĩ s<sup>w</sup>ē kxa]

<sup>172</sup> [jĩ]

<sup>173</sup> ici aussi 爱 est réalisé /nei/ en milieu de phrase et /nε/ en isolation ou en fin de mot.

锁寨  $s^w\gamma-t\zeta\epsilon$  fermer ; verrouiller 锁 / 锁门寨  $s^w\gamma-m\tilde{a}-t\zeta\epsilon$  fermer une porte à clé  
锁门 / 锁哈给寨  $s^w\gamma-xa-ki-t\zeta\epsilon$  enfermer 拦起来

锁子  $s^w\gamma ts\eta$  serrure 锁

锁子骨  $s^w\gamma ts\eta ku$  clavicule 锁骨

### *sa*

杀寨  $\zeta a-t\zeta\epsilon$  tuer 杀

沙沟  $\zeta ak\mu$  rue ; ruelle 街巷 / 大沙沟  $ta.\zeta ak\mu$  grand'rue 大街

沙沟坝  $\zeta ak\mu pa$  bordure de rue ; trottoir 街巷边

沙锅  $\zeta ak^w\gamma$  marmite en terre 沙锅

沙枣  $\zeta ats\omega$  argousier 沙棘

沙子  $\zeta ats\eta$  sable 沙子

纱巾  $\zeta at\epsilon\tilde{i}$  voile 纱巾

啥木着  $\zeta amut\zeta a$ <sup>174</sup> de quelque manière que ce soit 随便怎么做 / 这个事情你啥  
木着做是成哩  $t\zeta\epsilon ke \zeta \eta t\epsilon^h\tilde{i} ni \zeta amut\zeta a tsu \zeta \eta t\zeta^h\tilde{a}-li$  quel que soit la manière  
dont tu régleras l'affaire, ça ira 你随便怎么处理这件事都行

啥它  $\zeta at^ha$ <sup>175</sup> où que ce soit 在某个地方; 随便在哪个地方

### *sã*

伤疤  $\zetaã pa$  blessure ; cicatrice 伤口

伤口  $\zetaã k^h\mu$  blessure ; plaie 伤口 / 伤口上碰上寮  $\zetaã k^h\mu-\zetaã p^h\tilde{a}-\tilde{a}-l\omega$ <sup>176</sup> avoir  
touché une blessure 碰伤口

商量寨  $\zetaã l'\tilde{a}-t\zeta\epsilon$  discuter ; s'entendre sur une affaire 商量

上  $\zetaã$  haut 上

---

<sup>174</sup> [ $\zeta am\eta\zeta a$ ]

<sup>175</sup> ajouter à la liste des pronoms indéfinis

<sup>176</sup> ex. de 上 postposition locative

上半个 *šāpēke* haut ; dessus ; partie supérieure 上边 / 上半个身子 *šāpēke šātsɿ*  
haut du corps 上半身

上叉 (上茶? dongxiang ?) *šātɕ<sup>h</sup>a* cadeaux, dot de fiançailles 订婚嫁妆; 礼物 /  
那女方底家里送上叉去寨<sup>177</sup> *nə nɥfā-tɕi tɕ'a-li sū-šātɕ<sup>h</sup>a tɕ<sup>hi</sup>-tɕɛ* il est allé  
porter des cadeaux de fiançailles à la famille de sa future épouse 他到新  
娘家去送礼物

上当寨 *šātā-tɕɛ* tomber dans un piège ; se faire avoir 圈套

上吊寨 *šātɕ<sup>h</sup>-tɕɛ* se pendre 上吊

上河人 *šāx<sup>w</sup>ɕzā* les gens du cours supérieur de la rivière (désigne  
ordinairement les habitants Dongxiang de la région de Daban 达坂 au sud  
de Tangwang en amont de la rivière Tao) 指洮河上流达坂镇的人

上面 *šām<sup>i</sup>ē* haut 上面 / 上面有哩 *šām<sup>i</sup>ē ju-li* être en haut 在上面

上头 *šāt<sup>h</sup>u* dessus 上面

晌午 *šāwu* [n.] déjeuner 中午饭

晌午会 *šāwux<sup>w</sup>i* après-midi 中午

上下 *šāxa* de haut en bas 上下

上顿 *šātū* déjeuner 午饭 / 上顿下顿 *šātū.xatū* déjeuner et dîner 午饭和晚饭

上眼皮 *šān<sup>i</sup>ēp<sup>h</sup>i* paupière 上眼皮

上衣 *šāji* manteau 上衣

## ɕɛ

筛寨 *ɕɛ-tɕɛ* tamiser 筛

筛子 *ɕɛtsɿ* crible ; corbeille 筛子(用来晒粮食的簸箕) / 粗筛子 *ts<sup>h</sup>u ɕɛtsɿ* crible  
à gros trous 粗罗筛

晒寨 *ɕɛ-tɕɛ* sécher 晒 / 晒干给寨 *ɕɛ-kē-ki-tɕɛ* assécher ; faire sécher 晒干 / 晒  
干哈底 *ɕɛ-kē-xa-tɕi* séché au soleil 晒干的 / 晒热头寨 *ɕɛ-zət<sup>h</sup>u-tɕɛ* <sup>178</sup>  
prendre le soleil ; sécher au soleil 晒太阳

<sup>177</sup> noter que l'incorporation est de forme complexe VOV

<sup>178</sup> Les deux syllabes 晒日/ɕɛ zə/ sont fusionnées en une seule syllabe diphtonguée [ɕɛɹə]

ʂɛ̃

- 山 ʂɛ̃ montagne 山
- 山顶 ʂɛ̃tɕĩ sommet 顶大顶 / 牛形山顶 n<sup>h</sup>uɕĩ.ʂɛ̃tɕĩ sommet en forme de bœuf  
(lieu-dit près de Tangwang) 牛形山顶 (即唐汪附近的山顶)
- 山顶顶 ʂɛ̃tɕĩtɕĩ sommet de la montagne 最高山上
- 山顶嘴 ʂɛ̃tɕĩka sommet de montagne 最高山上
- 山洞 ʂɛ̃ntũ grotte ; caverne 山洞; 岩洞
- 山干麻杆底 ʂɛ̃kɛ̃.makɛ̃.tɕi grand de taille ; grand dadais 身子高; 又大又笨的样子
- 山根根 ʂɛ̃kākā pied de montagne 山脚
- 山沟沟 ʂɛ̃kukɕ col de montagne 山沟
- 山里人 ʂɛ̃lizā montagnards (désigne ordinairement les habitants Dongxiang de la région montagneuse à l'ouest de Tangwang) 山人 (一般指唐汪西边山区的东乡居民)
- 山墙 ʂɛ̃tɕ<sup>h</sup>ā mur en terre 土墙
- 山水 ʂɛ̃ɕ<sup>w</sup>i inondation 洪水
- 山叶 ʂɛ̃jɛ pomme de terre 土豆
- 删哈给寨 ʂɛ̃-xa-ki-tɕɛ<sup>179</sup> castrer 阉割
- 删羊 ʂɛ̃jā mouton castré 阉割的绵羊
- 煽给寮捆 ʂɛ̃-ki-l'ɔ-k<sup>w</sup>ɛ<sup>180</sup> giffler ; souffleter 捆耳光
- 膻气 ʂɛ̃tɕ<sup>h</sup>i forte odeur / 奶子膻气大着 neitsɿ ʂɛ̃tɕ<sup>h</sup>i ta-tɕə le lait a tourné 腥(牛奶)
- 闪闪窖 ʂɛ̃ɕɛ̃tɕ<sup>l</sup>ɔ piège 陷阱
- 善 ʂɛ̃ doux de caractère ; aimant 温柔

<sup>179</sup> 给 [ki] / [ke] La tension est moins forte, d'autant que la syllabe est en position non-accentuée et réalisée avec brièveté

<sup>180</sup> [ʂɛ̃ ki l'ɔ ə k<sup>w</sup>ɛ] probablement pour 煽给寮一捆. vérifier caractère 捆

驢馬 *ṣēma* cheval castré ; hongre 驢馬

**ṣə**

舌头 *ṣət<sup>h</sup>u* langue 舌头

蛇 *ṣə* serpent 蛇

蛇白柳 *ṣəpəl<sup>h</sup>u* lézard 蜥蜴

舍己哩 *ṣətɕili* généreux 慷慨; 大方

设计寨 *ṣ tɕi-tɕɛ* concevoir 设计 / 房子哈设计底人 *fātsɿ-xa ṣətɕi-tɕi zã* architecte  
de bâtiment 建筑师

射箭寨 *ṣətɕ<sup>l</sup>ē-tɕɛ* tirer à l'arc 射箭

射中寨 *ṣətɕũ-tɕɛ* viser dans le mille 射中

麝香 *ṣə<sup>l</sup>ã* musc 麝香

虱子 *ṣətɿ* pou 虱子

折寨 *ṣə-tɕɛ* casser ; rompre 断

**ṣã**

伸寨 *ṣã-tɕɛ* [v. trans.] tendre 伸

伸开寨 *ṣēk<sup>h</sup>ɛ-tɕɛ* allonger ; déployer ; se tendre 伸展

伸直给寨 *ṣãtɕɿ-ki-tɕɛ* tendre droit qqch 伸直

身体 *ṣãtɕ<sup>h</sup>i* corps 身体

呻唤寨 *ṣãx<sup>w</sup>ē-tɕɛ* gémir 呻吟

深 *ṣã* profond 深

深赳赳底 *ṣãtɕ<sup>l</sup>utɕ<sup>l</sup>u:tɕi* [adj. int.] profond 深赳赳

神仙 *ṣã<sup>l</sup>ē* Bouddha 佛; 神仙

渗着进寨 *ṣãn-tɕə tɕi-tɕɛ* s'infiltrer 渗入

- 慎底很 *ʃān-tɕixǎ* faire un temps glacial 冷透
- 生 *ʃā* cru 生
- 生吃寨 *ʃātʃ<sup>h</sup>-tʃɛ* manger cru 生吃
- 生活 *ʃāx<sup>w</sup>ə* vie 生活
- 生姜 *ʃāntɕ<sup>j</sup>ǎ* gingembre 姜
- 生肉 *ʃāzɰ* viande crue 生肉
- 生铁 *ʃāntʃ<sup>h</sup>ɛ* fer blanc 生铁
- 生锈寨 *ʃāɕ<sup>j</sup>ɰ-tʃɛ* rouiller 生锈
- 生疏 *ʃāʃu* inconnu ; non familier 陌生
- 声音 *ʃājī* son 声音 / 声音大着地面阿动弹哩说寨<sup>181</sup> *ʃājī ta-tʃə tɕim<sup>j</sup>ǎ-ǎ tūt<sup>h</sup>ǎ-li*  
*ʃ<sup>w</sup>ə-tʃɛ*<sup>182</sup> qui ferait trembler la terre par le bruit qu'il émet 发出的声音震  
动地面的样子
- 声音 *ʃājī* voix 声音
- 绳绳 *ʃāʃā* corde 绳子
- 剩下底些 *ʃāxa-tɕi* ɕ<sup>j</sup>ɛ restes 剩下的部分
- 剩下寨 *ʃāxa-tʃɛ* rester ; laisser après soi 留下

## ʃɿ

- 什嘛 *ʃɿma* quoi ; quelque chose 什么 / 什嘛响寨是 *ʃɿma* ɕ<sup>j</sup>ǎ-tʃɛ ʃɿ sensation de  
quelque chose qui bat 有东西在敲打的感觉
- 什啥 *ʃɿsa* (斯萨 *sɿsa*) quoi ; quelque / 是萨东西 *ʃɿsa tūci* toute chose ; quoi que  
ce soit 任何一个东西
- 失踪寨 *ʃɿtsū-tʃɛ* disparaître 失踪
- 狮子 *ʃɿtsɿ* lion 狮子

<sup>181</sup> Distinguer 声音大着地面阿动弹哩说寨 'qui fait trembler la terre par le bruit qu'il émet' de  
地面阿声音大着动弹哩说寨 'qui fait trembler la terre en émettant un bruit'

<sup>182</sup> noter ici l'adverbalisation d'une proposition attributive (descriptive) [ʃā jī ta tʃə]

湿  $\text{ɕ}^{183}$  mouillé ; humide 湿 / 湿着水滴寨  $\text{ɕ}^{183}\text{-tɕə} \text{ɕ}^{\text{w}i\text{t}^h\tilde{a}}\text{-tɕɛ}$  trempé ; détrempé  
形容非常湿

湿哈给寨  $\text{ɕ}^{183}\text{-xa-ki}$  asperger d'eau ; humidifier 浸泡; 弄湿

湿漉漉底  $\text{ɕ}^{183}\text{lulu:tɕi}$  [adj. int.] humide 湿漉漉

湿嚷嚷底  $\text{ɕ}^{183}\text{nānā:tɕi}^{184}$  [adj. int.] mouillé ; détrempé 湿

十冬腊月  $\text{ɕ}^{183}\text{tũ.layɛ}$  mois d'hiver exceptionnellement froid 寒冬腊月

十一月  $\text{ɕ}^{183}\text{jiyɛ}$  onzième mois ; novembre 十一月

十月  $\text{ɕ}^{183}\text{yɛ}$  dixième mois ; octobre 十月

石板  $\text{ɕ}^{183}\text{pɛ}$  dalle de pierre ; rocher 石板; 岩石

石灰  $\text{ɕ}^{183}\text{x}^{\text{w}i}$  chaux 石灰

石墙  $\text{ɕ}^{183}\text{tɕ}^j\tilde{a}$  mur en pierre 石墙

石山  $\text{ɕ}^{183}\text{ɕɛ}$  mont rocheux 山上没有草的地方

石头  $\text{ɕ}^{183}\text{t}^{\text{h}u}$  <sup>185</sup> pierre 石头 / 做记号底石头  $\text{tsu-tɕixɔ-tɕi} \text{ɕ}^{183}\text{t}^{\text{h}u}$  <sup>186</sup> borne en pierre  
用来当标记的石堆

石子  $\text{ɕ}^{183}\text{tsɿ}$  galet 卵石

时代  $\text{ɕ}^{183}\text{tɛ}$  époque 时代

时候  $\text{ɕ}^{183}\text{xu}$  moment / 那时候  $\text{ni} \text{ɕ}^{183}\text{xu}$  (那个时候  $\text{nike} \text{ɕ}^{183}\text{xu}$ ) à ce moment-là 在那  
个时间 / 呢阿时候  $\text{nəə:} \text{ɕ}^{183}\text{xu}$  (呢阿底时候  $\text{nəə:tɕi} \text{ɕ}^{183}\text{xu}$ ) autrefois ;  
anciennement 古时候 / 时候到寨!  $\text{ɕ}^{183}\text{xu} \text{tɕ}^l\text{ɔ}$  c'est le moment! 到时间了!

实话家底  $\text{ɕ}^{183}\text{x}^{\text{w}a}\text{tɕ}^j\tilde{a}:tɕi$  vraiment ; assurément 确实 / 雨实话家底下寨阿!  $\text{jy} \text{ɕ}^{183}\text{x}^{\text{w}a}\text{tɕ}^j\tilde{a}:tɕi \text{ɕ}^j\tilde{a}\text{-tɕɛ}$  a il pleut vraiment !

拾掇寨  $\text{ɕ}^{183}\text{t}^{\text{w}ɔ}\text{-tɕɛ}$  ranger ; arranger 收拾 / 拾掇房子寨  $\text{ɕ}^{183}\text{t}^{\text{w}ɔ}\text{-fātɕɿ-tɕɛ}$  ranger la  
maison ; faire le ménage 收拾房间 / 拾掇哈给寨  $\text{ɕ}^{183}\text{t}^{\text{w}ɔ}\text{-xa-ki-tɕɛ}$  ranger 收  
拾 / 拾掇好寨  $\text{ɕ}^{183}\text{t}^{\text{w}ɔ}\text{-xɔ-tɕɛ}$  ordonner ; bien agencer 弄整齐 / 拾掇着一答  
到给寨  $\text{ɕ}^{183}\text{t}^{\text{w}ɔ}\text{-tɕə} \text{jita} \text{tɕ-kɿ-tɕɛ}$  ranger ensemble 收拾在一起 / 拾掇着一答  
 $\text{ɕ}^{183}\text{t}^{\text{w}ɔ}\text{-tɕə} \text{jita}$  assembler (des pièces, des morceaux) 拼凑

拾哈底料子  $\text{ɕ}^{183}\text{xa-tɕi} \text{l}^j\text{ɔtsɿ}$  génie 天才

<sup>183</sup>  $\text{ɕə}$

<sup>184</sup> et non [ $\text{ɕ}^{183} \text{nā} \text{nā:n} \text{tɕi}$ ]

<sup>185</sup> [ $\text{ɕ}^{\text{h}u}$ ]

<sup>186</sup> 石 est ici réalisé [ $\text{ɕ}$ ]

拾寨  $\text{ɣ}t\text{-t}\text{ɕ}\text{ɛ}$  prendre ; ramasser 拣; 拾 / 拾石头寨  $\text{ɣ}t\text{-}\text{ɣ}t^h\text{-t}\text{ɕ}\text{ɛ}$  ramasser les pierres 拣石头 / 拾柴寨  $\text{ɣ}t\text{-t}\text{ɕ}^h\text{-t}\text{ɕ}\text{ɛ}$  ramasser du bois mort 捡干柴 / 拾着起来给  $\text{ɣ}t\text{-t}\text{ɕ}\text{ɔ} t\text{ɕ}^h\text{i}\text{ɛ}\text{-ki}$  ramasser 捡起来

食指  $\text{ɣ}t\text{ɕ}t\text{ɕ}$  index 食指

使  $\text{ɣ}t$  ordonner ; faire faire 指使

使哈底人  $\text{ɣ}t\text{xat}\text{ɕiz}\tilde{\text{a}}$  serviteur 仆人

屎蜜  $\text{ɣ}t\text{mi}$  <sup>187</sup> miel 蜂蜜

屎尿  $\text{ɣ}t\text{n}^b$  excréments 大小便的统称

屎爬牛  $\text{ɣ}t\text{p}^h\text{an}^h\text{u}$  [entom.] bousier 蜣螂; 牛屎虫

屎皮胎  $\text{ɣ}t\text{p}^h\text{i}\text{t}^h\text{ɛ}$  geignard 爱哭; 爱发牢骚

事情  $\text{ɣ}t\text{ɕ}^h\text{i}$  affaire ; occupation ; événement ; fait ; chose 事情 / 两个人那时候底事情佗嗯说寨  $l\tilde{\text{a}} k\text{ə} z\tilde{\text{a}} n\text{ə} \text{ɣ}t\text{xu}\text{-t}\text{ɕi} \text{ɣ}t\text{ɕ}^h\text{i}\text{-m}\tilde{\text{e}}\text{-}\tilde{\text{ɛ}} \text{ɣ}^w\text{ɔ}\text{-t}\text{ɕ}\text{ɛ}$  <sup>188</sup> deux personnes évoquent les événements du passé 两个人谈分开以来的经过

试探寨  $\text{ɣ}t^h\tilde{\text{e}}\text{-t}\text{ɕ}\text{ɛ}$  tester 试探

试一挂  $\text{ɣ}t\text{jik}^w\text{a}$  (试一哈  $\text{ɣ}t\text{jixa}$ ) tenter qqc. ; essayer 试

## ɣɔ

烧寨  $\text{ɣ}\text{ɔ}\text{-t}\text{ɕ}\text{ɛ}$  brûler ; cuire 烧 / 火啦烧寨  $x^w\text{ə}\text{-la} \text{ɣ}\text{ɔ}\text{-t}\text{ɕ}\text{ɛ}$  faire du feu 燃烧 / 烧焦给寨  $\text{ɣ}\text{ɔ}\text{-t}\text{ɕ}^b\text{-ki}\text{-t}\text{ɕ}\text{ɛ}$  brûler (un aliment) 烧焦 / 烧光给寨  $\text{ɣ}\text{ɔ}\text{-k}^w\tilde{\text{a}}\text{-ki}\text{-t}\text{ɕ}\text{ɛ}$  défricher par le feu 烧荒

少  $\text{ɣ}\text{ɔ}$  peu 少

少寨  $\text{ɣ}\text{ɔ}\text{-t}\text{ɕ}\text{ɛ}$  diminuer ; manquer 减少 / 少给寨  $\text{ɣ}\text{ɔ}\text{-ki}\text{-t}\text{ɕ}\text{ɛ}$  diminuer ; retrancher 减 / 少哈给寨  $\text{ɣ}\text{ɔ}\text{-xa}\text{-ki}\text{-t}\text{ɕ}\text{ɛ}$  retrancher qqch 减一部分 / 牙齿少寨(一)个  $\text{jat}\text{ɕ}^h\text{ɔ}\text{-l}^b\text{(ji)} k\text{ɛ}$  il manque une dent 少了一只牙齿

<sup>187</sup> [ɣt m<sup>i</sup>e]

<sup>188</sup> [ɛ̃] est ici la réalisation du suffixe de cas (objet)

**ʂu**

收入 *ʂuʒu* gain ; profit 收入

收拾寨 *ʂuʂɿ-tʂɛ* arranger ; ranger / 收拾东西寨 *ʂuʂɿ-tũci-tʂɛ* ranger des affaires  
收拾东西; 整理

收寨 *ʂu-tʂɛ* ramasser ; récolter 收; 收割 / 收到寨 *ʂuɬɔ-tʂɛ* recevoir 收到 / 收哈  
给寨 *ʂu-xa-ki-tʂɛ* conserver 收藏起来

手 *ʂu* main 手

手巴掌 *ʂupatsã* [anat.] paume 手掌

手背 *ʂupi* dos de la main 手背

手环 *ʂux<sup>w</sup>ẽ* bracelet 手镯

手脚 *ʂutɕ<sup>u</sup>ɛ* [anat.] bras et jambes ; membres 手脚

手枪 *ʂutɕ<sup>hi</sup>ã* pistolet 手枪

手势 *ʂuʂɿ* geste 手势

手腕子 *ʂuwẽtsɿ* poignet 手腕

手艺 *ʂuji* savoir faire ; technique 技术

手指头 *ʂutʂɿt<sup>h</sup>u* doigt de la main 手指

受气寨 *ʂutɕ<sup>hi</sup>-tʂɛ* subir un outrage 受气

受伤寨 *ʂusã-l<sup>ɔ</sup>* blessé 受伤

受寨 *ʂu-tʂɛ* subir 受到 / 受寨些损失 *ʂu-l<sup>ɔ</sup> ɕ<sup>ɿ</sup>ẽ sũʂɿ* avoir subi des dommages 受  
到损伤

受住哈哩 *ʂutʂ<sup>h</sup>u-xa-li* supporter ; être endurant 人家受得了; 人家做得起

瘦 *ʂu* maigre 瘦

瘦处处底 *ʂutʂ<sup>h</sup>utʂ<sup>h</sup>u:tɕi* [adj. int.] maigre (humain) ; maigrichon 瘦

瘦夸夸底 *ʂuk<sup>hw</sup>ak<sup>hw</sup>a:tɕi* [adj. int.] maigre (viande) 瘦

瘦肉 *ʂuzu* viande maigre 瘦肉

瘦寨 *ʂu-tʂɛ* maigrir 瘦 / 太瘦寨<sup>189</sup> *t<sup>h</sup>ɛ ʂu-tʂɛ* trop amaigri 过瘦

---

<sup>189</sup> adj+tʂɛ

**su**

- 梳寨 *su-tɕɛ* peigner 梳
- 输寨 *su-tɕɛ* perdre (au jeu ; une bataille) 输 / 钱哈输过寨 *tɕ<sup>h</sup>ɛ̃-xa su-k<sup>w</sup>ɕ-lʷ*  
avoir perdu de l'argent 输钱
- 熟菜 *suts<sup>h</sup>ɛ* légume salés (saumurés) 腌菜
- 熟练 *su<sup>l</sup>ɛ̃* exercé 熟练
- 熟肉 *su<sup>z</sup>u* viande cuit 熟肉
- 属相 *su<sup>ɕ</sup>á* signe astrologique chinois 生肖
- 蜀胡 *suxu* (origine ?) ver des céréales 麦虫
- 术霉 *sumi* (origine ?) malchance 厄运
- 树 *su* arbre 树 / 树上爬寨 *su-ɕã p<sup>h</sup>a-tɕɛ* grimper aux arbres 爬树
- 树墩墩 *sutūtū* souche 树墩
- 树喀嚓<sup>190</sup> *su k<sup>h</sup>wɕtɕ<sup>h</sup>a* (*su k<sup>h</sup>ɛtɕ<sup>h</sup>a<sup>191</sup>*) branche ; tige 树杈
- 树林 *sulī* forêt 树林
- 树林窠 *sulīk<sup>h</sup>wə* (树林阔 *sulīk<sup>h</sup>wɕ*) forêt; bois ; bosquet 树林; 森林
- 树苗苗 *su.m<sup>l</sup>ɔm<sup>l</sup>ɔ* pousse d'arbre 树苗
- 树梢梢 *su.ɕɔɕɔ* cime d'un arbre 树梢
- 树芽芽 *su.jaja* pousse d'arbre ; plantule 树芽
- 树枝枝 *su.tɕɿtɕɿ* branche 树枝
- 树桩桩 *su.tɕ<sup>w</sup>ãtɕ<sup>w</sup>ã* souche 树桩
- 竖 *su* vertical 竖
- 竖着 *sutɕə* verticalement 竖; 垂直地 / 竖着放哈寨 *sutɕə fã-xa-tɕɛ* poser  
verticalement 竖起来放
- 数寨 *su-tɕɛ* compter ; dénombrer 数

<sup>190</sup> Voir LZFYCD p.96

<sup>191</sup> 喀嚓 clairement prononcé cette fois [k<sup>h</sup>ɛ tɕ<sup>h</sup>a]

**ʂũ**

顺 ʂũ déliée (parole) ; sans obstacle 顺

顺当 ʂũntã<sup>192</sup> favorable 顺利

顺着 ʂũntʂə être conforme à ; aller dans le sens de 顺着 / 顺着溜着下来 ʂũntʂə  
l'u-tʂə xa-lɛ tomber le long d'une pente 顺着溜下来

**ʂ<sup>w</sup>a**

刷漆 ʂ<sup>w</sup>atɕ<sup>hi</sup> laquer 上漆

耍阔气 ʂ<sup>w</sup>ak<sup>hw</sup>ətɕ<sup>hi</sup> grandiloquent 讲究排场

耍马变无 ʂ<sup>w</sup>amap<sup>jɛ</sup>wu<sup>193</sup> chercher des prétextes 找理由

**ʂ<sup>w</sup>ã**

双果 ʂ<sup>w</sup>ãk<sup>wɔ</sup> jumeaux 双胞胎

霜 ʂ<sup>w</sup>ã givre 霜

**ʂ<sup>w</sup>ɛ**

甩寨 ʂ<sup>w</sup>ɛ-tʂɛ balloter ; balancer ; secouer 甩 / 甩着过来甩着过去 ʂ<sup>w</sup>ɛ-tʂə k<sup>wɔ</sup>-lɛ:  
ʂ<sup>w</sup>ɛ-tʂə k<sup>wɔ</sup>-tʂ<sup>hi</sup> balancer d'un côté et de l'autre 甩来甩去

---

<sup>192</sup> Noter ici que l'on a réapparition du -n devant syllabe en t-

<sup>193</sup> Nous n'avons pas ici [wu] > [vu] : car il ne s'agit peut-être pas de morphème indépendant ??

ɕ<sup>w</sup>ẽ

门子 ɕ<sup>w</sup>ẽtsɿ barre de porte 门子

拴寨 ɕ<sup>w</sup>ẽ-tɕɛ attacher ; attraper, tenir au collet (cheval, bovidé) 套(动物)

ɕ<sup>w</sup>i

水 ɕ<sup>w</sup>i eau ; rivière 水 / 水又宽又深 ɕ<sup>w</sup>i jɯ k<sup>hw</sup>ẽ jɯ ɕã eaux larges et profondes 水又宽又深的样子

水边边 ɕ<sup>w</sup>i p<sup>j</sup>ẽ p<sup>j</sup>ẽ bord de l'eau 水边 / 水边边里底路 ɕ<sup>w</sup>i p<sup>j</sup>ẽ p<sup>j</sup>ẽ-li-tɕi lu chemin au bord de l'eau 靠水的路边

水车 ɕ<sup>w</sup>itɕ<sup>h</sup>ə roue à aube ; noria 水车

水地 ɕ<sup>w</sup>itɕi champs inondable en bord de fleuve 田靠水的那一边

水分 ɕ<sup>w</sup>ifã quantité d'eau / 水分少 ɕ<sup>w</sup>ifã ɕɔ quantité d'eau insuffisante 水分少

水罐子 ɕ<sup>w</sup>ik<sup>w</sup>ẽntsɿ puisette ; cruche 水罐子

水牛 ɕ<sup>w</sup>in<sup>h</sup>ɯ buffle 水牛

水泡泡 ɕ<sup>w</sup>ip<sup>h</sup>ɔp<sup>h</sup>ɔ bulle d'eau ; écume 水泡; 泡沫

水疱疱 ɕ<sup>w</sup>ip<sup>h</sup>ɔp<sup>h</sup>ɔ [anat.] ampoule 水疱 / 砸给哈底个水疱疱 tsa-ki-xa-tɕi kɛ ɕ<sup>w</sup>ip<sup>h</sup>ɔp<sup>h</sup>ɔ ampoule qui a été crevée 被刺破的水疱

水叶子 ɕ<sup>w</sup>ijɛtsɿ [bot.] feuille 叶子

水闸 ɕ<sup>w</sup>itɕa écluse ; vanne 开关水道用的闸门

税 ɕ<sup>w</sup>i impôt 税

睡觉寨 ɕ<sup>w</sup>itɕ<sup>j</sup>ɔ-tɕɛ dormir 睡觉

睡梦 ɕ<sup>w</sup>imã rêve 梦

睡寨 ɕ<sup>w</sup>i-tɕɛ dormir 睡觉 / 人家佢睡给寨 zãtɕ<sup>j</sup>a-mu ɕ<sup>w</sup>i-ki-tɕɛ faire dormir des gens 让别人睡

睡着寮 ɕ<sup>w</sup>i-tɕ<sup>w</sup>ɔ-l<sup>h</sup>ɔ assoupi ; endormi 睡着

ʂʷɿ

说给寨 ʂʷɿki-tʂɛ transmettre une information 告诉; 转告

说哈底 ʂʷɿxatɕi paroles ; mots proférées / 说哈底哈可说寨 ʂʷɿxatɕi-xa kʰɛ ʂʷɿ-tʂɛ répéter les paroles dites 重讲说过的话 /

说哈底 ʂʷɿxa-tɕi promis 定好; 说好 / 说哈底媳妇 ʂʷɿxa-tɕi ɕifu femme promise ; fiancée 未婚妻 / 说哈底娃娃 ʂʷɿxa-tɕi wawa fiancé ; promis 未婚夫

说梦话底 ʂʷɿmãxʷatɕi somnambule 说梦话

说清楚寨 ʂʷɿ-tɕʰiʰu-tʂɛ dire clairement ; expliciter 说清楚

勺勺 ʂʷɿʂʷɿ cuiller 小勺子; 调羹

说寨 ʂʷɿ-tʂɛ dire ; parler 说 / 话阿说寨 xʷa-a ʂʷɿ-tʂɛ discuter 说话 / 说哈底话 ʂʷɿxa-tɕi xʷa sujet de discussion 谈话内容

说死给寨 ʂʷɿki-tʂɛ certifier ; assurer 肯定; 确定 / 这就说死给寨 tʂə tɕʰu ʂʷɿki-tʂɛ c'est sûr et certain 这是肯定的

ta

哒啦 tala (origine ?) convenable ; adéquat 中意; 合适 / 这个人哈我看着哒啦底很 tʂi kɛ zã-xa kʰɛ-tʂə tala-tɕiã cet homme est à mon avis très convenable

哒啦<sup>194</sup> -tala (origine ?) même 连.../ 什么哒啦没有 ʂɿma-tala mɔ ju il n'y a pas la moindre chose (lit. 'il n'y a pas même une quelconque chose') 连...也没有 / 我啊里哒啦没去过 wɿ ali-tala mɔ tɕʰi-kʷɿ je ne suis allé nulle part 我哪儿都没去过 / 那一个字哒啦不知道 nə ji kɛ tsɿ-tala pu tʂɿtɔ il ne sait même pas un caractère 他连一个字都不认识

搭亏欠寨 ta-kʰwitɕʰɛ-tʂɛ se plaindre 抱怨

搭寨 ta-tʂɛ monter 搭 / 搭帐篷寨 ta-tʂãpʰã-tʂɛ monter une tente 搭帐篷

搭凑寨 tatsʰu-tʂɛ amasser ; rassembler 凑集

达到寨 tatɔ-tʂɛ arriver à 到达

<sup>194</sup> Unifier négation /mɔ/ 莫、么、没 Noter emploi de tala seul

- 答应寨 *tajĩ-tɕɛ* (答应哈寨 *tajĩ-xa-tɕɛ*) accepter ; être d'accord 同意; 允许
- 答应寨 *tajĩ-tɕɛ* accepter 答应 / 答应着帮咧说 *tajĩ-tɕə pã-l'i ɕʷɔ* accepter de faire qqch. pour qqn. 答应为别人做事
- 鞑子 *tatsɿ* (origine ?) Mongol 蒙古人
- 打老鸦 *talɔva* inappliqué à la tâche 指不好好上班的人
- 打扮成寨 *tapɛtɕʰã-tɕɛ* se déguiser 装扮成
- 打扮寨 *tapɛ-tɕɛ* se parer ; se maquiller 打扮 / 打扮着过分寨些 *tapɛ-tɕə kʷɔfã-tɕɛ ɕʰɛ* se parer de manière quelque peu excessive 打扮得过分豪华
- 打饱嗝寨 *ta-pɔkə-tɕɛ* roter 打饱嗝
- 打到给寨 *tatɔ-ki-l'ɔ* abattu ; atteint par ; tué 打到 / 霜打到给寨 *ɕʷã tatɔ-ki-l'ɔ* tué par le gel (plante) 被霜打到
- 打赌寨 *tatu-tɕɛ*<sup>195</sup> parier 打赌 / 打寨一赌 *ta-tɕɛ ji-tu* faire un pari 下一个赌注
- 打嗝寨 *takə-tɕɛ* roter 打嗝儿
- 打给寨 *ta-ki-tɕɛ* envoyer 寄 / 打给信寨 *ta-ki-ɕĩ-tɕɛ* envoyer une lettre 寄信
- 打工寨 *takũ-tɕɛ* travailler 打工
- 打哈欠寨 *ta-xʷɕtɕʰɛ-tɕɛ* (*ta-xʷɕtɕʰɛ-tɕɛ*) bailler 打哈欠
- 打记号寨 *ta-tɕixɔ-tɕɛ* marquer 打记号 / 打记号底线 *ta tɕixɔ-tɕi ɕʰɛ* surfilage 裁缝在布料上用来打记号的线
- 打开寨 *takʰɛ-tɕɛ* ouvrir 打开
- 打口哨寨 *ta-kʰuɕɔ-tɕɛ* siffler 吹口哨
- 打猎寨 *talʰe-tɕɛ* chasser 打猎
- 打门寨 *tamã-tɕɛ* frapper à la porte 敲门 / 打门底声音 *tamã-tɕi ɕãji* bruit de coup sur la porte d'entrée 敲门的声音
- 打枪寨 *tatɕʰã-tɕɛ* tirer au fusil 射枪
- 打扰寨 *tazɔ-tɕɛ* déranger 打扰 / 人家木哈打扰寨 *zãtɕʰa-mu-xa tazɔ-tɕɛ* déranger les gens 干扰别人
- 打人寨 *tazã-tɕɛ* frapper qqn. 打人

---

<sup>195</sup> [tastu]

打散寨 *tasē-tʂɛ* distribuer 分发, 散发 / 打散给寨 *tasē-ki-tʂɛ* distribuer 分发 / 人家木哈东西阿打散给寨 *zãtɕʰa-mu-xa tũci-i tasē-ki-tʂɛ* distribuer des choses aux gens 分东西给别人

打手 *taʂu* garde du corps 保镖

打铁寨 *tatɕʰi-tʂɛ* forger 打铁

打从 *tatsʰũ* depuis 自从 / 打从今以后 *tatsʰũ-tɕi-jixu* à partir d'aujourd'hui 从今以后

打寨 *ta-tʂɛ* battre ; frapper 打

打仗寨 *tatʂã-tʂɛ* combattre ; se battre 打架

打招呼寨 *ta-tʂɔxu-tʂɛ* saluer 打招呼

打中寨 *tatʂũ-tʂɛ* atteindre la cible ; taper dans le mille 打中

打择寨 (打徽寨) *tatʂɛ-tʂɛ* balayer ; ranger 打扫; 收拾

大 *ta* grand 大 / 大底很 *ta-tɕixã*, 大底挂 *ta-tɕikʷa* très grand ; énorme 很大; 巨大

大草地 *tatsʰɔtɕi* prairie 田地

大豆 *tatu* haricot ; soja 豌豆

大多数 *tatʷɔʂu* la plupart 大多数

大方 *tafã* généreux 大方

大夫 *tefu* médecin 医生

大麦 *tame* orge commune

大给寨 *ta-ki-tʂɛ* élever ; faire croître 养大

大夯夯底 *taɸpã:tɕi* [adj. int.] grand 很大

大后个 *taxuɕe* après-après-demain 大后天

大火 *taxʷɔ* feu ; incendie 破坏性的火

大家 *tatɕʰa* les gens, tout le monde 大家 / 大家佗说寨 *tatɕʰa-mu ʂʷɔ-tʂɛ* tous les gens le disent 大家这么说 / 大家底 *tatɕʰa-tɕi* commun 共同的 / 大家底东西 *tatɕʰa-tɕi tũci* bien commun 共同拥有的财产

大立柜 *talikʰwi* armoire 柜子

大门 *tamã* porte principale ; porte d'entrée 大门

大米 *tami* riz 米

大拇指头 *tamutʂɿt<sup>h</sup>u* pouce 大拇指

大蒜 *tas<sup>w</sup>ẽ* ail 大蒜

大头里 *tat<sup>h</sup>uli* il y a un instant 刚才 / 那大头里浪去寮 *nə tat<sup>h</sup>uli lã-tɕ<sup>h</sup>i-l<sup>ɔ</sup>* il vient juste d'aller se promener 他刚出去散步

大腿 *tat<sup>h</sup>wi* cuisse 大腿

大牙 *taja* molaires 白齿

大寨 *ta-tɕɛ* s'avérer être grand 见大; 大了 / 衣裳大寨些 *jiʂã ta-tɕɛ ɕ<sup>l</sup>ɛ* les vêtements sont un peu trop grand 衣服的尺码太大

大嘴老娃 *tats<sup>w</sup>ilɔwa* corbeau 大嘴乌鸦

□□□ (啞头寮) *tatul<sup>ɔ</sup>* il y a un moment déjà 不久以前; 刚不久 / 来哈底人啞头寮走过寮 *lɛ-xa-tɕi zã tatul<sup>ɔ</sup> tsu-k<sup>w</sup>ɣ-l<sup>ɔ</sup>* la personne qui est venue est repartie il y a un moment 来的人刚走了不久

### tã

当 *tã*: [onom.] bruit d'un objet dur sur une surface dure 硬的东西掉到木版上发出声音

当帮口寨 *tãpãk<sup>h</sup>u-tɕɛ* se tenir compagnie 互相陪伴

当官寨 *tãk<sup>w</sup>ẽ-tɕɛ* être fonctionnaire 当官

当归 *tãk<sup>w</sup>i bot.* Angelica sp. 当归

当然 *tãzẽ* évidemment ; forcément 当然 / 这个事情哈你中着作是, 当然成咧 *tɕɛ kɛ ʂɿtɕ<sup>h</sup>i-xa ni tɕũtɕə tsu ʂɿ tãzẽ tɕ<sup>h</sup>ã-li* cette affaire, si tu la conduis de cette manière, tu la mèneras forcément à bien 这件事, 你这么作的话, 当然可以

当人<sup>196</sup> *tãzã* généreux ; accueillant 款待

当人寨 *tãzã-tɕɛ* estimer qqn. 尊重

当是寨 *tã ʂɿ-tɕɛ* penser ; croire 以为

当寨 *tã-tɕɛ* considérer ; prendre pour ; considérant que... 认为

---

<sup>196</sup> 人 la friction /z/ n'est pas très nette chez WZH et WSL.

当寨 *tā-tɕɛ* être ; remplir le rôle de 当作 ; 从事 / 当老师寨 *tā-lɔŋ-tɕɛ* être professeur 从事教书 / 那祖比德哈大夫当寨<sup>197</sup> *nə tsɯpitə-xa tɕfu tā-tɕɛ* il est le médecin de Tsɯpitə 他是祖比德的医生 / 当给寨 *tā-ki-tɕɛ* faire de ; rendre 把某物体当 ...

当寨 *tā-tɕɛ* faire paître 放(羊, 牛) / 当羊寨 *tā-jā-tɕɛ* faire paître des moutons 放绵羊

挡处寨 *tātɕ<sup>h</sup>u-tɕɛ* bloquer 挡 / 路哈挡处寨 *lu-xa tātɕ<sup>h</sup>u-tɕɛ* bloquer le chemin 挡路 / 挡哈寨 *tā-xa-l'ɔ* bloqué 挡住

**tɛ**

代话 *tɛx<sup>w</sup>a* message transmis 口信

代寨 *tɛ-tɕɛ* remplacer qqn. 替

待寨 *tɛ-tɕɛ* attendre 等待

带 *tɛ* excellent ; performant 擅长

带带 *tɛtɛ* lanière 绳带 / 背底带带 *pɛ-tɕi tɛtɛ* <sup>198</sup> bretelle ; sangle 背带

带过 (待过) *tɛk<sup>w</sup>ɣ* [*adv.*] facilement 容易 / 带过发现哩<sup>199</sup> *tɛk<sup>w</sup>ɣ faɕ<sup>l</sup>ɛ-li* trouver facilement 容易发现 / 带过看见哩<sup>200</sup> *tɛk<sup>w</sup>ɣ k<sup>h</sup>ɛtɕ<sup>l</sup>ɛ-li* voir facilement 容易被看见

带过 (待过) *tɛk<sup>w</sup>ɣ* [*adv.*] vite ; de manière empressée ; diligemment ; sur le champ ; tout de suite 赶紧 ; 马上 / 带过走寨 *tɛk<sup>w</sup>ɣ tsu-tɕɛ* marcher vite

带路寨 *tɛlu-tɕɛ* guider 带路

带顺 *tɛšū* [*adv.*] en profitant d'une occasion ; en passant / 带顺拿上寨 *tɛšū na-sā-tɕɛ* apporter en passant 顺便带 / 带顺做给哈寨 *tɛšū tsu-ki-xa-tɕɛ* profitant d'une occasion pour faire qqc. 顺便做另外一件事

带寨 *tɛ-tɕɛ* amener ; porter 带

袋袋 *tɛtɛ* sac 袋子

<sup>197</sup> noter l'absence de cas sur tɕfu (VERIFIER que c'est bien le cas)

<sup>198</sup> 背 réalisé [pɛ] et non [pi] : influence Mandarin ?

<sup>199</sup> Noter ici l'emploi de -li prospectif (être facile à trouver = non-encore-trouvé). A moins qu'il s'agisse du 哩 après verbe existentiel ou V de perception.

<sup>200</sup> id.

**戴寨** *tɛ-tɕɛ* porter (sur la tête ; en parure) 戴; 佩带 / **戴镯子寨** *tɛ-tɕ<sup>w</sup>ɾtsɿ-tɕɛ*  
porter un bracelet 戴手镯 / **首饰哈戴寨** *ɕuɕɿ-xa tɛ-tɕɛ* porter une parure  
de tête 戴首饰

**tě**

**担惊 (胆惊)** *tětɕĩ* danger ; dangereux 危险

**担心寨** *tětɕĩ-tɕɛ* s'inquiéter ; se soucier 担心 / **人家麻担心寨** *zãtɕ<sup>l</sup>a-ma tětɕĩ-tɕɛ*  
s'inquiéter pour les autres 为别人担心

**担寨** *tě-tɕɛ* maintenir ; porter sur les épaules 担 / **担不动底个样子**<sup>201</sup> *tě-pu-tū-  
tɕi kɛ jãtsɿ* maintenir de manière à ce que cela ne bouge pas 压得不动的  
样子 / **担水寨** *tě-ɕ<sup>w</sup>i-tɕɛ* porter de l'eau à l'aide d'une palanche 担水

**担子** *tětsɿ* fardeau 扁担

**单单** *tětě* drap 床单

**单行** *tětĩ* par ailleurs 另外

**单裤** *těk<sup>h</sup>u* pantalon d'une seule épaisseur 薄裤子

**单领** *tělĩ* seul ; à part 单独 / **吃是就, 那单领吃寨** *tɛ<sup>h</sup>ɿ ɕɿtɕ<sup>l</sup>u nã tělĩ tɛ<sup>h</sup>ɿ-tɕɛ* au  
moment des repas, il mangeait seul 吃的时候, 他在单独吃饭

**单另** *tělĩ* d'autre part 另外

**单子** *tětsɿ* drap 床单

**耽误寨** *těwu-tɕɛ* retarder qqn. ou qqc. 耽误 / **耽误时间** *těwu ɕɿtɕ<sup>l</sup>ě* perdre du  
temps 耽误时间

**耽悬** *tětɕ<sup>h</sup>ě* dangereux 危险

**胆子有哩** *tětsɿ ju-li* courageux ; avoir du courage 敢; 勇敢

**但** *tě* si ; pour peu que 如果 / **你但来寨是就, 好寮** *ni tět lɛ-tɕɛ ɕɿtɕ<sup>l</sup>u xɔ-l<sup>ɔ</sup>* si tu  
viens, ce sera bien 你如果来的话就好

**淡** *tě* clair ; fade / **淡黄色** *tě x<sup>w</sup>ãɕã* jaune pâle 淡黄色

**弹弓** *těkū* lance-pierre 弹弓

**弹过寨** *t<sup>h</sup>ěk<sup>w</sup>ɾ-tɕɛ* (**堪过寨** *k<sup>h</sup>ěk<sup>w</sup>ɾ-tɕɛ*) faire une chiquenaude 弹手指

---

<sup>201</sup> relever l'emploi discursif du classificateur.

蛋 *tē* œuf 蛋

*tə*

德斯他热 *tasɪt<sup>h</sup>azə* (*tasta:niə*, *təsta:rə*) [du persan ?] turban 包头巾

*tǎ*

澄寨 *tǎ-tɕɛ* filtrer 滤

灯 *tǎ* lampe 灯

灯盏 *tǎtɕɛ* fontanelle 囱门

蹬蹬 *tǎtǎ* (*dǎdǎ*) [onom.] bruit de saut incessant (在楼上)不停的跳动的声音

蹬寨 *tǎ-tɕɛ* piétiner ; marcher sur place ; avancer avec peine 踏步; 艰难地前进

等寨 *tǎ-tɕɛ* attendre 等候 / 等会 *tǎ x<sup>wi</sup>* [excl.] attendez un moment ! 等一下! / 够底等哈寨 *kutɕi tǎ-xa-tɕɛ* attendre un peu 等一会儿

凳子 *tǎtsɪ* banc 凳子

瞪寨 *tǎ-tɕɛ* fixer du regard ; observer 瞪

*tɔ*

刀套套 *tɔt<sup>h</sup>t<sup>h</sup>* fourreau 刀鞘

刀子 *tɔtsɪ* couteau 刀 / 切菜底刀子 *tɕ<sup>h</sup>ɛ-ts<sup>h</sup>ɛ-tɕi* *tɔtsɪ* couteau de cuisine 菜刀

捣登 *tɔtǎ* intenable (parlant d'un enfant) ; espiègle 淘气(孩子)

捣乱寨 *tɔl<sup>wɛ</sup>-tɕɛ* semer le trouble 捣乱

捣碎寨 *tɔs<sup>wi</sup>-tɕɛ* piler ; concasser 碎 / 捣着碎哈给寨 *tɔ-tɕə s<sup>wi</sup>-xa ki-tɕɛ* piler qqc. 捣碎

倒巴啦寨 *tɔpala-tɕɛ* culbuter ; renverser 头尾颠倒

倒把 *tɔpa* (倒把是 *tɔpaɕɪ*) mais 反而

倒豆 *tɔtu* haricot 四季豆

倒霉 *tɔme (tɔmi)* malchance ; subir un malheur 遭殃

倒磨寨 *tɔmā-tʂɛ (tɔm<sup>w</sup>ɣ-tʂɛ)* ruminer 反刍

倒完 *tɔwē* transvider ; vider 倒完

倒寨 *tɔ-tʂɛ* renverser 倒 / 倒哈寨 *tɔ-xa-tʂɛ* tomber 倒 / 倒干给寨 *tɔ-kē-ki-tʂɛ*  
renverser entièrement un liquide 倒 / 倒哈给寨 *tɔ-xa-ki-tʂɛ* abattre 打倒  
/ 打着倒哈给寨 *ta-tʂə tɔ-xa-ki-tʂɛ* abattre (un arbre, un mur) 打倒(树)

到寮 *tɔlʷ* être arrivé (en un lieu) 到达

道理 *tɔli* raison 理由

### **tu**

陡 *tu* escarpé 陡 / 陡路 *tu-lu*<sup>202</sup> chemin escarpé 又陡峭又崎岖(路) / 陡坡坡  
*tu-p<sup>h</sup>ɔp<sup>h</sup>ɔ* pente raide 陡峭

斗襟 *tutɕĩ* pan de vêtement 衣角

斗寨 *tu-tʂɛ* s'efforcer de 使劲 / 河里些斗着出来寨 *x<sup>w</sup>ɣ-li-ɕ<sup>l</sup>ɛ tu-tʂə tʂ<sup>h</sup>u-lɛ-tʂɛ*  
使劲从河里出来

豆类 *tuli* légumineuse 豆类

豆子 *tutɕɿ* petit-pois 豌豆

逗弄寨 *tunũ-tʂɛ* taquiner 逗弄

逗寨 *tu-tʂɛ (逗给哈寨 tu ki xa tʂɛ)* touchoter ; toucher du bout des doigts 用手  
指轻触 / 人家佗底东西哈爱逗底很 *zãtɕ<sup>l</sup>a-mu-tɕi tũci-xa nɛ-tu tɕixã* avoir  
l'habitude de touchoter les objets des autres 习惯乱摸别人的东西

抖寨 *tu-tʂɛ* trembler 发抖

### **tu**

毒 (犊?) *tu* exceptionnel ; être bon à 擅长 / 毒底很! *tu-tɕixã* formidable ! 好  
厉害! / 那数学哈毒底很 *nə ʂuɕɥɛ-xa du-tɕixã* il est très bon en math 他  
数学很好

---

<sup>202</sup> Détente vocalique sur la dernière syllabe [lu<sup>x</sup>]

毒 *tu* poison 毒

读寨 *tu-tʂɛ* lire 读

笃呀 (度雅) *tuja* (吨呀 *tūja*) [de l'arabe *dunyā* دنيا] univers ; monde terrestre 世界

堵寨 *tu-tʂɛ* boucher ; obstruer 堵塞 / 堵住寨 *tutʂ<sup>h</sup>u-lʷ* obstrué 堵塞

杜瓦 *tuwa* [de l'arabe *da'wa* دعوة?] vœu ; souhait ; invocation 许愿 / 做寨个杜瓦 *tsu-lʷ kɛ tuwa* avoir adressé (à Dieu) un souhait ; avoir fait un vœu 许愿

肚哼脐眼 *tupotʂ<sup>h</sup>in<sup>j</sup>ɛ* nombril 肚脐

肚子 *tutsɿ* entrailles ; ventre 肚子 / 牛肚子 *n<sup>h</sup>u* *tutsɿ* tripes de boeuf 牛肚子 / 肚子饿寨 *tutsɿ n<sup>w</sup>ɿ-lʷ* avoir faim 肚子饿了瘪 / 肚子胀寨 *tutsɿ tʂã-tʂɛ* ventre qui gonfle 肚子胀

肚肚肠肠<sup>203</sup> *tututʂ<sup>h</sup>ãtʂ<sup>h</sup>ã* entrailles ; organes internes 内脏

## tū

东家 *tūtɕ<sup>j</sup>a* hôte (invitant) 主人

东西 *tūci* objet 东西 / 东西哈抹哈底高<sup>204</sup> *tūci-xa ma-xa tɕi kɔ* entasser des objets 物体堆得高 / 东西哈偷哈着跑寨 *tūci-xa t<sup>h</sup>u-xa-tʂə p<sup>h</sup>ɔ-lʷ* s'étant enfui en ayant volé qqc. 偷了东西就走 / 东西哈坐垫当给寨 *tūci-xa ts<sup>w</sup>ɔtɕ<sup>j</sup>ɛ tã-ki-tʂɛ* faire de qqc. un matelas 把东西当坐垫

冬天 *tūtɕ<sup>h</sup>ɛ* hiver 冬天

懂寨 *tū-tʂɛ* comprendre 明白 / 人家麻懂给寨 *zətɕ<sup>j</sup>a-ma tū-ki-tʂɛ* faire comprendre à qqn. 使别人明白 / 懂寨! *tū-lʷ* [excl.] j'ai compris! 明白了!

动弹寨 *tūt<sup>h</sup>ɛ-tʂɛ* bouger ; remuer ; s'agiter 摇动; 动

动物<sup>205</sup> *tūwu* animal 动物

<sup>203</sup> Noter reduplication AABB pour former un nom (pluriel/collectif)

<sup>204</sup> noter emploi de 底 introduisant un complément de degré

<sup>205</sup> [tū wu / wə]

动作 *tūnts*<sup>wɿ206</sup> comportement 举止

冻疙瘩 *tūketa* engelure 冻疮

冻寨 *tū-tɕɛ* geler ; faire froid 冻 / 冻死寨 *tūsɿ-lʷ* [excl.] on meurt de froid ! 非常冷!

洞 *tū* trou 洞

洞洞 *tūtū* caverne ; cavité ; creux ; trou 洞

蹲寨 *tū-tɕɛ* être accroupi 蹲 / 蹲哈寨 *tū-xa-tɕɛ* s'accroupir 蹲

### *t<sup>h</sup>a*

他 *t<sup>h</sup>a* il 他

她 *t<sup>h</sup>a* elle 她

塌寨 *t<sup>h</sup>a-lʷ* écroulé ; éboulé 塌毁

塔 *t<sup>h</sup>a* stupa 塔

踏铺路 *t<sup>h</sup>ap<sup>h</sup>ulu* chemin empierré 用石板铺成的山路

踏实 *t<sup>h</sup>aɕɿ* sûr ; fiable (parlant d'un véhicule par ex.) 踏实

踏寨 *t<sup>h</sup>a-tɕɛ* fouler du pied 踢; 踩 / 踏给寨 *t<sup>h</sup>a-ki-tɕɛ* donner un coup de pied 踢 / 前腿子啦踏给寨一脚<sup>207</sup> *tɕ<sup>h</sup>ēt<sup>h</sup>witsɿ-la* *t<sup>h</sup>a-ki-lʷ* *ji-tɕ<sup>h</sup>e* donner un coup de patte avant 用前腿打

### *t<sup>h</sup>ā*

汤 *t<sup>h</sup>ā* soupe 汤

汤汤 *tātā* pièce ; morceau ; lambeau / 砸着汤汤成给寨 *tɕa-tɕə* *tātā* *tɕ<sup>h</sup>ā* *ki-tɕɛ* mettre en lambeaux 砸得稀烂

堂姐妹 *t<sup>h</sup>ātɕ<sup>h</sup>emi* cousine paternelle 堂姐妹

<sup>206</sup> réalisation ts<sup>w</sup>ɿ et non tsu < emprunt récent au PTH ? idem pour 工作

<sup>207</sup> noter ici l'emploi du quantifiant postverbal 一脚

堂兄  $t^h\tilde{a}\epsilon\tilde{u}$  cousin paternel 堂兄弟 / 堂兄堂姐妹  $t^h\tilde{a}\epsilon\tilde{u} t^h\tilde{a}t\epsilon^j\epsilon mi$  (coll.) cousins  
et cousines 堂兄弟姐妹

塘土  $t^h\tilde{a}t^hu$  poussière (du chemin) 灰尘

膛孕里  $t\tilde{a}kali$  ( $t\tilde{a}kari$ ) [anat.] palais 上腭

糖  $t^h\tilde{a}$  sucre 糖

糖瓜  $t^h\tilde{a}k^wa$  melon doux 糖瓜

淌肚寨  $t^h\tilde{a}tu-t\check{\epsilon}$  avoir la diarrhée 拉肚子

淌寨  $t^h\tilde{a}-t\check{\epsilon}$  couler 流 / 一点一点底淌寨  $jite^j\tilde{e}-jite^j\tilde{e}-t\check{\epsilon}i$   $t^h\tilde{a}-t\check{\epsilon}$  couler goutte à  
goutte 一滴一滴地流

淌寨  $t^h\tilde{a}-t\check{\epsilon}$  couler 流 / 淌着出来寨  $t^h\tilde{a}-t\check{\epsilon}\partial t\check{\epsilon}^hu-l\epsilon-l\check{\epsilon}$  avoir débordé 溢出来

躺寨  $t^h\tilde{a}-t\check{\epsilon}$  se coucher ; s'allonger 躺 / 躺哈寨  $t^h\tilde{a}-xa-l\check{\epsilon}$  être allongé 躺下来了

烫  $t^h\tilde{a}$  brûlant 烫 / 烫坏寨  $t^h\tilde{a}-x^w\epsilon-l\check{\epsilon}$  extrêmement brûlant 很烫

烫给寨  $t^h\tilde{a}-ki-t\check{\epsilon}$  brûler, ébouillanter 烙 / 烫哈给寨  $t^h\tilde{a}-xa-ki-t\check{\epsilon}$  se brûler ;  
chauffer 烙到 / 开水啦毛哈汤过给寨  $k^h\epsilon\check{\epsilon}^wi-la m\check{\epsilon}-xa t^h\tilde{a}-k^w\check{\epsilon}-ki-t\check{\epsilon}$  <sup>208</sup>

ébouillanter pour déplumer 烫水去毛

### $t^h\epsilon$

台阶<sup>209</sup>  $t^h\epsilon ka$  marche ; palier 台阶 / 石头底台阶<sup>210</sup>  $\check{\epsilon}t^hu-t\check{\epsilon}i$   $t^h\epsilon ka$  marche en  
pierre 石制台阶

抬寨  $t^h\epsilon-t\check{\epsilon}$  lever 抬 / 抬着起来给寨  $t^h\epsilon-t\check{\epsilon}\partial t\check{\epsilon}^hile-ki-t\check{\epsilon}$  soulever 抬起 / 抬水寨  
 $t^h\epsilon\check{\epsilon}^wi-t\check{\epsilon}$  puiser de l'eau 抬水

苔藓  $t^h\epsilon\check{\epsilon}^j\tilde{e}$  <sup>211</sup> mousse ; lichen 青苔

太  $t^h\epsilon$  trop 极度的 / 太多寨  $t^h\epsilon-t^w\check{\epsilon}-l\check{\epsilon}$  (特多寨  $t^h\partial-t^w\check{\epsilon}-l\check{\epsilon}$ ) trop ; trop nombreux  
过量 / 太显  $t^h\epsilon-\check{\epsilon}^j\tilde{e}$  (特显  $t^h\partial-\check{\epsilon}^j\tilde{e}$ ) surrondant 极度的 / 太早  $t^h\epsilon-t\check{\epsilon}\partial$  trop  
tôt 过早

<sup>208</sup> /m\check{\epsilon} xa/ réalisé [m\check{\epsilon} ə]

<sup>209</sup> Noter ici la prononciation médiévale de 阶

<sup>210</sup> Noter ici la prononciation médiévale de 阶

<sup>211</sup> [t^h\epsilon i \check{\epsilon}^j\tilde{e}]

太爷 *t<sup>h</sup>ejɛ* aïeul(le) défunt 祖先

***t<sup>h</sup>ɛ̃***

滩 *t<sup>h</sup>ɛ̃* champs 田地

坛场 *t<sup>h</sup>ɛ̃tɕ<sup>h</sup>ã* aire d'activité 活动的场面

坛坛 *t<sup>h</sup>ɛ̃t<sup>h</sup>ɛ̃* (*t<sup>h</sup>ɛ̃nt<sup>h</sup>ɛ̃*) jarre 坛子 / 酒坛坛 *tɕ<sup>h</sup>ɹ t<sup>h</sup>ɛ̃t<sup>h</sup>ɛ̃* petite jarre pour l'alcool 酒的小坛子

痰吐 *t<sup>h</sup>ɛ̃t<sup>h</sup>u* crachat 痰吐 / 浓痰 *nũt<sup>h</sup>ɛ̃* glaires 粘液

碳 *t<sup>h</sup>ɛ̃* charbon de bois 碳

***t<sup>h</sup>ǎ***

疼给寨 *t<sup>h</sup>ǎ-ki-tɕɛ* faire souffrir 令别人疼

疼着 *t<sup>h</sup>ǎ-tɕǎ* douloureux 痛

***t<sup>h</sup>ɔ***

掏花寨 *t<sup>h</sup>ɔx<sup>w</sup>a-tɕɛ* graver des motifs sur le bois 刨花

掏牙齿寨 *t<sup>h</sup>ɔ-jatɕ<sup>h</sup>ɿ-tɕɛ* curer les dents 掏牙齿

掏寨 *t<sup>h</sup>ɔ-tɕɛ* tirer ; puiser 掏出来

掏寨 *t<sup>h</sup>ɔ-tɕɛ* tisser ; tricoter 织

桃子 *t<sup>h</sup>ɔtsɿ* pêche 桃子

讨论寨 *t<sup>h</sup>ɔlũ-tɕɛ* discuter 讨论; 议论

***t<sup>h</sup>ɹ***

偷寨 *t<sup>h</sup>ɹ-tɕɛ* voler 偷

偷着 *t<sup>h</sup>ut̪sə* en cachette ; en secret 偷偷地; 非法 / 偷着跟寨 *t<sup>h</sup>ut̪sə kãn-t̪sɛ* suivre en cachette 偷偷地跟踪 / 偷着看寨 *t<sup>h</sup>ut̪sə k<sup>h</sup>ɛn-t̪sɛ* épier 偷看 / 偷着吃五谷寨 *t<sup>h</sup>ut̪sə t̪s<sup>h</sup>ɿ-wuku-t̪sɛ* voler de la nourriture (animal) 偷吃粮食 (牲畜) / 偷着吃好底寨<sup>212</sup> *t<sup>h</sup>ut̪sə t̪s<sup>h</sup>ɿ-xət̪ci-t̪sɛ* manger de bonnes choses en cachette 瞒着别人吃好吃的 / 偷着娃娃哈养哈寨 *t<sup>h</sup>ut̪sə wawa-xa jã-xa-t̪sɛ* avoir un enfant illégitimement ; élever en cachette (en dépit du contrôle des naissances) 非法生孩子(女人); 非法生育 / 偷着养哈底娃娃 *t<sup>h</sup>ut̪sə jã-xa-t̪ci wawa* enfant illégitime 私生子

头 *t<sup>h</sup>u* tête 头 / 头啦人哈碰寨 *t<sup>h</sup>u-la zã-xa p<sup>h</sup>ɔ̃n-t̪sɛ* donner un coup de tête à qqn. 用头顶别人

头顶 *t<sup>h</sup>ut̪cĩ* crâne 头盖骨

头发 *t<sup>h</sup>ufa* cheveux 头发 / 头发细底个线<sup>213</sup> *t<sup>h</sup>ufa ci-t̪ci kɛ ɕĩɛ* fil fin comme un cheveu 象一根头发那么细的线 / 头发卷寨 *t<sup>h</sup>ufa t̪s<sup>w</sup>ɛ-t̪sɛ* avoir les cheveux qui frisent 卷(头发) / 头发脏也脏长也长<sup>214</sup> *t<sup>h</sup>ufa tsã jɛ tsã: t̪s<sup>h</sup>ã jɛ t̪s<sup>h</sup>ã:* cheveux longs et sales 头发又脏又长

头风病 *t<sup>h</sup>uf̪pĩ* rhume ; grippe 头风病 / 人家木说着她哈头风病着哈寨说<sup>215</sup> *zãt̪cĩ'a-mu s<sup>w</sup>ɔ̃t̪sə t<sup>h</sup>a-xa t<sup>h</sup>uf̪pĩ-t̪sə xa-t̪sɛ s<sup>w</sup>ɔ̃* on dit qu'elle aurait attrapé un rhume 别人说她得了头风病

头够 *tuku* bétail (désigne essentiellement des équidés : âne, mulet, cheval) 牲畜(专指驴, 骡子, 马等牲畜)

头皮屑 *t<sup>h</sup>up<sup>h</sup>iɕ<sup>h</sup>ɛ* pellicules (du cuir chevelu) 头屑

头头 *t<sup>h</sup>ut<sup>h</sup>u* bout ; extrémité ; début ; commencement (线, 木条的)一头; 开头 / 故经底头头 *kut̪cĩ-t̪ci t<sup>h</sup>ut<sup>h</sup>u* commencement d'un récit 故事的开头语

头头 *t<sup>h</sup>ut<sup>h</sup>u* chef ; patron 首长; 领导

头头 *tutu* forme ; modèle 榜样 / 你那麻头头阿带一个 *ni nã-ma t<sup>h</sup>ut<sup>h</sup>u-ə tɛ ji-kɛ* apporte leur un modèle 你给他们做个榜样

头晕寨 *t<sup>h</sup>uj̃n-t̪sɛ* avoir la tête qui tourne ; avoir le vertige 头晕

□寨 *t<sup>h</sup>u-t̪sɛ* transpercer 捅

## *t<sup>h</sup>u*

<sup>212</sup> noter ici l'emploi du nominalisateur après un adjectif

<sup>213</sup> noter l'emploi du classificateur (obligatoire ?)

<sup>214</sup> noter ici l'expression particulière de la coordination d'adjectifs prédicatifs.

<sup>215</sup> noter ici l'emploi de 着 après un nom ainsi que l'emploi du cas objectif (bénéfactive ?)

秃牛 *t<sup>h</sup>un<sup>1</sup>u* bœuf sans corne 无角牛

秃头 *t<sup>h</sup>ut<sup>h</sup>u* chauve 秃子

秃子 *t<sup>h</sup>utsɿ* chauve 秃子

土 *t<sup>h</sup>u* terre ; poussière [de terre] 尘土

土沉沉底 *t<sup>h</sup>utɕ<sup>h</sup>ãtɕ<sup>h</sup>ã:tɕi* poussiéreux 尘土飞扬

土虫 *t<sup>h</sup>utɕ<sup>h</sup>ũ* coléoptère de la laine ; ténébrion 蛀虫 / 羊没洗着时间长寮是, 羊底身上土虫生哈寨 *jã mɔ-ci-tɕə ɕɿtɕ<sup>h</sup>ẽ tɕ<sup>h</sup>ã-lʷɔ ɕɿjã-tɕi ɕã-ɕã t<sup>h</sup>utɕ<sup>h</sup>ũ ɕã-xa-tɕɛ* quand un mouton reste longtemps sans être lavé, des insectes apparaissent sur son corps 由于好久没洗羊, 羊身上生了蛀虫

土地 *t<sup>h</sup>utɕi* terre ; sol 土地

土匪 *t<sup>h</sup>ufi* bandit 强盗

土盖 *t<sup>h</sup>ukɛ* motte de terre 土块 / 土盖哈打寨 *t<sup>h</sup>ukɛ-xa ta-tɕɛ* damer les mottes de terre 打土巴 / 土盖啦泥哈寨个孬炉子 *t<sup>h</sup>ukɛ-la ni-xa-tɕɛ kɛ ka lutsɿ* façonner un petit réchaud avec une motte de terre 用土块做个小炉子

土话 *t<sup>h</sup>ux<sup>w</sup>a* parler local (syn. 反话 *fɛx<sup>w</sup>a*) (désigne la langue dongxiang)

土司 *t<sup>h</sup>usɿ* [vx.] chef de village 村长; 首长

吐哈底饭 *t<sup>h</sup>u-xa-tɕi fɛ* vomir 吐出来的东西

吐寨 *t<sup>h</sup>u-tɕɛ* vomir 呕吐

兔娃 *t<sup>h</sup>uwa* <sup>216</sup> lapin 兔子

## *t<sup>h</sup>ũ*

通寮 *t<sup>h</sup>ũ-lʷɔ* praticable (chemin, pont) ; qui permet la circulation 被开通(桥;路)

通知 *t<sup>h</sup>ũtɕɿ* avis ; information ; informer avis 通知

通知寨 *tũntɕɿ-tɕɛ* informer 通知

---

<sup>216</sup> [thwa]

同一年 *t<sup>h</sup>ũjin<sup>i</sup>ẽ* être du même âge 同年 / 那木两个哈同一年养哈底谁 *nə-mu l<sup>h</sup>ãkɛ-xa t<sup>h</sup>ũjin<sup>i</sup>ẽ jã-xa-tɕi* ɕi ils sont tous les deux nés la même année 他们俩是同年生的

铜 *t<sup>h</sup>ũ* (青铜 *tɕ<sup>h</sup>ĩt<sup>h</sup>ũ*) bronze 青铜

铜 *t<sup>h</sup>ũ* cuivre 红铜

桶桶 *t<sup>h</sup>ũt<sup>h</sup>ũ* (甬桶 *kat<sup>h</sup>ũ*) seau 提水桶; 木桶

桶子 *t<sup>h</sup>ũtsɿ* seau ; auge 桶 / 桶子啦水哈提去 *t<sup>h</sup>ũtsɿ-la ɕ<sup>w</sup>i-ɛ tɕ<sup>h</sup>i-tɕ<sup>h</sup>i* aller chercher de l'eau avec un seau 用木桶去提水 / 羊喂哈底桶子哈撩过给寮 *jã<sup>217</sup> wi-xa-tɕi t<sup>h</sup>ũtsɿ-xa l<sup>h</sup>ɔ-k<sup>w</sup>ɿ-ki-l<sup>h</sup>ɔ* avoir jeté à terre l'auge des moutons 把喂羊的桶扔掉了

***t<sup>w</sup>ẽ***

端 *t<sup>w</sup>ẽ* droit 直

端端底 *t<sup>w</sup>ẽt<sup>w</sup>ẽ:tɕi* rectiligne ; tout droit 直直的

端平给寨 *t<sup>w</sup>ẽ-p<sup>h</sup>i-ki-tɕɛ* maintenir correctement qqc. ; tenir à plat 端平

短 *t<sup>w</sup>ẽ* court ; avare ; mesquin 短; 小气; 吝啬

短处处底 *t<sup>w</sup>ẽtɕ<sup>h</sup>utɕ<sup>h</sup>u:tɕi* [adj. int.] très court 短短的

段段 *t<sup>w</sup>ẽt<sup>w</sup>ẽ* section / 一段段 *ji t<sup>w</sup>ẽt<sup>w</sup>ẽ* une section 一段

断哈给寨 *t<sup>w</sup>ẽ-xa-ki-tɕɛ* couper ; rompre qqc. ; casser qqc. 弄断 / 线哈断哈给寨 *ɕ<sup>i</sup>ẽ-xa t<sup>w</sup>ẽ-xa-ki-l<sup>h</sup>ɔ* avoir coupé un fil 把线弄断

断寨 *t<sup>w</sup>ẽ-tɕɛ* casser ; rompre 断

缎子 *t<sup>w</sup>ẽtsɿ* satin 缎子

***t<sup>w</sup>i***

推刨 *t<sup>w</sup>ip<sup>w</sup>ɿ* rabot 刨

---

<sup>217</sup> allongement cas objectif ?

堆堆  $t^{wi}t^{wi}$  amas ; pile 垛子; 堆 / 石头堆堆  $\eta t^h t^{wi}t^{wi}$  amas de pierre 石头堆 / 柴堆堆  $t\zeta^h t^{wi}t^{wi}$  un tas de bois mort (de chauffage) 柴垛子  
 堆寨  $t^{wi}-t\zeta\epsilon$  (堆哈给寨  $t^{wi}-xa-ki-t\zeta\epsilon$ ) amasser 堆迭  
 队哈排寨  $t^{wi}-xa p^h\epsilon-t\zeta\epsilon$  faire la queue 排队  
 对  $t^{wi}$  juste ; correct 对 / 说底对寨<sup>218</sup>  $\zeta^{w\zeta}-t\zeta i t^{wi}-t\zeta\epsilon$  avoir raison 说得对  
 对  $t^{wi}$ : [excl.] c'est vrai ! 对!  
 对对  $t^{wi}t^{wi}$  paire 对 / 一对对  $ji t^{wi}t^{wi}$  une paire 一对  
 对对寨  $t^{wi}t^{wi}-t\zeta\epsilon$  être apparié ; aller par paire 成双  
 对面  $t^{wi}m^j\epsilon$  en face 对面  
 对寨  $t^{wi}-t\zeta\epsilon$  être exact 对 / 对寨没有?  $t^{wi}-t\zeta\epsilon m\alpha j\mu$  Est ce d'accord ? 好不好?  
 兑好哈底  $t^{wi}x\zeta xa-t\zeta i$  assorti 配好的 / 兑好哈底颜色  $t^{wi}x\zeta xa-t\zeta i j\epsilon\zeta\alpha$  couleurs bien assorties 配好的颜色

$t^{hw}i$

推寨  $t^{hw}i-t\zeta\epsilon$  pousser 推  
 推寨  $t^{hw}i-t\zeta\epsilon$  raboter 刨  
 腿子  $t^{hw}its\gamma$  jambe ; cuisse 大腿 / 腿子上坐哈寨  $t^{hw}its\gamma-\zeta\tilde{a} ts^{w\zeta}-xa-l^j\zeta$  s'être assis sur les cuisses de qqn. 大腿上面坐  
 退寨  $t^{hw}i-t\zeta\epsilon$  reculer 退 / 退着后面起  $t^{hw}i-t\zeta\alpha x\mu m^j\epsilon t\epsilon^hi$  reculer vers l'arrière 退后  
 蜕哈寨  $t^{hw}i-xa-t\zeta\epsilon$  muer 蜕皮 / 蛇蜕哈底皮皮  $\zeta\alpha t^{hw}i-xa-t\zeta i p^h ip^hi$  mue de serpent 蛇的蜕皮

$t^{hw}\delta$

拖寨  $t^{hw}\delta-t\zeta\epsilon$  tirer 拖

<sup>218</sup> Noter ici l'intégration du complément de manière (cas de lexicalisation ou d'incorporation) ??

脱麦子寨  $t^{hw}\delta-m\epsilon ts\gamma-t\zeta\epsilon$  battre le grain 脱粒

脱皮子寨  $t^{hw}\delta-p^{h}its\gamma-t\zeta\epsilon$  changer de peau ; desquamer 脱皮./ 各人呢脱皮子寨  
 $k^{w}\delta z\tilde{\alpha}-n\tilde{\alpha} t^{hw}\delta-p^{h}its\gamma-t\zeta\epsilon$  perdre sa peau par soi-même 自动脱皮

驮寨  $t^{hw}\delta-t\zeta\epsilon$  transporter 驮运

驮子  $t^{hw}\delta ts\gamma$  charge sur une bête de somme ; fardeau 驮子

坨出寨  $t^{hw}\delta t\zeta^{h}u-t\zeta\epsilon$  se solidifier 凝固 / 面坨出寨  $m^{i}\tilde{\epsilon} t^{hw}\delta t\zeta^{h}u-t\zeta\epsilon$  la pâte se solidifie 面团凝固起来

唾密  $t^{hw}\delta mi$  crachât 痰

唾寨  $t^{hw}\delta-t\zeta\epsilon$  cracher 唾

### $t^{w}\delta$ ( $t^{w}\delta$ )

多  $t^{w}\delta$  nombreux ; beaucoup ; plus 多 / 多底很  $t^{w}\delta-t\epsilon ix\tilde{\alpha}$  nombreux 很多 / 人  
佗站哈底多阿  $z\tilde{\alpha}-mu t\zeta\tilde{\epsilon}-xa-t\epsilon i t^{w}\delta-x$  les gens debouts sont nombreux 很  
多人站着 / 多煮给会是熟咧  $t^{w}\delta t\zeta u-ki x^{w}i \zeta\gamma su-li$  en laissant sur le feu un  
peu plus longtemps, cela cuira 要煮多一点才能煮熟 / 多着没处去寨  $t^{w}\delta-$   
 $t\zeta\tilde{\alpha} m\delta t\zeta^{h}u t\epsilon^{h}i-l^{i}$  (objets) si nombreux qu'on ne sait où les mettre (东西)  
多得没地方放

多半个  $t^{w}\delta p\tilde{\epsilon}ke$  la plupart 大多

多哈底  $t^{w}\delta-xa-t\epsilon i$  en trop 多余的 / 多哈底哈取过给寨  $t^{w}\delta-xa-t\epsilon i-xa ts^{h}u-k^{w}\delta-$   
 $ki-t\zeta\epsilon$  ôter ce qui est en trop 把多余的抽掉一些

多哈寨  $t^{w}\delta xa-t\zeta\epsilon$  augmenter 增多

多会 (多回)  $t\delta x^{w}i$  ( $t^{w}\delta x^{w}i$ ) quand 什么时候 / 那多回有是?  $n\tilde{\alpha} t^{w}\delta x^{w}i ju \zeta\gamma$   
Quand cela s'est-il passé? 那是在什么时候?

多罗  $t^{w}\delta l^{w}\delta$  [fam.] caboche 头 / 你多罗哦呢拍着起来!  $ni t^{w}\delta l^{w}\delta-x-n\tilde{\alpha} t^{h}\epsilon-t\zeta\tilde{\alpha}$   
 $t\epsilon^{h}i-l\epsilon$  relève un peu ta caboche ! 抬起头来!

多少  $t^{w}\delta \zeta\delta$  combien ; un certain nombre de ; plusieurs 多少 / 多少块布啦做哈  
底  $t^{w}\delta \zeta\delta k^{hw}\epsilon pu-la tsu-xa-t\epsilon i$  fait de plusieurs morceaux de tissu 由很多布  
块组成

多余  $t^{w}\delta j\gamma$  surplus; en trop 多余

多指寨  $t^{w}\delta t\zeta\gamma-t\zeta\epsilon$  (踱沾寨  $t^{w}\delta t\zeta\tilde{\epsilon}-t\zeta\epsilon$ ) se montrer efficace ; diligent 飞快的样子;  
勤奋

朵斯  $t^{w}ɣsɿ$  (朵斯底  $t^{w}ɣsɿtɕi$ ) [du persan *dust* دوست 'ami'] ami ; frère (en religion)  
朋友; 教友

朵斯达尼  $t^{w}ɣsitani$  <sup>219</sup> relig. [du persan *dustani* دوستان 'amis'] disciples ;  
condisciples ; de même confrérie 教友们

剁寨  $t^{w}ɣ-tɕɛ$  couper ; hacher ; tailler 剖; 剁 / 剁树寨  $t^{w}ɣ-ɕu-tɕɛ$  couper un arbre  
砍树 / 朵树支支寨  $t^{w}ɣ-ɕu-tɕ^{h}tɕ^{h}tɕ^{h}-tɕɛ$  tailler les branches d'un arbre 砍树  
的支桠 / 剁哈底柴  $t^{w}ɣ-xa-tɕi$   $tɕ^{h}ɛ$  bois de chauffage découpé 划好了的柴

啄木鸟  $t^{w}ɣmun^{l}ɔ$  <sup>220</sup> pic-vert 啄木鸟

***tɕi***

低处处底  $tɕitɕ^{h}utɕ^{h}u:tɕi$  [adj. int.] bas ; au profil bas 很低 / 你低处处底墙根里  
站哈!  $ni$   $tɕitɕ^{h}utɕ^{h}u:tɕi$   $tɕ^{h}ākā-li$   $tɕē-xa!$  Tiens-toi sagement au pied du  
mur! 你老老实实站在墙根儿

低寨  $tɕi-tɕɛ$  abaisser ; s'abaisser 弄低 / 低给哈寨  $tɕi-ki-xa-tɕɛ$  rabaisser qqc. 弄  
低

嘀日嘎  $təraka$  (*diriga*, *tɕirika*) <sup>221</sup> lulette 小舌

笛子  $tɕitsɿ$  flûte traversière 笛子

底巴底巴底  $tɕipatɕipa:tɕi$  (voir 必究必究底  $pitɕ^{l}upitɕ^{l}u:tɕi$ )

底会  $-tɕix^{wi}$  lorsque ; au moment où ... 的时候 / 昨个下雨底会羊死哈寨  $ts^{w}ɣkɛ$   
 $ɕ^{l}ajɣ-tɕix^{wi}$   $jā$   $sɿ-xa-l^{l}ɔ$  hier lorsqu'il qu'il a plu des moutons sont morts 昨  
天下雨的时候羊死了

地  $tɕi$  terre 土

地方  $tɕifā$  endroit ; lieu 地方

地咕噜  $tɕikulɘ$  criquet 蟋蟀

地蝈蝈  $tɕik^{w}ɣk^{w}ɣ$  grillon 蟋蟀

地里猫  $tɕilimɔ$  ( $tɕylimɔ$ ) écureuil 松鼠

<sup>219</sup>  $ts$   $s$   $j$   $ta$   $ni$

<sup>220</sup> 啄  $zhuó$  est réalisé [ $t^{w}ɣ$ ] probablement rétention de la prononciation médiévale ??

<sup>221</sup> [*diriga*] noter la présence de consonnes sonores et d'un [r] à un battement => tout indique  
une origine non-chinoise pour ce mot trisyllabique

- 地球 *tciɕ<sup>h</sup>u* terre ; planète 地球
- 地区 *tciɕ<sup>h</sup>u* endroit 地区
- 弟兄 *tciɕi* frère ; frères 兄弟
- 击寨 *tci-tɕɛ* frapper ; cogner 拍; 敲; 捶打
- 叽里咕噜底 *tciilikulu:tci* agité ; remuant ; nerveux (小孩子)机灵的样子
- 机关枪 *tciik<sup>w</sup>ɛtɕ<sup>h</sup>ã* fusil 枪
- 机溜 *tciil<sup>u</sup>* vif ; plein de vie ; intelligent 机灵; 有生命的; 充满活力的
- 肌肉 *tciiz<sup>u</sup>* muscle 肌肉
- 鸡蛋 *tciitɛ* œuf de poule 鸡蛋
- 鸡冠子 *tciik<sup>w</sup>ɛntsɿ* crête de coq 鸡冠
- 鸡娃 *tciwa* poulet 鸡
- 鸡窝 *tciwɔ* poulailler 鸡圈
- 鸡眼子 *tcin<sup>l</sup>ɛntsɿ* [anat.] cor 鸡眼
- 积累寨 *tciili-tɕɛ* accumuler ; s'accumuler 积累
- 基本功 *tciikū* fondations 地基
- 急眉邈是底 *tsimil<sup>l</sup>uɕɿtci*(急眉邈就底 *tsimil<sup>l</sup>utɕ<sup>l</sup>utci*) furtivement 鬼鬼祟祟
- 集合寨 *tciixə-tɕɛ* se rassembler 集合
- 集上 *tciɕã* marché 市场; 集市 / 阿妈尼集上些洋芋哈买哈寨 *ama-ni tciɕã-ɕ<sup>l</sup>ɛ*  
*jãjɿ-xa mɛ-xa-l<sup>l</sup>ɔ* sa mère a acheté des pommes de terre au marché 他的母  
 亲在市场上买到了土豆
- 几 *tci* plusieurs 几 / 几年 *ji n<sup>l</sup>ɛ* plusieurs années 数年 / 几个 *tciikɛ* plusieurs 几  
 个 / 几个月 *tciikɛ uɛ* plusieurs mois 数月 / 今个底日子些开始 *tciik<sup>l</sup>ɛ-tci*  
*zətsɿ-ɕ<sup>l</sup>ɛ k<sup>h</sup>ɛɕɿ* à partir d'aujourd'hui 从今天开始
- 挤底很 *tci-tciixə* exigü 拥挤
- 挤奶子寨 *tci-nɛtsɿ-tɕɛ* traire 挤奶 / 挤奶子底桶桶 *tci-nɛtsɿ-tci t<sup>h</sup>üt<sup>h</sup>ũ* seau à lait  
 挤奶桶
- 挤眼睛寨 *tci-n<sup>l</sup>ɛtciin-tɕɛ* plisser des yeux ; cligner des yeux 眨眼
- 挤寨 *tci-tɕɛ* presser 挤
- 挤着挂 *tciitɕə-k<sup>w</sup>a* tout étroit 拥挤

- 脊背 *tɕipɪ* dos 背  
计划 *tɕix<sup>w</sup>a* plan ; projet 计划  
记号 *tɕixɔ* signe 记号  
记性 *tɕiɕĩ* mémoire 记性  
记寨 *tɕi-tɕɛ* se souvenir 记得  
纪念寨 *tɕin<sup>l</sup>ɛ-tɕɛ* commémorer 纪念  
忌寨 *tɕi-tɕɛ* interdire ; s'interdire 戒  
忌妒 *tɕitu*<sup>222</sup> envier ; envie ; jalousie 妒忌  
忌许 *tɕiɕy* interdit ; tabou 忌讳  
季 *tɕi* saison 季节 / 一年四季 *ji n<sup>l</sup>ɛ sɪ tɕi<sup>223</sup>* par toutes les saisons ; toute l'année  
一年到头 ; 整年  
寂哇 *tɕiwa* solitaire 孤单  
寂着 *tɕitɕə* seul ; solitaire ; solitairement 孤单 ; 寂寞 / 我哈寂着 *wɔ-xa tɕitɕə* je suis seul

***tɕĩ***

- 定定底 *tɕĩtɕĩ.tɕi* [adj. intens.] stable ; immobile 一动不动的  
钉子 *tɕĩtsɪ* clou 铁钉  
顶顶 *tɕĩtɕĩ* sommet 尖顶  
顶顶尕 *tɕĩtɕĩka* sommet 顶上  
顶上寨 *tɕĩɕã-tɕɛ* remplacer qqn. 替代  
顶寨 *tɕĩ-tɕɛ* tenir tête ; contrarier, contredire / 嘴也爱顶底个尕娃娃 *ts<sup>w</sup>i-jɛ nɛ-tɕĩ-tɕi ke ka-wawa*<sup>224</sup> un petit enfant qui n'en fait qu'à sa tête 小孩子不愿意接受批评

---

<sup>222</sup> Détente vocalique sur la dernière syllabe [tɕi tu<sup>ɔ</sup>]

<sup>223</sup> [tɕi<sup>ɔ</sup>]

<sup>224</sup> 也 note ici le suffixe de l'objet

- 顶嘴寨 *tcīts<sup>wi</sup>-tʂɛ* résister 顶嘴
- 盯寨 *tcī-tʂɛ* regarder fixement 盯着看
- 订好寨 *tcīxɔ-tʂɛ<sup>225</sup>* conclure (une affaire) 订好(交易)
- 今个 *tcīkɛ* (*tcīk<sup>l</sup>ɛ*, *tcīkɛ̄*) aujourd'hui 今天
- 今晚上 *tcīwɛʂã* (*tcī<sup>l</sup>ɛ:ʂã*) ce soir 今晚
- 斤 *tcī* livre (mesure) / 一斤 *ji tcī* une livre 一斤
- 金色 *tcīʂə* doré 金色
- 金子 *tcīntsɿ* or 金子
- 筋 *tcī* tendon 筋
- 紧 *tcī* serré ; dense ; tendu 紧 ; 紧凑 / 时间安排哈底紧 *ʂɿtcī<sup>l</sup>ɛ̄ nɛ̄p<sup>h</sup>ɛ-xa-tcī tcī*  
emploi du temps serré 时间安排得很紧凑
- 紧绷绷底 *tcīpəpə:tcī* [adj. int.] très serré 很紧
- 紧处处底 *tcītʂ<sup>h</sup>utʂ<sup>h</sup>u:tcī* [adj. int.] serré 紧
- 紧张 *tcīntsã* agité 紧张
- 尽人多底 *tcīzãt<sup>wɿ</sup>-tcī* plein de gens ; dense 人多的 / 尽人多底地方里些走寨  
<sup>226</sup> *tcīzãt<sup>wɿ</sup>-tcī tcīfã-li-ɕ<sup>l</sup>ɛ tsu-tʂɛ* marcher dans la foule 专门选密集的地方  
走
- 近 *tcī* proche 近
- 禁止寨 *tcīntsɿ-tʂɛ* interdire 禁止
- 经常 *tcītʂ<sup>h</sup>ã* souvent 经常 / 经常换寨 *tcītʂ<sup>h</sup>ã x<sup>wɛ̄</sup>-tʂɛ* changer souvent 经常换
- 惊哈寨 *tcī-xa-tʂɛ* effrayé 受惊 / 惊着跳寨 *tcīn-tʂə tcī<sup>h</sup>ɔ-tʂɛ* sursauter de frayeur  
受惊到处乱
- 精神寨 *tcīʂə-tʂɛ* plein d'énergie 精力旺盛
- 井 *tcī* puits 井
- 净脚片 *tcītcī<sup>u</sup>ɛp<sup>h</sup>ɛ̄* pieds nus 赤脚
- 镜子 *tcīntsɿ* miroir 镜子

<sup>225</sup> Incorporation ??

<sup>226</sup> 里 /li/ dans ce contexte est réalisé [ni]

**tɕy**

锯断寨 tɕyt<sup>w</sup>ɛ̄-tɕɛ scier 锯断

锯末 tɕymɔ sciure 锯末

锯子 tɕytsɿ scie 锯

聚寨 tɕy-tɕɛ rassembler 聚集 / 聚着一答(到)寨<sup>227</sup> tɕy-tɕə jita (tɔ)-tɕɛ se rassembler; réunir 聚集在一起

掬寨 tɕy-tɕɛ tenir des deux mains 用双手捧

**tɕĩ**

俊 tɕĩ beau 美

俊锅 tɕĩk<sup>w</sup>ɔ pain cuit dans un moule mis sur la braise 放在铁模烤在火里的一种馍

**tɕ<sup>j</sup>a**

加给寨<sup>228</sup> tɕ<sup>j</sup>a-ki-tɕɛ ajouter 增加

夹渠 tɕ<sup>j</sup>atɕ<sup>h</sup>y (家渠) canal d'irrigation 水沟

夹寨 tɕ<sup>j</sup>a-tɕɛ pris en tenaille 夹着 / 夹住寨 tɕ<sup>j</sup>a-tɕ<sup>h</sup>u-tɕɛ serrer ; coincer 夹住

夹子 tɕ<sup>h</sup>atsɿ étau 夹子

家 tɕ<sup>j</sup>a famille ; maison de famille 家; 家庭 / 家里缓寨 tɕ<sup>j</sup>a-li x<sup>w</sup>ɛ̄n-tɕɛ se reposer chez soi 在家休息

家里 tɕ<sup>j</sup>ali famille ; chez-soi 家里 / 家里情况好寨 tɕ<sup>j</sup>ali tɕ<sup>h</sup>ik<sup>w</sup>ã xɔ-tɕɛ avoir une bonne situation familiale 家境好 / 家里难幸寨 tɕ<sup>j</sup>ali nɛ̄ɕĩ-tɕɛ avoir une situation familiale difficile ; nécessiteux 家境辛苦 / 家里底人 tɕ<sup>j</sup>ali tɕi zã maisonnée 家人 / 阿佗底家里佗 a-mu-tɕi tɕ<sup>j</sup>ali-mu les gens de notre famille ; notre maisonnée 我们家里人

<sup>227</sup> vérifier avec le perfectif ɿɔ

<sup>228</sup> 加给个 = probablement 加给给 : noter la plus grande aperture en syllabe finale

家下 *tɕ'ia ɕ'ia* famille 家庭

胛骨 *tɕ'aku* omoplate 肩胛骨

胛子 *tɕ'atsɿ* épaule 肩膀

价格 *tɕ'ake* prix 价钱

架势 *tɕ'asɿ* posture ; attitude 样子

架子 *tɕ'atsɿ* étagère ; étalage ; [fig.] stature ; envergure 架子 / 放粮食底架子  
*fā-l'ãɕɿ-tɕi tɕ'atsɿ* étagère à nourriture 粮架 / 架子上摆哈寨 *tɕ'atsɿ-ɕã pɛ-xa-tɕɛ* disposer sur un étalage 摆在架子上 / 那个人架子大底很 *ni kɛ zã tɕ'atsɿ ta-tɕixã* cette personne est d'une grande stature ; cette personne se donne des grands airs 那个人架子大

架子车 *tɕ'atsɿtɕ'hə* charrette 手拉车

架寨 *tɕ'ia-tɕɛ* brûler 烧 / 那一捆苞谷草阿架过给寨 *nə ji k'hũ pɔku-tɕɔ-a tɕ'ia-k'wɔ-ki-tɕɛ* il brûle une brassée de paille de maïs 他把一捆玉米草烧掉了

假日钢 *tɕ'azəkā (tɕ'arəkā)* (origine dongxiang ?) se dit de qqn. qui parle mal une langue 语言不纯正 ; 不地道 / 那说脱唐汪话是假日钢着挂 *nə ɕ'wɔ-t'h'wɔ-t'h'wāx'wə shi tɕ'azəkā-tɕə-k'wə* dès qu'il se met à parler le tangwang, il baragouine totalement 他一用唐汪话, 就讲得蹩脚

假惺惺底 *tɕ'aeĩɕi:tɕi* [adj. int.] faux 假

嫁人寨 *tɕ'azə-tɕɛ* se marier (femme) ; être donnée en mariage 嫁人

嫁妆 *tɕ'ats'wã* dot apporté par la femme 嫁妆

掐寨 *tɕ'ia-tɕɛ* pincer 掐

### *tɕ'ã*

将 *tɕ'ã*: il y a un instant ; juste à l'instant 刚才

将个 *tɕ'ãkɛ (tɕ'ãk'ie)* juste à l'instant ; juste 刚才 ; 刚刚在那一段时间 / 天将个亮底时候 *tɕ'h'ĩ tɕ'ãkɛ l'ã tɕi ɕɿxu* lorsque le ciel se fait à peine clair ; au point du jour 天刚亮的时候 / 将个好<sup>229</sup> *tɕ'ãk'ie xɔ* adéquat ; juste bien 吻合

将好 *tɕ'ã:xɔ* sayant ; ajusté ; justement 吻合 ; 刚好

<sup>229</sup> On peut se demander si /tɕ'ã kə/ n'est pas la dyssyllabification de /jiang/

- 将就着 (讲究着?) *tɕ'ãtɕ'utɕə* forcé ; contraint 勉强
- 将头里 *tɕ'ãt'uli* à l'instant 刚才
- 将息 *tɕ'ãci* économe 俭省
- 浆子 *tɕ'ãtsɿ* colle 糨糊
- 缰绳 *tɕ'ãɕə* corde ; rênes 缰绳
- 讲寨 *tɕ'ã-tɕɛ* parler ; raconter 讲 / 讲给个古今 *tɕ'ã-ki kə kutɕĩ* raconter une histoire 讲故事
- 讲究 *tɕ'ãtɕ'ɥ* méticuleux 办事精细
- 浆 *tɕ'ã* rame 浆
- 降寨 *tɕ'ã-tɕɛ* apprivoiser 驯服 / 降哈哈哩 *tɕ'ã-xa-xa-li* apprivoisé
- 酱 *tɕ'ã* sauce 酱
- 擧寨 *tɕ'ã-tɕɛ* s'opposer ; se disputer 反驳; 争论
- 擧 *tɕ'ã* rigide 固执
- 擧板筋 *tɕ'ãpɛtɕĩ* rigide d'esprit 固执

***tɕ'ɛ***

- 跌寨 *tɕ'ɛ-tɕɛ* tomber ; chuter ; choir 跌倒 / 跌过给寨 *tɕ'ɛ-k'ɔ-ki-l'ɔ* avoir fait tomber 失手 / 跌着哈来寨 *tɕ'ɛ-tɕə xa-lɛ-l'ɔ* être tombé 掉下来 / 跌着哈去寨 *tɕ'ɛ-tɕə xa-tɕ'hi-l'ɔ* avoir sombré 沉下去
- 迭办寨 *tɕ'ɛpɛ-tɕɛ* réprimander ; tancer 责备; 训斥 / 你那哈迭办给哈底那一直闹寨 *ni nə-xa tɕ'ɛpɛ-ki-xa-tɕi nə jitsɿ nə-tɕɛ* celui que tu as réprimandé continue à faire du grabuge 被你谴责的那一个继续闹事
- 碟子 *tɕ'ɛtsɿ* assiette 盘子
- 节 *tɕ'ɛ* section 节 / 一节一节底做哈底 *jitɕ'ɛ:jitɕ'ɛ-tɕi tsu-xa-tɕi* composé de plusieurs sections 由许多节组成的 / 一节一节底锯木头寨 *jitɕ'ɛ:jitɕ'ɛ-tɕi tɕɥ-mut'ɥ-tɕɛ* couper le bois en tronçons 把木头锯成一段一段

节节 *tɕ'etɕ'ɛ* section ; subdivision 节; 段 / 一节节 *ji tɕ'etɕ'ɛ* une section 一节; 一段 / 你木头哈刹成节节起! *ni mut<sup>h</sup>u-xa t<sup>w</sup>ɕtɕ<sup>h</sup>ǎ-tɕ'etɕ'ɛ-tɕ<sup>h</sup>i!* Coupe donc ce bois en tronçons! 你把木头切成段!

节约寨 *tɕ'ɛye-tɕɛ* économiser ; économe 节省

结巴寨 *tɕ'ɛpa-tɕɛ* bégayer 结巴

结板 *tɕ'ɛpɛ* ferme 坚定 / 结板底口气 *tɕ'ɛpɛ-tɕi k<sup>h</sup>utɕ<sup>h</sup>i* ton ferme 坚定的语气

结牯鹿 *tɕ'ɛkulu* bouc 公山羊

结果 *tɕ'ɛk<sup>w</sup>ɕ* résultat 结果

结婚寨 *tɕ'ɛxǔ-tɕɛ* se marier 结婚

结实 *tɕ'ɛɕɿ* solide 结实

结羊 *tɕ'ɛjǎ* bélier 公绵羊

结子 *tɕ'ɛtsɿ* bègue 口吃者

结子圪塔 *tɕ'ɛtsɿ kɛta* nœud (sur un arbre) 树瘤

捷路 *tɕ'ɛlu* raccourci 近路

姐妹 *tɕ'ɛmi* sœurs (collectif) 姐妹

介意 *tɕ'ɛji* rancune 介意

借口 *tɕ'ɛk<sup>h</sup>ɕ<sup>230</sup>* prétexte 借口

借寨 *tɕ'ɛ-tɕɛ* emprunter ; prêter 向别人借; 借给别人 / 借着坐寨 *tɕ'ɛ-tɕə ts<sup>w</sup>ɔ-tɕɛ* habiter provisoirement chez quelqu'un ; squatter 借住

接寨 *tɕ'ɛ-tɕɛ* accueillir 迎接

## *tɕ'ɛ̃*

癫顿 *tɕ'ɛtǔ* gâteux 癫狂

癫顿寨 *tɕ'ɛtǔ-tɕɛ* se gâtifier / 老着癫顿寨 *lɔ-tɕə tɕ'ɛtǔ-l'ɔ* s'être gâtifier en vieillissant 衰老

---

<sup>230</sup> senti comme emprunt récent au Mandarin

- 点点 *tɕ'jẽtɕ'jẽ* point 圆点 / 尕点点 *ka tɕ'jẽtɕ'jẽ* petit point rond 小圆点  
 点头寨 *tɕ'jẽtʰu-tɕɛ* hocher la tête 点头  
 点寨 *tɕ'jẽ-tɕɛ* allumer 点火; 点灯  
 电闪寨 *tɕ'jẽɕɛ-tɕɛ* [*clim.*] y avoir des éclairs 闪电  
 垫寨 *tɕ'jẽ-tɕɛ* appuyer avec le bout de ses doigts (/ de ses ongles) 用指甲按  
 垫子 *tɕ'jẽtsɿ* coussin 垫子  
 尖 *tɕ'jẽ* pointu ; intelligent ; rusé 尖; 聪明; 狡猾  
 尖尖 *tɕ'jẽtɕ'jẽ* pointe 尖  
 尖走走底 *tɕ'jẽtsutsu:tɕi* [adj. int.] pointu 尖  
 坚持寨 *tɕ'jẽntɕ'jẽ-tɕɛ* supporter 坚持  
 坚定寨 *tɕ'jẽtɕ'jẽ-tɕɛ* chicaner ; ergoter ; marchander 计较 / 坚定着不成 *tɕ'jẽtɕ'jẽ-tɕɛ pu-tɕ'jẽ* chicaner sans cesse  
 间断寨 *tɕ'jẽtʰwẽ-lɔ* interrompu 间断  
 肩胛骨 *tɕ'jẽtɕ'jẽaku* omoplate 肩胛骨  
 剪寨 *tɕ'jẽn-tɕɛ* couper avec des ciseaux 剪  
 剪子 *tɕ'jẽntsɿ* ciseaux 剪刀  
 见个 *tɕ'jẽ:kɛ* (*tɕ'jẽ:k'jẽ*) chaque ; chacun 每个 / 见个月 *tɕ'jẽ:kɛ* *ɥɛ* tous les mois ; chaque mois 每个月  
 见各处 *tɕ'jẽkʰɔtɕ'jẽ* partout 到处 / 见过处看寨 *tɕ'jẽkʰɔtɕ'jẽ kʰjẽ-tɕɛ* regarder partout 到处观看  
 见管寨 *tɕ'jẽkʰwẽ-tɕɛ* s'occuper de ; se soucier de 操心照管  
 见量寨 *tɕ'jẽl'ã-tɕɛ* mesurer ; évaluer 衡量  
 见人 *tɕ'jẽzã* quiconque ; tout un chacun 别人  
 见样底 *tɕ'jẽjã-tɕi* toute sorte de 各种各样的  
 见寨 *tɕ'jẽ-tɕɛ* voir 看见 / 见不上寨 *tɕ'jẽ-pu-ɕã-tɕɛ* mépriser ; dédaigner 讨厌  
 箭 *tɕ'jẽ* flèche 箭  
 檐桥 *tɕ'jẽntɕ'jẽ* joug 牛轭(单行)

- 掉色寨 *tɕ'ɔʂə-tʂɛ* se décolorer 退色
- 交然 *tɕ'ɔzɛ̃* embêtant ; préoccupant 令人烦恼的事
- 交寨 *tɕ'ɔ-tʂɛ* lier 交 / 交粘连寨 *tɕ'ɔ-tʂɛl'ɛ-tʂɛ* lier amitié ; se faire des amis 交朋友
- 骄傲 *tɕ'ɔnɔ* orgueilleux 骄傲
- 胶 *tɕ'ɔ* colle 胶
- 焦 *tɕ'ɔ* brûlé 焦
- 焦寮 *tɕ'ɔ l'ɔ* brûlé (met) 烧糊了
- 绞达拉寨 *tɕ'ɔtala-tʂɛ* importuner qqn. sans cesse ; coller aux basques de qqn.  
缠着别人不放
- 搅寨 *tɕ'ɔ-tʂɛ* remuer (un liquide) 搅拌
- 搅面寨 *tɕ'ɔ-m'ɛ-tʂɛ* pétrir une pâte levée 和面
- 搅团 *tɕ'ɔt<sup>hw</sup>ɛ̃* gruau épais 稠粥
- 叫寨 *tɕ'ɔ-tʂɛ* appeler ; demander / 叫着一答来 *tɕ'ɔ-tʂə jita lɛ* rassembler ;  
appeler à se rassembler (troupeau) 召集 / 人家佗哈叫着帮给寨 *zātɕ'a-  
mu-xa tɕ'ɔ-tʂə pā-ki-tʂɛ* demander de l'aide aux gens 请人做事 / 呢哈叫  
起!<sup>231</sup> *nə-xa tɕ'ɔ-tɕ<sup>h</sup>i* appelle le !喊别人
- 轿子 *tɕ'ɔtsɿ* palanquin 轿子
- 吊寨 *tɕ'ɔ-tʂɛ* pendre 吊 / 上吊寨 *ʂātɕ'ɔ-tʂɛ* se pendre 上吊
- 教门 *tɕ'ɔmā* confrérie religieuse ; courant religieux ; religion 宗教
- 教育 *tɕ'ɔjɥ* enseignement 教育
- 教育寨 *tɕ'ɔjɥ-tʂɛ* éduquer 教育
- 教寨 *tɕ'ɔ-tʂɛ* enseigner 教
- 觉 *tɕ'ɔ* somme / 我昨个觉哈睡哈哈寮 *wɔ ts<sup>w</sup>ɔkɛ tɕ'ɔ-xa ʂwi-xa-xa-l'ɔ* hier j'ai pu  
faire un somme 我昨天能睡个觉了
- *tɕ'ɔt<sup>hw</sup>ɛ̃* galette de maïs 玉米饼
- 娇惯寨 *tɕ'ɔ k<sup>w</sup>ɛ̃-tʂɛ* dorloter ; gâter 娇惯

<sup>231</sup> Il y a un relâchement et une forte détente vocalique en fin de séquence : [tɕ'ɔ]

**tc<sup>h</sup>u (tc<sup>h</sup>u)**

九月 ts<sup>h</sup>u<sup>h</sup>ye<sup>232</sup> septembre ; neuvième mois 九月

韭菜 tc<sup>h</sup>uts<sup>h</sup>ε poireau 韭菜 / 韭菜包子 tc<sup>h</sup>uts<sup>h</sup>ε pɔtsɿ<sup>233</sup> brioche cuite à la vapeur  
farci aux poireaux 韭菜的包子

酒 tc<sup>h</sup>u alcool ; vin 酒

酒窝 tc<sup>h</sup>uwɔ fossette 酒窝

旧<sup>234</sup> tc<sup>h</sup>u ancien 旧

旧哈寮 tc<sup>h</sup>u-xa-l<sup>h</sup>ɔ dater d'un certain temps ; suranné 陈旧

救寮 tc<sup>h</sup>u-tɕε sauver qqn. 救

就...着 tc<sup>h</sup>u...tɕə à cause de ; pour 因为; 为了 / 就那个事着跑寮趟 tc<sup>h</sup>u ni kε ɕɿ  
tɕə p<sup>h</sup>ɔ-l<sup>h</sup>ɔ t<sup>h</sup>ã y être allé à cause de cette affaire 为了一件事情去走

就弄是才 tc<sup>h</sup>u nũɕɿ ts<sup>h</sup>ε alors seulement 那才 / 那那底活哈呢作完是, 就弄是才  
玩去咧 nə nə-tɕi x<sup>w</sup>ɔ-xa-nə tsu-wē ɕɿ tc<sup>h</sup>u nũɕɿ ts<sup>h</sup>ε wē-tɕ<sup>h</sup>i-l<sup>h</sup>ɔ lorsqu'il aura  
terminé son travail alors seulement il ira jouer 当他完成工作之后才会去  
玩

就是 tc<sup>h</sup>uɕɿ [excl.] c'est cela !; oui ! 是!

就蹲寮 tc<sup>h</sup>utũ-tɕε s'accroupir 蹲下

舅母 tc<sup>h</sup>umu tante (femme du frère de la mère) 舅母

丢哈寮 tc<sup>h</sup>u-xa-tɕε laisser ; délaisser 留下

丢寮 tc<sup>h</sup>u-tɕε perdre 丢 / 丢过寮 tc<sup>h</sup>u-k<sup>w</sup>ɔ-l<sup>h</sup>ɔ perdu ; avoir perdu qqch 丢; 遗失

**tc<sup>h</sup>i**

七月 tc<sup>h</sup>iye juillet ; septième mois 七月

<sup>232</sup> [ts<sup>h</sup>u ye]

<sup>233</sup> Dans ce type de composés (emprunt au Mandarin ?) l'usage de la particule déterminative tɕi n'est pas requise.

<sup>234</sup> réalisation proche de [tɕ<sup>h</sup>ɔ] 我其它\*(底)哈没知道

欺负寨  $t\epsilon^{hi}fu-t\zeta\epsilon$  maltraiter / 人家佗哈欺负寨  $z\tilde{a}t\epsilon^ja-ma t\epsilon^{hi}fu-t\zeta\epsilon$  maltraiter  
les autres 欺负人

漆  $t\epsilon^{hi}$  laque 漆

齐齐底  $t\epsilon^{hi}t\epsilon^{hi}:t\epsilon i$  régulier ; ordonné 整齐 / 齐齐底站队寨  $t\epsilon^{hi}t\epsilon^{hi}:t\epsilon i t\zeta\tilde{e}t^{wi}-t\zeta\epsilon$   
faire la queue de manière bien ordonnée 整齐排队

齐怎怎底  $t\epsilon^{hi}ts\tilde{a}ts\tilde{a}:t\epsilon i$  [adj. int.] régulier 很整齐

其他底  $t\epsilon^{hi}t^{h}at\epsilon i$  autre ; autre chose 其他 / 我其他底哈没知道<sup>235</sup>  $w\alpha t\epsilon^{hi}t^{h}at\epsilon i-$   
 $xa m\alpha t\zeta\eta t\alpha$  je ne sais rien d'autre

骑寨  $t\epsilon^{hi}-t\zeta\epsilon$  monter à califourchon / 马哈骑寨  $ma-xa t\epsilon^{hi}-t\zeta\epsilon$  monter à cheval  
骑马

棋  $t\epsilon^{hi}$  jeu d'échecs 棋 / 下棋寨  $\epsilon^ja-t\epsilon^{hi}-t\zeta\epsilon$  jouer aux échecs 下棋

旗  $t\zeta^{hi}$ <sup>236</sup> drapeau 旗

旗花  $t\epsilon^{hi}x^wa$  pâtes en forme de losanges 菱形面片

起糕寨  $t\epsilon^{hi}ko-t\zeta\epsilon$  s'accoupler ; se reproduire (animaux) 交配 ; 繁殖

起来寨  $t\epsilon^{hi}l\epsilon-t\zeta\epsilon$  se lever 起床起得早 / 起来哈底早底很<sup>237</sup>  $t\epsilon^{hi}l\epsilon-xa-t\epsilon i t\zeta\alpha-t\epsilon i x\tilde{a}$   
s'être levé très tôt 起得很早

起身寨  $t\epsilon^{hi}\zeta\tilde{a}-t\zeta\epsilon$  se mettre en route ; partir 出发

气面  $t\epsilon^{hi}im^j\tilde{e}$  beau ; belle allure ; altier (homme) 英俊

气数  $t\epsilon^{hi}\zeta su$  respiration ; souffle 呼吸 / 那底气数尽哈寨  $n\alpha-t\epsilon i t\epsilon^{hi}\zeta su t\epsilon i : xa-t\zeta\epsilon$   
son souffle est à sa fin

气味  $t\epsilon^{hi}wi$  odeur 气味

气寨  $t\epsilon^{hi}-t\zeta\epsilon$  être irrité ; être fâché 生气 / 气着摆寨  $t\epsilon^{hi}-t\zeta\alpha p\epsilon-t\zeta\epsilon$  pétrifié de  
colère 生气到不知道做什么 / 呢哈气哈给寨  $n\alpha-xa t\epsilon^{hi}-xa-ki-t\zeta\epsilon$  irriter  
qqn. 令别人生气

砌砖寨  $t\epsilon^{hi}t\zeta^{w\tilde{e}n}-t\zeta\epsilon$  élever un mur en brique 砌墙

<sup>235</sup> noter ici que 底 ne peut être effacé

<sup>236</sup>  $t\zeta^{hi}$

<sup>237</sup> utiliser cet ex.

- 去寨<sup>238</sup> *tɕ<sup>h</sup>i-tɕɛ* aller ; sortir 去; 出去 / 沙沟里去里 *ʂakɯ-li tɕ<sup>h</sup>i-li* sortir dans la rue 上街
- 踢寨 *tɕ<sup>h</sup>i-tɕɛ* botter (animal) 动物后腿打人
- 踢踏寨 *tɕ<sup>h</sup>it<sup>h</sup>a-tɕɛ* détruire ; renverser ; maltraiter 糟踏
- 提寨 *tɕ<sup>h</sup>i-tɕɛ* porter ; apporter 拿
- 蹄沓晃 *tɕ<sup>h</sup>ikala sabot* 蹄子 / 羊蹄沓晃 *jã tɕ<sup>h</sup>ikala sabot* du mouton 羊蹄 / 马底  
蹄沓晃<sup>239</sup> *ma-tɕi tɕ<sup>h</sup>ikala sabot* de cheval 马蹄
- 剃光寨 *tɕ<sup>h</sup>ik<sup>w</sup>ã-tɕɛ* raser complètement 剃光

***tɕ<sup>h</sup>ĩ***

- 亲底很 *tɕ<sup>h</sup>ĩ-tɕixã* proche 挨近; 亲属关系近的
- 亲溜溜底 *tɕ<sup>h</sup>ĩl<sup>l</sup>u<sup>l</sup>u:tɕi* [adj. int.] proche ; affectionné 亲
- 亲戚 *tɕ<sup>h</sup>ĩntɕ<sup>h</sup>i* proches ; parents 亲戚
- 勤快 *tɕ<sup>h</sup>ĩk<sup>hw</sup>ɛ* zélé ; travailleur 勤快
- 青 *tɕ<sup>h</sup>ĩ* vert sombre 青 / 青着些 *tɕ<sup>h</sup>ĩ-tɕə ɕ<sup>j</sup>ɛ* vert légèrement sombre 淡青
- 青稞 *tɕ<sup>h</sup>ĩk<sup>hw</sup>ɔ* orge 青稞
- 轻 *tɕ<sup>h</sup>ĩ* léger 轻
- 轻溜溜底 *tɕ<sup>h</sup>ĩl<sup>l</sup>u<sup>l</sup>u:tɕi* [adj. int.] léger 轻
- 轻飘飘底 *tɕ<sup>h</sup>ĩp<sup>hj</sup>ɔp<sup>hj</sup>ɔ:tɕi* [adj. int.] léger 轻
- 轻轻底 *tɕ<sup>h</sup>ĩtɕ<sup>h</sup>ĩ:tɕi* doucement ; légèrement / 碗哈轻轻底打寨 *wɛ-xa tɕ<sup>h</sup>ĩtɕ<sup>h</sup>ĩ:tɕi ta-tɕɛ* donner un coup léger sur un bol 轻轻地敲打碗
- 轻索索底 *tɕ<sup>h</sup>ĩs<sup>w</sup>ɔs<sup>w</sup>ɔ:tɕi* [adj. int.] léger 轻
- 清 *tɕ<sup>h</sup>ĩ* clair (eau, soupe) 清; 稀
- 清楚 *tɕ<sup>h</sup>ĩtɕ<sup>h</sup>u*<sup>240</sup> clair (parole, idée) 清楚

<sup>238</sup> en isolation la voyelle se termine par un relâchement progressif sans réelle diphtongaison [tɕ<sup>h</sup>ie]

<sup>239</sup> Quelle serait la différence dans ces syntagmes introduite par 底 ?

<sup>240</sup> détente vocalique [tɕ<sup>h</sup>u<sup>ɤ</sup>]

- 清楚给寨  $t\epsilon^{h\tilde{r}}t\zeta^{h}u\text{-}ki\text{-}t\zeta\epsilon$  clarifier ; rendre clair 弄清楚 / 讲着清楚给寨  $t\epsilon^{j\tilde{a}}\text{-}t\zeta\alpha$   
 $t\epsilon^{h\tilde{r}}t\zeta^{h}u\text{-}ki\text{-}t\zeta\epsilon$  clarifier par la parole 讲清楚
- 清底很  $t\epsilon^{h\tilde{r}}\text{-}t\epsilon ix\tilde{\alpha}$  clair 清 / 水清底很  $\zeta^{w\tilde{i}}t\epsilon^{h\tilde{r}}\text{-}t\epsilon ix\tilde{\alpha}$  l'au est claire 清水
- 清神  $t\epsilon^{h\tilde{r}}t\zeta\tilde{\alpha}$  (清醒  $t\epsilon^{h\tilde{r}}\tilde{c}\tilde{i}$ ) réveillé 清醒
- 蜻蜓  $t\epsilon^{h\tilde{r}}t\epsilon^{h\tilde{r}}$  libellule 蜻蜓
- 晴寨  $t\epsilon^{h\tilde{r}}\text{-}t\zeta\epsilon$  s'éclaircir 晴 / 天气晴寨  $t\epsilon^{h\tilde{e}}t\epsilon^{h\tilde{i}}t\epsilon^{h\tilde{r}}\text{-}t\zeta\epsilon$  le temps s'est éclairci 天晴
- 请客人寨  $t\epsilon^{h\tilde{r}}\text{-}k^{h\tilde{e}}z\tilde{\alpha}\text{-}t\zeta\epsilon$  inviter ; convier qqn. 请客
- 庆祝寨  $t\epsilon^{h\tilde{r}}\tilde{t}\zeta u\text{-}t\zeta\epsilon$  célébrer 庆祝 / 那木哈庆祝寨  $n\tilde{\alpha}\text{-}mu\text{-}xa$   $t\epsilon^{h\tilde{r}}\tilde{t}\zeta u\text{-}t\zeta\epsilon$  les célébrer 庆祝他们 / 庆祝底方法  $t\epsilon^{h\tilde{r}}\tilde{t}\zeta u\text{-}t\tilde{c}\tilde{i}$   $f\tilde{a}fa$  manière de célébrer 庆祝的仪式
- 听见寨  $t\epsilon^{h\tilde{r}}\tilde{t}\epsilon^{j\tilde{e}}\text{-}t\zeta\epsilon$  entendre 听见 / 人家木听见哈哩  $z\tilde{\alpha}t\epsilon^{j\tilde{a}}\text{-}mu$   $t\epsilon^{h\tilde{r}}\tilde{t}\epsilon^{j\tilde{e}}\text{-}xa\text{-}li$  pouvoir être entendu par qqn. 容易被人听见 / 听也听见寮看也看见寮  $t\epsilon^{h\tilde{r}}j\epsilon$   $t\epsilon^{h\tilde{r}}\tilde{t}\epsilon^{j\tilde{e}}\text{-}l\tilde{c}$ :  $k^{h\tilde{e}}j\epsilon$   $k^{h\tilde{e}}\tilde{e}nt\epsilon^{j\tilde{e}}\text{-}l\tilde{c}$  avoir vu et entendu 又看见又听见
- 听寨  $t\epsilon^{h\tilde{r}}\text{-}t\zeta\epsilon$  écouter ; entendre 听
- 停寨  $t\epsilon^{h\tilde{r}}\text{-}t\zeta\epsilon$  arrêter 停止 / 停哈寨  $t\epsilon^{h\tilde{r}}\text{-}xa\text{-}t\zeta\epsilon$  s'arrêter 停止 / 那走着走着触底 停哈寮  $n\tilde{\alpha}$   $t\zeta u\text{-}t\zeta\alpha$   $t\zeta u\text{-}t\zeta\alpha$   $t\zeta^{h\tilde{u}}\text{:}t\tilde{c}\tilde{i}$   $t\epsilon^{h\tilde{r}}\text{-}xa\text{-}l\tilde{c}$  il marchait marchait quand soudainement il s'arrêta 他走了走了突然停了一下

### $t\epsilon^{h\tilde{y}}$

- 区别  $t\epsilon^{h\tilde{y}}p^{j\tilde{e}}$  différence / 区别有哩  $t\zeta y p^{j\tilde{e}}$   $j u\text{-}li$  présenter une différence ; être différent 有区别
- 曲子  $t\epsilon^{h\tilde{y}}t\zeta s\tilde{r}$  ( $t\epsilon y \epsilon t s\tilde{r}$ ) ferment ; levure 酵母
- 蛆  $t\epsilon^{h\tilde{y}}$  insecte (terme générique) 虫 / 水里底蛆  $\zeta^{w\tilde{i}}l\tilde{i}\text{-}t\tilde{c}\tilde{i}$   $t\zeta^{h\tilde{y}}$  insectes aquatiques 水虫
- 渠楞  $t\epsilon^{h\tilde{y}}l\tilde{\alpha}$  diguette ; digue d'irrigation 堤
-

***tɕ<sup>h</sup>ũ***

穷 *tɕ<sup>h</sup>ũ* pauvre 穷

裙子 *tɕ<sup>h</sup>ũtsɿ* jupe 裙子

***tɕ<sup>h</sup>ǎ***

掐钵 *tɕ<sup>h</sup>ǎpə* (*tɕ<sup>h</sup>ǎp<sup>w</sup>ɿ*) cymbales 钹

掐寨 *tɕ<sup>h</sup>ǎ-tɕɛ* serrer ; pincer (pour faire mal) 捏

恰底 *tɕ<sup>h</sup>ǎ:tɕi* [excl.] vite ! 快点 !

***tɕ<sup>h</sup>ǎ̄***

藏寨 *tɕ<sup>h</sup>ǎ̄-tɕɛ* cacher 藏 / 藏哈寮 *tɕ<sup>h</sup>ǎ̄-xa-l̄ɔ* caché / 藏哈寨 *tɕ<sup>h</sup>ǎ̄-xa-tɕɛ* se cacher 躲藏 / 藏哈给寨 *tɕ<sup>h</sup>ǎ̄-xa-ki-tɕɛ* cacher qqch ou qqn. ; garder ; conserver 遮蔽

呛寨 *tɕ<sup>h</sup>ǎ̄-tɕɛ* s'étouffer ; suffoquer 呛

枪 *tɕ<sup>h</sup>ǎ̄* arme à feu ; fusil 枪 / 老土枪 *lɔt<sup>h</sup>u tɕ<sup>h</sup>ǎ̄* fusil traditionnel 土枪

枪把子 *tɕ<sup>h</sup>ǎ̄ patsɿ* crosse de fusil 枪把

枪杆杆 *tɕ<sup>h</sup>ǎ̄ kēkē* canon de fusil 枪杆

强迫寨 *tɕ<sup>h</sup>ǎ̄p<sup>h</sup>ɔ-tɕɛ* forcer qqn. ; contraindre 强迫

墙根 *tɕ<sup>h</sup>ǎ̄kē* pied du mur 墙脚

墙皮子 *tɕ<sup>h</sup>ǎ̄p<sup>h</sup>itsɿ*<sup>241</sup> enduit ; application de glaise sur les murs pour les rendre plus lisse 在墙壁上涂上水泥使其光滑

抢寨 *tɕ<sup>h</sup>ǎ̄-tɕɛ* extorquer, ravir ; voler 夺取 ; 争夺

---

<sup>241</sup> [zɿ]

**tɕ<sup>h</sup>ɛ**

- 揭上寨 tɕ<sup>h</sup>ɛ-ʂã-tɕɛ porter à l'épaule 扛  
切刀 tɕ<sup>h</sup>ɛtɔ hachoir 切刀  
切寨 tɕ<sup>h</sup>ɛ-tɕɛ couper 切  
贴哈寨 tɕ<sup>h</sup>ɛxa-l'ɔ avoir fait faillite ; ruiné 亏本 / 卖买做着贴哈寨 mɛmɛ tsu-tɕə  
tɕ<sup>h</sup>ɛxa-l'ɔ avoir fait faillite dans son commerce 生意亏本  
贴寨 tɕ<sup>h</sup>ɛ-tɕɛ coller 贴  
铁 tɕ<sup>h</sup>ɛ fer 铁  
铁刀子 tɕ<sup>h</sup>ɛtɔtsɿ couteau 铁口木刀  
铁锅 tɕ<sup>h</sup>ɛk<sup>w</sup>ɔ casserole en fer ; marmite 生铁锅  
铁匠 tɕ<sup>h</sup>ɛtɕjã forgeron 铁匠  
铁链子 tɕ<sup>h</sup>ɛl'jẽntsɿ chaîne 铁链子  
铁勺 tɕ<sup>h</sup>ɛɕ<sup>w</sup>ɔ louche en métal 铁铸成的勺子  
铁锨 tɕ<sup>h</sup>ɛtɕ<sup>h</sup>ɛ pelle en métal 铁锨

**tɕ<sup>h</sup>ɛ̃**

- 芊芊 tɕ<sup>h</sup>ɛ̃tɕ<sup>h</sup>ɛ̃ éclisse ; épine 刺(木版, 干草的细纤) / 细芊芊 ɕi tɕ<sup>h</sup>ɛ̃tɕ<sup>h</sup>ɛ̃  
écharde 细纤  
芊子 tɕ<sup>h</sup>ɛ̃tsɿ éclisse ; épine ; aiguille à tricoter 刺(木版, 干草的细纤)  
迁翻 tɕ<sup>h</sup>ɛ̃fɛ̃ remuant ; agité 顽皮  
迁翻寨 tɕ<sup>h</sup>ɛ̃fɛ̃-tɕɛ s'agiter 乱动; 捣乱 / 见各处迁翻寨 tɕ<sup>h</sup>ɛ̃k<sup>w</sup>ɔtɕ<sup>h</sup>u tɕ<sup>h</sup>ɛ̃fɛ̃-tɕɛ  
s'agiter dans tous les sens 到处乱动  
迁移 tɕ<sup>h</sup>ɛ̃ji bouger 移动; 搬迁  
前个 tɕ<sup>h</sup>ɛ̃k<sup>j</sup>ɛ (前天 tɕ<sup>h</sup>ɛ̃tɕ<sup>h</sup>ɛ̃) avant-hier 前天  
前腿 tɕ<sup>h</sup>ɛ̃tɕ<sup>j</sup>ɛ épaule ; morceaux de viande des membres antérieurs 牲畜前腿  
的肉

- 前面  $t\epsilon^{hj\tilde{e}m^j\tilde{e}}$  devant ; avant 前面 / 前面倒哈寨  $t\epsilon^{hj\tilde{e}m^j\tilde{e}} t\omega-xa-t\zeta\epsilon$  tomber vers l'avant, sur le ventre 往前倒下去
- 前窍  $t\epsilon^{hj\tilde{e}nt\epsilon^{hj\omega}}$  [anat.] devant (pour les deux sexes) ; entrejambe 腿间空
- 前人  $t\epsilon^{hj\tilde{e}z\tilde{a}}$  ancêtre 祖宗
- 前头  $t\epsilon^{hj\tilde{e}t^h\mu}$  devant 前面 / 房子底前头  $f\tilde{a}t\varsigma\gamma-t\epsilon i t\epsilon^{hj\tilde{e}t^h\mu}$  devant de la maison 房子的前面
- 钱  $t\epsilon^{hj\tilde{e}}$  pièce de monnaie ; billet de banque 钞票
- 浅  $t\zeta^{hj\tilde{e}}$  peu profond ; clair 浅 / 浅蓝色  $t\zeta^{hj\tilde{e}} l\tilde{e}\zeta\tilde{a}$  bleu-ciel ; bleu clair 淡兰色
- 浅处处底  $t\epsilon^{hj\tilde{e}t\zeta^h\mu t\zeta^h\mu:t\epsilon i}$  [adj. int.] très peu profond 浅
- 浅孜孜底  $t\epsilon^{hj\tilde{e}t\varsigma\gamma t\varsigma\gamma}$  [adj. int.] très peu profond 浅
- 欠翻  $t\epsilon^{hj\tilde{e}f\tilde{e}}$  avoir des soucis 不安稳; 骚扰
- 欠账  $t\epsilon^{hj\tilde{e}t\zeta\tilde{a}}$  dette d'argent 欠账
- 欠账寨  $t\zeta^{hj\tilde{e}t\zeta\tilde{a}-t\zeta\epsilon}$  devoir de l'argent ; être endetté
- 天  $t\epsilon^{hj\tilde{e}}$  ciel 天 / 天黑寨  $t\epsilon^{hj\tilde{e}} xi-t\zeta\epsilon$  ciel s'assombrit 天色很黑 / 天黑底很寮<sup>242</sup>  $t\epsilon^{hj\tilde{e}} xi-t\epsilon i x\tilde{a} l^j\omega$  le ciel se fait très sombre 天黑了 / 天快黑寮  $t\epsilon^{hj\tilde{e}} k^{hw}\epsilon xi-l^j\omega$  crépuscule 黄昏
- 天  $t\epsilon^{hj\tilde{e}}$  jour 日天 / 一天  $ji t\epsilon^{hj\tilde{e}}$  un jour 一天 / 一天里  $jit\epsilon^{hj\tilde{e}}-li$  en plein jour 大白天; 白天
- 天气  $t\epsilon^{hj\tilde{e}t\epsilon^{hi}}$  clim. temps 天气
- 天堂  $t\epsilon^{hj\tilde{e}t^h\tilde{a}}$  paradis 天堂
- 天天  $t\epsilon^{hj\tilde{e}t\epsilon^{hj\tilde{e}}}$  chaque jour 每天 / 天天晚上  $t\epsilon^{hj\tilde{e}t\epsilon^{hj\tilde{e}}} w\tilde{e}\zeta\tilde{a}$  chaque soir 每天晚上
- 天仙  $t\epsilon^{hj\tilde{e}\epsilon^j\tilde{e}}$  saint protecteur 圣仙
- 甜  $t\epsilon^{hj\tilde{e}}$  sucré 甜
- 甜孜孜底  $t\epsilon^{hj\tilde{e}t\varsigma\gamma t\varsigma\gamma:t\epsilon i}$  [adj. int.] doux 甜
- 甜呼呼底  $t\epsilon^{hj\tilde{e}xuxu:t\epsilon i}$  [adj. int.] très sucré ; écœurant 甜腻
- 甜米米底  $t\epsilon^{hj\tilde{e}mimi:t\epsilon i}$  [adj. int.] très doux ; suave 甜甜的
- 舔寨  $t\epsilon^{hj\tilde{e}-t\zeta\epsilon}$  lécher 舔

<sup>242</sup> Noter ici l'emploi de la PF  $-l^j\omega \rightarrow \text{adj}+t\epsilon ix\tilde{a} = 1$  constituant (mot)

腆腰撒肚 *t<sup>h</sup>ǎjɔsatu* hautain 趾高气扬

***tɕ<sup>h</sup>ɔ***

调皮 *tɕ<sup>h</sup>ɔp<sup>h</sup>i* espiègle, vif 调皮

调弹 *tɕ<sup>h</sup>ɔt<sup>h</sup>ɛ̃* espiègle 调皮

调面 *tɕ<sup>h</sup>ɔm<sup>j</sup>ɛ̃* pétrir une pâte 和面

雀 *tɕ<sup>h</sup>ɔ* oiseau 鸟 / 雀叫底声音 *tɕ<sup>h</sup>ɔ tɕ<sup>j</sup>ɔ-tɕi* *ʂǎjǐ* chant d'oiseau 鸟的叫 *ʂǎ*

雀窝 *tɕ<sup>h</sup>ɔwɔ* nid 鸟巢

挑寨 *tɕ<sup>h</sup>ɔ-tɕɛ* choisir ; sélectionner 挑选 / 挑哈底多底很 *tɕ<sup>h</sup>ɔ-xa-tɕi* *t<sup>w</sup>ɔ-tɕixǎ*  
choisir beaucoup de choses 挑选得很多

条 *tɕ<sup>h</sup>ɔ* brin / 一条 *ji* *tɕ<sup>h</sup>ɔ* un brin 一条

条件 *tɕ<sup>h</sup>ɔtɕ<sup>j</sup>ɛ̃* condition 条件 / 条件哈达到寨 *tɕ<sup>h</sup>ɔtɕ<sup>j</sup>ɛ̃-xa* *tatɔ-tɕɛ* remplir les  
conditions 具备条件

条条 *tɕ<sup>h</sup>ɔtɕ<sup>h</sup>ɔ* cravache 用来打牲畜的木条

条子 *tɕ<sup>h</sup>ɔtsɿ* baguette

笤帚 *tɕ<sup>h</sup>ɔtɕ<sup>h</sup>ɤ* balai de bambou 扫帚

跳寨 *tɕ<sup>h</sup>ɔ-tɕɛ* sauter 跳

跳崩子寨 *tɕ<sup>h</sup>ɔpǎtsɿ-tɕɛ* bondir de colère 生气时双脚跳起

跳弹寨 *tɕ<sup>h</sup>ɔt<sup>h</sup>ɛ̃-tɕɛ* sauter de joie ; chahuter 闹腾

跳舞寨 *tɕ<sup>h</sup>ɔwu-tɕɛ* danser 跳舞

撬寨 *tɕ<sup>h</sup>ɔ-tɕɛ* desceller (une pierre) 撬开

***tɕ<sup>4</sup>ɛ***

脚 *tɕ<sup>4</sup>ɛ* jambe ; pied 脚

脚八骨 *tɕ<sup>4</sup>ɛpaku* cheville 踝关节

脚后跟 *tɕ<sup>4</sup>ɛxukǎ* talon 脚跟

脚面  $t\epsilon^u em^i \tilde{\epsilon}$  partie supérieure du pied 脚背

脚印  $t\epsilon^u ej\tilde{i}$  trace de pas 足印

脚掌  $t\epsilon^u \epsilon t\tilde{s}\tilde{a}$  plante de pied 脚底

嚼寨  $t\epsilon^u \epsilon - t\tilde{s}\epsilon$  ( $t\epsilon^j \epsilon - t\tilde{s}\epsilon$ ) maugréer ; injurier 骂

嚼寨  $t\epsilon^u \epsilon - t\tilde{s}\epsilon$  mâcher 嚼

### $t\epsilon^u \tilde{\epsilon}$

卷寨  $t\epsilon^u \tilde{\epsilon} n - t\tilde{s}\epsilon$  enrrouler ; entourer ; enfermer 卷起来 / 布哈卷寨  $pu - xa t\epsilon^u \tilde{\epsilon} n - t\tilde{s}\epsilon$  enrrouler un tissu 卷布 / 卷羊寨  $t\epsilon^u \tilde{\epsilon} - j\tilde{a} - t\tilde{s}\epsilon$  enfermer des moutons dans un enclos 关羊

决定寨  $t\epsilon^u \epsilon t\tilde{c}\tilde{i} - t\tilde{s}\epsilon$  décider 决定

绝对就  $t\epsilon^u \epsilon t^w i t\tilde{c}^j u$  absolument ; totalement 绝对 ; 完全 / 那作哈底那个数学题  
绝对就错寨  $n\tilde{a} tsu - xa - t\tilde{c}\tilde{i} ni ke \zeta u \epsilon^u \epsilon t^h i t\epsilon^u \epsilon t^w i t\tilde{c}^j u ts^{hw} \tilde{\gamma} - t\tilde{s}\epsilon$  son exercice de mathématique est totalement faux 他做的数学练习是完全错的

圈  $t\epsilon^u \tilde{\epsilon}$  enclos ; parc à moutons 羊圈

### $t\epsilon^h j a$

卡子  $t\epsilon^h j a t\tilde{s}\tilde{i}$  épingle à cheveu ; broche 夹头发的装饰品

### $t\epsilon^h j \tilde{\gamma}$

悄悄底  $t\epsilon^h j \tilde{\gamma} t\epsilon^h j \tilde{\gamma} : t\tilde{c}\tilde{i}$  en cachette ; discrètement ; calme 悄悄的 ; 安静 / 悄悄底说  
寨  $t\epsilon^h j \tilde{\gamma} t\epsilon^h j \tilde{\gamma} : t\tilde{c}\tilde{i} \zeta^w \tilde{\gamma} - t\tilde{s}\epsilon$  murmurer 小声说话 ; 偷偷说话

荞麦  $t\epsilon^h j \tilde{\gamma} m\tilde{\epsilon}$  [bot.] sarrazin 荞麦

桥  $t\epsilon^h j \tilde{\gamma}$  pont 桥

翘哈寨  $t\epsilon^h j \tilde{\gamma} - xa - t\tilde{s}\epsilon$  se déformer 变形 / 木板潮着翘哈寨  $mup\tilde{\epsilon} t\tilde{s}^h \tilde{\gamma} - t\tilde{s}\tilde{a} t\epsilon^h j \tilde{\gamma} - xa - t\tilde{s}\epsilon$  la planche se déforme par l'humidité 木版受潮而变形

***tɕ<sup>h</sup>ju* (*tɕ<sup>h</sup>ju*)**

秋蝉 *tɕ<sup>h</sup>uɕɛ̃* cigale 蝉  
蚯蚓 *tɕ<sup>h</sup>ujĩ* ver 蚯蚓  
尿 *tɕ<sup>h</sup>u* pénis 男生殖器

***tɕ<sup>h</sup>wɛ***

瘸子 *tɕ<sup>h</sup>etsɿ* boîteux 跛子  
确确哈 *tɕ<sup>h</sup>wɛtɕ<sup>h</sup>exa* sol ; parterre (d'une habitation) 房间地面

***tɕ<sup>h</sup>uɛ̃***

圈 *tɕ<sup>h</sup>uɛ̃* tour / 一圈 *ji tɕ<sup>h</sup>uɛ̃* un tour 一圈  
全脸胡 *tɕ<sup>h</sup>uɛ̃n<sup>i</sup>ɛ̃xu* [anat.] favoris 脸鬃胡  
全口 (全环?) *tɕ<sup>h</sup>uɛ̃x<sup>w</sup>ɛ̃* parfait ; complet ; intact 完整 ; 完备  
权利 *tɕ<sup>h</sup>uɛ̃li* <sup>243</sup> [n.] pouvoir 权利  
泉 *tɕ<sup>h</sup>uɛ̃* source / 泉里底水 *tɕ<sup>h</sup>uɛ̃-li-tɕi ɕ<sup>w</sup>i* eau de source 泉水  
劝底 *tɕ<sup>h</sup>uɛ̃tɕi* conseil / 人家佗底劝底 *zɔ̃tɕ<sup>h</sup>a-mu-tɕi tɕ<sup>h</sup>uɛ̃tɕi* avis des autres ;  
conseil d'autrui 别人的劝告  
劝寨 *tɕ<sup>h</sup>uɛ̃-tɕɛ* concilier ; appeler à ; persuader 劝解 / 劝给哈寨 *tɕ<sup>h</sup>uɛ̃-ki-xa-tɕɛ*  
conseiller qqn. ; prodiguer un conseil à qqn. 劝告别人 / 劝说寨 *tɕ<sup>h</sup>uɛ̃-ɕ<sup>w</sup>ɔ̃-*  
*tɕɛ* convaincre ; conseiller 教育 ; 劝告

---

<sup>243</sup> [tɕ<sup>h</sup>uɛ̃ |iɛ̃]

**tsa**

嘔寨 *tsa-tɕɛ* aspirer ; sucer 用嘴吸; 吸吮

嘔给奶子寨 *tsa-ki-neitsɿ-tɕɛ* allaiter 喂奶

杂交 *tsatɕʷ* batard 杂种 / 杂交哈底牛 *tsatɕʷ-xa-tɕi nʰu* bœuf bâtard 杂种牛

杂粮 *tsalʼã* ingrédients 杂粮 / 杂粮哈和给些 *tsalʼã-xa xʷə-ki-ɕʰɛ* ajouter des ingrédients 另加杂粮

砸寨 *tsa-tɕɛ* frapper 打

砸压寨 *tsaja-tɕɛ* contraindre ; presser 折磨

砸眼眼寨 *tsa-nʼɛnʼɛ-tɕɛ* faire un trou 穿孔

**tsã**

藏民 *tsãmĩ* Tibétain 藏族

脏 *tsã* sale 脏

脏底很 *tsã-tɕixã* sale ; crasseux 脏(人); 不清洁的样子

脏话 *tsãxʷa* obscénité ; grossièreté 脏话 / 一句脏话 *ji tɕy tsãxʷa* une parole obscène 一句脏话 / 骂人底脏话 *mazã-tɕi tsãxʷa* insulte ; parole insultante 骂人的话

臟腑 *tsãfu* courage ; courageux 胆量; 胆识 / 臟腑底啊蓝 *tsãfu-tɕi alɛ* très courageux 胆量很大

臟腑客 *tsãfukʰɛ* courageux 胆量大的人

**tɕɛ**

栽寨 *tɕɛ-tɕɛ* planter 栽

宰寨 *tɕɛ-tɕɛ* trancher tuer ; immoler (un animal) 杀; 宰 / 宰哈给寨 *tɕɛ-xa-ki-tɕɛ* égorger, immoler (un animal) 宰动物

再不是(就) *tɕɛpuɕɿ(tɕʰu)* sinon 不然 / 快些走再不是就迟到咧! *kʰwɛ ɕʰe tsu tɕɛpuɕɿ(tɕʰu) tɕʰɿtɕɿ-li* Marche plus vite, sinon tu arriveras en retard !

再底 *tsetci*<sup>244</sup> autre 其他 / 再底佗些高些 *tsetci-mu-ɕ<sup>i</sup>ε kɔ-ɕ<sup>i</sup>ε*<sup>245</sup> plus haut que les autres 高过其他东西的样子

贼处处 *tsetɕ<sup>h</sup>utɕ<sup>h</sup>u* fourbe

贼娃子 *tsewatsɿ* pickpocket 扒手

***tsẽ***

溅 *tsẽ* sale ; souillé ; maculé 沾(脏东西)

溅寨 *tsẽ-tɕε* asperger ; arroser 喷水 / 那那底车阿水哈溅着起来给寨 *nə nə-tci tɕ<sup>h</sup>ə-ə ɕ<sup>wi</sup>-xa tsẽ-tɕə tɕ<sup>h</sup>ilɛ-ki-tɕε* il s'est mis à asperger d'eau sa voiture 他开始用水喷他的车

簪子 *tsẽntsɿ* épingle à cheveu 簪 / 银簪子 *jĩn tsẽntsɿ* épingle à cheveu en argent 头上的银制装饰品

攒劲 *tsẽtci* persévérant; fidèle 有能力; 长相好

襖寨 *tsẽ-tɕε* racommoder 补(衣服) / 哈三阿德穿哈底毛衣哈祖比德襖给哈咧 *xasẽ ətə tɕ<sup>hw</sup>ẽ-xa-tci mɔji-xa tsupitə tsə-ki-xa-li Tsupitə racommodera le tricot que Xasẽ actuellement porte* 祖比德将会补哈三现在穿的毛衣

***tsə***

责任 *tsəzã* responsabilité 责任

责任寨 *tsəzã-tɕε* (*tɕəzã-tɕε*) devoir ; prendre ses responsabilités 义务

***tsɿ***

滋肉 *tsɿzɰ* chair (animaux) 肉

籽种 *tsɿtɕũ* graine 种子

---

<sup>244</sup> [tsei tci]

<sup>245</sup> [tse tɕ<sup>i</sup>ε ɕɿ kɔ ɕ<sup>i</sup>ε]

子子古 *tsɿtsɿku* minuscule 小东西

姊妹 *tsɿmi* sœurs 姐妹

紫 *tsɿ* violet 紫 / 紫色 *tsɿsə* couleur violette 紫色

字 *tsɿ* caractère d'écriture ; lettre 字

字样子 *tsɿ jãtsɿ* style d'écriture 字体

自行车 *tɕiɕĩntɕ<sup>h</sup>ə* bicyclette 自行车

□ *tsɿ* (只?) seulement 只 / 鸡□呼寮一卦 *tɕi tsɿ xu-lʷ jik<sup>w</sup>a* le coq n'a chanté qu'une fois 鸡只叫了一次

### *tsi*

贼男人 *tsinēzə* amant 情夫

贼贼处处底 *tsitsitɕ<sup>h</sup>utɕ<sup>h</sup>utɕi* subrepticement ; en cachette 偷偷摸摸

### *tsɔ*

槽槽 *tsɔtsɔ* auge 槽 / 马槽槽 *ma tsɔtsɔ* auge de cheval 马槽

糟 *tsɔ* gaspillage 浪费

糟蹋寨 *tsɔ<sup>h</sup>a-tɕɛ* gaspiller 浪费

早 *tsɔ* tôt 早 / 早知道寨是多好啥 *tsɔ tɕɿtɔ-tɕɛ sɿ t<sup>w</sup>ɔ xɔ sɔ<sup>a</sup>* <sup>246</sup> Il aurait été préférable de le savoir plus tôt ! 早知道就好!

早道 *tsɔtɔ* repas servis le matin et en milieu de journée lors d'une noce 宴席上的早餐和午餐

早饭 *tsɔfɛ* petit-déjeuner 早饭 / 吃早饭寨 *tɕ<sup>h</sup>ɿ-tɕɔfɛ-tɕɛ* prendre son petit-déjeuner 吃早饭

早些就 *tsɔɕ<sup>l</sup>ɛtɕ<sup>h</sup>u* depuis longtemps 早就

灶库 *tsɔk<sup>h</sup>u* foyer ; cuisine 厨房; 灶

---

<sup>246</sup> Noter ici l'emploi du suffixe *-tɕɛ* dans un sujet propositionnel.

造寨 *tsɔ-tɕɛ* produire 创造

枣把 *tsɔpa* brindille 柴草

**tsu**

走哩走哩底草哈锄寨 *tsu-li-tsu-li-tɕi ts<sup>h</sup>ɔ-xa tɕ<sup>h</sup>u-tɕɛ* sarcler le sol tout en marchant 一边走; 一边锄草

走路寨 *tsulu-tɕɛ* marcher 走路 / 走路底稳当底很 *tsulu-tɕi wētã-ɕixã* <sup>247</sup> marcher d'un pas assuré 走路很顺利的样子

走寨 *tsu-tɕɛ* aller ; marcher 走 / 走过来走过去 *tsu-k<sup>w</sup>ɣ-lɛ tsu-k<sup>w</sup>ɣ-tɕ<sup>h</sup>i* passer et repasser 走来走去

**tsu**

族 *tsu* ethnie ; clan ; groupe 族

组寨 *tsu-tɕɛ* cuire dans les braises 煨

做扁给寨<sup>248</sup> *tsu-p<sup>l</sup>ɛ-ki-tɕɛ* aplatir 弄扁

做饭寨 *tsufɛ-tɕɛ* faire à manger 作饭

做哈底 *tsu-xa-tɕi* accompli ; fait ; réalisé 做得彻底

做好给寨<sup>249</sup> *tsu-xɔ-ki-tɕɛ* parachever ; réparer ; avoir bien organiser 修理, 弄好

做会给寨<sup>250</sup> *tsu-x<sup>w</sup>i-ki-tɕɛ* rendre capable 让人能做 / 呢哈教着做会给寨 *nə-xa tɕ<sup>l</sup>ɔ-tɕə tsu-x<sup>w</sup>i-ki-l<sup>l</sup>ɔ*<sup>251</sup> avoir rendu qqn. capable de faire qqch 使其能作到

<sup>247</sup> noter voisement des consonnes initiales: [tsu lu dzi wɛn dā dzi xā]

<sup>248</sup> [k<sup>l</sup>ɛ]

<sup>249</sup> noter que le suffixe causatif peut suivre un composé V+résultatif. 好 ici est employé comme résultatif.

<sup>250</sup> De même ici 会 est employé comme résultatif. Doit-on distinguer véritables suffixes résultatifs comme 哈、完 etc. d'items résultatifs construits en syntaxe comme 好、会 ou 熟 (dans 做熟给寨) ?

<sup>251</sup> noter emploi de ki

- 做活寨 *tsux<sup>w</sup>ə-tɕɛ* travailler 干活; 劳动
- 做买卖寨 *tsu-mɛmɛ-tɕɛ* faire du commerce 做生意
- 做梦寨 *tsumã-tɕɛ*<sup>252</sup> rêver 做梦
- 做熟给寨 *tsu-ɕu-ki-tɕɛ* cuire à point 弄熟
- 做完寨 *tsu-wɛ-l'ɔ* accompli ; fini 完成
- 做完寨 *tsu-wɛ-tɕɛ* finir 作完 / 没做完 *mɔ tsu-wɛ* ne pas avoir fini 没有把事情作完
- 做窝寨 *tsuwɔ-tɕɛ* nidifier 打窝
- 做寨 *tsu-tɕɛ* faire 做 / 做底事情没有 *tsu-tɕi ɕɿtɕ<sup>h</sup>i mɔ jɯ* n'avoir rien à faire ; désoeuvré 没事做

***ts<sup>h</sup>a***

- 擦寨 *ts<sup>h</sup>a-tɕɛ* essayer ; frotter 擦
- 擦寨 *ts<sup>h</sup>a-tɕɛ* se moquer de qqn. 戏弄; 嘲笑 / 今个我穿哈底衣裳柴底很, 弄是那我哈尽擦着不成 *tɕi<sup>k</sup>ɛ wɔ tɕ<sup>hw</sup>ɛ-xa-tɕi jɿɕã tɕ<sup>h</sup>ɛ-tɕixã nũɕɿ nɔ wɔ-xa tɕi: ts<sup>h</sup>a-tɕə putɕ<sup>h</sup>ə* aujourd'hui je me suis habillé de manière voyante, aussi s'est-il sans cesse moqué de moi 我今天穿的很艳丽所以他一直嘲笑我

***ts<sup>h</sup>ã***

- 苍蝇 *ts<sup>h</sup>ãjĩ* mouche 苍蝇
- *ts<sup>h</sup>ãlɔ* rat 老鼠

***ts<sup>h</sup>ɛ***

- 材料 *ts<sup>h</sup>ɛl'ɔ* matériau 材料
- 裁寨 *ts<sup>h</sup>ɛ-tɕɛ* tailler 裁

---

<sup>252</sup> Déterminer si l'on a *tsumã-tɕɛ* (lexicalisé) ou *tsu-mã-tɕɛ* (incorporation)

菜 *ts<sup>h</sup>ɛ* légumes ; aliment ; préparation culinaire 菜

菜水 *ts<sup>h</sup>ɛs<sup>wi</sup>* légumes 蔬菜

菜叶叶 *ts<sup>h</sup>ɛ jɛjɛ* feuilles comestibles 菜叶 / 菜汤里底菜叶叶 *ts<sup>h</sup>ɛt<sup>h</sup>ã-li-tɕi ts<sup>h</sup>ɛ jɛjɛ* feuilles comestibles que l'on met dans la soupe 菜汤里的菜叶

菜子 *ts<sup>h</sup>ɛtsɿ* graine de plante comestible [菜子]

参 *ts<sup>h</sup>ɛ* picorer 啄 / 那鸡般底参着吃寨 *nə tɕi-pɛtɕi ts<sup>h</sup>ɛ-tɕə tɕ<sup>h</sup>ɿ-tɕɛ*<sup>253</sup> il mange en picorant comme les poules 他象鸡一样地啄着吃

***ts<sup>h</sup>ɛ̃***

参与寨 *ts<sup>h</sup>ɛ̃jɿ-tɕɛ* mélanger 掺和

仓 *ts<sup>h</sup>ɛ̃ (ts<sup>h</sup>ã)* limace 蛞蝓

***ts<sup>h</sup>ɿ***

瓷登登底 *ts<sup>h</sup>tãtã:tɕi* [adj. int.] aplati ; plat 扁平

慈悯 *ts<sup>h</sup>mĩ* protection ; assistance 保佑

次 *ts<sup>h</sup>ɿ* fois 次 / 一次 *ji ts<sup>h</sup>ɿ* une fois 一次 / 啊一次 *a ji ts<sup>h</sup>ɿ* à chaque fois ; toutes les fois ; [interr.] laquelle des fois ? 每次 ; 哪一次 ? / 这一次 *tɕɛ ji ts<sup>h</sup>ɿ*<sup>254</sup> cette fois-ci 这一次 / 那一次 *nɛ ji ts<sup>h</sup>ɿ* cette fois-là 那一次

次娃达寨 *ts<sup>h</sup>wata-tɕɛ* gigoter dans tous les sens 蠕动 / 炕上再耍次娃达 ! *k<sup>h</sup>ã-ɕã tɕɛ pɔ ts<sup>h</sup>wata* arrête de gigoter sur le lit dans tous les sens 别在炕上蠕动 !

次娃达着 *ts<sup>h</sup>watatɕə (ts<sup>hw</sup>atatɕə)* par tous les moyens ; de toutes ses forces 尽力 / 到处次娃达着挣钱寨 *tɔtɕ<sup>h</sup>u ts<sup>hw</sup>atatɕə tɕãtɕ<sup>hjɛ</sup>-tɕɛ* chercher à gagner de l'argent partout et par tous les moyens 到处想办法赚钱

<sup>253</sup> Statut de 般底 : postposition conjonction ou nom ?

<sup>254</sup> Noter qu'en ce contexte nous n'avons plus la palatalisation de 一 ([jɿ] et non [ji]) mais 这 [tɕɿ] perd sa retrofléxivité.

刺 *ts<sup>h</sup>ɿ* épine 刺 / 刺长哈底个样子 *ts<sup>h</sup>ɿ tʂã-xa-tʂi kɛ jãtsɿ* épineux (plante)<sup>255</sup> 长了很多刺的样子

刺哩哇啦底 *ts<sup>h</sup>ɿliwalatʂi* râpeux 摸着很粗糙, 很刮手

刺挠 *ts<sup>h</sup>ɿnɔ* ennuyeux 烦恼

□实 *ts<sup>h</sup>ɿʂɿ* dense ; solidement agencé 坚实

翅膀<sup>256</sup> *ts<sup>h</sup>ɿpã* ailes 翅膀

### *ts<sup>h</sup>ã*

层 *ts<sup>h</sup>ã* étage ; couche 层 / 一层楼 *ji ts<sup>h</sup>ã lu* premier niveau d'un immeuble 一层楼

层层 *ts<sup>h</sup>ãts<sup>h</sup>ã* couche 层 / 层层多底很 *ts<sup>h</sup>ãts<sup>h</sup>ã t<sup>w</sup>ɿ-tʂixã* couches nombreuses 由许多层组成的

### *ts<sup>h</sup>ɔ*

燥寨 *ts<sup>h</sup>ɔ-tʂɛ* se mettre en colère 生气

操心寨 *ts<sup>h</sup>ɔtʂi-tʂɛ* s'occuper de ; élever ; se soucier de 操心; 照顾; 抚养孩子 / 操心给哈寨 *ts<sup>h</sup>ɔtʂi-ki-xa-tʂɛ* s'occuper de (une affaire) 管理 / 操心着大给寨 *tsɔtʂi-tʂã ta-ki-l'ɔ* s'être occupé d'élever (un enfant) 养育; 养大

糙底很 *ts<sup>h</sup>ɔ-tʂixã* desséché 由于干燥而变得很粗糙

草 *ts<sup>h</sup>ɔ* herbe 草 / 牛吃给底草 *n<sup>h</sup>u tʂ<sup>h</sup>ɿ-ki-tʂi ts<sup>h</sup>ɔ* herbe que l'on donne à manger aux vaches / 草哈吃寨 *ts<sup>h</sup>ɔ-xa tʂ<sup>h</sup>ɿ-tʂɛ* brouter 吃草 / 草哈吃着中毒寨 *ts<sup>h</sup>ɔ-xa tʂ<sup>h</sup>ɿ-tʂã tʂũtu-l'ɔ* s'être empoisonné en broutant une herbe (animal) 草中毒

草地 *ts<sup>h</sup>ɔtʂi* friche ; terre en herbe 草地

草灰灰 *ts<sup>h</sup>ɔ x<sup>w</sup>ix<sup>w</sup>i* cendre végétale 草木灰

<sup>255</sup> Noter ici l'emploi particulier du classificateur 个

<sup>256</sup> lu [ts<sup>h</sup>ɿ bã]

草泥 *ts<sup>h</sup>ɔni torchis* 涂在墙上的泥巴  
草坪 *ts<sup>h</sup>ɔp<sup>h</sup>ĩ prairie* 草坪  
草滩滩 *ts<sup>h</sup>ɔ t<sup>h</sup>ɛt<sup>h</sup>ɛ* plaine ; prairie 草坪; 草地  
草滩子 *ts<sup>h</sup>ɔ t<sup>h</sup>ɛtsɿ* plaine ; prairie 草坪  
草席子 *ts<sup>h</sup>ɔ ɕitsɿ* natte 席子  
糟寨 *ts<sup>h</sup>ɔ-tʂɛ* gaspiller 浪费

***ts<sup>h</sup>u***

粗 *ts<sup>h</sup>u épais ; grossier ; rugueux* 粗; 粗糙; 做事不精细 / 粗着砂纸啊像哩<sup>257</sup>  
*ts<sup>h</sup>u-tʂə ʂatsɿ-a ɕ'ã-li* rugueux comme du papier verre 象砂纸一样粗糙  
粗糙 *ts<sup>h</sup>uts<sup>h</sup>ɔ* rugueux 粗糙  
粗毛 *tʂ<sup>h</sup>umɔ* laine brute 又粗又脆的劣质羊毛  
醋哗哗底 *ts<sup>h</sup>ux<sup>w</sup>ax<sup>w</sup>a:tɕi* [adj. int.] aigre 醋  
取出来寨 *ts<sup>h</sup>u-tʂ<sup>h</sup>ulɛ-tʂɛ* retirer 取出  
娶媳妇寨 *ts<sup>h</sup>u-ɕifu-tʂɛ* prendre épouse 娶妻子

***ts<sup>h</sup>u***

凑巧 *ts<sup>h</sup>utɕ<sup>h</sup>ɔ* heureusement 幸好

***ts<sup>h</sup>ũ***

葱 *ts<sup>h</sup>ũ oignon* 葱  
聪明 *ts<sup>h</sup>ũmĩ* intelligent 聪明  
村长 *ts<sup>h</sup>ũtʂã* chef de village 村长

---

<sup>257</sup> Comparative : Adj

存寨 *ts<sup>h</sup>ũ-tɕɛ* (存哈寨 *ts<sup>h</sup>ũ-xa-tɕɛ*) conserver ; garder 储存; 寄存 / 存着多给寨  
*ts<sup>h</sup>ũ-tɕə t<sup>w</sup>ɿ-ki-tɕɛ* accumuler 累积

***ts<sup>w</sup>ã***

甯底很 *ts<sup>w</sup>ã-tɕixã* prégnant (odeur) ; malodorant 浓(气味)

***ts<sup>w</sup>i***

嘴 *ts<sup>w</sup>i* bouche 口; 嘴 / 嘴里头 *ts<sup>w</sup>ilit<sup>h</sup>ɥ* intérieur de la bouche 嘴里 / 嘴里抿寨  
*ts<sup>w</sup>i-li mĩn-tɕɛ* tenir dans la bouche 含在嘴里 / 羊底嘴里病寨 *jã-tɕi ts<sup>w</sup>i-li*  
*pĩ-tɕɛ* mouton atteint de maladie buccale (fièvre aphteuse) 得口腔病的羊

嘴脸 *ts<sup>w</sup>in<sup>j</sup>ẽ* expression du visage ; air 脸孔 / 嘴脸重底很 *ts<sup>w</sup>in<sup>j</sup>ẽ tɕũ-tɕixã*  
expression grave, triste 愁眉苦脸

嘴笼 *ts<sup>w</sup>ilũ* muselière 枪口

嘴食皮 *ts<sup>w</sup>iɕp<sup>hi</sup>* (*ts<sup>w</sup>iɕup<sup>hi</sup>*) lèvres 嘴唇

最 *ts<sup>w</sup>i* le plus 最 / 最大底地 *ts<sup>w</sup>i ta tɕi tɕi* le plus grand champs 最大的田地 /  
最多着 *ts<sup>w</sup>i t<sup>w</sup>ɿ tɕə* <sup>258</sup> au plus 最多

最高头 *ts<sup>w</sup>ikɔt<sup>h</sup>ɥ* cime de montagne 垭口

最后 *ts<sup>w</sup>ixɥ* dernier ; fin ; final ; finalement 最后; 最终; 结尾;

最少着 *ts<sup>w</sup>iɕɔtɕə* au moins 至少; 起码

醉哈寨 *ts<sup>w</sup>i-xa-tɕɛ* s'être saoulé ; être ivre 醉

***ts<sup>w</sup>ẽ***

钻寨 *ts<sup>w</sup>ẽn-tɕɛ* percer 钻

钻子 *ts<sup>w</sup>ẽntsɿ* <sup>259</sup> perceuse ; foret 钻子

<sup>258</sup> Réalisation phonétique [ts<sup>w</sup>iɕ t<sup>w</sup>ɿ tɕə]

<sup>259</sup> Erreur de lecture ?? =[ts<sup>w</sup>ẽn]

**ts<sup>w</sup>ɔ**

搓寨 *ts<sup>w</sup>ɔ-tɕɛ* rouler 搓 / 搓线寨 *ts<sup>w</sup>ɔ-ɕ'ɛ-tɕɛ* rouler un fil entre les mains 搓线  
锉锉 *ts<sup>w</sup>ɔts<sup>w</sup>ɔ* (*tsɔts<sup>w</sup>ɔ*) rabot 锉刀  
错 *ts<sup>hw</sup>ɔ* faute 错  
错误 *ts<sup>hw</sup>ɔwu* erreur 错误 / 错误哈犯哈寨 *ts<sup>hw</sup>ɔwu-xa fɛ̃-xa-tɕɛ* faire une erreur  
犯错误

**ts<sup>w</sup>ɔ**

昨个 *ts<sup>w</sup>ɔkɛ* (*ts<sup>w</sup>ɔk'ɛ*) hier 昨天  
昨晚上 *ts<sup>w</sup>ɔ wɛ̃ɕā* hier soir 昨晚  
左半个 *ts<sup>w</sup>ɔpɛke* (*ts<sup>w</sup>ɔpɛke, ts<sup>w</sup>ɔpɛk'ɛ*) côté gauche 左边  
左面 *ts<sup>w</sup>ɔm'ɛ̃* côté gauche 左面  
左撇子 *ts<sup>w</sup>ɔp<sup>hi</sup>ɛtsɔ* gaucher 左撇子  
左右 *ts<sup>w</sup>ɔjɛ* alentour ; de tous côtés ; à droite et à gauche 左右  
坐班房寨 *ts<sup>w</sup>ɔ-bɛ̃fā-tɕɛ* être emprisonné ; se retrouver en prison 坐牢 ; 受刑 /  
东西阿偷下是, 坐班房咧 *tūci-a t<sup>hu</sup>-xa ɕɿ ts<sup>w</sup>ɔ-pɛ̃fā-li* si on vole on finit en  
prison 偷东西要坐牢的  
坐净<sup>260</sup> *ts<sup>w</sup>ɔtɕi* XX  
坐寨 *ts<sup>w</sup>ɔ-tɕɛ* s'asseoir ; habiter ; demeurer ; en train de 坐 ; 住 ; 正在做 / 坐住  
哈哩 *ts<sup>w</sup>ɔ-tɕ<sup>h</sup>u-xa-li* supporter ; tenir 坐得住 / 饭哈做着坐寨 *fɛ̃-xa tsu-tɕə*  
*ts<sup>w</sup>ɔ-tɕɛ* être en train de préparer le repas 正在做饭 / 觉哈睡着坐寨 *tɕ'ɔ-*  
*xa ɕ<sup>w</sup>i-tɕə* *ts<sup>w</sup>ɔ-tɕɛ* être en train de faire un somme 正在睡个觉  
座位 *ts<sup>w</sup>ɔwi* siège 座位

---

<sup>260</sup> (一般指教主)

***ts<sup>hw</sup>ɛ̃***

蹶 *ts<sup>hw</sup>ɛ̃*: [onom.] bruit de glissement 滑下来的声音

***ts<sup>hw</sup>i***

催寨 *ts<sup>hw</sup>i-tɕɛ* inciter 催

脆 *ts<sup>hw</sup>i* croquant (aliment) ; cassant 脆(水果; 树枝)

***tɕa***

拈寨 *tɕa-tɕɛ* mesurer avec deux doigts 用大拇指和食指量尺寸

扎缝 *tɕafã* interstice ; fissure 裂缝

扎绳 *tɕaɕã* corde (en poil) 牛毛搓成的绳子

扎实 *tɕaɕŋ* résistant 厚实

扎针 *tɕatɕã* acupuncture 针灸

渣渣 *tɕatɕa* miettes [de pain] ; détritius 垃圾

闸 *tɕa* frein 刹车

栅栏 *tɕalɛ̃* haie 篱笆

炸雷憋寨 *tɕalip<sup>l</sup>ɛ-tɕɛ* pleurer à grands cris 哭得大吵大闹, 全身使劲地动(小孩)

炸寨 *tɕa-tɕɛ* frire 煎; 炸

榨寨 *tɕa-tɕɛ* conserver (légumes) 榨菜

□□ *tɕan<sup>l</sup>ɛ* [persan?] mourir 死

□ *tɕa* nécessaire 需要 / 医院里要□去寮 *jiyɛ-li pɔ tɕa tɕ<sup>hi</sup>-l<sup>ɔ</sup>* il n'est pas besoin d'aller à l'hôpital 不需要去医院

**tɕã**

- 张汉口 tɕãxɛk<sup>h</sup> [n.] abruti, idiot 呆笨  
长成寨 tɕãtɕ<sup>h</sup>ã-tɕɛ grandir 长成  
长大寨 tɕãta-tɕɛ grandir 长大  
长哈底 tɕãxatɕi apparence ; physionomie 相貌 / 长哈底好 tɕãxatɕi xɔ beau ; de  
belle physionomie 容貌好  
掌柜底 tɕãk<sup>w</sup>itɕi chef de famille ; mari 家长  
掌握哈寨 tɕãwɔ-xa-tɕɛ observer 观察  
帐篷 tɕãp<sup>h</sup>ã tente 帐篷  
账 tɕã compte ; dette 帐; 债  
胀寨 tɕã-tɕɛ gonfler ; croître 膨胀

**tɕɛ**

- 寨 -tɕɛ suffixe imperfectif / ...寨...寨(底) ... tɕɛ: ...-tɕɛ tɕi tout en ; et 一边...一  
边... / 吃寨走寨底<sup>261</sup> tɕ<sup>h</sup>ɿ-tɕɛ: tɕu-tɕɛ tɕi marcher tout en mangeant 一边  
走一边吃 / 吃寨喝寨 tɕ<sup>h</sup>ɿ-tɕɛ: x<sup>w</sup>ɔ-tɕɛ manger et boire 吃喝

**tɕɛ̃**

- 毡 tɕɛ̃ (tɕã) feutre ; tapis 毡子; 地毯  
毡房 tɕɛ̃fã yourte ; auvent en tissu 帐篷  
粘 tɕɛ̃ épais (liquide) ; collant 稠; 黏  
粘连 tɕɛ̃l'ɛ̃ ami ; compagnon ; camarade 伙伴; 朋友  
粘上寮 tɕɛ̃-ɕã-l'ɔ collé ; pétrifié 粘 / 饿着粘上寮 nɔ-tɕə tɕɛ̃-ɕã-l'ɔ transi de faim  
展开给寨 tɕɛ̃k<sup>h</sup>ɛ-ki-tɕɛ déployer 展开

---

<sup>261</sup> coordination de 2 V

占哈给寨 *tɕɛ̃-xa-ki-tɕɛ* conquérir 占领 / 打着占哈给寨 *ta-tɕə tɕɛ̃-xa-ki-tɕɛ*  
conquérir par la force 征服

站 *tɕɛ̃* debout 站 / 站下寨 *tɕɛ̃-xa-tɕɛ* se mettre debout 站上

站直给寨 *tɕɛ̃tɕɿ-ki-tɕɛ* maintenir droit 站直

站队寨 *tɕɛ̃t<sup>w</sup>i-tɕɛ* faire la queue 排队

蘸寨 *tɕɛ̃-tɕɛ* tremper (dans une sauce) 蘸

### *tɕə*

窄 *tɕə* étroit 狭窄

窄溜溜底 *tɕəl<sup>l</sup>u<sup>l</sup>u:tcɿ* [adj. int.] étroit 窄

遮住寨 *tɕə-tɕ<sup>h</sup>u-tɕɛ* obstruer 遮住

折给寨 *tɕə-ki-tɕɛ* plier 折叠 / 帮着被窝哈折给寨<sup>262</sup> *pã6tɕə piwɣ-xa tɕə-ki-tɕɛ*  
aider à plier les couvertures 帮别人盖被子

折哈寨 *tɕə-xa-tɕɛ* plier 折过来

者麻齐 *tɕəma:tɕ<sup>h</sup>i* [de l'arabe *jamā'at* جماعة, prob. via persan *jama-at* جماعت]  
communauté des croyants 伊斯兰信徒团体

### *tɕǎ*

针<sup>263</sup> *tɕǎ* aiguille 针

针眼眼 *tɕǎ n<sup>l</sup>ɛ̃n<sup>l</sup>ɛ̃* chât de l'aiguille 针眼

针扎 *tɕǎtɕə* piqûre 扎针 / 针扎底像哩 *tɕǎtɕə-tɕɿ c<sup>l</sup>ǎ-li* sensation de piqûre 象扎  
针一样难受

珍珠 *tɕǎntɕu* perle 珍珠

<sup>262</sup> peut-on avoir : 被窝哈帮着折给寨

<sup>263</sup> verifier l'opposition 针 vs 蒸

真 *tʂān* vrai ; attentif 真 ; 细心 / 听哈底人真底很 *tɕ<sup>h</sup>i-xa-tɕi zə tʂā-tɕixā* les auditeurs sont très attentifs 听的人细心得很 / 真东西 *tʂān tūci* objet authentique 真的东西

真实 *tʂānʂɿ*<sup>264</sup> vrai 真实

真真家底 *tʂātʂā<sup>l</sup>a:tɕi* vraiment ; effectivement 确实

枕头 *tʂānt<sup>h</sup>u* oreiller 枕头

振动寨 *tʂāntū-tʂɛ* vibrer ; ébranler ; trembler 振动 ; 震动

蒸饼 *tʂāpī* (*tʂāpi*) panier pour cuire à la vapeur 蒸饼

蒸熟寨 *tʂāsu-tʂɛ* cuire à la vapeur 蒸熟

整齐 *tʂātɕ<sup>h</sup>i*<sup>265</sup> ordonné ; ajusté ; convenablement 整齐 / 衣裳没穿整齐寨<sup>266</sup> *jiʂā mɔ tʂ<sup>hw</sup>ē-tʂātɕ<sup>h</sup>i-tʂɛ* ne pas avoir mis ses vêtements convenablement 衣冠不整

整齐给寨 *tʂāntɕ<sup>h</sup>i-ki-tʂɛ* ordonner 弄整齐 / 摆着整齐给寨 *pɛ-tʂə tʂāntɕ<sup>h</sup>i-ki-tʂɛ* ranger de manière ordonnée 摆整齐

正 *tʂā* au moment où ; juste en train de ; sur le point de 正当 / 正出发哩说寨 *tʂā tʂ<sup>h</sup>ufa-li ʂ<sup>w</sup>ɔ-tʂɛ* sur le point de sortir 正要出发

正月 *tʂāyɛ* premier mois 一月

正中间 *tʂātʂūtɕ<sup>l</sup>ɛ* milieu 正中 / 正中间里有哩 *tʂātʂūtɕ<sup>l</sup>ɛ-li ju-li* être au milieu 在正中

挣 *tʂā* dur ; laborieux 辛苦 ; 难作

挣寨 *tʂā-tʂɛ* gagner 挣 / 挣寮一些钱 *tʂā-l<sup>ɔ</sup> jic<sup>l</sup>ɛ tɕ<sup>h</sup>iɛ* avoir gagné un peu d'argent 挣一些钱

挣着 *tʂātʂə* exténué 累 / 挣着躺哈寮 *tʂātʂə*<sup>267</sup> *t<sup>h</sup>ā-xa-l<sup>ɔ</sup>* s'effondrer de fatigue 累倒

<sup>264</sup> [tʂān ʂɿ]

<sup>265</sup> [tʂā- tɕ<sup>h</sup>i<sup>ə</sup>] (détente vocalique)

<sup>266</sup> Noter ici complément de manière postverbal. Cas d'incorporation ?

<sup>267</sup> *tʂā-tʂə* ?

**ʈʂ**

这 ʈʂ [dém. prox.] ce, cette, ces, ceci 这 / 这多日子 ʈʂ t<sup>w</sup> zəʈʂ<sup>268</sup> ces derniers temps 近来 / 这几天 ʈʂ ji tɕ<sup>h</sup>ɛ ces derniers jours 这几天 / 这些 ʈʂ ɕ<sup>l</sup>ɛ ces quelques 这些

这它 ʈʂ t<sup>h</sup>a (这它里 ʈʂ t<sup>h</sup>ali) ici 在这里

吱狗吱狗底响寨 ʈʂ kʉʈʂ kʉʈʂ tɕi ɕ<sup>l</sup>ǎ-tɕɛ grincer des dents ; mastiquer bruyamment 牙齿摩擦的响声

吱吱 ʈʂ ʈʂ [onom.] bruit de froissement (papier) 纸沙沙地响

枝枝 ʈʂ ʈʂ branche 枝条 / 新枝枝 ɕīn ʈʂ ʈʂ nouveau rameau 树木新发出来的枝条

知道给寨 ʈʂ tɔ-ki-tɕɛ informer 通知 / 大家哈知道给寨 tətɕ<sup>l</sup>a-xa ʈʂ tɔ-ki-tɕɛ faire savoir à tout le monde 通知大家

知道寨 ʈʂ tɔ-tɕɛ savoir ; connaître 知道 / 我不知道 wɔ pu ʈʂ tɔ je ne sais pas 我不知道 / 我那哈不知道 wɔ nə-xa pu ʈʂ tɔ je ne le connais pas 我不认识他

知足 ʈʂ tɕsu satisfaction 知足

直勾勾底 ʈʂ kʉkʉ:tɕi [adj. int.] raide ; droit ; figé 固执 ; 凝固 / 直钩钩底看寨 ʈʂ kʉkʉ:tɕi k<sup>h</sup>ɛ-tɕɛ regarder fixement 睁开着眼睛盯着的样子 / 冬着直勾勾底 tūn-tɕə ʈʂ kʉkʉ:tɕi transi de froid 又硬又冷

直哈给寨 ʈʂ xa-ki-tɕɛ redresser 伸直

直直底 ʈʂ ʈʂ:tɕi droit 直 / 直直底站寨 ʈʂ ʈʂ:tɕi tɕɛ-tɕɛ se tenir bien droit 站得很直

支不处 ʈʂ pu-tɕ<sup>h</sup>u ne pas pouvoir tenir debout / 满支不处哈可睡寨满 mɛ ʈʂ pu-tɕ<sup>h</sup>u-xa k<sup>h</sup>ə ɕ<sup>w</sup>i-tɕɛ mɛ lorsque nous ne pouvions plus du tout tenir debout, nous dormions de nouveau 大家实在累的不行了就又开始休息

侄儿子 ʈʂ ɛtɕ<sup>269</sup> neveux (enfants du frère) 侄子

纸 ʈʂ papier 纸

纸烟 ʈʂ jɛ cigarette 纸烟

指 ʈʂ montrer du doigt 指

<sup>268</sup> 日 [zə] et non [zɿ]

<sup>269</sup> [tɕei tsɿ]

指挥寨 *tɕɿx<sup>wi</sup>-tɕɛ* diriger 指挥

指甲皮 *tɕɿtɕe<sup>l</sup>ap<sup>hi</sup>* ongle 指甲

质量 *tɕɿl<sup>l</sup>ã* qualité 质量 / 质量干散 *tɕɿl<sup>l</sup>ã kɛsɛ̃* de bonne qualité 质量好

治病寨 *tɕɿpĩ-tɕɛ* guérir ; soigner 治病

□ 验寨 (志验?) *tɕɿjɛ̃-tɕɛ* essayer ; expérimenter 试验

### *tɕi*

这个 *tɕi kɛ*<sup>270</sup> (coalescence des deux premières syllabes de *tɕɿji kɛ* 这一个) ceci  
这个

### *tɕɔ*

找理由寨 *tɕɔ-liju-tɕɛ*<sup>271</sup> prétexter 拿为借口

召不住寨 *tɕɔ-pu-tɕ<sup>h</sup>u-l<sup>l</sup>ɔ* insupportable 招架不住

照 *tɕɔ* d'après ; selon 按照 / 照工分苞谷寨<sup>272</sup> *tɕɔ-kũ fã-pɔku-tɕɛ* le maïs était  
distribué en fonction de la part de travail fournie 按照工分分发玉米

照给寨 *tɕɔ-ki-tɕɛ* éclairer 映照

照寨 *tɕɔ-tɕɛ* regarder ; observer 看

### *tɕu*

周围 *tɕuwi* alentour 周围

咒寨 *tɕu-tɕɛ* maudire 念咒 / 那人哈咒寨 *nɛ zã-xa tɕu-tɕɛ* maudire qqn. 对别人  
念咒经

---

<sup>270</sup> < 这一个 [tɕɿji kɛ]

<sup>271</sup> noter ici qu'en syllabe initiale de mot 理 est réalisé [li] et non [l<sup>h</sup>iɛ] : réfléchir à l'opposition phonologique /li/ ~ /l<sup>h</sup>i/, est-elle tenable ? ou doit on considérer que l'on a une neutralisation de l'opposition en cette position.

<sup>272</sup> Noter ici l'emploi prépositionnel de 照.

**t̚su**

朱碗 *t̚suwē* passoire 过滤器

猪 *t̚su* porc 猪

猪圈 *t̚sut̚*<sup>huē</sup> porcherie 猪圈

猪油 *t̚suj̚* saindoux 猪油

竹子杆杆 *t̚suts̚* *kēkē* bambou ; tige de bambou 竹子

主袄 *t̚suj̚* (*t̚s<sup>w</sup>ij̚*) pardessus ; manteau ; veste 棉衣 / 棉主袄 *m<sup>iē</sup>-t̚suj̚* veste en coton molletonnée 棉袄

煮肉寨 *t̚suz̚**t̚sɛ* cuire de la viande 炖肉

煮熟寨 *t̚suz̚**t̚sɛ* cuire au bouillon 煮熟

住寨 *t̚su-t̚sɛ* habiter 居住 / 住哈寨 *t̚su-xa-t̚sɛ* loger ; emménager 住宿

柱子 *t̚suts̚* colonne ; pilier 支撑走檐的梁

□□ *t̚suma* [de l'arabe *jum'a* *جمعة*] vendredi'

**t̚sũ**

□半个 *t̚sũp̚k̚k̚* (*t̚sũp̚k̚k̚*)<sup>273</sup> est ; orient 东方

中拜 *t̚sũp̚* [de l'arabe *jubba* *جبة* ?] tunique (longue tunique que certains hommes portent pour prier)

中布喇 *t̚sũpula* [du dongxiang *dzunbula*] grand pain cuit à la vapeur 大蒸馍 (大馒头)

中底 *t̚sũt̚ci* de la sorte ; tel 这样的 / 中底个性格 *t̚sũt̚ci k̚ c̚ik̚* un tel tempérament 这样的性格

中毒寮 *t̚sũtu-l̚* intoxiqué ; empoisonné 中毒 / 水里些中毒寮 *s<sup>w</sup>ili-c̚l̚ t̚sũtu-l̚* empoisonné par l'eau 水中毒

---

<sup>273</sup> Le mot Est [t̚sũ p̚ē] est probablement formé de deux morphèmes le premier étant probablement apparenté au mongol *zegyn* (зггн) 'est'.

- 中哈 *tšūxa* (中哈就 *tšūxatɕ'u*) puis ; ensuite 因此; 然后
- 中哈是就<sup>274</sup> *tšūxa ʂɿtɕ'u* s'il en est ainsi ; puisqu'il en est ainsi 这样的话
- 中间 *tšūtɕ'ɛ* entre, milieu 两个之间 ; 中间 / 两个底中间里有哩<sup>275</sup> *l'ākə-tɕi tšūtɕ'ɛ-li ju-li* être au milieu ; se trouver entre deux choses 在两个东西的中间 / 路中间 *lu tšūntɕ'ɛ* milieu du chemin 路中间
- 中介 *tšūtɕ'ɛ* milieu 中间
- 中佻多 *tšūmu tʷɿ* (这佻多 *tšəŋ tʷɿ*) tant que cela 这么多; 这么多
- 中暑 *tšūʂu* insolation 中暑
- 中寨 *tšū-tɕɛ* être ainsi 这样
- 中指 *tšūntɕɿ* majeur (doigt) 中指
- 钟 *tšū* heure 钟
- 肿 *tšū* gonflement 肿
- 肿寨 *tšū-tɕɛ* enfler 肿 / 肿着起来寮 *tšū-tɕə tɕ'hilɛ-l'ɔ* s'être mis à enfler 肿起来
- 种 *tšū* sorte 种
- 种类 *tšūli* espèce 种类
- 种寨 *tšū-tɕɛ* semer 种
- 重 *tšū* lourd 重
- 重疼疼底 *tšūtʰətʰə:tɕi* [adj. int.] lourd 重
- 重哼哼底 *tšūxəxə:tɕi* [adj. int.] lourd 重
- 重要底很 *tšūjɔ-tɕixə* important 重要
- 重做寨 *tʰūtsu-tɕɛ* refaire 重新做
- 准备寨 *tšūpi-tɕɛ* préparer / 提前些准备好寨<sup>276</sup> *tɕ'hiteʰjɛ-ɕ'ɛ tšūpi-xɔ-tɕɛ* préparer à l'avance 提前准备好 / 准备好寮 *tšūpi-xɔ-l'ɔ* préparé ; prêt 准备好了

---

<sup>274</sup> 就 /tɕ'u/ est réalisé [tɕ'ɿ]

<sup>275</sup> Réalisé [l'ɔɛ]. Transcription 咧 ??

<sup>276</sup> a-t-on ici la marque d'ablatif ?

**tɕ<sup>h</sup>a**

插销 tɕ<sup>h</sup>ac<sup>l</sup>ɔ verrou 插销

插寨 tɕ<sup>h</sup>a-tɕɛ planter ; être planté 插着

插座寨 tɕ<sup>h</sup>ats<sup>wɔ</sup>-tɕɛ couper la parole 插口

茶 tɕ<sup>h</sup>a thé 茶 / 上茶寨 sātɕ<sup>h</sup>a-tɕɛ (定茶寨 tī-tɕ<sup>h</sup>a-tɕɛ) se fiancer 订婚 / 那个妮哈哈昨个上茶送哈寨 ni kɛ nixa-xa ts<sup>wɔ</sup>ke sātɕ<sup>h</sup>a sū-xa-l<sup>ɔ</sup> hier cette jeune fille a été demandée en fiançailles 那个姑娘昨天订婚了

茶壶 tɕ<sup>h</sup>axu théière 茶壶

茶叶 tɕ<sup>h</sup>aje feuilles de thé 茶叶

叉子 tɕ<sup>h</sup>atsɿ fourche / 我仨三叉子石头上茶啊打脱寨 wɔ-mu sɛ tɕ<sup>h</sup>atsɿ ɕɿt<sup>h</sup>ā tɕ<sup>h</sup>a-a ta-t<sup>hwɔ</sup>-l<sup>ɔ</sup> sur trois pierres disposées en fourche [en guise de braséro], nous avons mis à bouillir l'eau pour le thé 我们开始在三块石头上打开水

碴碴 tɕ<sup>h</sup>ats<sup>h</sup>a opportunité ; chicanes 时机; 骚扰 / 你这个碴碴里做嘛来寨? ni tɕɛ kɛ tɕ<sup>h</sup>ats<sup>h</sup>a-li tsu-ma lɛ-tɕɛ ? que viens-tu faire à ce moment précis ? 此时此刻你来做什么? / 你找碴碴哩木? ni tɕɔ-tɕ<sup>h</sup>ats<sup>h</sup>a-li mu ? 你在找麻烦吗?

岔路 tɕ<sup>h</sup>alu bifurcation 岔路

差账寨 tɕ<sup>h</sup>atsā-tɕɛ devoir de l'argent<sup>277</sup> 欠账

差池 tɕ<sup>h</sup>ats<sup>h</sup>ɿ insuffisant ; médiocre 差劲

叱叱 tɕ<sup>h</sup>ats<sup>h</sup>a [onom.] bruit que l'on fait en balayant le sol ou en se grattant 扫地、抓痒的声音

---

<sup>277</sup> 差哈账寨 tɕ<sup>h</sup>a-xa-tɕā tɕɛ devoir de l'argent 欠账 = Noter ici suffixe résultatif 哈 dans incorporation

**tɕ<sup>h</sup>ã**

掺寨 tɕ<sup>h</sup>ã-tɕɛ mélanger 掺 / 掺给些 tɕ<sup>h</sup>ãn-ki-ɕ<sup>j</sup>ɛ mélanger 掺和 / 掺着和给些<sup>278</sup>  
 tɕ<sup>h</sup>ã-tɕə x<sup>w</sup>ɕ-ki-ɕ<sup>j</sup>ɛ mélanger 掺和

长 tɕ<sup>h</sup>ã long 长 / 时间长底很 ɕɿtɕ<sup>j</sup>ɛ tɕ<sup>h</sup>ã-tɕixã longtemps ; un temps très long 很  
 长时间 / 这衣裳长些 tɕɿjiɕã tɕ<sup>h</sup>ã-ɕ<sup>j</sup>ɛ cet habit est un peu long 衣服穿着长

长面 tɕ<sup>h</sup>ãm<sup>j</sup>ɛ (长饭 tɕ<sup>h</sup>ãfɛ) puiser les pâtes cuites hors de l'eau

巴索索 tɕ<sup>h</sup>ãpas<sup>w</sup>ɕ<sup>w</sup>ɕ [adj. int.] long 长

长给哈寨 tɕ<sup>h</sup>ã-ki-xa-tɕɛ allonger qqc. 弄长 / 做着长给哈寨 tsu-tɕə tɕ<sup>h</sup>ã-ki-xa-tɕɛ  
 rendre long 弄长

长哈给寨 tɕ<sup>h</sup>ã-xa-ki-tɕɛ allonger ; rallonger qqch 弄长 / 弥着长哈给寨 mi-tɕə  
 tɕ<sup>h</sup>ã-xa-ki-tɕɛ rallonger d'une pièce (un habit) 用布料把衣服加长

长苏苏底 tɕ<sup>h</sup>ãsusu:tɕi [adj. int.] long 长

肠子 tɕ<sup>h</sup>ãtsɿ intestin

常常 tɕ<sup>h</sup>ãtɕ<sup>h</sup>ã (tɕ<sup>h</sup>ã.ã, tɕ<sup>h</sup>ã:) à chaque fois ; fréquemment ; souvent 每次 ; 经常 /  
 常常换寨 tɕ<sup>h</sup>ã.ã x<sup>w</sup>ɛ-tɕɛ changer souvent 经常换

常里 tɕ<sup>h</sup>ãli ordinairement ; d'habitude 平时 / 日子常里中寨<sup>279</sup> zətsɿ tɕ<sup>h</sup>ãli tɕũn-  
 tɕɛ cela se passe ordinairement ainsi 平时是这样

场场 tɕ<sup>h</sup>ãtɕ<sup>h</sup>ã occasion ; opportunité ; circonstance 场合

场场 tɕ<sup>h</sup>ãtɕ<sup>h</sup>ã pâturage 牧场 / 当羊底场场 tãjã-tɕi tɕ<sup>h</sup>ãtɕ<sup>h</sup>ã aire de pâture pour  
 les moutons 放羊的牧场

场沿 tɕ<sup>h</sup>ãjɛ (场原, 场院 tɕ<sup>h</sup>ãj<sup>u</sup>ɛ) aire d'activité commune à plusieurs habitations  
 (servant gnlt. d'aire de battage, de séchage) 活动的场面

唱寨 tɕ<sup>h</sup>ã-tɕɛ chanter 唱

**tɕ<sup>h</sup>ɛ**

柴 tɕ<sup>h</sup>ɛ bois de chauffage 柴

<sup>278</sup> 和 /x<sup>w</sup>ə/ est réalisé [x<sup>w</sup>ə] l'arrondissement se maintient sur la voyelle

<sup>279</sup> noter ici l'usage temporel de -li

柴底很  $t\zeta^h\varepsilon-t\zeta i x \tilde{a}$  de manière voyante, excessive 过度艳丽

**$t\zeta^h\tilde{\varepsilon}$**

谗涉寨  $t\zeta^h\tilde{\varepsilon}\zeta a-t\zeta\varepsilon$  railler 谗涉 / 你我啦再耍谗涉! *ni wa-la t\varepsilon p\zeta t\zeta^h\tilde{\varepsilon}\zeta a* Arrête de te moquer encore de moi! 别挖苦我!

缠住寨  $t\zeta^h\tilde{\varepsilon}t\zeta^h u-t\zeta\varepsilon$  être attaché 缠; 绑 / 人哈缠住寨 *z\tilde{a}-xa t\zeta^h\tilde{\varepsilon}-t\zeta^h u-t\zeta\varepsilon coller aux basques de qqn. 缠着别人不放*

缠挺寨  $t\zeta^h\tilde{\varepsilon}t\zeta i-t\zeta\varepsilon$  coller aux basques de qqn. 缠着别人不放

铲子  $t\zeta^h\tilde{\varepsilon}t\zeta s\gamma$  pelle 锄草的锄头

**$t\zeta^h\tilde{a}$**

扯寨  $t\zeta^h\tilde{a}-t\zeta\varepsilon$  tirer ; tendre 拉紧 / 扯线寨  $t\zeta^h\tilde{a}-\zeta^h\tilde{\varepsilon}-t\zeta\varepsilon$  dérouler un fil 把线卸下来

拆寨  $t\zeta^h\tilde{a}-t\zeta\varepsilon$  démolir 拆

扯寨  $t\zeta^h\tilde{a}-t\zeta\varepsilon$  arracher ; lacérer 扯 / 叶子哈扯寨 *j\varepsilon t\zeta s\gamma-xa t\zeta^h\tilde{a}-t\zeta\varepsilon* arracher les feuilles 扯叶子 / 扯成扎扎寨  $t\zeta^h\tilde{a}-t\zeta^h\tilde{a}-t\zeta s\gamma a-t\zeta\varepsilon$  mettre en pièces 撕烂

**$t\zeta^h\tilde{a}$**

称  $t\zeta^h\tilde{a}$  balance 称

称寨  $t\zeta^h\tilde{a}-t\zeta\varepsilon$  peser 称

趁机会寨  $t\zeta^h\tilde{a}-t\zeta i-x^w i-t\zeta\varepsilon$  profiter de l'occasion 趁机会

撑开给寨  $t\zeta^h\tilde{a}k^h\varepsilon-ki-t\zeta\varepsilon$  déployer 撑开

成给寨  $t\zeta^h\tilde{a}-ki-t\zeta\varepsilon$  rendre ; transformer 弄成; 改成 / 那阿黑底成给寨<sup>280</sup> *n\tilde{a}-\tilde{a} xi-t\zeta i t\zeta^h\tilde{a}-ki-t\zeta\varepsilon* rendre noir qqch 使其变黑

<sup>280</sup> Noter l'emploi adverbial de 黑底 'noirement'.

- 成给寨  $t\check{s}^h\tilde{a}-ki-t\check{s}\varepsilon$  réussir qch ; achever qqc. 完成某事  
 成哈寨  $t\check{s}^h\tilde{a}-xa-l'ɔ$  achevé ; réalisé 完成了  
 成哩  $t\check{s}^h\tilde{a}-li$  convenir ; être adéquat 符合  
 成哩说<sup>281</sup>  $t\check{s}^h\tilde{a}-li-\check{s}^w\gamma$  accepter / 人家佢陪是成哩说<sup>282</sup>  $z\tilde{a}t\check{s}^j a-mu p^hi \check{s}l t\check{s}^h\tilde{a}-li-\check{s}^w\gamma$  accepter d'être accompagné par des gens 同意别人来陪伴  
 承认寨  $t\check{s}^h\tilde{a}z\tilde{a}-t\check{s}\varepsilon$  admettre ; reconnaître 承认 / 各人底错误哈呢承认寨<sup>283</sup>  $k^w\gamma z\tilde{a}-t\check{s}i t\check{s}^h w\gamma wu-xa-n\tilde{a} t\check{s}^h\tilde{a}z\tilde{e}-t\check{s}\varepsilon$  admettre sa propre erreur 承认自己的错  
 秤砣  $t\check{s}^h\tilde{a}t^h w\gamma$  poids (d'une balance) 秤砣  
 辰时  $t\check{s}^h\tilde{a}\check{s}l$  temps; calendrier; emploi du temps 时间; 时间程序

### $t\check{s}^h\eta$

- 吃给寨  $t\check{s}^h\eta-ki-t\check{s}\varepsilon$  nourrir 饲料; 喂 / 人家木哈吃饱给寨  $z\tilde{a}t\check{s}^j a-mu-xa t\check{s}^h\eta p\check{o}-ki-t\check{s}\varepsilon$  nourrir les autres à satiété 让别人吃饱  
 吃草寨  $t\check{s}^h\eta t\check{s}^h\check{o}-t\check{s}\varepsilon$  brouter 吃草  
 吃醋寨  $t\check{s}^h\eta t\check{s}^h u-t\check{s}\varepsilon$  jalouser ; envier 吃醋  
 吃到寨  $t\check{s}^h\eta t\check{o}-t\check{s}\varepsilon$  avoir à manger 吃到  
 吃饭寨  $t\check{s}^h\eta f\tilde{e}-t\check{s}\varepsilon$  manger ; prendre son repas 吃饭  
 吃加  $t\check{s}^h\eta t\check{e}^j a$  laborieux 费力  
 吃寨  $t\check{s}^h\eta-t\check{s}\varepsilon$  manger / 吃寨一顿  $t\check{s}^h\eta-t\check{s}\varepsilon ji-t\check{u}$ <sup>284</sup> prendre un repas 吃一顿 / 没吃头  $m\check{o}t\check{s}^h\eta t^h u$  immangeable; n'avoir rien à manger 不好吃; 没有得吃

<sup>281</sup> Noter ici la réalisation syllabique de /m/, l'absence de diphtongaison pour 陪 /pɪ/ → la notation /pei/ proposé par Luo Peng et Chen ne tient probablement pas. Noter par ailleurs que la réalisation de 成 que nous notons /tʃ'ə/ est proche de /tʃ'ɛ/ → dès lors se pose la différence entre 陳 et 成.

<sup>282</sup> Noter ici la réalisation syllabique de /m/, l'absence de diphtongaison pour 陪 /pɪ/ → la notation /pei/ proposé par Luo Peng et Chen ne tient probablement pas. Noter par ailleurs que la réalisation de 成 que nous notons /tʃ'ə/ est proche de /tʃ'ɛ/ → dès lors se pose la différence entre 陳 et 成.

<sup>283</sup> 错误 /tʃ'wγ wu/ est prononcé [tʃ'wγ βu]

<sup>284</sup> pas de frottement palatal [ji]

池子 *tɕʰtɕɿ* mare 池塘

迟 *tɕʰŋ* tard 迟 / 迟些 *tɕʰŋ-ɕʰɛ* plus tard 晚一点 / 迟些出发 *tɕʰŋ-ɕʰɛ tɕʰuʃa*  
retarder un peu son départ 延缓出发时间

持咒寨 *tɕʰŋtɕu-tɕɛ* faire serment 发誓

尺子 *tɕʰŋtɕɿ*<sup>285</sup> règle ; pied (mesure) 尺

尺码 *tɕʰŋ ma* limite ; retenue 限度; 分寸 / 尺码没有 *tɕʰŋma mɔ jɯ* sans limite 没有限度

### *tɕʰɔ*

抄菜寨 *tɕʰɔtɕhɛ-tɕɛ* faire sauter dans l'huile des légumes ; cuisiner 抄菜 / 抄菜  
底锅 *tɕʰɔtɕhɛ-tɕi kʷə* sauteuse ; poêle 生铁锅

朝寨 *tɕʰɔ-tɕɛ* longer 沿着 / 朝河着走寨 *tɕʰɔ-xʷɔ-tɕə tɕu-tɕɛ* longer une rivière  
沿着河流

嘲 *tɕʰɔ* nauséeux 恶心; 反胃 / 那哈嘲着<sup>286</sup> *nə-xa tɕʰɔtɕə* il a la nausée 他感到恶  
心 / 嘲着吐哩说寨 *tɕʰɔtɕə tʰu-li ɕʷɔ-tɕɛ* être pris de nausée 想吐 / 嘲给哩  
*tɕʰɔ-ki-li* qui donne la nausée ; dégoûtant 使人觉得恶心

吵闹底很 *tɕʰɔnɔ-tɕixǎ* bruyant 闹哄哄

吵寨 *tɕʰɔ-tɕɛ* crier ; faire du bruit 嚷

### *tɕʰu*

抽抽 *tɕʰutɕhɯ* poche ; sac 衣兜; 口袋 / 抽抽里装上寨 *tɕʰutɕhɯ-li tɕʷǎɕǎ-tɕɛ*  
mettre dans sa poche 装在口袋里

抽烟寨 *tɕʰujɛ-tɕɛ* fumer du tabac 抽烟

抽着出来寨 *tɕʰu-tɕə tɕʰule-tɕɛ* tirer 抽出

仇人 *tɕʰuzǎ* ennemi 仇人

绸子 *tɕʰutsɿ* soie (tissu) 丝绸

<sup>285</sup> [tɕʰɔzə]

<sup>286</sup> Noter ici l'emploi de 着 comme suffixe adjectival prédicatif.

- 稠  $t\zeta^h u$  dense (plantation) ; épais 茂盛; 混浊 / 果子稠底很  $k^w \gamma t\zeta^h u-t\zeta i x \tilde{a}$   
avoir des fruits en abondance (arbre) 结很多果子
- 稠乎乎底  $t\zeta^h u x u x u : t\zeta i$  [adj. int.] collant ; gluant ; épais 黏糊
- 臭  $t\zeta^h u$  malodorant 臭 / 臭底很  $t\zeta^h u-t\zeta i x \tilde{a}$  puant 特别浓的臭味
- 臭巴虫  $t\zeta^h u p a t \zeta^h \tilde{u}$  [entom.] punaise 臭虫
- 臭烘烘底  $t\zeta^h u x \tilde{u} x \tilde{u} : t\zeta i$  [adj. int.] malodorant 臭
- 皱  $t\zeta^h u$  froissé 皱(衣服)
- 皱给寨  $t\zeta^h u-k i-t\zeta \varepsilon$  froncer ; plisser 皱 / 眉毛哈皱给寨  $m i m \omega-x a t\zeta^h u-k i-t\zeta \varepsilon$   
froncer les sourcil 皱眉毛
- 皱哈寨  $t\zeta^h u-x a-t\zeta \varepsilon$  se froisser / 衣裳皱哈寨  $j i \zeta \tilde{a} t\zeta^h u-x a-t\zeta \varepsilon$  les vêtements se  
sont froissés 衣服皱了
- 皱皱  $t\zeta^h u t \zeta^h u$  pli ; ride 皱纹 / 皱皱有哩  $t\zeta^h u t \zeta^h u j u-l i$  <sup>287</sup> être ridé / 皱皱啦哈寨  
 $t\zeta^h u t \zeta^h u-l a x a-t\zeta \varepsilon$  se rider ; se plisser 起皱 / 皱皱啦哈给寨  $t\zeta^h u t \zeta^h u-l a x a-$   
 $k i-t\zeta \varepsilon$  plisser qch ; froisser qqc. / 皱皱嘛咋  $t\zeta^h u t \zeta^h u m a k^h a$  frippé 满有皱  
纹
- 蛛蛛  $t\zeta u t \zeta u$  araignée 蜘蛛
- 蛛蛛网  $t\zeta u t \zeta u w \tilde{a}$  toile d'araignée 蜘蛛网
- 瞅寨  $t\zeta^h u-t\zeta \varepsilon$  toiser ; regarder de biais 不满意得看
- 搵寨  $t\zeta^h u-t\zeta \varepsilon$  donner le bras ; relever ; soulever 搀扶, 托

### $t\zeta^h u$

- 出道  $t\zeta^h u t \omega$  efficacité 效果; 用处 / 药精出道有咧 <sup>288</sup>  $y \varepsilon t \zeta \tilde{a} t\zeta^h u t \omega j u-l i$  médication  
efficace 有药性
- 出个  $t\zeta^h u k \varepsilon$  excroissance 生长
- 出椴  $t\zeta^h u k^w \gamma$  extrémités d'un faitage de toiture 房背左右两角上的顶端
- 出去  $t\zeta^h u t \zeta^h i$  sortir 出去

<sup>287</sup> ici 有哩 est réalisé [jue].

<sup>288</sup> L'enregistrement restitue  $j \omega t \zeta \tilde{a} t\zeta^h u t \omega j u l i$ . N'aurait-on pas plutôt 药劲处到有咧? ?

出是出是底  $t\check{s}^hu\check{s}i\check{s}t\check{s}^hu\check{s}i\check{s}t\check{s}i$  par intermittence / 出是出是底哭寨  $t\check{s}^hu\check{s}i\check{s}t\check{s}^hu\check{s}i\check{s}t\check{s}i$   
 $k^hu-t\check{s}e$  pleunicher 啜泣

除过  $t\check{s}^huk^w\check{s}$  (除过着) hormis 除了 / 这个哈除过着什啥没有<sup>289</sup>  $t\check{s}i\check{k}e-xa$   
 $t\check{s}^huk^w\check{s}t\check{s}a\ \check{s}\check{s}a\ m\check{o}ju$  à part cela il n'y a rien 除此以外什么都没有

厨子  $t\check{s}^hutsi$  cuisinier 炊事员; 厨师

锄草寨  $t\check{s}^huts^h\check{o}-t\check{s}e$  sarcler; désherber 薅锄; 锄草

处处屁  $t\check{s}^huts^hup^hi$  péter sans bruit 悄悄的放屁

触底  $t\check{s}^hu:t\check{s}i$  brusquement; soudain 突然 / 那走着走着触底停哈寮  $na\ tsu-t\check{s}a$   
 $tsu-t\check{s}a\ t\check{s}^hu:t\check{s}i\ t\check{s}^hi-xa-l^o$  il marchait marchait quand soudain il s'arrêta 他  
走了走了突然停了一下

畜牲  $t\check{s}^hu\check{s}\check{a}$  coll. bétail; cheptel 牲畜

搐寨  $t\check{s}^hu-t\check{s}e$  retrécir; se rétracter 收缩

### $t\check{s}^h\check{u}$

冲起泡  $t\check{s}^h\check{u}t\check{s}^hip^h\check{o}$  bouton (de fièvre) 嘴上的疮

冲寨  $t\check{s}^h\check{u}-t\check{s}e$  rincer 冲 / 水啦冲寨  $\check{s}^wi\ la\ t\check{s}^h\check{u}-t\check{s}e$  rincer à l'eau 用水冲

冲着过去寨  $t\check{s}^h\check{u}-t\check{s}a\ k^w\check{s}-t\check{s}^hi-t\check{s}e$  forcer le chemin; dépasser 冲过去

蠢  $t\check{s}^h\check{u}$  naïf 蠢

### $t\check{s}^wa$

抓易比里厮寨  $t\check{s}^wa-jibilis\check{s}-t\check{s}e$  [de l'arabe *iblis* إبليس 'diable'] désensorceler;  
désenvoûter; chasser le diable 驱除易卜劣厮; 驱除恶鬼

抓晒弹寨  $t\check{s}^wa-\check{s}e\check{i}t^h\check{a}-t\check{s}e$  [de l'arabe *šaitān* شيطان 'Satan'] désensorceler;  
désenvoûter; chasser le diable 驱逐撒但 (驱逐晒衣陀乃); 驱逐鬼的仪式

---

<sup>289</sup> Noter l'emploi nominal de 这个 qui prend le suffixe casuel objectif. Noter également l'emploi quasi verbal de 除过着

抓虱子寨  $t\zeta^w a\text{-}\zeta a t s \gamma\text{-}t\zeta \varepsilon$  <sup>290</sup> épouiller 找虱子

抓鱼寨  $t\zeta^w a j \gamma\text{-}t\zeta \varepsilon$  pêcher 钓鱼

抓寨  $t\zeta^w a\text{-}t\zeta \varepsilon$  griffer ; attraper ; saisir 抓, 捕

爪子  $t\zeta^w a t s \gamma$  griffe 爪子

### $t\zeta^w a$

爪爪  $t\zeta^w a t\zeta^w a$  griffe ; patte ; sabot 爪子; 野兽的脚; 蹄 / 羊爪爪  $j \tilde{a} t\zeta^w a t\zeta^w a$   
sabat de mouton 羊蹄

### $t\zeta^w \tilde{a}$

庄稼  $t\zeta^w \tilde{a} t\zeta^j a$  récolte 庄稼 / 一年底庄稼  $j i n \tilde{\varepsilon}\text{-}t\zeta i t\zeta^w \tilde{a} t\zeta^j a$  récolte d'un an 一年  
的庄稼 / 庄稼里到是你阿还给咧  $t\zeta^w \tilde{a} t\zeta^j a\text{-}l i t \zeta \eta n \tilde{a} x \tilde{\varepsilon}\text{-}k i\text{-}l i$  je vous le  
rendrai quand viendra la prochaine récolte 庄稼熟了我还给你

庄稼人  $t\zeta^w \tilde{a} t\zeta^j a z \tilde{a}$  paysan ; agriculteurs 农民

庄子  $t\zeta^w \tilde{a} t s \gamma$  village 村子

桩桩  $t\zeta^w \tilde{a} t\zeta^w \tilde{a}$  piquet / 帐篷底桩桩  $t\zeta \tilde{a} p \tilde{h} \tilde{\varepsilon}\text{-}t\zeta i t\zeta^w \tilde{a} t\zeta^w \tilde{a}$  piquet de tente 帐篷桩

装哈寨  $t\zeta^w \tilde{a}\text{-}x a\text{-}t\zeta \varepsilon$  faire semblant 假装 / 装哈底  $t\zeta^w \tilde{a} x a\text{-}t\zeta i$  de manière feinte  
假装地 / 装哈底没知道  $t\zeta^w \tilde{a} x a\text{-}t\zeta i m \tilde{a} t\zeta \eta t \zeta$  dissimuler ; faire semblant de  
ne pas savoir 有意回避

壮狠狠底  $t\zeta^w \tilde{a} x \tilde{a} x \tilde{a}\text{:}t\zeta i$  [adj. int.] fort 粗粗地

壮毛  $t\zeta^w \tilde{a} m \zeta$  laine épaisse 又粗又脆的劣质羊毛

装寨  $t\zeta^w \tilde{a}\text{-}t\zeta \varepsilon$  mettre dans ; remplir / 装着进给寨<sup>291</sup>  $t\zeta^w \tilde{a}\text{-}t\zeta \partial t\zeta i\text{-}k i\text{-}t\zeta \varepsilon$  remplir  
(un contenant) / 装满寨  $t\zeta^w \tilde{a}\text{-}m \tilde{\varepsilon}\text{-}t\zeta \varepsilon$  remplir à ras / 装哈哈哩  $t\zeta^w \tilde{a}\text{-}x a\text{-}x a\text{-}l i$   
pouvoir contenir 装得下

壮  $t\zeta^w \tilde{a}$  épais ; large (de diamètre) ; costaud 粗(树); 粗壮

<sup>290</sup> noter que pour 虱子 l'on a [ $\zeta a t s \gamma$ ] / [ $\zeta \varepsilon t s \gamma$ ] là où l'on attendrait [ $\zeta \eta t s \gamma$ ] : il se pourrait que l'on ait là une antériorisation (dé-rétroflexivisation) due à la présence du ts- subséquent.

<sup>291</sup> Noter que le V directionnel est ici verbe matrice.

壮愣愣底  $t\zeta^{w} \tilde{a}l\tilde{a}l\tilde{a}:t\epsilon i$  [adj. int.] fort ; costaud / 壮愣愣底棒棒  $t\zeta^{w} \tilde{a}l\tilde{a}l\tilde{a}:t\epsilon i$   $p\tilde{a}p\tilde{a}$   
bâton épais 粗的木棒

壮□□底 (壮囊囊底)  $t\zeta^{w} \tilde{a}n\tilde{a}n\tilde{a}:t\epsilon i$  [adj. int.] empâté ; mastard 粗笨

### $t\zeta^{wi}$

追寨  $t\zeta^{wi}-t\zeta\epsilon$  poursuivre 追赶 / 追过来追过去  $t\zeta^{wi}-k^{w}\delta l\epsilon:$   $t\zeta^{wi}-k^{w}\delta t\zeta^{hi}$   
poursuivre dans tous les sens 追来追去

锥子  $t\zeta^{w}i\tau\gamma$  alène 锥

### $t\zeta^{w}\delta$

着给寨  $t\zeta^{w}\delta-ki-t\zeta\epsilon$  ( $t\zeta^{hw}\delta-ki-t\zeta\epsilon$ ) allumer (un feu) 烧火 / 火着给哈寨<sup>292</sup>  $x^{w}\delta$   
 $t\zeta^{w}\delta-ki-xa-t\zeta\epsilon$  chauffer au feu 在家里烧火

着寮  $t\zeta^{w}\delta l'j\delta$  c'est au tour de... 轮到...

着气寨  $t\zeta^{w}\delta t\epsilon^{hi}-t\zeta\epsilon$  se mettre en colère 生气 / 那我啦着气下寨  $n\tilde{a}$   $wa-la$   
 $t\zeta^{w}\delta t\epsilon^{hi}-xa-t\zeta\epsilon$  il s'est emporté contre moi 他对我发脾气

着寨  $t\zeta^{w}\delta-t\zeta\epsilon$  brûler ; mettre le feu ; enflammer 燃烧

### $t\zeta^{hwa}$

□寨  $t\zeta^{hwa}-t\zeta\epsilon$  rincer (vêtement, légumes) 冲洗

### $t\zeta^{hw\tilde{a}}$

疮  $t\zeta^{hw\tilde{a}}$  ulcère ; pustule 疮 / 疮出来寨  $t\zeta^{hw\tilde{a}}$   $t\zeta^{hul\epsilon}-t\zeta\epsilon$  avoir une pustule 生疮

窗子  $t\zeta^{hw\tilde{a}}\tau\gamma$  fenêtre 窗户

---

<sup>292</sup> 着 /  $t\zeta^{w}\delta$  / est réalisé [ $t\zeta^{w\tilde{a}}$ ] VERIFIER

床  $t\zeta^{hw\tilde{a}}$  lit 床

闯哈寮  $t\zeta^{hw\tilde{a}-xa-l'j}$  provoquer ; causer / 祸阿闯哈寮  $x^{w\gamma-a} t\zeta^{hw\tilde{a}-xa-l'j}$ <sup>293</sup> avoir provoqué un malheur 惹祸

闯祸寮  $t\zeta^{hw\tilde{a}x^{w\gamma}-t\zeta\epsilon}$  occasionner un désastre ; causer un malheur 导致灾难; 搞破坏

$t\zeta^{hw\epsilon}$

啜啜  $t\zeta^{hw\epsilon} t\zeta^{hw\epsilon}$  sol (d'une habitation) 房子地面

啜其  $t\zeta^{hw\epsilon} t\zeta^{hi}$  sol (d'une habitation) 房子地面

$t\zeta^{w\tilde{e}}$

专门  $t\zeta^{w\tilde{e}m\tilde{a}}$  spécialement ; uniquement 专门; 光是

转给寮  $t\zeta^{w\tilde{e}-ki-t\zeta\epsilon}$  faire tourner 使转动

转身寮  $t\zeta^{w\tilde{e}\tilde{s}\tilde{a}-t\zeta\epsilon}$  e retourner 转身

转头寮  $t\zeta^{w\tilde{e}t^{h\mu}-t\zeta\epsilon}$  tourner la tête ; se retourner 转过头去

转寮  $t\zeta^{w\tilde{e}-t\zeta\epsilon}$  tourner 转 / 转经寮  $t\zeta^{w\tilde{e}-t\zeta\tilde{i}-t\zeta\epsilon}$  faire tourner le Coran entre les gens lors d'une cérémonie religieuse / 转过来转过去  $t\zeta^{w\tilde{e}-k^{w\gamma}l\epsilon} t\zeta^{w\tilde{e}-k^{w\gamma}t\zeta^{hi}}$  tourner dans tous les sens 转来转去

$t\zeta^{w\gamma}$

桌子  $t\zeta^{w\gamma}t\zeta\gamma$  table 桌子

灼寮  $t\zeta^{w\gamma}-t\zeta\epsilon$  brûler ; incendier / 灼哈给寮  $t\zeta^{w\gamma-xa-ki-l'j}$  brûlé ; calciné 烧焦

镯子  $t\zeta^{w\gamma}t\zeta\gamma$  bracelet 手镯

---

<sup>293</sup> noter suffixe accusatif, reprise de la voyelle (+ intonation ascendante)

**tɕ<sup>hw</sup>ɛ̃**

穿上寨 tɕ<sup>hw</sup>ɛ̃sã-tɕɛ revêtir 穿 / 衣裳啊穿上寨 jɪsã-ã tɕ<sup>hw</sup>ɛ̃sã-tɕɛ revêtir un habit  
穿衣服

穿衣赏寨 tɕ<sup>hw</sup>ɛ̃-jɪsã-tɕɛ se vêtir ; être vêtu 穿衣服

穿针寨 tɕ<sup>hw</sup>ɛ̃tɕã-tɕɛ enfiler une aiguille 穿针

传染寨 tɕ<sup>hw</sup>ɛ̃zɛ-tɕɛ contaminer 传染

传寨 tɕ<sup>hw</sup>ɛ̃-tɕɛ transmettre 流传 / 传给哈寨 tɕ<sup>hw</sup>ɛ̃-ki-xa-tɕɛ transmettre qqch 传  
/ 一辈一辈底传寨 jɪpɛ jɪpɛ-tɕi tɕ<sup>hw</sup>ɛ̃-tɕɛ<sup>294</sup> transmettre de génération en  
génération 代代相传 / 一代一代底传哈底 jɪtɛ jɪtɛ-tɕi tɕ<sup>hw</sup>ɛ̃-xa-tɕi transmis  
de génération en génération 代代相传

船 tɕ<sup>hw</sup>ɛ̃ bâteau 船

椽子 tɕ<sup>hw</sup>ɛ̃tsɿ poutre 小梁

串门寨 tɕ<sup>hw</sup>ɛ̃mã-tɕɛ fermer la porte 串门

**tɕ<sup>hw</sup>i**

吹寨 tɕ<sup>hw</sup>i-tɕɛ souffler 吹 / 吹喇叭寨 tɕ<sup>hw</sup>i-lapa-tɕɛ jouer de la trompette 吹喇  
叭 / 吹冷气寨 tɕ<sup>hw</sup>i-lãtɕ<sup>hi</sup>-tɕɛ souffler de l'air froid 吹冷气 / 吹着出来哈底  
气 tɕ<sup>hw</sup>i-tɕã tɕ<sup>hw</sup>ulɛ-xa-tɕi tɕ<sup>hi</sup> air expiré 吹出来的气

捶头 tɕ<sup>hw</sup>i t<sup>h</sup>u poing 拳

锤锤 tɕ<sup>hw</sup>itɕ<sup>hw</sup>i baguette (de tambour) 棍子

锤锤 tɕ<sup>hw</sup>itɕ<sup>hw</sup>i marteau ; pilon 锤子

**tɕ<sup>hw</sup>ɔ̃**

戳寨 tɕ<sup>hw</sup>ɔ̃-tɕɛ percer 钻 ; insérer ; ficher ; planter 插; 戳

---

<sup>294</sup> 辈 [pe] et non [pi] = influence du PTH ?

ye

- 药 ye médicament 药
- 约会 yex<sup>wi</sup> rendez-vous 约会
- 月里娃 yeliwa nouveau-né ; bébé ; nourrisson 婴儿
- 月亮 yel<sup>lã</sup> lune 月亮
- 月亮光 yel<sup>lãk<sup>wã</sup></sup> clair de lune 月光
- 月食 yes<sup>ɣ</sup> éclipse de lune 月食
- 钥匙 yes<sup>ɣ</sup> (yets<sup>hɣ</sup>) clé 钥匙

ye

- 冤枉 yewã injustice 委屈; 冤枉 / 娃娃看是冤枉着 wawa k<sup>hɛsɣ</sup> yewã-t<sup>sə</sup> enfant prenant un air de chien battu 孩子受委屈时的面容
- 元哈寮 ye-xa-l<sup>ɔ</sup> trompé 受骗
- 原 ye de plus, de même que 和; 还是 / 白果原有奴两个人 Pek<sup>wɔ</sup> ye J<sup>nu</sup> l<sup>ã</sup> kə zã aussi bien Pek<sup>wɔ</sup> que J<sup>nu</sup> 白果还是有奴两个人
- 原就 ye:tc<sup>l</sup>u (原会 jɛx<sup>wi</sup>295) malgré ; malgré tout 仍然 / 那那个事哈没做成着原就来寮 nə nɪkə sɣ-xa mɔ tsuts<sup>hã-t<sup>sə</sup></sup> ye:tc<sup>l</sup>u lɛ-l<sup>ɔ</sup> il est venu malgré le fait qu'il n'ait pas achevé cette tâche 尽管他尚未完成那件事, 但他还是来了
- 原位 yewi position d'origine 原位
- 圆 ye rond 圆
- 圆单单底 yett<sup>t</sup>tc<sup>i</sup> [adj. int.] sphérique 球形
- 圆走走底 yet<sup>s</sup>tc<sup>i</sup> [adj. int.] tout rond 球形
- 圆疙瘩 yeketa boule ; protubérance 球形 (比较小)
- 圆给哈寮 ye-ki-xa-t<sup>sɛ</sup> cajoler qn; câliner 哄
- 圆根 yekẽ navet 圆根 / 煮着熟哈底圆根 tsu-t<sup>sə</sup> s<sup>u</sup>-xa-t<sup>ci</sup> yekẽ navet cuit 煮熟了的圆根

295 noter différence de prononciation de 原

圆陀螺螺  $\gamma\tilde{e}t^{hw}\gamma l^{w}\gamma l^{w}\gamma$  ( $\gamma\tilde{e}t^{hw}\gamma l\gamma l\gamma$ ) rond 圆

圆形  $\gamma\tilde{e}ci$  rond 圆形

远  $\gamma\tilde{e}$  lointain 远

远客  $\gamma\tilde{e}k^{h}\epsilon$  hôte venu de loin 远方的客人

远走走  $\gamma\tilde{e}tsutsu$  [adj. int.] lointain 远

院子  $\gamma\tilde{e}nts\gamma$  cour 院子

**wa**

哇很寨  $wax\tilde{a}-t\check{s}\epsilon$  mettre toute son énergie à faire qqch 费力地

哇偶车  $wa.\mu t\check{s}^{h}\partial$  voiture de police ; ambulance (= voiture pimpon) 警车

娃娃  $wawa$  enfant ; jeune homme 孩子; 少爷 / 娃娃有哩  $wawa\ j\mu-li$  attendre un enfant 怀孕一个孩子

挖很着  $wax\tilde{a}t\check{s}\partial$  avec convoitise ; avec désir 贪

挖杨奶奶寨  $wa-j\tilde{a}n\epsilon n\epsilon-t\check{s}\epsilon$  ramasser des racines 挖根; 扎根

挖寨  $wa-t\check{s}\epsilon$  gratter ; creuser ; fouiller 搓; 抓; 挖 / 挖着乱哈给寮  $wa-t\check{s}\partial l^{w}\tilde{e}-xa-ki-l^{w}$  avoir mis le désordre 弄乱 / 山上枣把阿挖些着去寨  $\check{s}\tilde{e}-\check{s}\tilde{a}\ t\check{s}\partial pa-a\ wa-\epsilon^{j}\epsilon-t\check{s}\partial t\epsilon^{h}i-t\check{s}\epsilon$  aller sur la montagne ramasser des brindilles 在山上挖点柴草

挖抓寨  $wat\check{s}^{w}a-t\check{s}\epsilon$  grapiller 设法摄取

**wā**

亡人  $w\tilde{a}z\tilde{a}$  personne décédée ; mort 去世了的人; 死人

往  $w\tilde{a}$  vers ; dans la direction de ; jusque 向; 往; 至于 / 往上  $w\tilde{a}\check{s}\tilde{a}$  vers le haut 往上 / 往下直直底飞寨  $w\tilde{a}\ t\epsilon ixa\ t\check{s}\gamma t\check{s}\gamma:t\epsilon i\ fi-t\check{s}\epsilon$  piquer droit vers le sol (rapace) 往下直飞(鹰科) / 往里头装寨<sup>296</sup>  $w\tilde{a}\ lit^{h}u\ t\check{s}^{w}\tilde{a}-t\check{s}\epsilon$  mettre à l'intérieur de qqc. 往里装 / 一晚夕往亮里  $ji\ w\tilde{e}ci\ w\tilde{a}\ l'\tilde{a}li$  toute la nuit jusqu'à l'aube 一整夜到天亮 / 往清楚里说寨  $w\tilde{a}\ t\epsilon^{h}i\ t\check{s}^{h}u-li\ \check{s}^{w}\partial-t\check{s}\epsilon$  parler

<sup>296</sup> Préposition directionnelle

avec plus de clarté ; expliciter 解释 / 往水底下半个浮寨 *wā ɣ<sup>wi</sup>-tɕi xa-pɛkɛ*  
*ju-tɕɛ* vers l'aval 往下游

往死里 *wāɣli* sans cesse ; éperdument ; excessivement ; obstinément 长时不停 / 一个东西哈往死里想寨 *ji kə tūci-xa wāɣli ɕ<sup>l</sup>ā-tɕɛ*<sup>297</sup> penser sans cesse à une chose 不停的想着一个东西 / 往死里笑寨 *wāɣli ɕ<sup>l</sup>ɔ-tɕɛ* rire sans pouvoir s'arrêter 笑得不停 / 往死里哭寨 *wāɣli k<sup>h</sup>u-tɕɛ* pleurer sans cesse 不停的哭喊 / 往死里钻寨 *wāɣli ts<sup>(w)</sup>ɛ-tɕɛ* percer obstinément 不停地钻 / 往死里吃寨 *wāɣli tɕ<sup>h</sup>-tɕɛ* manger comme un ogre 贪吃; 贪得无厌 / 洋芋哈往死里煮寨 *jāju-xa wāɣli tɕu-tɕɛ* cuire excessivement les pommes de terre 把土豆很长时间的煮

忘寨 *wā-tɕɛ* oublier 忘 / 忘过寨 *mā-k<sup>w</sup>ɣ-l<sup>ɔ</sup>* avoir oublié 忘记了 / 忘过着没拿上 *wā-k<sup>w</sup>ɣ-tɕə mɔ na-ɕā* avoir oublié de prendre 留下 / 原来知道哩阿德啊木着忘哈给寨啥? <sup>298</sup> *juɛlɛ tɕɿɿɔ-li ətə aɱtɕə wā-xa-ki-l<sup>ɔ</sup> ɕa ?* <sup>299</sup> Comment se fait-il que l'on oublie ce que l'on savait auparavant ? 原来知道, 怎么现在都忘了 / 忘哈寨 *wā-xa-l<sup>ɔ</sup>* manquant ; pas pris en compte 遗漏

旺 *wā* florissant ; éclatant 旺 / 火烧着旺底很 *x<sup>w</sup>ɔ ɕɔ-tɕə wā-tɕixā* le feu est ardent 火烧得很旺盛 / 火哈吹着旺给寨 *x<sup>w</sup>ɔ-xa tɕ<sup>h</sup>wi-tɕə wā-ki-tɕɛ* attiser le feu 把柴推进火里, 导致火更加旺盛 / 火哈加哈底旺底很<sup>300</sup> *x<sup>w</sup>ɔ-xa tɕ<sup>l</sup>a-xa-tɕi wā-tɕixā* augmenter fortement le feu 把火烧得很旺盛

望寨 *wā-tɕɛ* observer 张望

## wɛ [vɛ]

歪巴拉 *wɛpala* être de biais ; de travers ; tordu 歪; 偏

歪里七八底 *wɛlitɕ<sup>h</sup>ipətɕi* de travers ; tordu 歪; 斜

外后个 *wɛxukɛ* après-demain 大后天

外面 *wɛm<sup>l</sup>ɛ* extérieur ; dehors 外面 / 外面底一层 *wɛm<sup>l</sup>ɛ-tɕi ji ts<sup>h</sup>ā* couche extérieure 外层

外甥 *wɛɕā* neveux (enfants de la sœur) 外甥

<sup>297</sup> ex. d'adverbe dérivé de SV

<sup>298</sup> Noter ici l'emploi de -li dans la dépendante. Verbe statif (subjectif).

<sup>299</sup> [əta aɱtɕə]

<sup>300</sup> structure avec complément de manière en tɕi (= pao de kuai) ??

威底很 *wɛi-tɕixã* terrible ; terrible 厉害

威喳 *wɛtɕa* [du dongxiang *waizha* 'fort ; courageux ; sévère'] sévère 厉害 / 威  
喳底很 *wɛtɕa-tɕixã*

**wě**

弯 *wě* courbé 弯

弯哈寨 *wě-xa-tɕɛ* se courber 变得弯曲 / 树弯哈寨 *ɕu wě-xa-tɕɛ* l'arbre est  
courbé. 树弯了 / 弯哈给寨 *wě-xa-ki-tɕɛ* faire courber ; plier qqc. 弄弯

弯弯底 *wěwě:tɕi* tortueux 弯 / 弯弯底路 *wěwě:tɕi lu*<sup>301</sup> chemin tortueux 弯路

弯腰寨 *wějɔ-tɕɛ* courber le dos 把上身弯下去 / 那弯腰走着寨 *nə wějɔ-tɕə tsu-*  
*tɕɛ* il marche le dos courbé 他弯腰走路

丸子 *wěntsɿ* boulette 丸; 小球

完寨 *wě-tɕɛ* finir 完 / 吃完寨 *tɕ<sup>h</sup>-wě-lʷ* avoir fini de manger 吃完了

完帐寨 *wětɕã-tɕɛ* avoir remboursé ses dettes 清偿债务

玩具 *wěŋ tɕy* jouet 玩具

玩牌寨 *wěp<sup>h</sup>-tɕɛ* jouer aux cartes 打牌

玩寨 *wě-tɕɛ* jouer 玩 ; plaisanter / 说着玩寨一哈 *ɕ<sup>w</sup>ɔ-tɕə wě-lʷ jixə* dire une  
plaisanterie 开玩笑; 讲笑话

挽回寨 *wěx<sup>w</sup>-tɕɛ* réparer une faute ; compenser 弥补; 挽回

晚上 *wěɕã* soir ; nuit 夜 / 一晚上 *ji wěɕã* une nuit 一夜

晚夕家 *wěcitɕ<sup>l</sup>a* nuit ; soir ; soirée 晚上; 夜里

晚夕里 *wěçili* nuit 夜里

绾寨 *wěŋ-tɕɛ* tisser ; tricoter 织 / 绾毛衣寨 *wě-mɔji-tɕɛ* tricoter un chandail 织  
毛衣 / 我那哈毛衣阿绾给寨 *wɔ nə-xə mɔji-a wã-ki-tɕɛ* je tricote un  
chandail pour elle

碗 *wě*<sup>302</sup> bol 碗

<sup>301</sup> Noter que l'on a ici un allongement de la voyelle nasale mais pas de -n de liaison [wě wě:tɕi lu] et non [wě wěŋ tɕi lu]

<sup>302</sup> réalisé [vɛ] / [βɛ]

**wǎ**

云彩 *wǎnts<sup>h</sup>ε* nuage 云

文化 *wǎx<sup>w</sup>a* savoir 学问

闻寨 *wǎn-tɕε* sentir 闻嗅

闻着寨 *wǎntɕ<sup>w</sup>ɿ-tɕε* sentir 闻到

蚊子 *wǎntsɿ* moustique 蚊子

稳 *wǎ* stable 稳 / 夹哈底稳 *tɕ<sup>l</sup>a-xa-tɕi wǎ* maintenu stablement 夹得稳

稳当 *wǎtǎ* stable 稳当 / 站着没稳当 *tɕɛn-tɕə mɔ wǎtǎ* instable sur ses pieds 站得不稳定的样子

稳当 *wǎtǎ* honnête ; fiable ; stable 老实

稳定 *wǎtɕi* stable 稳定的样子

稳重 *wǎtɕū* sérieux 稳重; 谨慎

问个话 *wǎkɛx<sup>w</sup>a* saluer 打招呼<sup>303</sup>

问寨 *wǎ* demander 请教

**wi**

危险 *wiɕ<sup>h</sup>ɛ* dangereux 危险

煨寨 *wi-tɕε* réchauffer ; mijoter 煨 / 菜汤哈砂锅里煨哈寨 *ts<sup>h</sup>ε-t<sup>h</sup>ǎ-xa ɕak<sup>w</sup>ɔ-li wi-xa-tɕε* on avait réchauffé la soupe de légume dans la marmite en terre  
把饭煨在砂锅里

为寮 *wil<sup>ɔ</sup>* <sup>304</sup> afin de 为了 / 我为寮你着我才中着做寨 *wɿ wil<sup>ɔ</sup>-ni-tɕə wɿ ts<sup>h</sup>ε tɕūtɕə tsu-tɕε* j'agis ainsi pour toi 我是为了你而这么做 / 我中着做是为寮你寨 *wɿ tɕūtɕə tsu ɕɿ wil<sup>ɔ</sup>-ni-tɕε* si j'agis ainsi c'est pour toi 我这么做是为你

---

<sup>303</sup> 问个话寨 ou 问寨个话 ?

<sup>304</sup> [vi lɔ]

- 为难寨 *wiñ-tʂɛ* accabler 故意刁难  
 围裙(子) *witʂ<sup>h</sup>ũ* tablier 围裙  
 围住寨 *witʂ<sup>h</sup>u-tʂɛ* entourer 包围  
 违反寨 *wifɛ-tʂɛ* s'opposer 违反  
 位子 *witsɿ* position 位子  
 味道 *witɔ* goût ; flaveur ; odeur 味道 / 味道进哈寨 *witɔ tɕiɰa-tʂɛ* le goût s'est altéré 食物变味 / 味道出来寨 *witɔ tʂ<sup>h</sup>ulɛ-tʂɛ* dégager une odeur 发出气味  
 味子 *witsɿ* goût ; odeur 味道 / 里头味子进寮 *lit<sup>h</sup>u witsɿ tci-l'ɔ* odeur avariée 变味了  
 胃 *wi* estomac 胃  
 胃癌 *winɛ* cancer de l'estomac 胃癌  
 喂寨 *wi-tʂɛ* nourrir 喂  
 □寨 *wi-tʂɛ* se déplacer sur les fesses (jeune enfant) 坐着移动

**wɿ**

- 哇哩 *wɿli* (外莉 *wɛli*) [de l'arabe *wāli* والي, 'gouverneur'] ministre ; saint protecteur 宰相 ; 大臣 ; 圣仙  
 挝哈寮 *wɿ-xa-l'ɔ* s'être fait une entorse 扭伤  
 喔咙 *wɿlũ* (*vəlũ*) [du dongxiang *oruŋ* 'je' dans discours rapporté] je 我 / 这个人喔咙的呢底很 *tʂike rã wɿlũ dɛnɔ* 这个人很自以为是  
 窝 *wɿ* nid 鸟窝  
 窝咧称 *wɿl'ɛtʂ<sup>h</sup>ɛ<sup>305</sup>* [du dongxiang *oliətʂin* 'orphelin'] orphelin 孤儿  
 窝囊 *wɿnã* humilié 窝囊 ; 耻辱  
 窝所 *wɿs<sup>w</sup>ɿ* débris ; miette ; ordure 渣滓  
 沃耶 (沃野) *wɿjɛ* (*vɿjɛ*, *vɔjɛ*) bon ; agréable ; convenable ; approprié 好 ; 顺心 ; 妥当 / 沃耶给寨 (沃野给寨) *wɿjɛ-ki-tʂɛ* mettre à l'aise ; bien traiter 让别

---

<sup>305</sup> [wɿ n'ɛ tʂ<sup>h</sup>ɛ]

人高兴；弄合适 / 人家佗哈沃野给寨<sup>306</sup> *zãtɕ' a-mu-xa wɔjɛ-ki-tɕɛ* mettre les gens à l'aise 让别人高兴

窝窝 *wɔwɔ* concavité ; concave 凹 / 窝窝哈寨 *wɔwɔ-xa-tɕɛ* s'affaisser ; former une crevasse ; se creuser 陷下而心成洞；凹化(物体)

窝窝会 *wɔwɔx<sup>wi</sup>* regroupement de plusieurs personnes (pour bavarder) 聚会 / 山上开窝窝会寨 *ɕẽ-ɕã k<sup>h</sup>ɛ-wɔwɔx<sup>wi</sup>-tɕɛ* se réunir en montagne pour le loisir 在山上聚会

我 *wɔ* je 我

我底咿当 *wɔ-tɕi k<sup>w</sup>ãtã* [excl.] Mazette ! 表示惊讶

我佗 *wɔ-mu* nous 我们

握寨 *wɔ-tɕɛ* forcer 撬 / 握开给寨 *wɔk<sup>h</sup>ɛ-ki-tɕɛ* ouvrir en forçant 强迫打开

齙里齙索 *wɔliwɔs<sup>wɔ</sup>* en désordre ; sans dessus dessous 乱七八糟

齙索 *wɔs<sup>wɔ</sup>* détritius 污垢, 垃圾

## **wu**

乌龟 *wuk<sup>wi</sup>* tortue 乌龟

乌猫乌 *wum<sup>ɔ</sup>.u* hibou 猫头鹰

呜呜 *wu:wu (vu:vu)* [onom.] bruit du vent, d'un moteur 汽车发动时发出声音；吹大风的声音

乌巴里 *wupali (vupali)* [de l'arabe *wabīl* وبييل 'indigent' ?] pitoyable ; misérable 可怜 / 乌吧里着 *wupali-tɕə*<sup>307</sup> de manière pitoyable 可怜地

---

<sup>306</sup> noter l'emploi indéfini du pr2

<sup>307</sup> [u<sup>w</sup> pa li tɕə]

乌巴里着<sup>308</sup> *wupalitɕə* pitoyable ; pitoyablement 可怜 / 阿德哭咧说寨乌巴里  
着<sup>309</sup> *ədə k<sup>h</sup>u-li ɕ<sup>w</sup>ɔ-tɕɛ wupalitɕə* il va se mettre à pleurer, le pauvre 真可  
怜, 他会开始哭泣

无常寮 *wutɕ<sup>h</sup>ā-lʷ* être mort 死; 去世

五 *wu (vu)* cinq 五

五谷 *wuku* céréales alimentaires de base 五谷

五形 *wuɕ<sup>h</sup>i* apparence ; traits du visage 外貌; 面容的五官

五月 *wuɕe*<sup>310</sup> mai ; cinquième mois 五月

武器 *wutɕ<sup>h</sup>i* arme 武器

侮辱寨 *wuzu-tɕɛ (vuzu-tɕɛ)* humiliier / 人家木侮辱哈寨 *zəɕ<sup>l</sup>a-mu vuzu-xa-tɕɛ*  
être humilié par les gens 受到耻辱

舞 *wu* danse 舞蹈

务劳 *wulɔ* être préoccupé par ; être occupé à<sup>311</sup> 操心; 关护 / 这些花哈那务劳  
哈底好, 长哈底旺底很 *tɕi-ɕ<sup>l</sup>e x<sup>w</sup>a-xa nə wulɔ-xa-tɕi xɔ tɕã-xa-tɕi wã-tɕixã* comme  
il s'occupe bien de ces plantes, leur croissance est luxuriante 这些花由于他细  
心照料, 它生长的很旺盛

雾 *wu*<sup>312</sup> brume 雾

捂寨 *wu-tɕɛ* couvrir de la main 用手掩盖

## xa

哈巴 *xapa* menton 下巴

哈巴狗 *xapakɕ* variété de chien 哈巴狗 (utilisé comme injure)

哈巴骨 *xapaku* mâchoire inférieure

---

<sup>308</sup> 哭里 /k'u li/ ou /k'u li/ est réalisé [k'ɿ lʷi] avec dévoisement de la première syllabe et légère diphthongaison de la seconde.

<sup>309</sup> 哭里 /k'u li/ ou /k'u li/ est réalisé [k'ɿ lʷi] avec dévoisement de la première syllabe et légère diphthongaison de la seconde. Noter par ailleurs l'emploi adverbial postverbal (after thought ?)

<sup>310</sup> [wu j<sup>h</sup>ɛ]

<sup>311</sup> n'a pas été enregistré

<sup>312</sup> relachement vocalique (en isolation) [vu<sup>ɤ</sup>]

哈来给寨 *xalɛ-ki-tɕɛ* faire descendre, tomber 使下来 / 上面底东西哈掉着哈来  
给寨 *ɕãm'ɛ-tɕi tũci-xa tɕ'ɔ-tɕə xalɛ-ki-tɕɛ* faire tomber qqchd'en haut 使上  
面的东西掉下来

哈劳 *xalɔ* taupe (utilisé aussi comme injure) 鼯鼠[田鼠]

哈寨 *xal'ɔ* avoir diminué 减; 消 / 肿底哈寨 *tɕũ-tɕi xa-l'ɔ* le gonflement a  
diminué 消肿

哈数 *xasɯ* règle ; méthode 规律

哈头 *xat<sup>h</sup>ɯ* dessous 下面

瞎哈底 *xaxatɕi* aveugle ; aveuglé 丧失视觉

瞎熊 *xacũ* ours

瞎子 *xatsɿ* aveugle 瞎子

下 *xa* bas 下 / 下半个身子 *xa-pɛkɛ ɕãtsɿ* bas du corps 下半身

下面 *xam'ɛ* en-bas ; dessous 下面 / 下面有哩 *xam'ɛ ju-li* être en bas ; se rouver  
en bas 在下面

吓寨 *xa-tɕɛ* effrayer qqn. 吓人 / 哈死给哩<sup>313</sup> *xa-sɿ-ki-li* effrayant ; terrorisant  
恐怖

### *xã*

夯寨 *xã-tɕɛ* battre murs en terre 夯(土墙)

杭道 *xãtɔ* rue 巷子

杭头 *xãt<sup>h</sup>ɯ* (*x<sup>w</sup>ãt<sup>h</sup>ɯ*) ruelle sans issue 巷子 / 寺杭 (寺巷) *sɿx<sup>w</sup>ã* ruelle de la  
mosquée 清真寺巷子

### *xɛ*

蛤蟆蝌蚪 *xɛmakutu* têtard 蝌蚪

---

<sup>313</sup> RES+CAUS

海 *xɛ* mer 海

害处 *xɛtɕ<sup>h</sup>u* nuisance ; inconvéniént ; néfaste 害处 / 害处有哩 *xɛtɕ<sup>h</sup>u ju-li* avoir un inconvéniént 有害

害怕寨 *xɛp<sup>h</sup>a-tɕɛ* avoir peur 害怕 / 害怕给哩 *xɛp<sup>h</sup>a-ki-li* effrayant 恐怖 / 害怕给寨 *xɛp<sup>h</sup>a-ki-tɕɛ* effrayer 威胁

害怕哩 *xɛp<sup>h</sup>a-li* avoir peur ; craindre 害怕 / 高处些站哈是害怕哩 *kɔtɕ<sup>h</sup>u-ɕ<sup>h</sup>ɛ tɕɛ-xa ɕɿ xɛp<sup>h</sup>a-li* avoir peur de se tenir en hauteur 畏高

鞋 *xɛ* chaussure 鞋子

鞋带 *xɛtɛ* lacet 鞋带

鞋底子 *xɛtɕitsɿ<sup>314</sup>* semelle 鞋底

鞋垫子 *xɛtɕ<sup>h</sup>entsɿ* semelle intérieure 鞋垫

### **xě**

憨咚咚底 *xětūtūtɿ:tcɿ* [adj. int.] ingénu ; inexpérimenté

憨头 *xět<sup>h</sup>u* stupide ; idiot 笨人

含水 *xěɕ<sup>w</sup>i* salive 口水; 涎水 / 含水满寨 *xěɕ<sup>w</sup>i mɛ-tɕɛ* être plein de bave 流口水

汗 *xě* sueur 汗

汗淌寨 *xět<sup>h</sup>ā-tɕɛ* être trempé ; détrempé 湿透了

焊条 *xětɕ<sup>h</sup>ɔ* soudure 焊的铁水

还成哩 *xětɕ<sup>h</sup>ǎli* acceptable ; soutenable 还可以; 能坚持

还没有 *xěmɔju* pas encore 还没

还有哩 *xějuli* encore 还有

咸底很 *xě-tcixǎ* salé 咸

咸叽叽底 *xětcitcɿ:tcɿ* [adj. int.] salé ; amer 指咸味不正

□ *xě* (还, 和) et ; puis ; encore 又; 和; 还

---

<sup>314</sup> pas enregistré

□ *xē* (罕) un peu 一点 / 罕高底好些吃寨 *xē kətəi xətʰε te<sup>h</sup>ɿ-tʂε* manger un petit peu mieux 吃得稍微好一点

***xə***

合留乌 *xəl<sup>h</sup>ɿvu* (*xalɿwi*)<sup>315</sup> [du dongxiang ?] chouette 猫头鹰

合适底 *xəʂɿtəi* convenable 适合 / 各人佻哈合适底 *k<sup>w</sup>ɿzə̃-mu-xa xəʂɿtəi*<sup>316</sup> convenable pour eux-mêmes 适合自己的东西

合适给寨 *xəʂɿ-ki-tʂε* faire s'accorder ; ajuster 使符合

合寨 *xə-tʂε* joindre ; se joindre à 合 / 合着一答到给寨 *x<sup>w</sup>ɿ-tʂə jita tɔ-ki-tʂε* rassembler ; assembler des choses entre elles 使集合 / 合着做寨 *x<sup>w</sup>ɿ-tʂə tsu-tʂε* collaborer 协作共事

核桃 *xət<sup>h</sup>ɔ* noix 核桃

***xǎ***

狠 *xǎ* valeureux 能干

狠狠底 *xǎxǎ:təi* énergiquement / 狠狠地拉寮挂 *xǎxǎ:təi la-l<sup>ɔ</sup> k<sup>w</sup>a* tirer d'un coup énergiquement 用力一拉

恨寨 *xǎn-tʂε*<sup>317</sup> haïr 敌视

哼猴 *xǎxu* (*xǎk<sup>h</sup>ɿ*) hibou 猫头鹰

横巴拉 *xǎpa la* horizontal

□□ *xǎntə* pas très ; modérément 不太 ; 稍微 / 这个故经□□不饶 *tʂi ke kutəi xǎtə pu zɔ*: cette histoire n'est pas très drôle 这个故事不太有趣

<sup>315</sup> [xɿliɔvu] *xəl<sup>h</sup>ɿ(w)ɿ* est la prononciation donnée lors de l'enquête. [xalɿwi] est la prononciation de l'enregistrement.

<sup>316</sup> 合适 [xə ʂɿ] et non [x<sup>w</sup>ɿ ʂɿ]

<sup>317</sup> On a en fait : [xɿ tʂε]

**xi**

黑 *xi* noir ; sombre 黑 / 黑云 *xi jǔ* nuage sombre 天空的云又厚又密 / 黑牛 *xi n<sup>h</sup>u* bœuf noir 黑色的牛 / 黑皮鞋 *xi p<sup>h</sup>ixε* botte en cuir noir 黑皮鞋 / 黑金子 *xi tɕĩntsɿ* or noir 黑色的金

黑处处底 *xitɕ<sup>h</sup>utɕ<sup>h</sup>u:tɕi* [adj. int.] très sombre

黑洞洞底 *xitūtū:tɕi* [adj. int.] très noir 黑

黑饭 *tɕ<sup>h</sup>ɿ xifɛ* [n.] diner 晚饭 / 吃黑饭寨 *tɕ<sup>h</sup>ɿ-xifɛ-tɕε* prendre son diner 吃晚饭

黑虎虎底 [黑乎乎底] *xixuxu:tɕi* [adj. int.] noir 很黑的

黑叭叭底 *xitɕitɕi:tɕi* [adj. int.] noir ; sale 很黑的

黑呜呜底 *xiwuwu:tɕi*<sup>318</sup> [adj. int.] noir lustré 黑油油

黑黝黝底 *xijwɿ:tɕi*<sup>319</sup> [adj. int.] noir lustré 黑油油

黑糟糟 *xitsɔtsɔ* suie 烟黑; 煤烟

黑痔 *xitɕɿ* grain de beauté 黑痔

黑孜孜底 *xitsɿtsɿ:tɕi* [adj. int.] noir 很黑的

**xɔ**

好 *xɔ* bon ; être bon ; bien / 各人看是好 *k<sup>w</sup>ɿzǎ k<sup>h</sup>ɛɕɿ* *xɔ* se croire bon ; suffisant 自以为好 / 家里情况好寨 *tɕ<sup>l</sup>ali tɕ<sup>h</sup>ik<sup>w</sup>ǎ xɔ-tɕε* avoir une bonne situation familiale 家境好 / 好不好? *xɔ pu xɔ* est-ce d'accord ? 好吗? / 好底 *xɔ tɕi* bien ; convenablement 各人好底吃寨 *k<sup>w</sup>ɿzǎ xɔ-tɕi tɕ<sup>h</sup>ɿ-tɕε* bien manger soi-même 自己吃好的

好 *xɔ* facile à 好; 容易 / 好分开给 *xɔ fǎk<sup>h</sup>ɛ-ki* facile à séparer 容易分开 / 好教育 *xɔ tɕ<sup>l</sup>ɔjɿ* facile à apprivoiser 容易驯服 / 好做 *xɔ tsu* facile à faire 容易做 / 好分开给 *xɔ fǎk<sup>h</sup>ɛ-ki* facile à séparer

好吃 *xɔtɕ<sup>h</sup>ɿ* savoureux 好吃

<sup>318</sup> [xi wu vu<sup>ə</sup>]

<sup>319</sup> [xi wu vu<sup>ə</sup>]

- 好处  $x\alpha t\zeta^h u$  avantage 好处 / 给好处寨  $ki-x\alpha t\zeta^h u-t\zeta\epsilon$  avantager / 各人哈呢给好处寨  $k^w\zeta z\tilde{a}-xa-n\alpha ki-x\alpha t\zeta^h u-t\zeta\epsilon$  s'avantager soi-même 给自己带好处
- 好给寨  $x\alpha-ki-t\zeta\epsilon$  réparer ; bonifier / 没办法好给寨  $m\alpha p\tilde{e}fa x\alpha-ki-t\zeta\epsilon$  impossible à réparer 无法办好
- 好哈寨  $x\alpha xa-t\zeta\epsilon$  se montrer bon, généreux / 那哈好哈底人  $n\alpha-xa x\alpha xa-t\zeta\epsilon i z\tilde{a}$  quelqu'un qui est bon avec lui 对他有益的人
- 好好底  $x\alpha x\alpha:t\zeta\epsilon i$  convenablement ; correctement ; bien 好好地 / 好好底晒给哈寨  $x\alpha x\alpha:t\zeta\epsilon i \zeta\epsilon-ki-xa-t\zeta\epsilon$  sécher convenablement 好好地把东西晒干
- 好看  $x\alpha k^h\tilde{e}$  beau (à voir) 好看
- 好寮  $x\alpha-l\zeta$  guéri ; aller mieux ; être meilleur 痊愈
- 好听  $x\alpha t\zeta^h i$  mélodieux ; beau à entendre 好听
- 好象  $x\alpha\tilde{e}^i\tilde{a}$  avoir l'air de 好象

**xu**

- 猴娃  $xuwa$  toupie 陀螺
- 猴子  $xuts\gamma$  singe 猴子
- 痲子  $xuts\gamma$  verrue 疣
- 后  $xu$  arrière ; suivant ; postérieur / 后半个到哈寨些  $xu-p\tilde{e}ke t\alpha-xa-t\zeta\epsilon \tilde{e}^i\tilde{e}$  courbé légèrement vers l'arrière 往后仰
- 后啊娘  $xu-an^i\tilde{a}$  belle-mère (épouse du père) 继母
- 后而级  $xu\tilde{e}^i t\zeta\epsilon i$  [du persan ?] fête religieuse (=古尔邦节)
- 后个  $xuke$  ( $xuk^i\tilde{e}$ ) après-demain 后天
- 后悔寨  $xux^w i-t\zeta\epsilon\epsilon$  regretter 后悔
- 后腱  $xut\zeta^j\tilde{e}$  viande des membres postérieurs d'un animal ; gigot 牲畜后腿的肉
- 后楼  $xulu$  latrine ; cabinets d'aisance 厕所
- 后面  $xum^i\tilde{e}$  arrière 后面 / 后面跟寨  $xum^i\tilde{e} k\tilde{a}-t\zeta\epsilon$  suivre qqn. ; poursuivre 在后面跟着 / 后面倒寨  $xum^i\tilde{e} t\alpha-l\zeta$  renversé en arrière 往后倒
- 后墙  $xut\zeta^h i\tilde{a}$  mur arrière de la maison 房背的墙
- 后窍  $xut\zeta^h j\zeta$  [anat.] derrière ; fesses

后头 *xut<sup>h</sup>u* derrière ; après 后面 ; 以后 / 后头 *xutu* ; derrière 呢底后头些 *nə-tɕi xutu ɕ<sup>l</sup>e* peu après cela

厚 *xu* épais / 厚垢痂 *xu kutɕ<sup>l</sup>a* crasse épaisse 长期不洗而积累下来的污垢

厚 *xu* épais ; résistant 厚 ; 厚实

厚咚咚底 *xutūtū:tɕi* [adj. int.] épais 厚

厚加加底 *xutɕ<sup>l</sup>atɕ<sup>l</sup>a:tɕi* [adj. int.] épais 厚

### *xu*

吼 *xu* cri (animal) ; piallement 喊 ; 叫

吼寨 *xu-tɕɛ<sup>320</sup>* rugir ; aboyer ; crier (animal, enfant) ; appeler 动物叫 ; 叫

呼呼底 *xu:xutɕi* [onom.] bruit de souffle / 呼呼底吹寨 *xu:xutɕi tɕ<sup>hw</sup>i-tɕɛ<sup>321</sup>*  
bruisser comme le vent 风吹的声音

呼吸寨 *xuci-tɕɛ* respirer 呼吸

囫囵吃着下寨<sup>322</sup> *xulū tɕ<sup>h</sup>ɿ-tɕə xa-l<sup>l</sup>ɔ* avalé sans mâcher 吞

狐狸 *xuli* renard 狐狸

胡达 *xuta<sup>323</sup>* [du persan *khoda* خدا] Allah ; Dieu 真主

胡胡子 *xuxutsɿ* violon à deux cordes 胡琴

胡乱 *xul<sup>w</sup>ɛ* de manière désordonnée 胡乱 / 胡乱扯寨 *xul<sup>w</sup>ɛ tɕ<sup>h</sup>ə-tɕɛ* mettre en pièces 乱撕

胡麻 *xuma* colza 油菜籽

胡子 *xutsɿ* (*xuzɿ*) barbe 胡子

胡 *xu* bêtise 傻事 / 胡阿做寨 *xu-ə tsu-tɕɛ* faire des bêtises 做傻事

胡来寨 *xulɛ-tɕɛ* agir de manière désordonnée 乱做

胡搞寨 *xukɔ-tɕɛ* agir de manière désordonnée 乱做

<sup>320</sup> La friction de la consonne se maintient sur toute la durée de la voyelle

<sup>321</sup> Noter l'allongement de la première syllabe de l'onomatopée employée comme adverbe

<sup>322</sup> 喉咙 ?

<sup>323</sup> désonorisation de la première syllabe [xɿ ta]

- 糊涂 *xut<sup>h</sup>u* confus ; distrait 糊涂 / 老糊涂 *lɔ-xut<sup>h</sup>u* idiot ; 糊涂虫 *xut<sup>h</sup>u-tɕ<sup>h</sup>ũ*  
stupide; nigaud 糊涂
- 壶壶子 *xuxutsɿ* théière 壶
- 湖 *xu* lac 湖
- 湖汤汤底 *xut<sup>h</sup>ãt<sup>h</sup>ã:tɕi* [adj. int.] très épais et liquide 稠糊
- 糊过哩 *xuk<sup>w</sup>ɿli* (*fuk<sup>w</sup>ɿli*) trop cuit 熬得过
- 糊糊 *xuxu* noyau (de fruit) 核
- 糊糊底 *xuxu:tɕi* boueux 泥泞的
- 糊寮 *xul<sup>ʷ</sup>* brûlé (plat) 烧糊了
- 虎口 *xuk<sup>h</sup>ɥ* espace entre le pouce et l'index 虎口
- 虎牙 *xuja* canines 獠牙
- 互相 *xuɕ<sup>ʷ</sup>ã* mutuellement 互相 / 互相理解寮 *xuɕ<sup>ʷ</sup>ã litɕ<sup>ʷ</sup>ɛ-tɕɛ* se comprendre  
mutuellement 互相理解
- 护寮 *xu-tɕɛ* protéger ; défendre ; couvrir 保护; 遮羞

**xũ**

- 哄哈寮 *xũxal<sup>ʷ</sup>* dupé ; trompé 被人哄骗; 耍弄
- 哄给寮 *xũ-ki-tɕɛ* consoler 安慰 ; 爱抚 / 我一些好话啦那阿哄给寮下 *wɿ jic<sup>ʷ</sup>ɛ*  
*xɔx<sup>w</sup>a-la nã-a xũ-ki-ljɔ xa* je l'ai consolé avec quelques bonnes paroles 我  
用几句好话安慰了他
- 红 *xũ* rouge 红 / 我红底佗哈爱寮 *wɿ xũ-tɕi-mu-xa nɛ-tɕɛ* j'aime les rouges 我喜  
欢红的
- 红处处底 *xũtɕ<sup>h</sup>utɕ<sup>h</sup>u:tɕi* [adj. int.] rouge 红
- 红丢丢底 (红赳赳底) *xũtɕ<sup>h</sup>utɕ<sup>h</sup>u:tɕi* [adj. int.] rouge intense 红艳艳; (褒义的)红
- 红及及底 [红叭叭底] *xũtɕitɕi:tɕi* [adj. int. depr.] rouge (sang) (贬义的)红
- 红嘴鸦 *xũnts<sup>w</sup>ija* [ornith.] corbeau à bec rouge 红嘴山鸦 [红嘴老鸦]
- 红火 *xũx<sup>w</sup>ɿ* animé ; vivant 热闹

虹 *kā* (*k<sup>h</sup>ā*) arc-en-ciel 彩虹 / 虹出来寮<sup>324</sup> *kā tɕ<sup>h</sup>ulɛ-lʷ* un arc-en-ciel s'est formé 彩虹出现了 / 东虹热头西虹雨 *tū kā zət<sup>h</sup>ɛi kā jɥ* [expr.] arc-en-ciel à l'est, soleil, arc-en-ciel à l'ouest, pluie 东面彩虹出太阳, 西面彩虹会下雨

婚宴 *xūjɛ* mariage 婚姻

魂 *xū* âme 灵魂

### *x<sup>w</sup>a*

花 *x<sup>w</sup>a* fleur 花

花 *x<sup>w</sup>a* motif 花纹 / 花哈作着出来给 *x<sup>w</sup>a-xa tsu-tɕə tɕ<sup>h</sup>ulɛ-ki* orner ; décorer qqc. de motifs 作花纹 / 花褥子 *x<sup>w</sup>a zutsɿ* matelas coloré 彩色的褥子

花 *x<sup>w</sup>a* rougeole 疹子

花出寨 *x<sup>w</sup>atɕ<sup>h</sup>u-tɕɛ* déclarer une rougeole 患疹子

花处处底 *x<sup>w</sup>atɕ<sup>h</sup>utɕ<sup>h</sup>u:tɕi* [adj. int.] coloré

花底很 *x<sup>w</sup>a-tɕixā* bariolé 花

花椒 *x<sup>w</sup>atɕ<sup>h</sup>ɔ* poivre 花椒

花开寮 *x<sup>w</sup>ak<sup>h</sup>ɛlʷ* fleurir ; éclosion 开花

花林自来底 *x<sup>w</sup>alibɛlɛtɕi* bariolé ; coloré 五颜六色

花哨 *x<sup>w</sup>asɔ* (*x<sup>w</sup>ats<sup>h</sup>ɔ*) de manière voyante, criante 花哨

花骚 *x<sup>w</sup>asɔ* affable, amène 性格开朗

哗啦哗啦底 *x<sup>w</sup>alax<sup>w</sup>alatɕi* (*x<sup>w</sup>arax<sup>w</sup>aratɕi*) étincillant 波光粼粼

哗啦啦底 *x<sup>w</sup>alala:tɕi* [onom.] bruit du verre qui se brise 玻璃被打碎的声音

滑 *x<sup>w</sup>a* glissant 滑(路)

化肥 *x<sup>w</sup>afi* engrais 肥料

画 *x<sup>w</sup>a* dessin ; peinture 画

<sup>324</sup> Noter la conservation de la prononciation ancienne.

话  $x^w a$  parole 话 / 话啊说寨  $x^w a-a \zeta^w \text{ɔ}-t\zeta\epsilon$  dire une parole 说话 / 话没说  $x^w a$   
 $m\grave{a} \zeta^w \text{ɔ}$ <sup>325</sup> sans rien dire 沉没不语

划着  $x^w \text{at}\zeta\grave{a}$  avantageux ; qui vaut la dépense 合算

### $x^w \tilde{a}$

荒滩  $x^w \tilde{a}t^h \tilde{\epsilon}$  friche 荒野

慌张  $x^w \tilde{a}t\zeta\tilde{a}$  panique ; agitation 慌张

慌里慌张  $x^w \tilde{a}l i x^w \tilde{a}t\zeta\tilde{a}$  affolement ; agitation 慌张

皇上  $x^w \tilde{a}\zeta\tilde{a}$  empereur 皇帝

黄  $x^w \tilde{a}$  jaune 黄

黄楞楞底  $x^w \tilde{a}l \tilde{l}\tilde{a}:t\epsilon i$  [adj. int.] jaune

黄处处底  $x^w \tilde{a}t\zeta^h u t\zeta^h u:t\epsilon i$  [adj. int.] jaune

黄达子  $x^w \tilde{a}t\text{at}\zeta$  guêpe 马蜂

黄豆  $x^w \tilde{a}t\text{u}$  soja 黄豆

黄姑拉  $x^w \tilde{a}k\text{ula}$  cafard ; hanneton 鳃角金龟

黄寮  $x^w \tilde{a}l^{\text{ɔ}}$  arrivé à maturité (fruit) 植物成熟

黄寮  $x^w \tilde{a}l^{\text{ɔ}}$  raté (affaire, entreprise) 事情失败

黄牛  $x^w \tilde{a}n^h \text{u}$  bœuf 黄牛

黄铜  $x^w \tilde{a}t^h \tilde{u}$  laiton 黄铜

晃是晃是底  $x^w \tilde{a}\zeta \eta x^w \tilde{a}\zeta \eta t\epsilon i$  en brinquebalant ; en ballotant ; pendouillant 摇摇  
摆摆的

### $x^w \epsilon$

徊巴拉  $x^w \epsilon p\text{ala}$  ( $x^w i p\text{ala}$ ) [= 横巴拉  $x\tilde{a}p\text{ala}$ ] horizontal ; horizontalement 横着  
/ 徊巴拉放哈给寨  $x^w i p\text{ala} f\tilde{a}-x\text{a}-k\text{i}-t\zeta\epsilon$  poser horizontalement 横着放

---

<sup>325</sup> acc ?

淮坝  $x^w\epsilon pa$  écluse ; digue 水坝;堤坝

坏  $x^w\epsilon$  mal ; mauvais 坏

坏蛋  $x^w\epsilon t\tilde{\epsilon}$  crapule 坏人

坏哈给寨  $x^w\epsilon-xa-ki-t\tilde{\epsilon}$  abimer ; détériorer 损坏

坏哈寮  $x^w\epsilon xal^l\omega$  abîmé 损坏的

坏怂<sup>326</sup>  $x^w\epsilon s\tilde{u}$  canaille 坏人

缓寨  $x^w\tilde{\epsilon}n-t\tilde{\epsilon}$  se reposer ; reprendre des forces 休息; 调养 / 缓会  $x^w\tilde{\epsilon}: x^wi$  se reposer un peu 歇一会 / 缓好寮  $x^w\tilde{\epsilon}-x\omega-l^l\omega$  avoir récupéré ; s'être reposé 休息好了 / 乏气缓过一下是, 可走寨  $fatc^hi x^w\tilde{\epsilon}-k^w\omega jixa \text{ } \eta k^h\omega tsu-t\tilde{\epsilon}$  la fatigue passée, nous nous remettons à marcher 等到休息好了就又重新赶路

换寨  $x^w\tilde{\epsilon}-t\tilde{\epsilon}$  changer ; échanger ; remplacer qqch 换; 兑换 / 换一哈  $x^w\tilde{\epsilon} jixa$  faire un échange 交换

### $x^wi$

灰  $x^wi$  gris 灰 / 灰白色  $x^wi\epsilon\epsilon\epsilon\omega$  gris clair 灰白色

灰处处底  $x^wi\text{ }t\tilde{\epsilon}^h\text{ }u\text{ }t\tilde{\epsilon}^h\text{ }u:t\tilde{\epsilon}i$  [adj. int.] gris 灰

灰灰  $x^wi\text{ }ix^wi$  cendre 灰烬

回答寨  $x^wi\text{ }ita-t\tilde{\epsilon}$  répondre 回答

回回  $x^wi\text{ }ix^wi$  chinois musulman 回族

回家  $x^wi\text{ }it\tilde{\epsilon}^j\text{ }a$  retourner chez soi ; rentrer à la maison 回家

会  $x^wi$  conférence ; séance 会议 / 会上参加寨  $x^wi-s\tilde{a} ts^h\tilde{\epsilon}t\tilde{\epsilon}^j\text{ }a-t\tilde{\epsilon}$  participer à une conférence 参加会议 / 会散寮  $x^wi s\tilde{\epsilon}-l^l\omega$  la séance est levée 会散了

会  $x^wi$  moment ; instant 时候 / 做底会  $tsu-t\tilde{\epsilon}ix^wi$  au moment de faire 做的时候; 临做之前

会会  $x^wi\text{ }ix^wi$  instant ; moment 时刻; 时间 / 一会会  $ji x^wi\text{ }ix^wi$  un instant ; un moment 一下子; 一会儿 / 过寨一会会  $k^w\tilde{\epsilon}-l^l\omega ji x^wi\text{ }ix^wi$  passé un petit moment 过了一会

<sup>326</sup> “怂”字更多出现在骂人的话里, 比如浙江人说“怂包蛋”、陕西人说“瓜怂”、

会哩  $x^{wi-li}$  avoir la capacité de ; savoir / 会哩不?  $x^{wi-li pu}$  [express.] Sais-tu ou non? 会不会

毁过给寨  $x^{wi-k^{w\gamma}ki-t\zeta\epsilon}$  <sup>327</sup> détruire ; saccager 使毁灭

$x^{w\tilde{\epsilon}}$

还手寨  $x^{w\tilde{\epsilon}\zeta u-t\zeta\epsilon}$  se défendre ; rendre un coup 还手

还寨  $x^{w\tilde{\epsilon}n-t\zeta\epsilon}$  rendre 还 / 还东西寨  $x^{w\tilde{\epsilon}t\ddot{u}ci-t\zeta\epsilon}$  rendre qqch 还东西

$x^{w\gamma}$

喝酒寨  $x^{w\gamma t\epsilon^j u-t\zeta\epsilon}$  boire de l'alcool 喝酒

喝寨  $x^{w\gamma-t\zeta\epsilon}$  boire 喝 / 喝到寨  $x^{w\gamma-t\zeta-l\zeta}$  avoir pu boire, 喝到 / 喝完寨  $x^{w\gamma-w\tilde{\epsilon}-l\zeta}$  avoir fini de boire 喝完 / 喝干寨  $x^{w\gamma-k\tilde{\epsilon}-l\zeta}$  avoir bu complètement ; avoir vidé son verre 喝光; 喝空 / 喝米汤寨  $x^{w\gamma-m^j it^h \tilde{a}-t\zeta\epsilon}$  <sup>328</sup> manger une soupe de céréale 吃小麦汤 / 喝给寨  $x^{w\gamma-ki-t\zeta\epsilon}$  abreuver ; donner à boire ; faire boire / 人家哈喝给寨  $z\tilde{a}t\epsilon^j a-xa x^{w\gamma-ki-t\zeta\epsilon}$  donner à boire à qqn. 喂别人喝

合哩  $x^{w\gamma-li}$  s'entendre avec les gens ; aimable 和气 / 那大家啦玩着合哩  $n\tilde{a} t\tilde{a}t\epsilon^j a-la w\tilde{\epsilon}-t\zeta\epsilon x^{w\gamma-li}$  il s'entend avec tout le monde

和气  $x^{w\gamma t\epsilon^h i}$  aimable ; courtois 和气; 和睦

和上寨  $x^{w\gamma \zeta \tilde{a}-t\zeta\epsilon}$  mélanger 混合 / 奶子里水哈和上寨  $n\epsilon t\zeta i-li \zeta^{wi-xa} x^{w\gamma \zeta \tilde{a}-t\zeta\epsilon}$  mélanger de l'eau à du lait 把水和牛奶混合

和尚  $x^{w\gamma \zeta \tilde{a}}$  moine 和尚

和和  $x^{w\gamma x^{w\gamma}}$  mélangé 混合 / 和和面  $x^{w\gamma x^{w\gamma} m^j \tilde{\epsilon}}$  farine mélangée 混合面

和田面  $x^{w\gamma t\epsilon^h j \tilde{\epsilon} m^j \tilde{\epsilon}}$  farine de pois 豌豆面

和寨  $x^{w\gamma-t\zeta\epsilon}$  pétrir ; mélanger 揉 ; 和在一块儿 / 和泥寨  $x^{w\gamma ni-t\zeta\epsilon}$  pétrir de la glaise 和泥 / 够底白面、苞谷面啦和寨  $k\tilde{o}t\zeta i p\epsilon m^j \tilde{\epsilon} p\tilde{o}kum^j \tilde{\epsilon}-la x^{w\gamma-t\zeta\epsilon}$

<sup>327</sup> désonorisation de la première syllabe [ $x^{w\gamma} k^{w\gamma} ki t\zeta\epsilon$ ]

<sup>328</sup> [ $m^j e t^h \tilde{a}$ ]

mélanger un peu de farine de blé à la farine de maïs 把一点白面和玉米面和在一块儿

和掺寨  $x^{w\gamma}t\zeta^h\tilde{\epsilon}-t\zeta\epsilon$  mélanger 掺和

河  $x^{w\gamma}$  fleuve ; rivière 河流 / 河上底半个  $x^{w\gamma}\zeta\tilde{a}-t\zeta i p\tilde{e}k\epsilon$  amont 上游 / 河下底半个  $x^{w\gamma}x\alpha-t\zeta i p\tilde{e}k\epsilon$  aval 在下游

河坝  $x^{w\gamma}pa$  berge ; rive endiguée 河边

盒盒  $x^{w\gamma}x^{w\gamma}$  boîte ; étui / 纸烟盒盒  $t\zeta\eta\tilde{\epsilon} x^{w\gamma}x^{w\gamma}$  étui à cigarettes 纸烟盒

贺喜  $x^{w\gamma}\zeta i$  célébration  $t\zeta^h\tilde{i}t\zeta u$

活  $x^{w\gamma}$  travail ; tâche 工作 / 活哈做寨  $x^{w\gamma}-x\alpha t\zeta u-t\zeta\epsilon$  travailler ; accomplir une tâche 工作; 做活 / 活哈做着多哈寨<sup>329</sup>  $x^{w\gamma}-x\alpha t\zeta u-t\zeta\epsilon t^{w\gamma}-x\alpha-t\zeta\epsilon$  travailler beaucoup 完成任务超过标准

活  $x^{w\gamma}$  vivant 活

活该  $x^{w\gamma}k\epsilon$  tant pis 活该

活扣  $x^{w\gamma}k^h\mu$  nœud coulant 活结

活寨  $x^{w\gamma}-t\zeta\epsilon$  vivre 生存

火  $x^{w\gamma}$  feu 火

火把  $x^{w\gamma}-pa$  torche 火把

火车  $x^{w\gamma}t\zeta^h\theta$  train 火车 / 火车头  $x^{w\gamma}t\zeta^h\theta t^h\mu$  locomotive 机车

火底很  $x^{w\gamma}-t\zeta i x\tilde{a}$  éclatant (réussite, commerce) 旺盛

火罐子  $x^{w\gamma}k^w\tilde{e}nt\zeta\eta$  [méd.] ventouse 医用火罐

火火  $x^{w\gamma}x^{w\gamma}$  [géogr.] col ; vallée 山谷

火钳子  $x^{w\gamma}t\zeta^h\tilde{e}nt\zeta\eta$  pince à feu 火钳

火石头  $x^{w\gamma}\zeta\eta t^h\mu$  silex ; pierre à feu 燧石

火星  $x^{w\gamma}\zeta i$  étincelle 火星

火药  $x^{w\gamma}j^w\epsilon$  poudre à canon 火药 / 火药袋袋  $x^{w\gamma}\eta\epsilon t\epsilon t\epsilon$  sac à poudre 装火药的皮袋

<sup>329</sup> noter ici l'emploi verbal de l'adjectif *duo* + suffixe résultatif. Quid sans ce suffixe ?

火糟糟  $x^w\gamma ts\gamma ts\gamma$  <sup>330</sup> tison ; brandon 火种

火子枪  $x^w\gamma ts\gamma t\epsilon^{hj\tilde{a}}$  pistolet 手枪

或许  $x^w\gamma \epsilon\gamma$  peut-être 可能 / 或许做哈寨  $x^w\gamma \epsilon\gamma tsu-xa-t\gamma \epsilon$  être probablement réalisé 可能做了

祸事  $x^w\gamma \gamma \eta$  désastre ; maleur 祸事

豁  $x^w\gamma$  insouciant 不顾一切 / 命豁上  $m\tilde{i} x^w\gamma \gamma \tilde{s}\tilde{a}$  à corps perdu 拼命

### zi

□ *zi* (Arg.) pénis (employé entre hommes notamment comme insulte) 屌

### zɔ

烧  $z\gamma$ : drôle ; amusant 搞笑 ; 高兴

### zã

让  $z\tilde{a}$  impuissant ; faible 软弱 ; 不中用 ; 没本事

让哈底  $z\tilde{a}-xa-t\epsilon i$  délaissé / 人家佗些让哈底哈些害怕寨  $z\tilde{a}t\epsilon^j a-mu-\epsilon^j \epsilon z\tilde{a}-xa-t\epsilon i-xa-\epsilon^j \epsilon x\epsilon p^h a-t\gamma \epsilon$  <sup>331</sup> craindre d'être délaissé par les gens 怕落后于别人

让恰恰底  $z\tilde{a}t\epsilon^{hj} a t\epsilon^{hj} a:t\epsilon i$  [adj. int.] indolent ; mou 软弱

让寨  $z\tilde{a}-t\gamma \epsilon$  se dégrader ; se détériorer 衰退 / 身子让着哈寨  $\gamma \tilde{a}t\gamma z\tilde{a}-t\gamma \epsilon xa-l^j \gamma$  santé qui a décliné 身体衰退

---

<sup>330</sup> 火  $[x^w\epsilon]$  l'arrondissement ou la protrusion qui accompagne  $[\epsilon]$  après les consonnes labialisées (médiannes) est nettement perceptible. D'aucuns notent  $[\gamma]$  et considèrent que l'on a un phonème  $\gamma$  dans ces contextes. Le système est alors inutilement compliqué car il prévoit trois phonèmes distincts  $\epsilon/\gamma/\gamma$  là ou deux suffisent à sa cohérence  $\epsilon/\gamma$

<sup>331</sup> Noter ici la contamination nasale du suffixe du pluriel sur le suffixe de l'ablatif.  $[\tilde{a} t\epsilon^j a mu \epsilon^j \epsilon]$

**zẽ**

然寮 zẽ-l'ɔ fichu ; gâché

染料 zẽl'ɔ teinture 染料

染寮 zẽ-tʂɛ teindre 染

**zə**

惹逗寮 zətu-tʂɛ taquiner 玩; 逗弄(用动作)

惹寮 zə-tʂɛ transmettre ; contaminer 传染 / 那底感冒哈我啊惹上给寮 nə-tci  
kẽmɔ-xa wa-a zə-ʂã-ki-l'ɔ Il m'a transmis sa grippe 他把流感传染给了我

热 zə chaud 热 / 热饭寮 zə-fẽ-tʂɛ réchauffer son repas 热饭

热底很 zə-tcixã chaud 很热 (天气)

热给寮 zə-ki-tʂɛ chauffer ; réchauffer 烧热; 取暖 / 热给哈寮 zə-ki-xa-tʂɛ  
chauffer 烧热 / 我火啦烤着热给寮一哈 x<sup>w</sup>ɔ-la k<sup>h</sup>ɔ-tʂə zə-ki-l'ɔ jixa j'ai  
réchauffé qqc. sur le feu 烤火取暖 / 热哈给寮 zə xa ki chauffer qqch 弄热

热虎虎底 [热乎乎底] zəxuxu:tcɪ [adj. int.] chaud 热

热闹底很 zəno-tcixã animé ; bruyant 很热闹

热头 zə<sup>h</sup>u soleil 太阳

热头花 zə<sup>h</sup>ux<sup>w</sup>a tournesol 向日葵

热头眼 zə<sup>h</sup>un<sup>j</sup>ẽ soleil 太阳

热心 zəɕĩ chaleureux ; affable ; poli 热心

**zã**

人 zã homme ; être humain ; personne 人

人家 zãtc<sup>j</sup>a autrui ; il ; elle 别人; 他, 她 / 人家佢 zãtc<sup>j</sup>a-mu gens 别人 / 人家木  
啦一答哩 zãtc<sup>j</sup>a-mu-la jita-li se joindre aux gens 跟别人一起 / 人家嘛没  
管 zãtc<sup>j</sup>a-ma mɔ k<sup>w</sup>ẽ être indifférent aux autres 撇开别人

人中 *zãtɕũ* sillon naso-labial 人中

忍头 *zãt<sup>h</sup>u* patience 忍耐 / 忍头大 *zãt<sup>h</sup>u ta* d'une grande patience 能忍受

忍寨 *zã-tɕɛ* supporter ; endurer 忍受 / 忍住哈哩 *zã-tɕ<sup>h</sup>u-xa-li* pouvoir supporter ; pouvoir endurer 忍得住

忍着 *zãtɕə* patiemment 忍耐

认寨 *zã-tɕɛ* connaître 认寨一哈 *zã-tɕɛ jixa* reconnaître ; distinguer 分辨 / 认底哈哩 *zẽ-tɕi-xa-li* pouvoir reconnaître 认得 / 我哈三昨个见哈底啥个哈认不底 *wɣ xasẽ ts<sup>w</sup>ɣkɛ tɕ<sup>l</sup>ẽ-xa-tɕi ɕakɛ-xa zã-pu-tɕi* je ne connais pas la personne que Xasẽ a vue hier 我不认识哈三昨天见到的人

**ʒl**

日蚀 *ʒlɕl* éclipse solaire 日蚀

**ʒɔ**

饶下寨 *ʒɔ-xa-tɕɛ* pardonner 谅解; 原谅; 饶恕

绕上寨 *ʒɔ-ã-tɕɛ* accrocher ; attacher 缠 / 上面绕上寨 *ɕãm<sup>l</sup>ẽ ʒɔ-ã-tɕɛ* accrocher par-dessus qqch 缠在上面

绕线寨 *ʒɔ-ɕ<sup>l</sup>ẽ-tɕɛ* embobiner ; enrouler des fils 缠线

绕过寨 *ʒɔ-k<sup>w</sup>ɣ-tɕɛ* contourner 绕过 / 绕着过去 *ʒɔ-tɕə k<sup>w</sup>ɣtɕ<sup>h</sup>i* 绕道; 围着走

绕手寨 *ʒɔɕu-tɕɛ* faire signe de la main 招手

**ʒu**

柔大啦<sup>332</sup> *ʒutala* indolent ; mou ; fané 柔弱; 蔫 / 柔达拉哈底草 *ʒutalaxa-tɕi ts<sup>h</sup>ɔ* herbe fanée 枯萎了的草

柔大啦哈寨 *ʒutala-xa-tɕɛ* se ramollir (caractère) 很没有精神的样子

---

<sup>332</sup> -tala = suffixe adjectival ???

柔 *zɯ* souple 柔韧

柔柔底 *zɯzɯ:tɕi* lisse 柔和

揉寨 *zɯ-tɕɛ* pétrir ; malaxer 揉 / 揉面寨 *zɯm<sup>i</sup>ɛ-tɕɛ* (*ʃɯm<sup>i</sup>ɛ tɕɛ*) pétrir la pâte 揉面

肉 *zɯ* viande ; chair 肉

肉钳子 *zɯtɕ<sup>h</sup>iɛntsɿ* peau des ongles 指甲的底部脱皮

### *zɯ*

如嘿 *zuxɛ* (de l'arabe *rūḥ* روح 'âme') âme; esprit 灵魂

褥子 *zutsɿ* matelas 褥子

### *z<sup>w</sup>a*

掇捏寨 *z<sup>w</sup>an<sup>i</sup>ɛ-tɕɛ* tourmenter 折磨

掇寨 *z<sup>w</sup>a-tɕɛ* égrainer 去粒

### *z<sup>w</sup>ɛ*

软 *z<sup>w</sup>ɛ* flexible ; mou 软(树枝)

软给寨 *z<sup>w</sup>ɛ-ki-tɕɛ* assouplir 使松软 / 呢面哈软给哈寨 *nə m<sup>i</sup>ɛ-xa z<sup>w</sup>ɛ-ki-xa-tɕɛ*  
assouplir une pâte 使面松软

软骨头 *z<sup>w</sup>ɛkut<sup>h</sup>u* cartilage 软骨

软恰恰底 *z<sup>w</sup>ɛtɕ<sup>h</sup>atɕ<sup>h</sup>a:tɕi* [adj. int.] mou 软软的

软乎乎底 *z<sup>w</sup>ɛxuxu:tɕi* [adj. int.] tout mou 软软的